

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 162

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 162

1953

I. Nos. 2129-2137
II. No. 494

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 March 1953 to 31 March 1953*

No. 2129. United States of America and Bolivia:

Page

Exchange of notes constituting an agreement extending the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 1 August 1947 and 16 May 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 6 July and 9 August 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 28 and 29 July 1949

3

No. 2130. United States of America and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of rural education in Brazil. Rio de Janeiro, 21 January and 15 February 1946

21

No. 2131. United States of America and Paraguay:

Exchange of notes constituting an agreement extending the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 11 December 1947, and 3, 10 and 12 March 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 30 June 1948

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 162

1953

I. Nos. 2129-2137
II. No. 494

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 20 mars 1953 au 31 mars 1953*

N° 2129. États-Unis d'Amérique et Bolivie:

Pages

Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 1^{er} août 1947 et 16 mai 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 6 juillet et 9 août 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 28 et 29 juillet 1949

8

N° 2130. États-Unis d'Amérique et Brésil:

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement rural au Brésil. Rio-de-Janeiro, 21 janvier et 15 février 1946

21

N° 2131. États-Unis d'Amérique et Paraguay:

Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 11 décembre 1947, et 3, 10 et 12 mars 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948

- Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 26 July and 30 August 1949
- Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950
- Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 10 September and 29 November 1951 30
- No. 2132. United States of America and Honduras:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 28 September 1950
- Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation. Tegucigalpa, 7 and 14 August 1951 85
- No. 2133. United States of America and Mexico:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951 103
- No. 2134. United States of America and Yugoslavia:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Belgrade, 17 April 1951 173
- No. 2135. Belgium and Austria:**
- Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 17 October 1952 183
- No. 2136. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of Fiji) and New Zealand:**
- Exchange of notes constituting a defence agreement. Wellington, 28 October 1948, and Suva, 12 November 1948 197
- No. 2137. Israel and Federal Republic of Germany:**
- Agreement (with schedule, annexes, exchanges of letters and protocols). Signed at Luxembourg, on 10 September 1952 205

- Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 26 juillet et 30 août 1949
- Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950
- Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 10 septembre et 29 novembre 1951 31
- N° 2132. États-Unis d'Amérique et Honduras:**
- Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 28 septembre 1950
- Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Tegucigalpa, 7 et 14 août 1951 85
- N° 2133. États-Unis d'Amérique et Mexique:**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 103
- N° 2134. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Belgrade, 17 avril 1951 173
- N° 2135. Belgique et Autriche:**
- Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1952 183
- N° 2136. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant pour les îles Fidji) et Nouvelle-Zélande:**
- Échange de notes constituant un accord de défense. Wellington, 28 octobre 1948, et Suva, 12 novembre 1948 197
- N° 2137. Israël et République fédérale d'Allemagne:**
- Accord (avec tableau, annexes, échange de lettres et protocoles). Signé à Luxembourg, le 10 septembre 1952 205

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 20 March 1953 to 31 March 1953*

No. 494. United States of America and Bolivia:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 5 and 7 September 1944 315

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 183. Exchange of notes constituting an agreement on vocational industrial education between the United States of America and Brazil. Rio de Janeiro, 26 March and 5 April 1946:

- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement for one year. Rio de Janeiro, 23 July, and 21 and 27 October 1948 324

- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement for two years. Rio de Janeiro, 23 August and 29 September 1949 331

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

- Ratification by Belgium 344

No. 1144. Additional Protocol to the Payments Agreement of 17 January 1948 and 24 February 1948 between Denmark and Hungary. Signed at Copenhagen, on 10 February 1951:

- Prolongation 345

No. 1145. Agreement between Denmark and Hungary on the exchange of goods. Signed at Copenhagen, on 10 February 1951:

- Prolongation 346

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 20 mars 1953 au 31 mars 1953*

N° 494. États-Unis d'Amérique et Bolivie:

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 5 et 7 septembre 1944 315

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 183. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 26 mars et 5 avril 1946:

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 23 juillet, et 21 et 27 octobre 1948 335

Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau pour deux ans l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 23 août et 29 septembre 1949 341

N° 898. Convention (N° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Ratification par la Belgique 344

N° 1144. Protocole additionnel à l'Accord de paiements des 17 janvier 1948 et 24 février 1948 entre le Danemark et la Hongrie. Signé à Copenhague, le 10 février 1951:

Prorogation 345

N° 1145. Accord entre le Danemark et la Hongrie concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 10 février 1951:

Prorogation 346

- No. 1396.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the cooperative program of agriculture in Peru. Lima, 15 and 21 September 1950:
- Exchange of notes constituting a supplementary agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Peru. Lima, 7 and 15 June 1951 347
- No. 1818.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for five years the Agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950:
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 28 June 1951 354
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 23 August and 28 September 1951 358
- No. 1959.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador extending and modifying the Agreement of 22 January 1945 relating to a co-operative program of education in Ecuador. Quito, 2 October and 14 November 1947:
- Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement. Quito, 16 and 21 August 1948 362
- Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement. Quito, 15 and 24 August 1949 365
-

N° 1396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 15 et 21 septembre 1950:

Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 7 et 15 juin 1951 351

N° 1818. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950:

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 28 juin 1951 354

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 23 août et 28 septembre 1951 358

N° 1959. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prorogeant et modifiant l'Accord du 22 janvier 1945 relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 2 octobre et 14 novembre 1947:

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné. Quito, 16 et 21 août 1948 372

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné. Quito, 15 et 24 août 1949 375

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered
from 20 march 1953 to 31 march 1953
~~on 13 January 1953~~
2129 to 2137
~~Nos. 2034 to 2038~~

Traités et accords internationaux

enregistrés
du 20 mars 1953 au 31 mars 1953
~~le 13 janvier 1953~~
2129 à 2137
~~N^{os} 2034 à 2038~~

No. 2129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement extending the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 1 August 1947 and 16 May 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 6 July and 9 August 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 28 and 29 July 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 1^{er} août 1947 et 16 mai 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 6 juillet et 9 août 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 28 et 29 juillet 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

No. 2129. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 1 AUGUST 1947 AND 16 MAY 1949

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 376

La Paz, Bolivia, August 1, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the Amendment to the Basic Agreement subscribed to by His Excellency Armando Alba, Minister of Education, Fine Arts and Indian Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Bolivia and by Dr. Willfred Mauck, Vice President, on behalf of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated on June 10, 1947,² extending until June 30, 1948, the cooperative educational program being carried out in Bolivia pursuant to the original Basic Agreement between the same parties which was signed on September 7, 1944.²

By direction of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that it approved the Amendment to the Basic Agreement signed on June 10, 1947, by his Excellency Armando Alba, Minister of Education, Fine Arts and Indian Affairs, on behalf of the Government of Bolivia and by Dr. Willfred Mauck, Vice President, on behalf of the Government of Bolivia and by Dr. Willfred Mauck, Vice President, on behalf of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated.

Upon receipt of your reply approving the Agreement in question, there will have been effected an exchange of Notes by virtue of which the said Agreement will have been confirmed and approved in all respects by the Government of the Republic of Bolivia and the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Doctor Luis Fernando Guachalla
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ Came into force on 16 May 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 7 September 1947.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

C. I. y U. 432

C. I. y U. 432

La Paz, 16 de mayo de 1949

La Paz, May 16, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

El 18 de noviembre de 1947, el Ministerio de Educación dirigió a esta Cancillería la nota cuyo texto tengo a honra transcribir :

On November 18, 1947, the Ministry of Education transmitted to this Ministry the note whose contents I herewith transcribe :

"No. 555.—Señor Ministro :—Aviso recibo a sus oficio C. I. P. 179 y C. I. P. 231, y de las copias de las notas enviadas a esa Cancillería por la embajada de los Estados Unidos, referentes al Convenio suscrito entre el Gobierno de Bolivia y la Inter-American Educational Foundation.—Manifestándole que el Ministerio de Educación se halla de completo acuerdo con el Convenio en cuestión, le reitero las seguridades de mi consideración distinguida.—*Fdo.* Néstor Silva, Oficial Mayor".

"No. 555. Mr. Minister : I acknowledge receipt of your communications Nos. C. I. P. 179 and C. I. P. 231, and of the copies of the notes transmitted to your Ministry by the Embassy of the United States, relative to the Agreement concluded between the Government of Bolivia and the Inter-American Educational Foundation. In informing you that the Ministry of Education fully agrees to the Agreement in question, I renew to you the assurances of my distinguished consideration. *Sgd.* Néstor Silva, Chief Clerk".

Con fecha 12 de mayo de 1949, ese mismo Ministerio ha ratificado sus términos con la siguiente comunicación :

On May 12, 1949, the aforesaid Ministry ratified its terms in the following communication :

"No. 215.—Señor Ministro :—Con referencia a la nota número 556/49, enviada en fecha 18 de noviembre de 1948 por este Despacho a esa Cancillería, avisando recibo de los oficios C. I. P. 179 y 231 y de las copias de las comunicaciones enviadas por la emba-

"No. 215. Mr. Minister : With reference to note No. 556/49, transmitted by this office to your Ministry on November 18, 1948, which acknowledges receipt of communications Nos. C. I. P. 179 and 231 and of the copies of the communications transmitted by

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

jada de los Estados Unidos, referentes al Convenio suscrito entre el Gobierno de Bolivia y la Inter-American Educational Foundation, me cumple manifestar a usted que el Portafolio a mi cargo, confirma en todas sus partes la nota primeramente citada, una vez que este Ministerio se halla de completo acuerdo con el Convenio mencionado. —Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más distinguida, consideración.—*Fdo.* José Chávez Suárez, Ministro de Educación”.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración muy distinguida.

Por El Ministro
Julio ALVARADO

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Excmo. señor Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

the Embassy of the United States relative to the Agreement concluded between the Government of Bolivia and the Inter-American Educational Foundation, I inform you that the Ministry that I direct confirms the aforementioned note in all its parts, since this Ministry agrees fully with the above-mentioned Agreement. I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration. *Sgd.* José Chávez Suárez, Minister of Education”.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister
Julio ALVARADO

Under Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPER-
ATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA
PAZ, 6 JULY AND 9 AUGUST 1948

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 625

La Paz, Bolivia, July 6, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the notes dated July 19,² September 5 and September 7, 1944³, between the Ministry for Foreign Affairs and Worship and this Embassy and to the Basic Agreement, as amended, between the Republic of Bolivia and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated September 7, 1944,² which notes and Basic Agreement provided for the existing cooperative education program being carried out in Bolivia. Since the initiation of this program the activities and functions of the Inter-American Educational Foundation, Inc. have been assumed by the Institute of Inter-American Affairs in accordance with an Act of Congress of the United States passed in August 1947 and are now being performed by the Institute. I also refer to Your Excellency's note No. C. I. 199 of February 28, 1948,² suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement of September 7, 1944, as amended, provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative education program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$25,000 U. S. Cy. to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition

¹ Came into force on 8 September 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 315 of this volume.

that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Bs. 4,162,500. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$70,606 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff who are maintained by the Institute in Bolivia. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education, Fine Arts and Indian Affairs and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education, Fine Arts and Indian Affairs of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Sr. Adolfo Costa du Rels
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

C. I. y U. 756-

C. I. y U. 756-

La Paz, agosto 9 de 1948

La Paz, August 9, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En referencia a la estimable nota
Nº 625, de 6 de julio último, tengo a

With reference to your esteemed
note No. 625, of July 6 last, I have the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Educación ha hecho saber a la Cancillería que está de acuerdo con la prórroga, por el término de un año, del programa del Servicio Cooperativo de Educación.

Los detalles y proyectos de trabajo han de ser discutidos por el mencionado Ministerio y el representante del Inter-American Educational Foundation Inc.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración muy distinguida.

A. COSTA DU R.

Al Excmo. señor Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Presente

honor to inform Your Excellency that the Ministry of Education has informed this Ministry that it is in agreement concerning the extension, for a period of one year, of the cooperative education service program.

The details and plans of operation are to be discussed by the above-mentioned Ministry and the representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very distinguished consideration.

A. COSTA DU R.

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPER-
ATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA.² LA
PAZ, 28 AND 29 JULY 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign
Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 875

La Paz, July 28, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in September 1944 between the Republic of Bolivia and the predecessor of The Institute of Inter-American Affairs,³ providing for the existing cooperative education program in Bolivia. I also refer to Your Excellency's note No. C. I y U. 636 of July 7, 1949,³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of the program beyond its termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$25,000.00 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Educación, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Bs. 4,162,500.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Division field staff who are maintained by the Institute in Bolivia. The amounts referred to would be in addition to the sums

¹ Came into force on 30 July 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 17, further extension of this Agreement.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education, Fine Arts and Indian Affairs and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Education, Fine Arts and Indian Affairs and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

James ESPY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Waldo Belmonte Pool
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DES RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. T. C. y ONU. 683

Asunto : Prórroga del programa cooperativo
de Educación en Bolivia

No. T. C. y ONU. 683

Subject : Extension of the cooperative
education program in Bolivia

La Paz, 29 de julio de 1949

La Paz, July 29, 1949

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el agrado de avisar recibo de su atenta nota No. 875, fechada el día de ayer, en la cual se refiere Vuestra Señoría al Acuerdo Básico, tal como ha

I have the honor of acknowledging receipt of your note No. 875, dated yesterday, in which you refer to the Basic Agreement, as amended, con-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sido modificado, concluido en septiembre de 1944 entre mi país y el predecesor del Instituto de Asuntos Interamericanos, concierne al actual programa cooperativo de Educación en Bolivia, comunicando que el Gobierno de los Estados Unidos de América, al considerar los beneficios recíprocos que ambos gobiernos reciben de dicho programa, está de acuerdo en que se lo prorrogue por un año más, del 30 de junio de 1949 al 30 de junio de 1950.

Me es grato comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Bolivia se encuentra conforme en que se proceda a la mencionada prórroga, según los términos contenidos en la nota que contesto, y de acuerdo a los arreglos técnicos que se hagan entre un representante del Ministerio de Educación de mi país, y otro del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Reitero a Vuestra Señoría, con este motivo, las seguridades de mi consideración muy distinguida.

BELMONTE POOL

A Su Señoría James Espy
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

cluded in September 1944 between my country and the predecessor of the Institute of Inter-American Affairs concerning the present cooperative education program in Bolivia, and in which you inform me that, on considering the mutual benefits which both Governments derive from that program, the Government of the United States of America agrees to its extension for one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950.

I am pleased to inform you that the Government of Bolivia is in accord with proceeding to the aforementioned extension in conformity with the terms contained in the note which I am answering and with the technical arrangements that may be made between representatives of the Ministry of Education of my country and of the Institute of Inter-American Affairs.

I am pleased to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

BELMONTE POOL

Mr. James Espy
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2129. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE
PROLONGEANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION
EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ,
1^{er} AOÛT 1947 et 16 MAI 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 376

La Paz (Bolivie), le 1^{er} août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'amendement à l'Accord de base signé le 10 juin 1947², au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, par Son Excellence M. Armando Alba, Ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes, et au nom de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, par son Vice-Président, M. Willfred Mauck, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière d'enseignement qui est actuellement mis en œuvre en Bolivie, en application de l'Accord de base initial, conclu entre les mêmes parties, le 7 septembre 1944².

Mon Gouvernement m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'il approuve l'amendement à l'Accord de base signé le 10 juin 1947, au nom du Gouvernement bolivien, par Son Excellence M. Armando Alba, Ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes, et au nom de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, par son Vice-Président, M. Willfred Mauck.

Lorsque me sera parvenue la réponse de Votre Excellence indiquant que l'Accord en question est approuvé, il y aura lieu de considérer qu'un échange de notes est intervenu, en vertu duquel ledit Accord se trouvera confirmé et ratifié à tous égards par le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1949, par l'échange desdites notes, et conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 7 septembre 1947.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Luis Fernando Guachalla
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

C. I. y U. 432

La Paz, le 16 mai 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 18 novembre 1947, le Ministre de l'instruction publique a fait parvenir à mon Département la note dont j'ai l'honneur de transcrire ci-après le texte :

« N° 555. — Monsieur le Ministre : J'accuse réception de vos communications nos C. I. P. 179 et C. I. P. 231, ainsi que des copies des notes adressées à votre Ministère par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de l'Accord conclu entre le Gouvernement bolivien et la Fondation interaméricaine de l'enseignement. — Je puis vous faire savoir que le Ministère de l'instruction publique donne son plein agrément à l'Accord dont il s'agit, et je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée. — *(Signé)* Néstor Silva, Chef de service. »

Le 12 mai 1949, ledit Ministère a confirmé sa déclaration dans une dépêche conçue dans les termes suivants :

« N° 215. — Monsieur le Ministre : Me référant à la note n° 556/49 que mon Département a adressée à votre Ministère le 18 novembre 1948 et dans laquelle il accusait réception des dépêches nos C. I. P. 179 et 231, ainsi que des copies des lettres de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique relatives à l'Accord conclu entre le Gouvernement bolivien et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, je tiens à vous faire savoir que le Ministère dont j'ai la charge confirme ladite note dans toute sa teneur, étant donné que l'Accord dont il s'agit rencontre son plein agrément. — Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée. — *(Signé)* José Chávez Suárez, Ministre de l'instruction publique. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :

Julio ALVARADO
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Joseph Flack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PRO-
LONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE.
LA PAZ, 6 JUILLET ET 9 AOÛT 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 625

La Paz (Bolivie), le 6 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que le Ministère des relations extérieures et du culte et mon Ambassade ont échangées le 19 juillet² et les 5 et 7 septembre 1944³, ainsi qu'à l'Accord de base ultérieurement modifié, qui a été conclu le 7 septembre 1944² entre la République de Bolivie et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, lesdits instruments prévoyant l'établissement et la mise en

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 315 de ce volume.

œuvre du programme actuel de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. Depuis que ce programme a été entrepris, les tâches et les fonctions de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été dévolues à l'Institut des affaires inter-américaines, conformément aux dispositions d'une loi du Congrès des États-Unis adoptée en août 1947, et c'est ledit Institut qui s'en acquitte actuellement. Je me réfère également à la note n° C. I. 199, en date du 28 février 1948¹, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base en date du 7 septembre 1944, sous sa forme modifiée, stipulait que le programme de coopération en matière d'enseignement prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 25.000 dollars U. S. A. qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 4.162.500 bolivars. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 70.606 dollars U. S. A., des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché en Bolivie. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes de Bolivie et

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Adolfo Costa du Rels
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

C. I. y U. 756

La Paz, le 9 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 625, en date du 6 juillet dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique a fait savoir à mon Département qu'il est d'accord pour que le programme du Service de coopération en matière d'enseignement soit prolongé pour un an.

Les modalités de cette prolongation, ainsi que les programmes de travail, seront arrêtés par ledit Ministère et le représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

A. COSTA DU R.

Son Excellence Monsieur Joseph Flack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE².
LA PAZ, 28 et 29 JUILLET 1949

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 875

La Paz, le 28 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que la République de Bolivie et l'organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé ont conclu en septembre 1944³ en vue d'entreprendre en Bolivie le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement en cours. Je me réfère également à la note n° C. I. y U. 636, en date du 7 juillet 1949³, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 25.000 dollars en monnaie des États-Unis, qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 4.162.500 bolivars. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 17, nouvelle prorogation de cet Accord.

³ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut générerait pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché en Bolivie. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique, des beaux-arts et des affaires indiennes et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

James ESPY
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Waldo Belmonte Pool
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° T. C. y ONU. 683

Objet : Prolongation du programme de coopération
en matière d'enseignement en Bolivie

La Paz, le 29 juillet 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 875, datée d'hier, dans laquelle, vous référant à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que mon pays et l'organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé ont conclu en

septembre 1944 en vue d'entreprendre en Bolivie le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement en cours, vous me faites savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme, est disposé à prolonger celui-ci pour une nouvelle période d'un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement bolivien accepte la prolongation envisagée, conformément aux termes de votre note et aux modalités pratiques qui seront arrêtées par un représentant du Ministère de l'instruction publique de mon pays et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

BELMONTE POOL

Monsieur James Espy
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of rural education in Brazil. Rio
de Janeiro, 21 January and 15 February 1946**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 20 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme
de coopération en matière d'enseignement rural au Brésil.
Rio-de-Janeiro, 21 janvier et 15 février 1946**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

No. 2130. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF RURAL EDUCATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 21 JANUARY AND 15 FEBRUARY 1946

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 375

Rio de Janeiro, January 21, 1946

Excellency,

I have the honor to refer to Resolution N° 28 adopted by the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics held in Panamá in September and October of 1943 and to our conversations relative to a certain cooperative program in Rural Education which might be undertaken between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America.

I have also the honor to refer to the informal conversations relative to such a cooperative program in Rural Education held between representatives of the Brazilian Ministry of Agriculture and representatives of the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America.

In accordance with the antecedents under reference, the Inter-American Educational Foundation, Inc., has entered into an agreement with the Ministry of Agriculture for a cooperative program in the field of Rural Education.² Under the terms of this agreement the Inter-American Educational Foundation, Inc., will make available for said cooperative program the sum of Two Hundred and Fifty Thousand (\$250,000.00) Dollars U. S. Currency, and the Ministry of Agriculture will contribute the equivalent in Brazilian currency of Seven Hundred and Fifty Thousand (\$750,000.00) Dollars U. S. Currency, this amount to be in addition to the regular budget of the Government of Brazil for rural education.

This cooperative program will be carried out by a special organization created within the Brazilian Ministry of Agriculture and pursuant to specific project agreements which will define the kind of work to be undertaken and the cost thereof and which will be signed by an appropriate official of the Inter-American

¹ Came into force on 15 February 1946, by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 1549*, p. 5.

Educational Foundation, Inc., and by an appropriate official of the Ministry of Agriculture.

It is understood that the Government of the United States of America will furnish through the Inter-American Educational Foundation, Inc., such educators, specialists and technicians as it may consider appropriate in order to collaborate with Brazilian educators, specialists and technicians in the realization of this cooperative educational program.

All materials, equipment and property acquired in connection with this program shall remain the property of the Government of Brazil upon the conclusion of the agreement referred to above, which agreement is expected to terminate on June 30, 1948.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to confirm to me your approval of this cooperative agreement which was signed on October 20th, 1945, by the Minister of Agriculture and by the President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., and which embodies the details relative to the establishment and the methods of fulfillment of this cooperative educational program.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Paul C. DANIELS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Pedro Leão Velloso
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ - TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

DEC/SEB/DAI/38/542.22(22)

DEC/SEB/DAI/38/542.22(22)

Em 15 de fevereiro de 1946

February 15, 1946

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota dessa Embaixada, nº 375, de 21 de janeiro último, relativa a um programa de cooperação sôbre ensino

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's note No. 375, of January 21st last, relative to a program of cooperation in Rural Educa-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

rural entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, o qual foi objeto de Acôrdo celebrado entre a "Inter-American Educational Foundation, Inc.", e o Ministério da Agricultura do Brasil.

2. Ficou estabelecido no referido Acôrdo que a "Inter-American Educational Foundation, Inc." corporação do Escritório de Negócios Interamericanos e repartição do Govêrno dos Estados Unidos da América, concorrerá para a execução dêsse programa com a soma de US\$250.000,00 (duzentos e cinquenta mil dólares), moeda americana, e o Ministério da Agricultura contribuirá com a quantia, em moeda brasileira, equivalente a US \$750.000,00 (setecentos e cinquenta mil dólares), quantia esta que não se confundirá com o orçamento regular do Govêrno brasileiro para a educação rural.

3. Êsse programa de cooperação será levado a efeito por um organismo especial, a ser criado no Ministério da Agricultura, e obedecerá a projetos específicos que definirão a espécie de trabalho a ser executado e o custo respectivo. Esses projetos deverão ser assinados pelos funcionários representantes da "Inter-American Educational Foundation, Inc." e do Ministério da Agricultura.

4. O Govêrno dos Estados Unidos da América fornecerá, por intermédio da "Inter-American Educational Foundation, Inc.", os educadores, especialistas e técnicos que, na sua opinião, devam colaborar com os seus colegas brasileiros na execução do programa previsto.

tion between the United States of Brazil and the United States of America, and which was the subject of an Agreement entered into by the Inter-American Educational Foundation, Inc., and the Ministry of Agriculture of Brazil.

2. It was established in the said Agreement that the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America, will make available for the execution of that program a sum of \$250,000.00 (two hundred and fifty thousand dollars), United States currency, and the Ministry of Agriculture will contribute the equivalent in Brazilian currency of \$750,000.00 (seven hundred and fifty thousand dollars), this amount to be in addition to the regular budget of the Brazilian Government for rural education.

3. This cooperative program will be carried out by a special organization to be created within the Ministry of Agriculture, and pursuant to the specific project agreements which will define the kind of work to be undertaken and the cost thereof. These project agreements will be signed by the officials representing the Inter-American Educational Foundation, Inc. and the Ministry of Agriculture.

4. The Government of the United States of America will furnish through the Inter-American Educational Foundation, Inc., such educators, specialists and technicians as it may consider appropriate in order to collaborate with their Brazilian colleagues in the realization of the foregoing program.

5. O material, o equipamento e os bens adquiridos em virtude deste plano continuarão sob a propriedade do Governo do Brasil, quando expirar o acôrdo aqui referido, o que deverá ocorrer a 30 de junho de 1948.

6. Em resposta, cabe-me confirmar a Vossa Excelência haver o Governo brasileiro concordado com o mencionado Acôrdo sobre educação rural, o qual, assinado a 20 de outubro último pelo Ministro da Agricultura e pelo Presidente da "Inter-American Educational Foundation, Inc.", dispõe acerca do estabelecimento desse programa e dos métodos de pô-lo em prática.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência
o Senhor Adolf Berle Jr.
Embaixador dos Estados Unidos da
América

5. The material, equipment and property acquired by virtue of this plan shall remain the property of the Government of Brazil upon the conclusion of the agreement referred to above, which agreement is expected to terminate on June 30, 1948.

6. In reply, I have to confirm to Your Excellency the fact that the Brazilian Government has approved the aforementioned Agreement on rural education which, signed on October 20th last, by the Minister of Agriculture and by the President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., embodies the details relative to the establishment and the methods of fulfillment of this cooperative educational program.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency
Adolf Berle Jr.
Ambassador of the United States of
America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2130. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT RURAL AU BRÉSIL. RIO-
DE-JANEIRO, 21 JANVIER ET 15 FÉVRIER 1946

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 375

Rio-de-Janeiro, le 21 janvier 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution n^o 28 adoptée par la première conférence des Ministres de l'éducation et des Directeurs de l'enseignement des Républiques américaines qui s'est tenue à Panama aux mois de septembre et d'octobre 1943, ainsi qu'aux entretiens que nous avons eus au sujet du programme de coopération en matière d'enseignement rural que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourraient entreprendre.

J'ai également l'honneur de me référer aux conversations officieuses qui ont eu lieu à ce sujet entre des représentants du Ministère de l'agriculture du Brésil et des représentants de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, personne morale rattachée au Bureau des affaires interaméricaines et organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Conformément à ce qui précède, la Fondation interaméricaine de l'enseignement a conclu avec le Ministère de l'agriculture un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement rural. Aux termes de cet accord, la Fondation interaméricaine de l'enseignement versera, aux fins dudit programme de coopération, la somme de deux cent cinquante mille (250.000) dollars en monnaie des États-Unis et le Ministère de l'agriculture versera, en monnaie brésilienne, l'équivalent de sept cent cinquante mille (750.000) dollars en monnaie des États-Unis en sus des crédits affectés à l'enseignement rural dans le budget ordinaire du Gouvernement du Brésil.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1946, par l'échange desdites notes.

Ce programme de coopération sera mis en œuvre par un organisme spécial qui sera créé au sein du Ministère de l'agriculture du Brésil ; il sera exécuté conformément à des arrangements particuliers, qui préciseront la nature des travaux à entreprendre et leur prix de revient et qui seront signés par un fonctionnaire compétent de la Fondation interaméricaine de l'enseignement et par un fonctionnaire compétent du Ministère de l'agriculture.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'intermédiaire de la Fondation, les éducateurs, les spécialistes et les techniciens qu'il jugera utile de faire collaborer avec les éducateurs, les spécialistes et les techniciens brésiliens à la réalisation du présent programme de coopération en matière d'enseignement.

Tout le matériel, l'équipement et les biens acquis à l'occasion du présent programme demeureront la propriété du Gouvernement du Brésil lorsque prendra fin l'accord visé ci-dessus, qui doit normalement arriver à expiration le 30 juin 1948.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve l'Accord de coopération qui a été signé le 20 octobre 1945 par le Ministre de l'agriculture et par le Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement et qui énonce les modalités d'établissement et les méthodes de mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Paul C. DANIELS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Pedro Leão Velloso
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DEC/SEB/DAI/38/542.22(22)

Le 15 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 375 de votre Ambassade, en date du 21 janvier dernier, relative au programme de coopération en matière d'enseignement rural entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique qui fait l'objet de l'Accord conclu entre la Fondation interaméricaine de l'enseignement et le Ministère de l'agriculture du Brésil.

2. Ledit Accord dispose que la Fondation, personne morale rattachée au Bureau des affaires interaméricaines et organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, versera aux fins de l'exécution de ce programme une somme de deux cent cinquante mille (250.000) dollars en monnaie des États-Unis, et que le Ministère de l'agriculture versera, en monnaie brésilienne, l'équivalent de sept cent cinquante mille (750.000) dollars USA, cette somme étant distincte des crédits affectés à l'enseignement rural dans le budget ordinaire du Gouvernement du Brésil.

3. Ce programme de coopération sera mis en œuvre par un organisme spécial, créé au sein du Ministère de l'agriculture, et sera exécuté conformément à des arrangements particuliers, qui préciseront la nature des travaux à entreprendre et leur prix de revient. Ces arrangements devront être signés par des fonctionnaires représentant la Fondation interaméricaine de l'enseignement et le Ministère de l'agriculture.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, les éducateurs, les spécialistes et les techniciens qu'il jugera utile de faire collaborer avec leurs collègues brésiliens à la réalisation du programme envisagé.

5. Le matériel, l'équipement et les biens acquis à l'occasion du présent programme demeureront la propriété du Gouvernement du Brésil lorsque prendra fin l'Accord visé ci-dessus, ce qui doit normalement advenir le 30 juin 1948.

6. Je suis chargé, en réponse, de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a approuvé l'Accord susmentionné relatif à l'enseignement rural, signé le 20 octobre dernier par le Ministre de l'agriculture et par le Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, qui énonce les modalités d'établissement du programme et les méthodes de mise en œuvre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Adolf Berle Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2131

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

Exchange of notes constituting an agreement extending the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 11 December 1947, and 3, 10 and 12 March 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the program of co-operative education in Paraguay. Asunción, 26 July and 30 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 10 September and 29 November 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1953.

N° 2131

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY

Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 11 décembre 1947, et 3, 10 et 12 mars 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 26 juillet et 30 août 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950

Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 10 septembre et 29 novembre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

No. 2131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING THE PROGRAM OF CO-OPERATIVE EDUCATION IN PARAGUAY. ASUNCION, 11 DECEMBER 1947 AND 3, 10 AND 12 MARCH 1948

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs and
Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 7

Asunción, December 11, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement dated March 17, 1945,² entered into between the Republic of Paraguay and the Inter-American Educational Foundation, Inc., concerning the establishment of a cooperative education program in Paraguay. It will be recalled that my Government agreed to send a small staff of experts and technicians to Paraguay to cooperate with officials of the Paraguayan Government and, particularly, with the Minister of Public Education, in a specific program for the improvement of public education in Paraguay as set forth in the Agreement to which reference has been made. That program included, among other things, the establishment within the Ministry of Public Education of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, through which the cooperative program has been administered.

In accordance with recent legislation passed by the Congress of the United States of America, all of the property, assets, functions, personnel, liabilities and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., have been transferred to and assumed by The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the United States created by such legislative action.

I now have been informed by the Department of State in Washington that additional funds amounting to \$22,000 U. S. Cy. have been made available by the Institute of Inter-American Affairs for the continuation of the joint education program in Paraguay to be expended over a period to be mutually agreed upon by the appropriate officials of the Paraguayan Government and a representative of The Institute of Inter-American Affairs. It has been suggested that the extension

¹ Came into force on 12th March 1948, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

of the program cover the period from the expiration date of the present agreement, which is March 16, 1948, through June 30, 1948. It is proposed that the entire additional contribution of \$22,000 U. S. Cy. to be made available by the Institute in connection with the continuation of the program shall be retained by the Institute for payment directly or on account of salaries and other expenses of members of the Institute field staff who are maintained by the Institute in Paraguay. It is also understood that your Government would contribute to the Servicio for expenditure by that entity not less than the equivalent in Guarani of \$22,000 U. S. Cy., computed at the best rate of exchange which the Bank of Paraguay concedes, which amount would be in addition to amounts already required under the present agreement to be contributed to the program by your Government.

If Your Excellency agrees that the proposed agreement, as outlined above, is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the program may be worked out by the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Doctor César A. Vasconsellos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D. P. y D.-
No. 287.-

D. P. y D.
No. 287.-

Asunción, 3 de marzo de 1948

Asunción, March 3, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el agrado de dirigirme a
Vuestra Excelencia, haciendo referencia
a su nota nº 7 de fecha 11 de diciembre

I have the honor to address Your
Excellency with reference to your note
No. 7 of December 11, 1947, on the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1947, sobre establecimiento de un programa cooperativo de educación en el Paraguay.

En contestación, cábeme expresar a Vuestra Excelencia, que el Ministerio de Educación se ha dirigido a esta Cancillería, aceptando el acuerdo proyectado en la nota de referencia.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.

CÉSAR A.

A Su Excelencia
El Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Hon. Fletcher Warren
Presente

establishment of a cooperative program of education in Paraguay.

In reply, I am to inform Your Excellency that the Ministry of Education has been in communication with this Ministry, and has accepted the agreement outlined in the note in reference.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

CÉSAR A.

His Excellency
Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Asunción

EXTENSION AGREEMENT

The Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Republic") represented by the Minister of Education (hereinafter referred to as the "Minister") of the Republic and the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the "Institute"), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America and successor to the Inter-American Educational Foundation, Inc. (hereinafter referred to as the "Foundation"), represented by its Special Representative, Education Division, Mr. Frank E. Gilpin (hereinafter referred to as the "Special Representative"), have agreed to extend and modify, in the manner hereinafter set forth, the agreement executed by the Republic and the Foundation on March 17, 1945, providing for a cooperative education program in Paraguay (which agreement as approved by Decree Law No. 8,635, of May 10, 1945, is hereinafter referred to as the "Basic Agreement").

Clause I

The cooperative education program in Paraguay hereby is extended for an additional period of approximately three and one-half months from the seventeenth day of March, 1948 through the thirtieth day of June, 1948.

Clause II

The objective of the cooperative education program in Paraguay shall continue to be, primarily, to assist in the development of vocational education within Paraguay, and to train personnel and to develop or acquire materials for that purpose and, secondarily, to develop such other projects in the field of education as may be of mutual interest to the Minister and the Special Representative of the Institute. The cooperative educational program is expected to continue to include :

- (a) Furnishing by the Institute of a small field staff of educational specialists for service in Paraguay in carrying out the cooperative educational program and to interchange ideas and experience with Paraguayan educators ;
- (b) Grants to permit Paraguayan educators to go to the United States of America for specialized training, to lecture, to teach and to interchange ideas and experience with United States educators ;
- (c) Exploration and survey in Paraguay of local educational needs and resources for carrying out training projects ;
- (d) Development, adaptation, and exchange of suitable teaching materials.

Clause III

The Republic recognizes the Institute as a corporate instrumentality of the Government of the United States of America and that the field staff in Paraguay constitutes a division or office of the Institute. The field staff of the Institute shall continue to be under the direction of an official of the Institute who shall have the title of "Special Representative, Education Division. The Institute of Inter-American Affairs" who

PROLONGACION DE CONVENIO

La República del Paraguay (en adelante denominada la "República"), representada por el Ministro de Educación (en adelante denominado el "Ministro") de la República y el Instituto de Asuntos Interamericanos (en adelante denominado el "Instituto"), una agencia incorporada al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, sucesora de la Fundación Educacional Interamericana (Inter-American Educational Foundation, Inc.), (en adelante denominada la "Fundación"), representada por su Representante Especial, División de Educación, Sr. Frank Gilpin (en adelante denominado el "Representante Especial") han convenido en prolongar y modificar en la forma que aquí se especifica, el convenio celebrado entre la República y la Fundación en fecha 17 de Marzo de 1945, que provee un programa cooperativo de educación en el Paraguay (cuyo convenio, aprobado por Decreto-Ley No. 8635 de fecha 10 de Mayo de 1945, es citado más adelante como el "Convenio Básico").

Cláusula I

El programa cooperativo educacional en el Paraguay se prolonga, por el presente convenio, por un período adicional aproximado de tres y medio meses a partir del día 17 de Marzo de 1948 hasta el 30 de Junio de 1948.

Cláusula II

Los fines del programa cooperativo de educación en el Paraguay continuarán siendo, principalmente, los de ayudar en el desarrollo de la educación vocacional en el Paraguay, de adiestrar personal y de producir o adquirir materiales para esos propósitos, y en segundo término facilitar el desenvolvimiento de otros proyectos en el campo de educación que puedan ser de mutuo interés para el Ministro y para el Representante Especial del Instituto. Se anticipa que el programa cooperativo de educación podrá continuar incluyendo lo siguiente :

- a) El Instituto deberá suministrar un pequeño cuerpo de especialistas en educación para trabajar en el Paraguay en la realización del programa cooperativo educacional y cambiar ideas y experiencias con los educacionistas paraguayos ;
- b) Dará subvenciones que permitan a los educacionistas paraguayos trasladarse a los Estados Unidos de Norteamérica para adquirir un entrenamiento especializado ; dar conferencias, enseñar y cambiar ideas y experiencias con los educacionistas de los Estados Unidos ;
- c) Explorará y estudiará los problemas educacionales y los recursos que posee el Paraguay para realizar los proyectos de entrenamiento ;
- d) Desarrollará, adaptará y facilitará el intercambio de materiales de enseñanza adecuados.

Cláusula III

La República reconoce al Instituto como una agencia incorporada al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y que el personal asignado por el mismo al Paraguay, constituye una división u oficina del Instituto. El personal del Instituto continuará actuando bajo la dirección de un funcionario del Instituto, quien tendrá el cargo de "Representante Especial, División de Educación, Instituto de Asuntos Interamericanos"

shall be the representative of the Institute in connection with the program to be carried out in accordance with this Extension Agreement. The Special Representative and other members of the field staff of the Institute shall be acceptable to the Minister.

Clause IV

The special technical service created in the Ministry of Education of the Republic, pursuant to the Basic Agreement, under the name of "Servicio Cooperativo Interamericano de Educación" (hereinafter called the "Servicio") shall continue to act as an intermediary between the Government of Paraguay and the Institute, and shall continue to carry out the cooperative education program. The Special Representative of the Institute shall continue to be the Director of the Servicio.

Clause V

The cooperative education program shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in the execution of this Extension Agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon in writing by the Minister and the Special Representative, and shall be carried out by the Director of the Servicio in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Special Representative. The Paraguayan educators to be sent to the United States and the terms of their scholarships or grants shall be mutually agreed upon in writing by the Minister and the Special Representative.

Clause VI

The Institute shall determine and pay the salaries and other expenses payable directly to or on account of members of the Institute field staff, as well as such other expenses of any administrative nature as the Institute may incur in connection with the development of the program, in an amount not to exceed Twenty-Two Thousand Dollars (\$22,000) U.S. Cy which shall be in addition to the One Hundred Thousand Dollars (\$100,000) U.S. Cy allocated for such purpose in Paragraph (a) of Clause VII of the Basic Agreement and the additional Twenty Thousand Dollars (\$20,000) U.S. Cy not required by the Basic Agreement but made available, nevertheless, by the Foundation on May 17, 1946, for such salaries and other expenses. The said additional Twenty-Two Thousand Dollars (\$22,000) U.S. Cy shall be retained in the United States by the Institute, making a total of One Hundred Forty-Two Thousand Dollars (\$142,000) U.S. Cy which has been allocated by the Foundation and the Institute for such purposes and shall be in addition to the Seventy Thousand Dollars (\$70,000) U.S. Cy which the Foundation agreed to deposit to the account of the Servicio pursuant to paragraph (b) of said Clause VII of the Basic Agreement, making a total aggregate amount of Two Hundred Twelve Thousand Dollars (\$212,000) U.S. Cy allocated by the Foundation and the Institute for the cooperative education program in Paraguay.

The Republic shall deposit in a special bank account, in a Paraguayan bank mutually agreed upon by the Minister and the Special Representative of the Institute, to the account of the Servicio, the equivalent in Guaranes of the sum of Twenty-Two Thousand Dollars (\$22,000) U.S. Cy converted at the best rate of exchange which the Bank of Paraguay concedes. The deposit required to be made by the Republic hereby shall be deposited during the month of March 1948, and the said deposit shall be in addition to

y quien representará el Instituto en todo lo relativo al programa a desarrollarse de acuerdo con esta Prolongación del Convenio. El Representante Especial, así como también otros miembros del personal asignado al Paraguay por el Instituto, deberán ser aceptados por el Ministro.

Cláusula IV

El Servicio técnico especial creado en el Ministerio de Educación de la República, en cumplimiento del Convenio Básico, denominado "Servicio Cooperativo Interamericano de Educación" (en adelante denominado el "Servicio") continuará actuando como intermediario entre el Gobierno del Paraguay y el Instituto y proseguirá con el desarrollo del programa cooperativo de educación. El Representante Especial del Instituto continuará siendo Director del Servicio.

Cláusula V

El programa cooperativo de educación continuará consistiendo en proyectos individuales. La clase de actividades y los proyectos específicos a efectuarse en la ejecución de esta Prolongación de Convenio y la asignación de los fondos para los mismos serán convenidos por escrito entre el Ministro y el Representante Especial y serán ejecutados por el Director del Servicio, de conformidad con las normas y procedimientos establecidos conjuntamente por el Ministro y el Representante Especial. Los educacionistas paraguayos a enviarse a los Estados Unidos, así como las condiciones de sus subvenciones de entrenamiento, serán mutuamente convenidos por escrito entre el Ministro y el Representante Especial.

Cláusula VI

El Instituto determinará y abonará los sueldos y otros gastos abonables directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas del Instituto y también cualesquiera otros gastos administrativos en que incurra el Instituto y que tengan relación con el desarrollo del programa, cuyo monto no excederá de veinte y dos mil dólares (US\$22,000.00) y que constituye una suma adicional a los cien mil dólares (US\$100,000.00) asignada para tal propósito en el Párrafo (a) de la Cláusula VII del Convenio Básico y a la cantidad adicional de veinte mil dólares (US\$20,000.00) no estipulada en el Convenio Básico, pero que no obstante la Fundación en fecha 17 de Mayo de 1946 hizo disponible para el pago de tales salarios y otros gastos. La citada cantidad adicional de veinte y dos mil dólares (US\$22,000.00) será retenida en los Estados Unidos por el Instituto, formando un total de ciento cuarenta y dos mil dólares (US\$142,000.00) asignado por la Fundación y el Instituto para tales propósitos y que constituirá una suma adicional a los setenta mil dólares (US\$70,000.00) que la Fundación convino en depositar en la cuenta del Servicio en cumplimiento del párrafo (b) de la mencionada Cláusula VII del Convenio Básico, formando en conjunto un total de doscientos doce mil dólares (US\$212,000) asignada por la Fundación y el Instituto para el programa cooperativo de educación en el Paraguay.

La República depositará en una cuenta bancaria especial, en un banco paraguayo convenido mutuamente entre el Ministro y el Representante Especial del Instituto, para la cuenta del Servicio, el equivalente en guaraníes de la suma de veinte y dos mil dólares (US\$22,000.00) cuya conversión se hará al mejor tipo de cambio que el Banco del Paraguay conceda. El depósito que de acuerdo a la presente deberá efectuar la República, será hecho durante el mes de Marzo de 1948 y será adicional al presupuesto corriente

the Republic's regular budget for education and in addition to the total amount specified in Clause VIII of the Basic Agreement to be deposited by the Republic to the account of the Servicio.

The deposits required by the Basic Agreement and by the preceding paragraph of this Extension Agreement to be made by the parties to such agreements shall be made as specified therein, provided that the dates of such payments may be accelerated or otherwise modified at any time by mutual written agreement of the Minister and the Special Representative. In the event, however, that any of the payments required to be made under the terms of the Basic Agreement or this Extension Agreement are made by either party and not matched by the other party within thirty (30) days of the corresponding due date of the payment required to be made by the other party the funds so deposited shall be forthwith returned to the contributor.

Clause VII

All of the funds introduced into Paraguay by the Institute or the Foundation for the purpose of the cooperative education program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements and other currency controls and shall be converted into Guaranies at the best rate of exchange which the Bank of Paraguay concedes. Similarly where it is necessary to convert Guaranies into Dollars in connection with the cooperative education program in Paraguay including, but not limited to, the financing of grants or other expenditures in the United States of America, the Guaranies shall be converted into Dollars at the best rate of exchange which the Bank of Paraguay concedes and shall be exempt from Paraguayan taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls.

Clause VIII

Any funds heretofore withheld by the Foundation pursuant to agreements between the Minister and the Special Representative of the Foundation for the purchase of materials and supplies and other disbursements in the United States of America relating to the execution of the cooperative educational program in Paraguay and not expended or obligated therefor shall be deposited in the Servicio bank account at any time upon the mutual agreement of the Minister and the Special Representative.

Clause IX

All contracts necessary to carry out the terms of the projects mutually agreed to as herein provided shall be made in the name of the Servicio and shall be signed by the Minister and the Director of the Servicio. Personnel to be paid out of program funds deposited in Paraguay to the account of the Servicio shall be selected by the Director of the Servicio subject to the approval of the Minister. The general policies and procedures for the execution of the Program and for the disbursement and accounting of funds, for the purchase, use, inventory, control and disposition of property and any other administrative matters, shall be determined or established by mutual agreement between the Minister and the Special Representative. Disbursements from the Servicio bank account shall be made by the Director of the Servicio, or his delegate but, if desired by the Minister, such disbursements shall also bear the countersignature of the Minister

de la República para educación, y adicional también a la cantidad especificada en la Cláusula VIII del Convenio Básico a depositarse por la República en la cuenta del Servicio.

Los depósitos requeridos por el Convenio Básico y por el párrafo precedente de esta Prolongación de Convenio y que deberán ser efectuados por las partes integrantes de dichos convenios, serán efectuados de acuerdo a las especificaciones contenidas en los mismos, a menos que tales pagos sean adelantados o en forma alguna modificados en cualquier momento mediante convenio por escrito entre el Ministro y el Representante Especial. En el caso, no obstante, de que cualquiera de los pagos requeridos de acuerdo a los términos del Convenio Básico o de la presente Prolongación de Convenio fuere hecho por una de las partes y no depositado por la otra dentro de los 30 días de la fecha fijada para el pago requerido por la otra parte, los fondos así depositados, serán inmediatamente devueltos al contribuyente.

Cláusula VII

Todos los fondos a ser introducidos en el Paraguay ya sea por el Instituto o la Fundación para los fines del programa cooperativo de educación estarán exentos de tasas, recargos por servicio, exigencias de inversión o depósito y otros controles de cambio y serán convertidos en guaraníes al mejor tipo de cambio que el Banco del Paraguay conceda. En igual forma, cuando sea necesario convertir Guaraníes a Dólares por motivos relacionados al programa cooperativo de educación en el Paraguay incluyendo, pero no exclusivamente, la financiación de becas y otros gastos en los Estados Unidos de América, el Guaraní será convertido en Dólares al mejor tipo de cambio que el Banco del Paraguay conceda por Dólar y estará exento de impuestos paraguayos, recargos por servicios, requerimientos de inversión o depósito y otros controles de cambio.

Cláusula VIII

Cualesquier fondos ya retenidos por la Fundación de acuerdo al convenio entre el Ministro y el Representante Especial de la Fundación para la compra de materiales y suministros y otros gastos en los Estados Unidos de América relacionados con la ejecución del programa cooperativo de educación en el Paraguay y que no hayan sido erogados u obligados para ello, serán depositados en la cuenta bancaria del Servicio en cualquier momento mediante acuerdo mutuo entre el Ministro y el Representante Especial.

Cláusula IX

Todos los contratos necesarios para llevar a cabo los proyectos mutuamente acordados, de conformidad con este convenio serán celebrados a nombre del Servicio y serán firmados por el Ministro y el Director del Servicio. El personal cuyos sueldos deban abonarse de los fondos del programa depositados en el Paraguay para la cuenta del Servicio, será seleccionado por el Director del Servicio, sujeto a la aprobación del Ministro. Las normas generales y procedimientos para la ejecución del programa y para el desembolso y contabilidad de los fondos, para la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados o establecidos por mutuo acuerdo entre el Ministro y el Representante Especial. No se hará ningún desembolso de la susodicha cuenta de banco del Servicio sin la autorización firmada del Director del Servicio o de su delegado, pero si el Ministro lo desea, tales desembolsos

or his delegate. The books and records of the Servicio relating to the said cooperative educational program in Paraguay shall be open at all times for inspection by the representatives of the Republic and of the Institute, and the Director of the Servicio shall render financial reports to the Republic and to the Institute at such intervals as may be agreed upon between the Minister and the Special Representative.

Clause X

The Institute shall continue to use its best efforts to obtain such assistance and cooperation of other agencies, both public and private, in the United States of America, as may be appropriate for the execution of the said cooperative education program in Paraguay. The Republic in addition to its cash contribution as provided herein, shall (a) appoint specialists, in agreement with the Director of the Servicio, to collaborate with the field staff of the Institute; (b) make available office space, furnishings and such other facilities, materials, equipment and supplies as it may conveniently provide for the said program, and (c) lend the general assistance thereto of the other Departments of the Republic.

Clause XI

The funds payable by the Institute under the Basic Agreement or this Extension Agreement, or paid by the parties hereto into the said Servicio bank account, shall continue to be available for the said cooperative education program during the existence of this Extension Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

Interest, if any, on funds of the Servicio, and income, if any upon investments of the Servicio, and any increment of assets of the Servicio of whatever nature or source shall be added to the resources of the Servicio and shall not be credited against the contributions of the Republic, the Foundation or the Institute.

The Minister and the Special Representative shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds and of any other personal property remaining in the control of the Servicio upon the termination of this Extension Agreement.

Clause XII

In the event that the Institute deems that the funds or any portion thereof which it has set aside for the payment of salaries or other expenses directly payable to, or on account of, members of the field staff, as provided in Clause VI hereof, will be more than is needed for that purpose, or for any other purpose of the Institute, the Institute will thereupon advise the Republic of the surplus which it can accordingly make available for projects under the program and such additional sum shall be paid into the Servicio bank account or be otherwise disposed of pursuant to this Agreement.

Clause XIII

All employees of the Institute who are citizens of the United States of America and are engaged in carrying out the objectives of the cooperative education program shall be exempt in Paraguay from all income taxes and social security taxes with respect to

llevarán también su firma o la de su delegado. Los libros y los informes del Servicio relacionados con el programa cooperativo de educación estarán en todo tiempo disponibles para inspección por representantes de la República y del Instituto, y el Director del Servicio rendirá informes financieros a la República y al Instituto en los intervalos que sean acordados entre el Ministro y el Representante Especial.

Cláusula X

El Instituto continuará haciendo uso de sus mejores esfuerzos a fin de lograr la ayuda y cooperación necesaria de otras agencias, tanto públicas como privadas, en los Estados Unidos de América, para la debida ejecución del citado programa cooperativo de educación en el Paraguay. La República, además de su contribución en efectivo aquí estipulado, (a) Nombrará, de acuerdo con el Director del Servicio, especialistas para colaborar con el Cuerpo de Especialistas del Instituto; (b) Suministrará locales para oficinas, así como también muebles y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos y suministros que pueda convenientemente aportar para tal programa, y (c) en general, prestará al programa la ayuda de las demás dependencias de la República.

Cláusula XI

Los fondos abonables por el Instituto de acuerdo al Convenio Básico o a la presente Prolongación de Convenio, o depositados por las partes que integran la presente a la citada cuenta bancaria del Servicio, continuarán siendo disponibles al mencionado programa cooperativo de educación durante la vigencia de esta Prolongación de Convenio, sin tomar en consideración un período determinado o años fiscales de cualesquiera de las partes.

Si hubiere intereses sobre los fondos del Servicio o ingresos sobre las inversiones del Servicio o algún aumento del capital del mismo, de cualquier naturaleza u origen, serán agregados a los fondos del Servicio y no cargados a las cuotas de la República ni del Instituto.

El Ministro y el Representante Especial determinarán, por acuerdo mutuo, la disposición de todo fondo no obligado o cualquier propiedad personal que permanezca bajo el control del Servicio, una vez terminada esta Prolongación de Convenio.

Cláusula XII

En caso de que el Instituto considere que los fondos o cualquier parte de ellos por él apartados para el pago de sueldos u otros gastos abonables a, o por cuenta de miembros del personal del Instituto en el Paraguay, de acuerdo a las provisiones de la Cláusula VI de este convenio, excedan a las necesidades para ese propósito o para cualquier otro propósito del Instituto, éste avisará entonces a la República del sobrante, el cual podrá transferirse para ser invertido en proyectos, debiendo ser depositados en la cuenta bancaria del Servicio o dispuestos de otra manera, de conformidad con este convenio.

Cláusula XIII

El personal del Instituto de nacionalidad norteamericana, encargado de llevar a cabo el mencionado programa cooperativo de educación, estará exento en el Paraguay del pago de todo impuesto a la renta y descuentos destinados al seguro social sobre los

income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and members of their families who reside with them in Paraguay shall be exempt, also, from payment of custom, port charges, or other duties on their personal effects and equipment, and supplies imported or exported for their own use and from investment and deposit requirements and from costs of foreign exchange conversions on funds brought into Paraguay for their normal living expenses.

Clause XIV

All rights and privileges which are enjoyed by governmental and official divisions or agencies of the Republic shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, for example only, and not exclusively, free postal, telegraph and telephone service, special government rates made by transportation companies and, also freedom and immunity from excise, stamp, property income and all other taxes, as well as from consular charges and customs duties and port charges upon imports for the use of the Servicio in the cooperative education program. The Institute shall enjoy the same rights and exemptions with respect to its acts and property relating to the cooperative education program.

Clause XV

All materials, equipment and supplies purchased with funds of the Servicio shall become and remain the property of the Republic and shall be devoted solely to the cooperative education program in Paraguay.

Clause XVI

Any rights, powers or duties conferred by this Extension Agreement upon either the Minister, the Special Representative, or the Director of the Servicio, may be delegated by the recipient thereof to representatives in writing, provided that such representatives are satisfactory to the other parties. Regardless of the naming of said representatives, the Minister and the Special Representative shall have the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Clause XVII

The Executive Power of the Republic will take the necessary steps to obtain the legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this Extension Agreement.

Clause XVIII

This Extension Agreement supersedes the Basic Agreement in all respects whatsoever and shall become effective as soon as diplomatic notes confirming and accepting this Extension Agreement have been exchanged between the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Paraguay and the Embassy of the United States of America to Paraguay.

cuales ellos están obligados a pagar impuestos al Gobierno de los Estados Unidos y de impuestos a la propiedad sobre propiedad personal de su uso particular. Tales funcionarios estarán asimismo exentos del pago de derechos aduaneros, tasas portuarias y otros impuestos sobre sus efectos personales y sobre equipos y suministros importados o exportados para su propio uso y para los miembros de su familia residentes en el Paraguay, así como también exentos del pago de tasas sobre inversión y/o depósitos y del costo de conversión sobre moneda extranjera sobre fondos traídos al Paraguay para sus gastos normales de vida.

Cláusula XIV

El Servicio disfrutará de todos los derechos y privilegios de que gozan las dependencias y entidades gubernamentales y oficiales de la República. Tales derechos y privilegios incluirán, por ejemplo, únicamente y no en forma exclusiva, franquicia postal, telegráfica y telefónica, tarifas gubernamentales especiales en compañías de transporte y también exención e inmunidad de toda clase de impuestos al consumo, sellos, propiedad, renta y cualquiera otra tasa, así como de derechos consulares, impuestos aduaneros y tasas portuarias sobre importaciones destinadas al uso del Servicio en el programa cooperativo de educación. El Instituto gozará de los mismos derechos y exenciones con respecto a sus actos y bienes relacionados con el programa cooperativo.

Cláusula XV

Todos los materiales, equipos y suministros adquiridos por el Servicio pasarán a ser propiedad de la República y serán destinados exclusivamente al programa cooperativo de educación en el Paraguay.

Cláusula XVI

Todo derecho, poder u obligación conferido por medio de esta Prolongación de Convenio al Ministro, Representante Especial o al Director del Servicio podrá ser delegado por los mismos a representantes, siempre y cuando tales representantes sean aceptables a las otras partes. No obstante el nombramiento de tales representantes, el Ministro y el Representante Especial podrán tratar y resolver entre ellos directamente, cualquier asunto.

Cláusula XVII

El Poder Ejecutivo de la República tomará las medidas necesarias para la obtención de las leyes, decretos, disposiciones o resoluciones necesarias para el cumplimiento de las estipulaciones de la presente Prolongación de Convenio.

Cláusula XVIII

La presente Prolongación de Convenio sustituye al Convenio Básico en todas sus partes y entrará en vigencia tan pronto como se hayan cambiado las notas diplomáticas de confirmación y aceptación entre el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto del Paraguay y la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en el Paraguay.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in duplicate, in the English and Spanish languages, in the city of Asunción, Paraguay, on this 8th day of March 1948.

For the Government
of Paraguay :
(Signed) Dr. Mario FERRARIO
Minister of Education

For the Institute
of Inter-American Affairs :
(Signed) Frank E. GILPIN
Special Representative

EN FE DE LO CUAL, las partes contratantes han celebrado, por duplicado, esta Prolongación de Convenio, en inglés y castellano, por medio de sus representantes debidamente autorizados en la ciudad de Asunción, el día 8 del mes de marzo de 1948.

Por la República
del Paraguay :
(Firmado) Dr. Mario FERRARIO
Ministro de Educación

Por el Instituto
de Asuntos Interamericanos :
(Firmado) Frank E. GILPIN
Representante Especial

III

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and
Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

Asunción, March 10, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. 287 dated March 3, 1948 in which Your Excellency informs me that the Ministry of Education accepted the agreement presented in this Embassy's note no. 7 of December 11, 1947, covering the establishment of a cooperative program of education in Paraguay.

The extension agreement referred to above was signed on March 8, 1948, by the Minister of Education and the Special Representative for the Institute of Inter-American Affairs, Education Division, authorizing the extension of the cooperative education program in Paraguay from March 17, 1948 through June 30, 1948.

Article XVIII of this instrument provides that it shall become effective as soon as diplomatic notes confirming and accepting this extension agreement have been exchanged between the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Government of Paraguay and the Embassy of the United States of America in Paraguay. This Embassy, therefore, hereby confirms and accepts this extension agreement and respectfully requests that Your Excellency's Government confirm and accept it, by means of an appropriate note in accordance with the above-mentioned Article, on or before March 16, 1948, at which time the existing agreement becomes invalid.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Doctor Don César A. Vasconcellos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

IV

*The Paraguayan Under-Secretary of State for Foreign Relations and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIPD. P. y D.-
No. 332.-D. P. y D.-
No. 332.-

Asunción, 12 de Marzo de 1948

Asunción, March 12, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, acusando recibo de la nota N° 26, de fecha 9 de Marzo en curso, en la que confirma y acepta la extensión del acuerdo sobre el establecimiento de un programa cooperativo de educación en el Paraguay.

I have the honor to address Your Excellency to acknowledge receipt of note No. 26 of March 9,³ in which you confirm and accept the extension of the agreement on the establishment of a cooperative program of education in Paraguay.

Al respecto, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta y confirma el acuerdo de extensión de acuerdo al artículo mencionado en la referida nota.

In this regard, I have the pleasure of informing Your Excellency that my Government accepts and confirms the extension agreement in accordance with the article mentioned in the note in question.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*(Illegible)**(Illegible)*³Sub-Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores y CultoUnder-Secretary of State
for Foreign Relations and WorshipA Su Excelencia
El Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Hon. Fletcher Warren
PresenteHis Excellency
Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Asunción¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1815*, p. 19, footnotes 1 and 2): "The correct date is Mar. 10", and: "Signature illegible. Augusto Saldivar was, however, Under-Secretary of State for Foreign Relations and Worship on Mar. 12, 1948."

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY EXTENDING FOR ONE YEAR THE PRO-
GRAM OF CO-OPERATIVE EDUCATION IN PARAGUAY,
ASUNCION, 30 JUNE 1948

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and
Worship*

No. 60

Asunción, June 30, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs dated March 8, 1948,² which provided for the continuation of the cooperative education program in Paraguay therefore undertaken by the Government of Paraguay and the Inter-American Educational Foundation, Inc., the predecessor of The Institute of Inter-American Affairs. I also refer to the telegram dated June 14, 1948 from His Excellency the Provisional President of Paraguay, Dr. Juan Manuel Frutos, to President Harry S. Truman, suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Basic Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement of March 8, 1948, provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$26,224 U. S. Cy. to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of \$220,680. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$61,557 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division

¹ Came into force on 2 August 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 36 of this volume.

Field Staff, who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education of Paraguay and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Víctor Morínigo
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D. P. y D.-
No. 667.-

D. P. y D.-
No. 667.-

Asunción, 30 de Junio de 1948

Asunción, June 30, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, acusando recibo de la nota N° 60, fechada el día de hoy, en la que al hacer referencia al Acuerdo Básico

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of Note No. 60, of this date, in which, with reference to the Basic

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

celebrado entre la República del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos fechado el 8 de Marzo de 1948, en el cual se dispuso la continuación del programa de educación en el Paraguay y la Fundación Interamericana de Educación, Inc., predecesora del Instituto de Asuntos Interamericanos y al telegrama fechado el 14 de Junio de 1948 de Su Excelencia, el Presidente Provisional del Paraguay, Dr. Juan Manuel Frutos, al Presidente Harry S. Truman, sugiriendo la deliberación por nuestros Gobiernos respectivos de una prórroga adicional de ese Acuerdo Básico, Vuestra Excelencia expresa que considerando los beneficios mutuos que ambos gobiernos obtienen del programa, su Gobierno acuerda con el Gobierno del Paraguay que una prórroga de tal programa sería deseable.

Al respecto, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que transmitida la citada nota al Ministerio de Educación, esa Secretaría de Estado ha comunicado a esta Cancillería, que está conforme en prorrogar el citado Acuerdo Básico.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.

Víctor MORÍNIGO

A Su Excelencia
El Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Honor. Fletcher Warren
Presente

Agreement concluded between the Republic of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs, dated March 8, 1948, in which Agreement provisions were made for the continuation of the educational program in Paraguay and the Inter-American Educational Foundation, Inc., the predecessor of the Institute of Inter-American Affairs, and in referring to the telegram, dated June 14, 1948, from His Excellency Juan Manuel Frutos, Provisional President of Paraguay, to President Harry S. Truman, suggesting the consideration by our respective Governments of an additional extension of that Basic Agreement, Your Excellency states that, in view of the mutual benefits which both Governments are obtaining from that program, your Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of that program would be desirable.

With reference thereto, I take pleasure in informing Your Excellency that when the above-mentioned note had been transmitted to the Ministry of Education, that Ministry informed this Chancery that it is agreeable to an extension of the above-mentioned Basic Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Víctor MORÍNIGO

His Excellency
Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY EXTENDING FOR ONE YEAR THE PRO-
GRAM OF CO-OPERATIVE EDUCATION IN PARAGUAY.
ASUNCION, 26 JULY AND 30 AUGUST 1949

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and
Worship*

No. 106

Asunción, July 26, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in March 1945² between the Republic of Paraguay and the predecessor of the Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative education program in Paraguay. I also refer to Your Excellency's note D. P. y D. number 852 of July 22, 1949³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$25,000, in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Guaraníes 212,075.85. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Division field staff who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be in addition

¹ Came into force on 1 September 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1991*, p. 1, footnote 1): "Not printed. This agreement was amended and superseded by the agreement signed Mar. 8, 1948." (See p. 36 of this volume.)

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Education, and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D. P. y D.-
No. 1004.-

D. P. y D.-
No. 1004.

Asunción, 30 de agosto de 1949

Asunción, August 30, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a la nota N° 106, de fecha 26 de Julio del corriente año de esa representación diplomática, me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia, para transcribirle la comunicación recibida del Ministerio de Educación, que dice así :

With reference to your Embassy's note No. 106, dated July 26 of this year, I have the honor to address Your Excellency in order to transcribe for you a communication received from the Ministry of Education, reading as follows :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

“Asunción, 23 de agosto de 1949. — N° 214. — Señor Ministro : Tengo el agrado de dirigirme a V. E., en contestación a su nota D. P. y D. N° 869 de fecha 29 de Julio ppdo., para expresarle la conformidad de este Ministerio con las condiciones estipuladas en la nota N° 106 de fecha 26 de Julio de 1949, de la Embajada Americana con respecto a la prórroga del Convenio suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación. — Aprovecho la oportunidad para saludar a V. E. con mi mejor consideración. — *Firmado*: J. Eulogio Estigarribia—Ministro. — A S. E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Bernardo Ocampos. — E. S. D.”

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.

B. OCAMPOS

A Su Excelencia
El Señor Fletcher Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los EE. UU. de América
Presente

“Asunción, August 23, 1949. No. 214. Mr. Minister : I have the pleasure of addressing Your Excellency in reply to your note D. P. y D. No. 869 of July 29 last, in order to inform you of this Ministry's acceptance of the conditions set forth in the American Embassy's note No. 106 of July 26, 1949, with respect to the extension of the Agreement concluded between the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs, Division of Education. I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration. *Signed*: J. Eulogio Estigarribia, Minister. To His Excellency Dr. Bernardo Ocampos, Minister of Foreign Affairs and Worship. E. S. D.”

I take this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

B. OCAMPOS

His Excellency
Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PARAGUAY.
ASUNCION, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister for
Foreign Relations and Worship*

No. 12

Asunción, September 18, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note No. 1324 of November 4, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative program of education in Paraguay in which The Institute of Inter-American Affairs and Your Excellency's Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in co-operation with governments of the American Republics, has provided Your Excellency's Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Paraguay in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is Your Excellency's to note the progress in the field of industrial education, including auto mechanics, blacksmithing, carpentry, plumbing, leatherwork, weaving, electricity and radio, which is resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date

¹ Came into force on 22 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$40,000 in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that Your Excellency's Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of ₡519,350 in the currency of the Republic of Paraguay. My Government will also, during the same period, make available funds, not exceeding the sum of \$97,000 to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Paraguay for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951, through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education of Paraguay and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Archibald R. RANDOLPH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Bernardo Ocampos
Minister for Foreign Relations and Worship
Asunción, Paraguay

II

*The Paraguayan Minister for Foreign Relations and Worship to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIPD. P. y D.-
No. 1198.-D. P. y D.-
No. 1198.-

Asunción, 11 de Noviembre de 1950

Asunción, November 11, 1950

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de acusar recibo de su nota N° 12, de fecha 18 de Setiembre próximo pasado, en la que tuvo a bien poner a conocimiento de esta Cancillería las condiciones bajo las cuales su Gobierno estaría conforme en prorrogar el Servicio Cooperativo Educativo del Instituto de Asuntos Interamericanos que funciona en nuestro país.

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 12, dated September 18 last, in which you were good enough to inform this Ministry of the conditions under which your Government would be willing to extend the Cooperative Educational Service of the Institute of Inter-American Affairs which is operating in our country.

En respuesta, cábeme expresar a Vuestra Señoría que su oficio en referencia fué, oportunamente, puesto a conocimiento del Ministerio de Educación y que esta Secretaría de Estado ha contestado dando su aprobación para dicha prórroga en las condiciones transmitidas por Vuestra Señoría en su nota que contesto.

In reply I am pleased to inform you that your communication under reference was brought to the knowledge of the Ministry of Education and that this Ministry of State has answered, giving its approval to the aforesaid extension under the conditions set forth by you in your note to which I am replying.

De acuerdo a lo convenido por mi Gobierno con el de Vuestra Señoría, esta comunicación debe ser considerada como un acuerdo formal entre los mismos.

In accordance with what was agreed upon by your Government and mine, this communication is to be considered as a formal agreement between the two Governments.

Por lo tanto, el Ministerio de Educación de la Nación queda suficientemente facultado a suscribir un convenio con

Therefore, the National Ministry of Education has been adequately empowered to sign an agreement with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

los funcionarios del Instituto de Asuntos Interamericanos que comprenda los detalles técnicos de la prórroga.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS

[SELLO]

A Su Señoría
El Señor Archibald R. Randolph
Encargado de Negocios a-i
de los Estados Unidos de América
Presente

officials of the Institute of Inter-American Affairs covering the technical details of the extension.

I avail myself of this occasion to assure you of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS

[SEAL]

Mr. Archibald R. Randolph
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL
CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM
OF EDUCATION IN PARAGUAY. ASUNCION, 10 SEP-
TEMBER AND 29 NOVEMBER 1951

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and
Worship*

AMERICAN EMBASSY

No. 28

Asunción, September 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950, and November 11, 1950,² between our two Governments providing for the continuation of the cooperative education program in Paraguay until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$3,333 to the Servicio each month during the six-month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government will contribute 48,750 *guaraníes* each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on March 17, 1945³.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective

¹ Came into force on 29 November 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 56 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Acting Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D. P. y D.-
No. 1222.-

D. P. y D.-
No. 1222.-

Asunción, 29 de Noviembre de 1951

Asunción, November 29, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su nota No. 28, del 10 de Setiembre último, relativa al Convenio formalizado entre nuestros respectivos Gobiernos sobre el Programa Cooperativo de Educación en el Paraguay y en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, formula proposiciones para la continuación de las actividades del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, en el sentido de contribuir el Gobierno de los Estados Unidos de América con U\$S.3.333 (tres mil trescientos treinta y tres dólares) mensuales para dicho

I have the honor to address Your Excellency with reference to your note No. 28 of September 10 last, relating to the Agreement concluded between our respective Governments on the Cooperative Education Program in Paraguay, wherein, in compliance with instructions from your Government, you formulate proposals for the continuation of the activities of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, to the effect that the Government of the United States of America will contribute three thousand three hundred and thirty-three dollars (US \$3,333.00)

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

servicio, por un período de seis meses que finalizará el 31 de Diciembre de 1951, con la condición de que el Gobierno del Paraguay aporte *Qs.* 48.750 (cuarenta y ocho mil setecientos cincuenta) mensuales durante el mismo período de tiempo.

En respuesta, cúpleme transcribir a Vuestra Excelencia la nota N° 268, de fecha 22 de los corrientes, en la que el Ministerio de Educación expresa su aceptación, cuyo texto reza así :

“Asunción, 22 de noviembre de 1951. — N° 268. — Señor Ministro : Con referencia a la nota D. P. y D. N° 1043 de esa Cancillería, tengo el agrado de dirigirme a V. E., con ruego de que se sirva informar a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica que este Ministerio acepta la propuesta contribuir con la suma de *Q.* 48.750.— mensuales, por el período de seis meses que finalizará el 31 de diciembre de 1951, debiendo aportar los Estados Unidos, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos la suma de U\$S. 3.333. — para el Servicio durante el mismo período. — Aprovecho esta oportunidad para saludar a V. E. con mi mejor consideración. — *Firmado:* Víctor Boettner, Ministro. A S. E. el Sr. Ministro int. de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Angel Florentín Peña. E. S. D”.

Asimismo, cúpleme manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Paraguay considera este intercambio de notas con esa Embajada como un Convenio sobre esta materia entre nuestros respectivos países.

Válgome complacido de esta oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia

each month to the Servicio for a period of six months ending on December 31, 1951, on the condition that the Government of Paraguay will contribute forty-eight thousand seven hundred and fifty (48,750) *guaranies* each month during the same period.

In reply, I am to quote to Your Excellency note N°. 268, dated the 22d of the current month, in which the Ministry of Education states its acceptance, the text of which reads as follows :

“Asunción, November 22, 1951.— No. 268.—Mr. Minister: With reference to your Ministry's note D. P. y D. No. 1043, I take pleasure in requesting Your Excellency to be good enough to inform the Embassy of the United States of America that this Ministry accepts the proposal to contribute the sum of 48,750 *guaranies* each month for the six-month period ending on December 31, 1951, while the United States is to contribute, through The Institute of Inter-American Affairs, the sum of U. S. \$3,333.00 to the Servicio during the same period.—I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my high consideration.—*Signed:* Víctor Boettner, Minister. To His Excellency Dr. Angel Florentín Peña, Acting Minister of Foreign Relations and Worship, His Office.”

Likewise, I am to inform Your Excellency that the Government of Paraguay considers this exchange of notes with your Embassy an Agreement on this matter between our respective countries.

I am happy to avail myself of this opportunity to extend to Your Excel-

con mi más distinguida consideración.

Ang. Florentín PEÑA
[SELLO]

A Su Excelencia
El Señor Don Howard H. Tewksbury
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

lency the assurances of my most distinguished consideration.

Ang. Florentín PEÑA
[SEAL]

His Excellency
Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
PROLONGEANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT AU PARAGUAY. ASSUMPTION, 11 DÉCEMBRE 1947,
ET 3, 10 ET 12 MARS 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 7

Assumption, le 11 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord qui a été conclu le 17 mars 1945² entre la République du Paraguay et la Fondation interaméricaine de l'enseignement au sujet de l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Votre Excellence se souviendra que mon Gouvernement s'était engagé à envoyer au Paraguay une mission composée d'un petit nombre de spécialistes et de techniciens chargés de coopérer avec des fonctionnaires du Gouvernement du Paraguay, en particulier avec le Ministre de l'instruction publique, pour exécuter un programme déterminé visant à améliorer l'enseignement public au Paraguay, conformément aux dispositions de l'Accord auquel je me réfère. Ce programme prévoyait, notamment, la création au Ministère de l'instruction publique du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, par l'intermédiaire duquel le programme de coopération a été appliqué.

En vertu d'une législation adoptée récemment par le Congrès des États-Unis d'Amérique, tous les biens, avoirs, fonctions, membres du personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été transférés ou confiés à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création.

Le Département d'État à Washington m'a fait savoir que l'Institut des affaires interaméricaines a décidé de consacrer une somme supplémentaire de 22.000 dollars (monnaie des États-Unis) à la prolongation du programme commun d'enseignement au Paraguay, ladite somme devant être utilisée au cours

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1948, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

d'une période à convenir entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines. On a envisagé de continuer à appliquer le programme pendant une période qui irait de la date à laquelle l'Accord actuellement en vigueur doit normalement arriver à expiration, c'est-à-dire le 16 mars 1948, jusqu'au 30 juin 1948. On propose que l'Institut garde par devers lui, pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de son personnel mobile qu'il a détachés au Paraguay, soit directement à ceux-ci, soit pour leur compte, la totalité de la contribution supplémentaire de 22.000 dollars (monnaie des États-Unis) que l'Institut doit consacrer à la prolongation du programme. Il est également entendu que le Gouvernement du Paraguay verserait au Service, pour être utilisée par celui-ci, une somme représentant au moins l'équivalent en guaranis de 22.000 dollars (monnaie des États-Unis) au taux de change le plus favorable pratiqué par la Banque du Paraguay; cette somme viendrait s'ajouter aux montants que le Gouvernement du Paraguay est déjà tenu de verser pour la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord actuellement en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que l'arrangement envisagé dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que le Ministère de l'instruction publique et l'Institut des Affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de l'exécution du programme.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur César A. Vasconellos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 287

Assomption, le 3 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 7, en date du 11 décembre 1947, relative à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay.

N° 2131

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique a fait savoir à mon Département qu'il accepte l'accord envisagé dans la note à laquelle je me réfère.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer les assurances de ma considération distinguée.

CÉSAR A.

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ACCORD DE PROROGATION

La République du Paraguay (ci-après dénommée "la République"), représentée par le Ministre de l'instruction publique de la République (ci-après dénommé "le Ministre"), et l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé l'Institut"), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique qui a succédé à la Fondation interaméricaine de l'enseignement (ci-après dénommée "la Fondation"), représenté par son représentant spécial de la Division de l'enseignement, M. Frank E. Gilpin (ci-après dénommé "le Représentant spécial"), sont convenus de proroger et de modifier dans les conditions définies ci-dessous, l'Accord conclu entre la République et la Fondation le 17 mars 1945 en vue de mettre en œuvre au Paraguay un programme de coopération en matière d'enseignement (cet Accord, qui a été approuvé par le décret-loi n° 8.635, du 10 mai 1945, est ci-après dénommé "l'Accord de base").

Article premier

Le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay est prolongé par le présent Accord pour une nouvelle période de trois mois et demi environ, du 17 mars 1948 au 30 juin 1948.

Article II

Comme par le passé, le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay aura pour objectif principal de contribuer au développement de l'enseignement professionnel au Paraguay, de former du personnel et d'acquérir ou d'augmenter le matériel d'enseignement nécessaire à cette fin, et, pour objectif secondaire, de mettre en œuvre tous autres projets relevant du domaine de l'enseignement qui présentent de l'intérêt tant pour le Ministre que pour le Représentant spécial de l'Institut. Le programme de coopération en matière d'enseignement devra continuer à comporter :

- a) L'envoi par l'Institut d'une mission composée d'un petit nombre de spécialistes des questions d'enseignement qui prêteront leur concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay et qui procéderont avec les membres du corps enseignant paraguayen à des échanges d'idées et d'observations pratiques ;

- b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant paraguayen de se rendre aux États-Unis pour recevoir une formation spécialisée, faire des conférences, enseigner et procéder avec les membres du corps enseignant des États-Unis à des échanges d'idées et d'observations pratiques ;
- c) Des enquêtes et des études au Paraguay sur les besoins locaux dans le domaine de l'enseignement ainsi que sur les ressources disponibles pour exécuter des programmes de formation ;
- d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement nécessaire.

Article III

La République reconnaît que l'Institut est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et que la mission envoyée au Paraguay constitue une division ou un service de l'Institut. Les membres du personnel mobile de l'Institut détachés au Paraguay continueront d'être placés sous la direction d'un fonctionnaire de l'Institut qui portera le titre de "Représentant spécial de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines" et qui représentera l'Institut pour tout ce qui concerne le programme à exécuter conformément aux dispositions du présent accord de prorogation. Le Représentant spécial et les autres membres de la mission de l'Institut devront être agréés par le Ministre.

Article IV

Le Service technique spécial qui, conformément aux dispositions de l'Accord de base, a été créé au Ministère de l'instruction publique de la République sous le nom de "Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement" (ci-après dénommé "le Service"), continuera d'agir comme intermédiaire entre le Gouvernement du Paraguay et l'Institut et d'assurer l'application du programme de coopération en matière d'enseignement. Le Représentant spécial de l'Institut demeurera directeur du Service.

Article V

Comme par le passé, le programme de coopération en matière d'enseignement se composera de projets distincts. Le Ministre et le Représentant spécial conviendront par écrit de la nature des travaux à effectuer et des projets déterminés à mettre en œuvre en vue d'exécuter le présent Accord de prorogation, ainsi que de la répartition des crédits nécessaires à cette fin ; le directeur du Service devra assurer l'exécution de leurs décisions en conformité des principes arrêtés conjointement par le Ministre et le Représentant spécial. Le Ministre et le Représentant spécial conviendront par écrit du choix des membres du corps enseignant paraguayen qui seront envoyés aux États-Unis ainsi que des conditions relatives à leurs bourses ou à leurs subventions.

Article VI

L'Institut fixera le montant des traitements et des autres frais des membres de son personnel mobile détachés au Paraguay ainsi que de toutes autres charges administratives que l'Institut pourrait être amené à supporter au titre du programme, et il en effectuera le paiement, soit directement à ceux-ci, soit pour leur compte, à concurrence de vingt-deux mille (22.000) dollars USA au maximum, somme qui viendra s'ajouter aux

cent mille (100.000) dollars USA prévus à cette fin au paragraphe *a* de l'article VII de l'Accord de base et aux vingt mille (20.000) dollars USA supplémentaires qui, bien que non prévus par l'Accord de base, ont été néanmoins affectés par la Fondation, le 17 mai 1946, au paiement desdits traitements et autres frais. Cette somme de vingt-deux mille (22.000) dollars USA, que l'Institut gardera aux États-Unis portera à cent quarante-deux mille (142.000) dollars USA le total des crédits alloués auxdites fins par la Fondation et l'Institut et s'ajoutera d'autre part aux soixante-dix mille (70.000) dollars USA que la Fondation s'est engagée à déposer au compte du Service aux termes du paragraphe *b* dudit article VII de l'Accord de base, de sorte que le montant global des crédits alloués par la Fondation et l'Institut pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay s'élèvera à deux cent douze mille (212.000) dollars USA.

La République déposera dans une banque du Paraguay choisie d'un commun accord par le Ministre et le Représentant spécial de l'Institut, à un compte spécial au nom du Service, l'équivalent en guaranis de la somme de vingt-deux mille (22.000) dollars USA convertie au taux de change le plus favorable pratiqué par la Banque du Paraguay. Ce dépôt, auquel la République est tenue en vertu du présent Accord, devra être effectué au cours du mois de mars 1948 et il s'ajoutera aux crédits prévus pour l'enseignement dans le budget ordinaire du Paraguay ainsi qu'au montant total, spécifié à l'article VIII de l'Accord de base, que la République doit déposer au compte du Service.

Les dépôts auxquels, conformément aux dispositions de l'Accord de base et du paragraphe précédent du présent Accord de prorogation, les parties auxdits Accords sont tenues, devront être effectués dans les conditions prévues, mais il est entendu que, par un accord écrit, le Ministre et le Représentant spécial pourront à tout moment avancer ou autrement modifier les dates des versements. Toutefois, au cas où l'une des parties effectuerait l'un quelconque des versements prévus par l'Accord de base ou le présent Accord de prorogation sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante dans les trente (30) jours de la date à laquelle le paiement de ladite quote-part est dû, les fonds ainsi versés seront remboursés sans délai à la partie déposante.

Article VII

Tous les fonds que l'Institut ou la Fondation auront fait entrer au Paraguay pour la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises ; ils seront convertis en guaranis au taux de change le plus favorable pratiqué par la Banque du Paraguay. De même, lorsqu'il sera nécessaire de convertir des guaranis en dollars aux fins de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, notamment, mais non exclusivement, pour payer des subventions ou d'autres dépenses aux États-Unis d'Amérique, les guaranis seront convertis en dollars au taux de change le plus favorable pratiqué par la Banque du Paraguay et ils seront exonérés de tous impôts, taxes, formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises en vigueur au Paraguay.

Article VIII

Les fonds retenus à ce jour par la Fondation, en vertu d'un accord entre le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation, pour servir à l'achat aux États-Unis d'Amérique de matériel et de fournitures ainsi que pour couvrir d'autres débours relatifs à

l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, et qui n'ont pas été dépensés ou engagés à cette fin, seront déposés au compte en banque du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Représentant spécial.

Article IX

Tous les contrats nécessaires à l'exécution des projets dont il aura été mutuellement convenu conformément aux dispositions du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par le Ministre et par le directeur du Service. Le directeur du Service choisira, avec l'approbation du Ministre, le personnel payé sur les fonds consacrés au programme et déposés au Paraguay au compte du Service. Le Ministre et le Représentant spécial fixeront d'un commun accord les principes directeurs et les méthodes générales qu'il y aura lieu d'appliquer pour l'exécution du programme, pour les sorties de fonds et leur comptabilisation, pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, de même que pour toutes autres questions d'ordre administratif. Le directeur du Service ou son délégué effectueront les prélèvements sur le compte en banque du Service ; toutefois, si le Ministre le désire, il pourra décider que son contreseing ou celui de son délégué sera nécessaire pour que lesdits prélèvements puissent être opérés. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle de la part des représentants de la République et de l'Institut ; enfin, le directeur du Service présentera à la République et à l'Institut des rapports financiers à des intervalles dont pourront convenir le Ministre et le Représentant spécial.

Article X

Comme par le passé, l'Institut s'emploiera de son mieux à obtenir, d'autres organismes tant publics que privés aux États-Unis d'Amérique, les concours et la coopération qui pourraient être utiles à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Outre sa contribution en espèces prévue dans le présent Accord, la République : a) désignera, avec l'approbation du directeur du Service, des spécialistes chargés de collaborer avec les membres du personnel mobile de l'Institut détachés au Paraguay ; b) fournira les locaux et le mobilier de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement et les approvisionnements qu'elle pourra aisément consacrer à la réalisation dudit programme ; et c) fera en sorte que les autres Départements de la République prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme.

Article XI

Les sommes payables par l'Institut aux termes de l'Accord de base ou du présent Accord de prorogation, ou versées au compte en banque du Service par les Parties contractantes, demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord de prorogation, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

Les intérêts que pourront produire les fonds du Service, ainsi que les revenus qui pourront résulter de placements effectués par cet organisme, de même que tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature et l'origine, s'ajouteront aux ressources dont dispose le Service et ne viendront pas en déduction des contributions de la République, de la Fondation ou de l'Institut.

Le Ministre et le Représentant spécial détermineront de commun accord l'utilisation des fonds non engagés et des biens qui se trouveraient encore en la possession du Service à l'expiration du présent accord de prorogation.

Article XII

Si l'Institut estime que les fonds qu'il a affectés au paiement des traitements et des autres frais payables directement aux membres de son personnel mobile détachés au Paraguay ou pour le compte de ceux-ci, ainsi qu'il est prévu à l'article VI du présent Accord, dépassent en totalité ou en partie le montant nécessaire à cette fin on à toute autre fin que l'Institut cherche à réaliser, il fera connaître à la République le montant de l'excédent qu'il se trouve en mesure de consacrer à des projets rentrant dans le cadre du programme et les sommes en excédent seront versées au compte en banque du Service ou utilisées de toute autre manière conforme aux dispositions du présent Accord.

Article XIII

Tous les employés de l'Institut qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et sont affectés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés, au Paraguay, de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale, en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Lesdits employés et les membres de leur famille résidant avec eux au Paraguay seront également exonérés des droits de douane et de port et de toutes autres taxes sur leurs effets personnels et sur l'équipement et les fournitures destinés à leur propre usage qu'ils importent ou qu'ils exportent, ainsi que des formalités d'investissement et de dépôt ; en outre, ils ne seront pas tenus au paiement des droits afférents à la conversion en devises étrangères des fonds qu'ils auront fait entrer au Paraguay pour couvrir leurs dépenses courantes normales.

Article XIV

Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux services ou organismes gouvernementaux et officiels de la République. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux tarifs spéciaux accordés au Gouvernement par les compagnies de transport et l'exonération complète de tous impôts indirects, droits de timbre, impôts sur les biens et sur le revenu et taxes de toutes sortes, ainsi que des frais consulaires et des droits de douane et de port sur les articles importés en vue de leur utilisation par le Service aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement. L'Institut jouira des mêmes droits et exemptions en ce qui concerne ses actes et ses biens qui se rapportent audit programme de coopération.

Article XV

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis à l'aide des fonds appartenant au Service deviendront et demeureront propriété de la République et seront consacrés exclusivement au programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay.

Article XVI

Le Ministre, le Représentant spécial ou le directeur du Service pourront déléguer par écrit à des représentants tous les droits, pouvoirs ou fonctions que leur confère le

présent Accord de prorogation, à condition que lesdits représentants soient agréés par les autres parties. La nomination de ces représentants n'empêchera pas le Ministre ou le Représentant spécial de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Les organes de l'exécutif de la République prendront les mesures voulues pour faire adopter les lois, décrets, arrêtés ou résolutions que nécessitera l'application des dispositions du présent Accord de prorogation.

Article XVIII

Le présent Accord de prorogation remplace l'Accord de base à tous égards ; il entrera en vigueur aussitôt que le Ministère des relations extérieures du Gouvernement du Paraguay et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Paraguay auront échangé des notes diplomatiques portant confirmation et acceptation de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord de prorogation par leurs représentants dûment autorisés, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Assomption (Paraguay), le 8 mars 1948.

Pour le Gouvernement
du Paraguay :
(Signé) MARIO FERRARIO
Ministre de l'instruction publique

Pour l'Institut des affaires
interaméricaines :
(Signé) FRANK E. GILPIN
Représentant spécial

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 26

Assomption, le 10 mars 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 287, datée du 3 mars 1948, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Ministère de l'instruction publique a accepté les termes de l'Accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, dont le texte avait été communiqué par mon Ambassade dans sa note n° 7 en date du 11 décembre 1947.

Le Ministre de l'instruction publique et le Représentant spécial de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines ont signé l'Accord de prorogation susmentionné le 8 mars 1948 ; cet Accord autorise la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, du 17 mars 1948 au 30 juin 1948.

L'article XVIII de l'Accord de prorogation dispose que cet instrument entrera en vigueur aussitôt que le Ministère des relations extérieures et du culte du Gouver-

nement du Paraguay et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Paraguay auront échangé des notes diplomatiques portant confirmation et acceptation de ses dispositions. En conséquence, mon Ambassade confirme et accepte par les présentes les termes dudit Accord et prie respectueusement le Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir en faire autant par l'envoi de la note prévue à l'article susmentionné, au plus tard le 16 mars 1948, date à laquelle l'Accord actuellement en vigueur cessera de produire ses effets.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur César A. Vasconcellos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

IV

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte du Paraguay à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 332

Assomption, le 12 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26, datée le 9 de ce mois¹, dans laquelle Votre Excellence confirme et accepte la prorogation de l'Accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay.

A ce propos, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article mentionné dans la note en question, mon Gouvernement accepte et confirme l'Accord de prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Illisible*)
Sous-Secrétaire d'État
aux relations extérieures et au culte

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Les renseignements suivants ont été fournis par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1815*, p. 19, notes 1 et 2) : "La date exacte est le 10 mars", et : "Signature illisible. M. Augusto Saldivar était Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte à la date du 12 mars 1948."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU
PARAGUAY. ASSOMPTION, 30 JUIN 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

N° 60

Assomption, le 30 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 8 mars 1948² en vue de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay qui avait été entrepris dans ce pays par le Gouvernement du Paraguay et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé. Je me réfère également au télégramme que le Président provisoire du Paraguay, Son Excellence Monsieur Juan Manuel Frutos, a adressé le 14 juin 1948 au Président Harry S. Truman, et dans lequel il suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord de base.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord en date du 8 mars 1948 stipule que le programme de coopération en matière d'enseignement prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 26.224 dollars USA qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 220.680 dollars. L'Institut serait

¹ Entré en vigueur le 2 août 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 66 de ce volume.

également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 61.557 dollars USA, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Paraguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Victor Morínigo
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 667

Assomption, le 30 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 60, en date de ce jour, dans laquelle, se référant à l'Accord de base que la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 8 mars 1948 en vue de prolonger le programme d'enseignement au Paraguay auquel participait la Fondation inter-américaine de l'enseignement, organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé, ainsi qu'au télégramme que le Président provisoire du Paraguay,

Son Excellence Monsieur Juan Manuel Frutos, a adressé le 14 juin 1948 au Président Harry S. Truman, dans lequel il suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord de base, Votre Excellence déclare qu'étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger.

A ce propos, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que la note dont il s'agit a été communiquée au Ministère de l'instruction publique et que celui-ci a fait savoir à mon Département qu'il donne son agrément à la prorogation de l'Accord de base susmentionné.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

Víctor MORÍNIGO

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU
PARAGUAY. ASSOMPTION, 26 JUILLET ET 30 AOÛT 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

N° 106

Assomption, le 26 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République du Paraguay et l'organisme auquel l'Institut des affaires inter-américaines a succédé ont conclu en mars 1945² en vue de mettre en œuvre au Paraguay le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement en cours. Je me réfère également à la note n° D. P. y D. 852, en date du 22 juillet 1949³, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 25.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 212.075,85 guaranis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait en vue d'assurer le paiement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1991*, p. 1, note 1) : "Non publié. Cet Accord a été modifié et remplacé par l'Accord conclu le 8 mars 1948." (Voir p. 66 de ce volume.)

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Paraguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 1004

Assomption, le 30 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de votre Ambassade n° 106, en date du 26 juillet dernier, j'ai l'honneur de transcrire ci-après, à l'intention de Votre Excellence, la dépêche que j'ai reçue du Ministère de l'instruction publique. Le texte de cette dépêche est le suivant :

"Assomption, le 23 août 1949. — N° 214. — Monsieur le Ministre: En réponse à la note de Votre Excellence, D. P. y D. n° 869, en date du 29 juillet dernier, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Ministère accepte les conditions énoncées dans la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

n° 106, datée le 26 juillet 1949, relative à la prorogation de l'Accord conclu entre le Ministère de l'instruction publique et la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines. — Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération. — *Signé*: J. Eulogio Estigarribia, Ministre. — Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos, Ministre des relations extérieures et du culte, au Ministère."

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer les assurances de ma considération distinguée.

B. OCAMPOS

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU
PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NO-
VEMBRE 1950

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

N° 12

Assomption, le 18 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 1324, en date du 4 novembre 1949², dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, auquel participent l'Institut des affaires inter-américaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du " Point quatre" du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière d'enseignement dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les résultats qui ont été obtenus, grâce à ce programme, dans le domaine de l'enseignement industriel, notamment en ce qui concerne les branches d'activité suivantes : mécanique automobile, grosse serrurerie, charpenterie, installation d'appareils sanitaires, travail du cuir, tissage, électricité et radio.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 40.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 519.350 guaranis en monnaie paraguayenne. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre, à concurrence de 97.000 dollars, des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de l'enseignement qu'il a détachés au Paraguay pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires inter-américaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Archibald R. RANDOLPH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption (Paraguay)

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 1198

Assomption, le 11 novembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 12, en date du 18 septembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu communiquer à mon Département les conditions auxquelles votre Gouvernement serait disposé à maintenir en activité le Service de coopération en matière d'enseignement relevant de l'Institut des affaires interaméricaines, qui fonctionne actuellement dans notre pays.

Je suis heureux de vous faire savoir que votre dépêche a été portée en temps utile à la connaissance du Ministère de l'instruction publique, qui a répondu qu'il approuvait le maintien en activité dudit Service dans les conditions énoncées dans votre dépêche.

Conformément aux dispositions dont votre Gouvernement et le mien sont convenus, la présente note doit être considérée comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

En conséquence, le Ministère de l'instruction publique du Paraguay a été dûment autorisé à signer avec les fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines un arrangement énonçant les modalités pratiques du maintien en activité du Service.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

B. OCAMPOS

[SCEAU]

Monsieur Archibald R. Randolph
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUP-
PLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PA-
RAGUAY. ASSOMPTION, 10 SEPTEMBRE ET 29 NOVEM-
BRE 1951.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 28

Assomption, le 10 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950², qui prévoyait la prolongation, jusqu'au 30 juin 1955, du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay et fixait les sommes que nos Gouvernements respectifs devraient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé "le Service") pendant la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 3.333 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au Service, durant la même période, une contribution mensuelle de 48.750 guaranis. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Les sommes prévues par le présent accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 79 de ce volume.

de l'Accord de base conclu par la République du Paraguay et l'Institut des affaires américaines le 17 mars 1945¹ et ultérieurement modifié.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay par intérim à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 1222

Assomption, le 29 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 28, en date du 10 septembre dernier, relative à l'accord conclu par nos deux Gouvernements au sujet du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, dans laquelle Votre Excellence, suivant les instructions de son Gouvernement, formule une proposition destinée à permettre au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement de poursuivre son œuvre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclarant prêt à verser audit Service, à cette fin, une somme de 3.333 (trois mille trois cent trente-trois) dollars USA par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement du Paraguay fournisse, durant la même période, une contribution mensuelle de 48.750 (quarante-huit mille sept cent cinquante) guaranis.

J'ai l'honneur, en réponse, de communiquer à Votre Excellence le texte de la note n° 268, en date du 22 de ce mois, par laquelle le Ministère de l'instruction publique donne son agrément à la proposition. Ce texte est le suivant :

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

“Assomption, le 22 novembre 1951. — N° 268. — Monsieur le Ministre : Me référant à la note du Ministère de Votre Excellence D. P. y D. N° 1043, j’ai l’honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir faire connaître à l’Ambassadeur des États-Unis d’Amérique que mon Département accepte de fournir, suivant la proposition faite, une contribution mensuelle de 48.750 guaranis pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, étant entendu que, durant la même période, les États-Unis d’Amérique verseront au Service, par l’intermédiaire de l’Institut des affaires interaméricaines, une somme de 3.333 dollars USA par mois. — Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d’agréer l’assurance de ma très haute considération. — *Signé*: Victor Boettner, Ministre. — Son Excellence Monsieur Angel Florentín Peña, Ministre des relations extérieures et du culte par intérim, au Ministère.”

Je tiens en outre à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Paraguay considère le présent échange de notes avec l’Ambassade des États-Unis d’Amérique comme constituant un accord en la matière entre nos pays respectifs.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

Ang. Florentín PEÑA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d’Amérique
En ville

No. 2132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 28 September 1950

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation. Tegucigalpa, 7 and 14 August 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 28 septembre 1950

Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Tegucigalpa, 7 et 14 août 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

No. 2132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 AND 28 SEPTEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

No. 28

Tegucigalpa, D. C., September 21, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of October 22, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Honduras in which the Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which the Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Honduras in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from the cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Honduras that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by

¹ Came into force on 28 September 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950, through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950, through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$50,000.00, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of L. 500,000.00, in the currency of the Republic of Honduras. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Honduras for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Government, Justice, Health and Welfare and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Government, Justice, Health and Welfare and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

No. 7504 A. G.

Tegucigalpa, D. C., 28 de septiembre de 1950

Excelentísimo Señor :

En relación con la atenta nota N^o. 28 de fecha 21 de los corrientes, que Vuestra Excelencia se sirvió dirigirme, tengo el agrado de transcribirle la que textualmente dice :

“SECRETARÍA DE ESTADO EN LOS DESPACHOS DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA. — REPÚBLICA DE HONDURAS, CENTRO AMÉRICA. — Of #1600. — Tegucigalpa, D. C., 27 de septiembre de 1950. — Señor Ministro : — He tenido el honor de recibir y leer atentamente su apreciable nota fecha de ayer, que dice literalmente : — ““SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS. — Tegucigalpa, D. C. 26 de septiembre de 1950. — N^o. 7486 A. G. — Señor Ministro : Con atento ruego de que se sirva decirme lo que debo contestar, tengo el honor de transcribirle la nota que textualmente dice : — “EMBAJADA AMERICANA. — Tegucigalpa, D. C., 21 de septiembre de 1950. — N^o. 28. — Excelencia : — Tengo el honor de referirme de nuevo a la nota del 22 de octubre de 1949 de Su Excelencia, relativa a la consideración de la extensión del programa cooperativo de Salud Pública en Honduras de parte de nuestros Gobiernos, en el cual el Instituto de Asuntos Interamericanos y su Gobierno son participantes. — La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América estableciendo la participación de mi Gobierno en un programa de asistencia técnica para el desarrollo económico, popularmente llamado el Programa del “Cuarto Punto” del Presidente Truman y que establece la continuación hasta el 30 de junio de 1955 de los programas que el Instituto de Asuntos Interamericanos dirige con la cooperación de los Gobiernos de las Repúblicas americanas, ha proporcionado, tanto a su Gobierno como al mío, la ocasión de revisar el programa de cooperación de Salud Pública en Honduras con el objeto de considerar una vez más sus finalidades y evaluar sus resultados. Como su Excelencia sabe, las finalidades del mencionado programa, en el cual están comprometidos nuestros respectivos Gobiernos, son de fomentar el bienestar general y afianzar más aún los lazos de amistad y entendimiento entre ellos. Mi Gobierno está tan satisfecho, como el suyo, de ver los adelantos logrados en los ramos de la medicina preventiva, de la educación sanitaria, del abastecimiento de agua potable, de la disposición del alcantarillado, de los centros de sanidad y de otras actividades, así como el control de las enfermedades contagiosas, todo ésto como

resultado del programa de cooperación. — Considerando, por lo consiguiente, los beneficios mutuos de este programa obtenidos por nuestros respectivos Gobiernos, mi Gobierno está de acuerdo con el de Honduras en la conveniencia de prolongar el programa más allá de su presente fecha de vencimiento, el 30 de junio de 1950, motivo por el cual he sido autorizado por mi Gobierno para proponer su continuación en la participación de dicho programa por un período más de cinco años, es decir, del 30 de junio de 1950 hasta el 30 del mismo mes de 1955, sujeta, sin embargo, a la disposición de las partidas correspondientes a ser usadas por nuestros Gobiernos respectivos para tal fin durante el período antes mencionado ; quedando advertido que, durante el período del 30 de junio de 1950 hasta el 30 de junio de 1951, mi Gobierno hará una contribución de \$50.000,00 en moneda estadounidense al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública destinada a la ejecución de las actividades del proyecto de dicho programa a condición que su Gobierno contribuya al mismo para las mismas finalidades con la suma de L.500.000,00 en moneda de la República de Honduras. Mi Gobierno hará igualmente, durante éste período, fondos disponibles que serán administrados directamente por él mismo para el pago de sueldos y salarios de los Miembros del Personal del Ramo de Salud Pública por él sostenido en Honduras para los fines del programa cooperativo. Las cantidades mencionadas serán adicionales a aquellas ya requeridas para dicha contribución y hechas disponibles por las partes para la ejecución del programa. Los fondos con que cada uno de los Gobiernos contribuya para la continuación del programa del 30 de junio de 1951 hasta el 30 del mismo mes de 1955, si se necesitara más allá la votación de partidas destinadas a dicha continuación, serán objeto de convenio posterior. — Si la extensión propuesta sobre la base precitada es aceptable al Gobierno de Honduras, le agradecería altamente si tuviese a bien comunicármelo cuanto antes posible, de manera que los detalles técnicos de dicha extensión puedan ser elaborados por los Oficiales del Ministerio de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia y del Instituto de Asuntos Interamericanos. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la de su respuesta aprobando la celebración del convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de ser firmado por el Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia y por un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, incorporando los detalles técnicos de dicha extensión. — Aprovecho la oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (f) Herbert S. Bursley. — A Su Excelencia el Doctor J. Edgardo Valenzuela, Ministro de Relaciones Exteriores, Tegucigalpa, D. C.,” — Del Señor Ministro, su atento y seguro servidor. — J. E. VALENZUELA. — Al Señor Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia. — Su Despacho.” ”. — En debida contestación, ruego a usted manifestar a Su Excelencia, el señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América en nuestro país, que el Gobierno de Honduras, acepta la extensión del programa cooperativo de Salud Pública en Honduras, sobre las bases precitadas en su nota ; pudiendo, en consecuencia, los Oficiales de esta Secretaría de Estado y del Instituto de Asuntos Interamericanos, proceder a la elaboración de los detalles técnicos de

dicha extensión. — Agradeceré al Señor Ministro, patentizar de nuevo al Gobierno y Pueblo de los Estados Unidos de Norte América, los agradecimientos más sinceros del Gobierno y Pueblo de Honduras, por esta magnífica cooperación que nos está dando, que contribuirá a fortalecer más las cordiales relaciones que siempre han existido entre nuestros dos Pueblos y Gobiernos. — De Ud. con toda consideración, atento y seguro servidor. (f) JULIO LOZANO h. — Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho.”

En consecuencia tengo el honor de transmitir a Vuestra Excelencia en los términos expresados, la aceptación por parte de mi Gobierno de la extensión del programa Cooperativo de Salud Pública con expresivos agradecimientos por tan señalada cooperación que contribuirá a fortalecer los ya estrechos vínculos que unen a nuestros dos Pueblos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor Herbert S. Bursley
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

No. 7504 A. G.

Tegucigalpa, D. C., September 28, 1950

Excellency :

With respect to the courteous note No. 28 dated the 21st instant, which Your Excellency was good enough to send to me, I have the pleasure of communicating to you the one which says literally :

“OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR DEPARTMENT OF THE INTERIOR, JUSTICE, HEALTH AND WELFARE. — REPUBLIC OF HONDURAS, CENTRAL AMERICA. — Of. #1600. — Tegucigalpa, D. C., September 27, 1950. — Mr. Minister : — I have had the honor of receiving and reading attentively your esteemed note dated yesterday which says literally : — ‘OFFICE OF THE SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. — Tegucigalpa, D. C., September 26, 1950. — No. 7486 A. G. — Mr. Minister : With the courteous request that you

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

be good enough to tell me what I must reply, I have the honor to communicate to you the note which says literally : —

[See note I]

“ ‘Your humble and obedient servant, Mr. Minister. — J. E. VALENZUELA. — To the Minister of the Interior, Justice, Health and Welfare. — His Office.’

“Duly replying, I beg you to inform His Excellency, the Ambassador of the United States of America in our country, that the Government of Honduras accepts the extension of the cooperative public health program in Honduras, on the bases mentioned in his note ; and that, consequently, the officials of this Secretariat of State and those of the Institute of Inter-American Affairs, may proceed to work out the technical details of the said extension. I would appreciate it if you, Mr. Minister, would again transmit to the Government and People of the United States of America the most sincere thanks of the Government and People of Honduras for this magnificent cooperation which it is giving us which will contribute to strengthen still further the cordial relations which have always existed between our two Peoples and Governments. — With all consideration, your humble and obedient servant. (s) JULIO LOZANO h. — The Minister of Foreign Affairs, His Office.”

Consequently, I have the honor to transmit to Your Excellency in the terms expressed, the acceptance on the part of my Government of the extension of the Cooperative Program of Public Health with expressive thanks for such signal cooperation which will contribute to strengthen the already close bonds which unite our two Peoples.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest appreciation and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency Herbert S. Bursley
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HONDURAS RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL
CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION. TEGUCIGALPA, 7 AND
14 AUGUST 1951

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note 19

Tegucigalpa, D. C., August 7, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the Embassy's Note No. 28 of September 21, 1950, note from the Ministry of Foreign Affairs No. 7504 A. G. of September 28, 1950,² and the Basic Agreement of September 28, 1950³ continuing the Cooperative Health and Sanitation Program in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter to be called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$4,167.00 to the Servicio each month during the six-month period ending December 31, 1951 on the condition that Your Excellency's Government will contribute Lps. 41,670.00 each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Basic Agreement concluded by the Republic of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs on September 28, 1950.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's

¹ Came into force on 14 August 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 86 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Palacio Nacional :

No. 13496.-A.G.

Tegucigalpa, D. C., 14 de agosto de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su apreciable nota No. 19, de 7 de agosto en curso, y en contestación me es grato transcribir a Vuestra Excelencia el oficio que dice :

“SECRETARÍA DE ESTADO EN LOS DESPACHOS DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA — Oficio No. 788 — Tegucigalpa, D. C., 13 de agosto de 1951 — Señor Ministro : — Tengo el honor de acusar a Ud. recibo de la nota que dice : — “Tegucigalpa, D. C., 10 de agosto de 1951. — No. 13437 A. G. — Señor Ministro : — Para su conocimiento, y rogándole muy atentamente se sirva decirme lo que debo contestar, transcribo a usted la nota que dice : — “Embajada Americana. — No. 19. — Tegucigalpa, D.C., 7 de agosto de 1951. — Excelencia : — Tengo el honor de referirme al Convenio efectuado mediante la nota No. 28 del 21 de septiembre de 1950 de esta Embajada, la nota No. 7504. — A. G., del 28 de septiembre de 1950 de ese Ministerio y el convenio Básico de la misma fecha tendiente a la continuación del Programa Cooperativo de Salud Pública en Honduras hasta el 30 de junio de 1955 y el cual estipula las contribuciones que han de ser hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (en adelante llamado el “Servicio”) durante el período que

termina el 30 de junio de 1951. — Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuirán, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, con la cantidad de \$4.167,00 al Servicio cada mes durante el período de seis meses que termina el 31 de diciembre de 1951, bajo la condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya con la suma de L. 41.670,00 mensualmente durante dicho período. Queda entendido sin embargo, que la obligación de ambos Gobiernos de acuerdo con este convenio quedará sujeta a la disponibilidad de cuotas de partes de cada uno de ellos para el período siguiente al 31 de agosto de 1951. — Las contribuciones aquí establecidas son en adición a aquellas destinadas al servicio que nuestros respectivos Gobiernos han convenido hacer en convenios anteriores. Las contribuciones aquí establecidas serán hechas por los dos Gobiernos sujetas a los términos del Convenio Básico concluido por la República de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 28 de septiembre de 1950. — Apremiaré altamente recibir una expresión del Gobierno de Vuestra Excelencia en cuanto a la aceptabilidad de la proposición que antecede. El Gobierno estadounidense considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia aceptando la misma como constitutivas de un convenio entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1951, o hasta un mes después de que cualquiera de los Gobiernos haya notificado por escrito al otro en cuanto a su intención de dar el mismo por terminado, siendo cualquiera de ellos el primero en hacerlo. — Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — (f) John D. Erwin. — A Su Excelencia el Dr. J. Edgardo Valenzuela, Ministro de Relaciones Exteriores. Tegucigalpa, D. C.". — Soy de Ud. atento y seguro servidor. — J. E. Valenzuela." — En contestación me permito manifestarle, con atenta súplica de que lo haga saber a la Embajada Americana en Honduras, que el Gobierno acepta en todas sus partes el Convenio Básico a que se refiere — Del Señor Ministro, muy atento y seguro servidor — (f) JULIO LOZANO h. — Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores — Su Despacho."

En consecuencia, cúpleme manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras acepta en todas sus partes el Convenio que se detalla en la anterior transcripción, y lo tiene por constituido con la presente respuesta.

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Embajada Americana
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

National Palace :

No. 13496.-A.G.

Tegucigalpa, D. C., August 14, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your valued note No. 19 of August 7, 1951, and in reply I am pleased to quote to Your Excellency the communication which reads as follows :

“DEPARTMENT OF STATE FOR THE INTERIOR, JUSTICE, HEALTH AND WELFARE. — Communication No. 788. — Tegucigalpa, D. C., August 13, 1951. — Mr. Minister : I have the honor to acknowledge receipt of the following note : ‘Tegucigalpa, D. C., August 10, 1951. — No. 13437 A. G. — Mr. Minister : For your information I transcribe the following note and I request you to be good enough to let me know what I should say in reply :

[See note I]

“I am, Respectfully yours, J. E. Valenzuela.’ — In reply I take the liberty of informing you that the Government accepts in all its parts the Basic Agreement to which reference is made, and of requesting that you so inform the American Embassy in Honduras. — Respectfully yours, (s) JULIO LOZANO h. — To the Minister for Foreign Affairs.”

Consequently, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts in all its parts the Agreement set forth above and considers it as constituted by this reply.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HON-
DURAS PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 ET
28 SEPTEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

N^o 28

Tegucigalpa (D. C.), le 21 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 22 octobre 1949² dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du "Point quatre" du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'approvisionnement en eau potable, de l'évacuation

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux termes desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des eaux d'égout, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Honduras qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 500.000 lempiras, en monnaie de la République de Honduras. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Honduras pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrerà à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'un accord ultérieur.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Honduras, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'intérieur, de la justice, de la santé et de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'intérieur, de la justice, de la santé et de l'assistance sociale et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Herbert S. BURSLEY

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D. C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

N° 7504 A.G.

Tegucigalpa (D. C.), le 28 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 28, en date du 21 septembre dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence la communication suivante :

"SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INTÉRIEUR, À LA JUSTICE, À LA SANTÉ ET À L'ASSISTANCE SOCIALE. — RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, AMÉRIQUE CENTRALE. — Of. n° 1600. — Tegucigalpa (D. C.), le 27 septembre 1950. — Monsieur le Ministre : J'ai eu l'honneur de recevoir et j'ai pu lire attentivement votre note en date d'hier dont le texte est le suivant : "SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. — Tegucigalpa (D. C.), le 26 septembre 1950. — N° 7486 A. G. — Monsieur le Ministre : Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir dans quel sens je dois répondre à la note que je reproduis ci-après à votre intention :

[Voir note I]

"Votre humble et obéissant serviteur. — J. E. VALENZUELA. — Monsieur le Ministre de l'intérieur, de la justice, de la santé et de l'assistance sociale".

"En réponse, je vous prie de bien vouloir faire savoir à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, dans notre pays, que le Gouvernement du Honduras accepte que le programme de coopération en matière de santé publique au Honduras soit prolongé dans les conditions définies dans la note susmentionnée ; les fonctionnaires de mon Département et ceux de l'Institut des affaires inter-américaines peuvent en conséquence arrêter les modalités pratiques de ladite prolongation. Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Ministre, de bien vouloir manifester à nouveau au Gouvernement et au peuple des États-Unis d'Amérique la sincère gratitude du Gouvernement et du peuple hondurègues pour cette magnifique collaboration qui contribuera à affermir davantage encore les relations cordiales qui n'ont jamais cessé d'exister entre nos peuples et nos Gouvernements. — Je suis, avec une parfaite considération, de Votre Excellence l'humble et obéissant serviteur. — (Signé) JULIO LOZANO fils. — Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère.

En conséquence, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence, dans les termes susmentionnés, l'acceptation que mon Gouvernement entend donner à

la prolongation du programme de coopération en matière de santé publique, en y joignant l'expression des remerciements qu'appelle une collaboration si précieuse, qui contribuera à resserrer les liens déjà étroits qui unissent nos deux peuples.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur Herbert S. Bursley
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS
RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUP-
PLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE.
TEGUCIGALPA, 7 ET 14 AOÛT 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la République de Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note 19

Tegucigalpa (D. C.), le 7 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de mon Ambassade n° 28, en date du 21 septembre 1950, et à la note du Ministère des relations extérieures n° 7504 A. G. en date du 28 septembre 1950² ainsi qu'à l'Accord de base du 28 septembre 1950³ prévoyant la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras et fixant les sommes que nos Gouvernements respectifs devraient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé le "Service") jusqu'au 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au Service, durant la même période, une contribution mensuelle de 41.670 lempiras. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Les sommes prévues par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord

¹ Entré en vigueur le 14 août 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 96 de ce volume.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

de base conclu par la République de Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines le 28 septembre 1950.

Je serais heureux de savoir si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D. C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Palais National :

N° 13496.-A.G.

Tegucigalpa (D. C.), le 14 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 19, en date du 7 août dernier, et je suis heureux, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence la communication suivante :

“SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INTÉRIEUR, À LA JUSTICE, À LA SANTÉ ET À L'ASSISTANCE SOCIALE. — Note n° 788. — Tegucigalpa (D. C.), le 13 août 1951. — Monsieur le Ministre : J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence qui se lit comme suit : — “ J'ai l'honneur de vous communiquer la note suivante afin que vous en preniez connaissance et je vous prie de bien vouloir me faire savoir dans quel sens je dois y répondre :

[Voir note I]

“ Je suis, de Votre Excellence, l'humble et obéissant serviteur. J. E. Valenzuela”
En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en la priant de bien

vouloir en informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Honduras, que mon Gouvernement accepte intégralement l'Accord de base en question. — Je suis, de Votre Excellence, l'humble et obéissant serviteur. (*Signé*) JULIO LOZANO fils. — Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère."

Je suis heureux en conséquence de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte intégralement l'accord énoncé ci-dessus, qu'il considère comme établi par la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2133

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
employment in the United States of America of Mexican
agricultural workers. Mexico, 11 August 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi
aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles
mexicains. Mexico, 11 août 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951

I

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

30186

México, D. F., a 11 de agosto de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme nuevamente a la Nota de Vuestra Excelencia, No. 87 de 13 de julio último, por medio de la cual se sirvió informarme que el Excelentísimo señor Harry S. Truman, Presidente de los Estados Unidos de América, suscribió, el día anterior, la Ley S-984, que autorizó la gestión de un nuevo Acuerdo con México para la contratación de trabajadores agrícolas, sobre las bases de las Recomendaciones formuladas conjuntamente por las Delegaciones de los dos países, en las reuniones que tuvieron lugar en esta Capital durante el período comprendido entre el 26 de enero y el 3 de febrero del presente año. Al mismo tiempo se sirvió indicarme que en el mensaje con que envió al Congreso la Ley citada, el Excelentísimo señor Presidente Truman formuló cuatro importantes recomendaciones para que se dicte legislación suplementaria, que dé por resultado la efectiva erradicación del tráfico ilegal de trabajadores en la frontera; por lo que Vuestra Excelencia expresa los deseos de su Gobierno de que nuevamente se reunieran las Delegaciones de los dos países, a partir del día 16 del citado mes de julio, a fin de elaborar un Acuerdo que substituyera al que mi Gobierno dió por terminado a partir del día 15 del propio mes.

Formalizadas dichas reuniones, nuestras respectivas Delegaciones discutieron y redactaron una serie de Recomendaciones Conjuntas, para la autorización de un nuevo Acuerdo Internacional y el correspondiente Contrato Tipo de Trabajo, mismas que han merecido la aprobación de mi Gobierno y que me es honroso comunicar a Vuestra Excelencia, según el texto que se inserta a continuación :

¹ Came into force on 11 August 1951, by the exchange of the said notes.

ACUERDO SOBRE TRABAJADORES MIGRATORIOS DE 1951

Los Gobiernos de México y de los Estados Unidos convienen en formular los términos de un Acuerdo y de un Contrato Tipo de Trabajo, con el deseo de que el empleo de trabajadores agrícolas mexicanos, que puedan ser necesitados en los Estados Unidos, se lleve a cabo en condiciones que satisfagan los intereses de los dos países, mediante la adopción de un programa congruente que esté en armonía con el espíritu de comprensión y cooperación que caracteriza las relaciones entre ambos países, documentos cuyos textos son los siguientes :

ACUERDO :

DEFINICIONES

Artículo 1. — Para los efectos de este Acuerdo, los términos :

a) "Trabajador", significa una persona de nacionalidad Mexicana, no residente de los Estados Unidos de América, legalmente admitida en ese país para prestar sus servicios temporalmente en la agricultura, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

b) "Patrón", significa :

(1) el empresario de una propiedad agrícola que esté dedicado a la agricultura, según ésta queda definida en el presente artículo ;

(2) una asociación u otro grupo de patronos, pero solamente en el caso de que aquellos de sus miembros para quienes se obtengan Trabajadores estén obligados, a falta de ella, a cumplir con los compromisos que la agrupación contraiga por virtud de este Acuerdo y del Contrato de Trabajo, a menos de que el Secretario del Trabajo de los Estados Unidos determine que esa responsabilidad individual no sea necesaria para asegurar el cumplimiento de tales obligaciones :

(3) los beneficiadores de productos agrícolas cuando obtengan Trabajadores para ser empleados en la agricultura, siempre que el beneficiador haya contratado la compra total o parcial de la cosecha del lugar en donde el Trabajador haya de ser empleado ;

c) "Salarios", significa todas las formas de remuneración de un Patrón a un Trabajador por servicios personales, incluyendo, enumerativa pero no limitativamente, subsistencia, gratificaciones, aportaciones o pagos del Patrón por concepto de seguros, aportaciones del Patrón para fondo de pensiones, y pagos en especie.

d) "Agricultura", significa :

(1) El cultivo y labranza de la tierra, la plantación, producción, cultivo y cosecha de cualquier producto de la agricultura o de la horticultura y cualesquier actividades (incluyendo cualesquier operaciones forestales o madereras) llevadas a cabo por un agricultor, o en una propiedad agrícola, conjunta o incidentalmente con todas las actividades agrícolas, incluyendo la preparación para la venta, sea entrega en el almacén o el mercado, o al acarreador para el transporte al mercado ;

(2) el sostenimiento de una propiedad agrícola y de sus aperos y equipo, o la recuperación de madera, o el desbroce de tierra y la limpia de escombros dejados por un huracán, siempre que la mayor parte de tales servicios sean realizados en una propiedad agrícola ;

(3) la conservación en buen estado de zanjas, canales, represas o acueductos que no sean utilizados para negocio y que sean usados exclusivamente para proveer o almacenar agua para fines agrícolas o para despepitar algodón ;

(4) el manejo, el secamiento, la conservación, el embalaje, el beneficio, la congelación, la selección o el almacenamiento en estado primitivo de cualquier producto de la agricultura o la horticultura, al servicio de un empresario de propiedad agrícola, pero únicamente si tal empresario produce más de la mitad de los géneros con relación a los cuales se realiza el servicio ;

(5) todas las actividades descritas en el inciso (4) que sean realizadas al servicio de un grupo de empresarios de propiedades agrícolas, pero únicamente si tales empresarios producen los géneros respecto de los cuales dichas actividades son efectuadas ;

(6) las prescripciones de los incisos (4) y (5) no serán aplicables con respecto a servicios que se ejecuten en relación con el enlatado y el congelado comercial o en relación con productos agrícolas y de horticultura, después de ser entregados a los mercados de destino final para su distribución o consumo.

e) "Estación Migratoria", significa una Oficina establecida por el Gobierno de México, dentro de su territorio, donde se hace la selección de Trabajadores y a la cual regresarán éstos cuando sus contratos hayan terminado ;

f) "Centro de Recepción", significa una Oficina establecida por el Gobierno de los Estados Unidos de América dentro de su territorio, a la cual un Trabajador seleccionado en una Estación Migratoria es llevado para ser contratado por un Patrón, y a la cual regresará desde su lugar de empleo a la terminación de su contrato, con objeto de que pueda retornar a la Estación Migratoria de donde provino ;

g) "Secretario del Trabajo", significa el Secretario del Trabajo de los Estados Unidos o su representante debidamente autorizado ;

h) "Accidente de Trabajo", significa toda lesión producida a causa del empleo de un Trabajador o en el curso de tal empleo ;

i) "Enfermedad Profesional", significa cualquier enfermedad que sea contraída por un Trabajador en el curso de su empleo y que sea directamente atribuible al trabajo que esté desempeñando.

NEGOCIACIONES ENTRE GOBIERNOS

Artículo 2. — Todas las negociaciones relativas a cualesquier aspectos del programa que es materia del presente Acuerdo deberán ser efectuadas exclusivamente entre los dos Gobiernos.

SOLICITUD DE TRABAJADORES

Artículo 3. — Por lo menos 30 días antes de la fecha en que se desee llevar a cabo la selección de Trabajadores, el Secretario del Trabajo dará aviso al Gobierno Mexicano del número que se calcule necesitar. Los cálculos pueden ser revisados de acuerdo con los cambios en las necesidades agrícolas, y tales revisiones serán comunicadas inmediatamente al Gobierno Mexicano.

El Gobierno Mexicano, después de tomar en consideración las necesidades de mano de obra de la agricultura mexicana, así como las que requiera el desarrollo de su economía agrícola, y procurando llegar a una armonización de los ciclos agrícolas de los dos países,

en un plazo de quince días después de recibidos dichos cálculos notificará al Secretario del Trabajo el número aproximado de Trabajadores que estarán disponibles en cada Estación Migratoria.

El Secretario del Trabajo notificará al Gobierno Mexicano, con dos semanas de anticipación, la fecha en que desee que principien las operaciones de selección en cada Estación Migratoria. Tal aviso contendrá información sobre el número de Trabajadores que se desee en cada Estación Migratoria y sobre las fechas en que hayan de necesitarse.

El Secretario del Trabajo determinará qué Patrones deban ser autorizados para contratar en cada Centro de Recepción. Ambos Gobiernos tomarán todas las medidas necesarias para asegurar que la selección principie en las fechas convenidas para la apertura de cada Estación Migratoria.

UBICACIÓN DE LAS ESTACIONES MIGRATORIAS Y DE LOS CENTROS DE RECEPCIÓN

Artículo 4. — Para los efectos de este Acuerdo, el Gobierno de México establecerá, dentro de la República Mexicana, Estaciones Migratorias en Aguascalientes, Aguascalientes; Chihuahua, Chihuahua; Guadalajara, Jalisco; Irapuato, Guanajuato y Monterrey, Nuevo León, o en puntos cercanos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos gobiernos determinen de común acuerdo. Los Estados Unidos establecerán Centros de Recepción en Brownsville, Texas; Caléxico, California; El Paso, Texas; Laredo, Texas y Nogales, Arizona, o en puntos cercanos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos gobiernos determinen de común acuerdo.

SELECCIÓN EN LAS ESTACIONES MIGRATORIAS

Artículo 5. — Quedará a cargo del Gobierno de México que los presuntos Trabajadores se reúnan en las Estaciones Migratorias, donde los candidatos calificados para ser contratados serán seleccionados por representantes del Secretario del Trabajo después de haber sido examinados por el Servicio de Salubridad Pública de México y por los representantes de la Secretaría de Gobernación. Los Trabajadores que no hubieren cumplido con la Ley del Servicio Militar de México, no podrán ser seleccionados.

En la Estación Migratoria, los funcionarios del Servicio de Salubridad de los Estados Unidos llevarán a cabo un examen médico de cada candidato para asegurarse de que reúne los requisitos mentales y de salud necesarios para ser admitido en los Estados Unidos.

Los funcionarios del Departamento de Justicia de los Estados Unidos practicarán un examen para determinar si los candidatos pueden ser admitidos de acuerdo con las Leyes Generales de Inmigración. Los funcionarios de los Servicios de Salubridad y de Justicia de los Estados Unidos podrán practicar en los Centros de Recepción cualquiera investigación o examen adicionales que consideren necesarios y adecuados.

Para los fines de este Acuerdo, no se considerará que un Trabajador haya salido de México sino hasta que haya sido contratado.

Un Trabajador no permanecerá en un Centro de Recepción más de cinco días consecutivos después de su llegada de México, excepto en caso de un impedimento grave.

Un Trabajador seleccionado en una Estación Migratoria sólo puede ser rechazado en el Centro de Recepción cuando se determine que su admisión en los Estados Unidos contravendría las leyes de Salubridad Pública, de Inmigración o de Seguridad Interna de los Estados Unidos.

TRANSPORTE ENTRE LAS ESTACIONES MIGRATORIAS Y LOS CENTROS DE RECEPCIÓN

Artículo 6. — El Secretario del Trabajo, por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos, proporcionará a los presuntos Trabajadores que hayan sido seleccionados en una Estación Migratoria el transporte desde dicha Estación Migratoria al Centro de Recepción y el de regreso a la Estación Migratoria a la terminación de su trabajo o al ser rechazado o no contratado en el Centro de Recepción. El Secretario del Trabajo proporcionará también a los presuntos Trabajadores, a costa del Gobierno de los Estados Unidos, sustento mientras esperen ser transportados al Centro de Recepción, durante su tránsito entre la Estación Migratoria y el Centro de Recepción, y regreso, y mientras permanezcan en el Centro de Recepción.

PATRONES INCAPACITADOS PARA CONTRATAR

Artículo 7. — Inmediatamente después de que este Acuerdo entre en vigor, el Secretario de Relaciones Exteriores de México suministrará al Secretario del Trabajo una lista de los Patrones que considere incapacitados para contratar Trabajadores por no haber cumplido con el Acuerdo Internacional aprobado el 1º de agosto de 1949, con cualquier Contrato de Trabajo derivado del mismo, o con este Acuerdo o con cualquier Contrato de Trabajo de él derivado. Dicha lista puede ser adicionada o revisada de tiempo en tiempo por el Secretario de Relaciones Exteriores. El Secretario del Trabajo puede, en las circunstancias que a continuación se expresan, rehusarse a expedir certificación a un presunto Patrón y revocar la que ya haya expedido :

a) Cuando exista una determinación conjunta, conforme al Artículo 30, de que el Patrón ha dejado de cumplir las obligaciones que hubiere contraído en cualquier Contrato anterior celebrado conforme al Acuerdo Internacional del 1º de agosto de 1949, o al presente Acuerdo ; o

b) Cuando el Secretario del Trabajo haya determinado que :

(1) el Patrón haya empleado, después de expedida cualquier certificación, a Mexicanos que estuviesen ilegalmente en los Estados Unidos ; o que

(2) el Patrón haya empleado, después de 30 días de haber entrado en vigor el presente Acuerdo, a Mexicanos que estuviesen ilegalmente en los Estados Unidos ; o

c) Cuando el Secretario del Trabajo encuentre que el Patrón haya contratado o esté procurando contratar Trabajadores para otro Patrón que conforme a este Acuerdo no esté capacitado para contratar Trabajadores ; o

d) Cuando el Trabajador esté empleado o esté en vías de ser empleado en una propiedad agrícola u otro establecimiento regentado por dos o más personas entre las cuales alguna esté incapacitada, conforme a este Acuerdo, para utilizar Trabajadores ; o

e) Cuando el Secretario del Trabajo encuentre que los alojamientos, las facilidades sanitarias, o el agua para consumo, sean inadecuados, de acuerdo con las estipulaciones de este Acuerdo, el Gobierno Mexicano puede objetar las condiciones de alojamiento y pedir que se aplique el procedimiento ordenado por el Artículo 30.

No obstante lo dispuesto en los Incisos a), b), c), d) y e) de este Artículo, el Secretario del Trabajo puede, a su juicio y con la aprobación del Gobierno de México, expedir Certificados de Necesidad a un Patrón para que contrate Trabajadores según este Acuerdo, y requerir de tal Patrón que proporcione fianza u otra garantía de indemnización que el propio Secretario considere apropiada y necesaria ; pero cuando un Patrón tenga a su servicio a un Mexicano del cual sepa o tenga indicio razonable para creer o sospechar

que está ilegalmente en los Estados Unidos, o cuando el mismo Patrón hubiese omitido llevar a cabo una investigación razonable que le hubiere permitido determinar tal circunstancia, no se le proporcionarán Trabajadores por virtud de este Acuerdo, ni se permitirá que permanezcan a su servicio los que ya se le hubiesen proporcionado. Cuando los representantes de ambos Gobiernos que intervengan en la administración de este programa, encuentren que un Patrón está utilizando los servicios de Trabajadores ilegales, llevarán a cabo, en un período de tres días, la acción necesaria para que los Trabajadores contratados sean retirados o trasladados a otro Patrón autorizado, y el Servicio de Inmigración retirará, de acuerdo con sus posibilidades, procurando sea dentro del mismo período, a los Trabajadores ilegales que se encuentren en la finca, y continuará ejerciendo vigilancia sobre la misma para evitar reincidencias.

PROHIBICIÓN CONTRA LA DISCRIMINACIÓN

Artículo 8. — Los Trabajadores no podrán ser destinados a trabajar en lugares en donde exista discriminación contra mexicanos por razón de su nacionalidad o de su ascendencia. El Secretario de Relaciones Exteriores de México suministrará, dentro de un plazo razonable a partir de la fecha en que este Acuerdo entre en vigor, una lista de los poblados en donde se considere que exista discriminación contra mexicanos, y desde entonces en adelante continuará presentando tales listas de tiempo en tiempo.

Si el Secretario del Trabajo está de acuerdo en que tal discriminación existe en esa zona, el Departamento de Justicia de los Estados Unidos no podrá expedir las autorizaciones a que se refiere el Artículo 10 para enviar Trabajadores a esa región.

Si el Secretario del Trabajo está en desacuerdo, el Cónsul de México respectivo puede pedir una declaración firmada por el funcionario o funcionarios de mayor jerarquía o por el funcionario encargado de hacer cumplir la Ley, de la población en donde los Trabajadores hayan de ser empleados, prometiendo en nombre de la comunidad que :

- a) No se perpetrarán en esa localidad actos de discriminación contra mexicanos, y
- b) En caso de que el Cónsul de México notifique la existencia de actos de discriminación contra cualquier mexicano por causa de su nacionalidad o de su ascendencia, los funcionarios del Gobierno local que hubieren firmado la declaración investigarán estas quejas prontamente y tomarán las medidas individuales y colectivas que sean necesarias para cumplir con el ofrecimiento y la promesa de la comunidad.

El Gobierno Mexicano permitirá el empleo de Trabajadores en esas áreas cuando tales promesas sean hechas.

Si, no obstante lo anterior, el Cónsul de México informare que se hubieren cometido actos discriminatorios contra mexicanos por razón de su nacionalidad o de su ascendencia, en un lugar en donde estuvieren empleados Trabajadores, el Cónsul de México que tuviere jurisdicción en dicho lugar puede pedir al Representante del Secretario del Trabajo que se una al Cónsul de México para practicar una investigación conjunta, y en este caso se aplicará el procedimiento prescrito en el Artículo 30 de este Acuerdo.

PREFERENCIA DE EMPLEO PARA LOS TRABAJADORES DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo 9. — Los Trabajadores no serán empleados en los Estados Unidos en cualesquier trabajos para los cuales se pueda obtener razonablemente los servicios de trabajadores domésticos o donde el empleo de un Trabajador afecte desfavorablemente los salarios o las condiciones de trabajo de los trabajadores agrícolas domésticos en los

Estados Unidos. El Secretario del Trabajo puede rehusarse a expedir un certificado a cualquier Patrón que, según aquél determine, no esté dando preferencia a los trabajadores domésticos de los Estados Unidos, ya sea al emplear trabajadores o ya al reducir su personal.

Siempre que el Secretario del Trabajo determine que hay trabajadores de los Estados Unidos disponibles para desempeñar las labores para las cuales los Trabajadores han sido contratados, el Representante del Secretario del Trabajo notificará inmediatamente al Cónsul de México correspondiente y al Patrón respectivo, que se cancelará la certificación que a aquéllos respecta y que se darán por terminados sus Contratos de Trabajo. El Secretario del Trabajo, siempre que sea posible, trasladará a los Trabajadores afectados, a otro empleo agrícola para el cual no se pueda razonablemente obtener trabajadores de los Estados Unidos. Tales traslados estarán sujetos a las condiciones del Artículo 27. Si no se pudieran efectuar esos traslados, los Patrones respectivos serán obligados a devolver los Trabajadores, sin costo para éstos, a los Centros de Recepción de donde procedieren. Siempre que un Contrato de Trabajo quede terminado de acuerdo con las prescripciones de este Artículo, el Patrón será responsable por la garantía de las tres cuartas partes del tiempo de trabajo estipulado en el Artículo 10 del Contrato de Trabajo, durante un período que comience al día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y que termine en la fecha en que el Contrato de Trabajo concluya ; pero, en tal caso, la garantía de las tres cuartas partes del tiempo de trabajo subsistirá durante un período de seis semanas por lo menos, y el Patrón pagará al Trabajador todas las demás cantidades que le adeude de acuerdo con el Contrato de Trabajo.

REQUISITOS PARA CONTRATAR

Artículo 10. — Se permitirá contratar Trabajadores solamente a aquellos Patrones que :

- a) Hayan obtenido la certificación necesaria del Secretario del Trabajo ; y que
- b) Hayan obtenido autorización del Departamento de Justicia para llevar a los Estados Unidos tales Trabajadores.

EL EMPLEO SE RIGE POR EL ACUERDO Y POR EL CONTRATO DE TRABAJO

Artículo 11. — Todo empleo de Trabajadores legalmente admitidos en los Estados Unidos para ser ocupados en labores agrícolas se regirá por los términos de este Acuerdo, incluyendo el Contrato de Trabajo que se incorpora a este Acuerdo y que forma parte de él, y por las Interpretaciones Conjuntas a las que se refiere el Artículo 37. El Contrato de Trabajo no puede ser cambiado, ni por el Trabajador ni por el Patrón, ya sea individual o ya conjuntamente, sin el consentimiento de los dos Gobiernos.

LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE TRABAJADORES

Artículo 12. — El Trabajador será empleado exclusivamente en la agricultura, según ésta queda definida en el Artículo 1 de este Acuerdo, y únicamente podrá serlo por un Patrón autorizado para contratar sus servicios.

CONTRATACIÓN EN EL CENTRO DE RECEPCIÓN

Artículo 13. — El Patrón y el Trabajador celebrarán el Contrato de Trabajo bajo la supervisión de un Representante de cada uno de los dos Gobiernos y deberán redactarlo

en español y en inglés. El Trabajador tendrá libertad para aceptar o rehusar empleo con un Patrón y para escoger la clase de trabajo agrícola que desee desempeñar. El Patrón tendrá libertad para ofrecer empleo agrícola a cualquier Trabajador que no esté ligado por contrato con otro Patrón.

DURACIÓN DEL CONTRATO

Artículo 14. — Ningún Contrato deberá celebrarse por un período menor de seis semanas o mayor de seis meses.

SALARIOS

Artículo 15. — Los salarios del Trabajador serán pagados por el Patrón en la forma acostumbrada en la zona de empleo y de acuerdo con la tarifa que sea mayor : bien la especificada en el Contrato o bien la que en ese tiempo prevalezca en la región para un trabajo similar ejecutado por trabajadores domésticos. El Secretario del Trabajo en ningún caso hará certificación alguna en cualquier solicitud en que el salario especificado sea insuficiente, a juicio del propio Secretario, para cubrir las necesidades de vida normales del Trabajador. Tampoco expedirá el Secretario del Trabajo ninguna certificación conforme al Artículo 10 de este Acuerdo, cuando el salario especificado en la solicitud se encuentre, a su juicio, afectado a consecuencia del empleo de trabajadores ilegales en esa zona.

Los Cónsules de México y los Representantes del Secretario del Trabajo ejercerán la vigilancia necesaria para asegurar que el salario ofrecido al Trabajador no sea inferior a la escala que prevalezca en la región para un trabajo similar y, asimismo, para asegurar que los salarios que se le paguen estén en concordancia con dicha escala o con las alzas que se registren en la misma zona durante el período de empleo.

GARANTÍA DE TRABAJO

Artículo 16. — Salvo cualquier estipulación en contrario contenida en este Acuerdo o en el Contrato de Trabajo, el Patrón garantizará al Trabajador la oportunidad de trabajar por lo menos las tres cuartas partes de los días laborables comprendidos en el período total de vigencia del Contrato de Trabajo y de las prórrogas acordadas, a partir del día siguiente a aquel en que el Trabajador llegue al lugar de empleo, y hasta la fecha de expiración especificada en el Contrato de Trabajo o en sus prórrogas si las hubiere.

TRANSPORTE ENTRE EL CENTRO DE RECEPCIÓN Y EL LUGAR DE EMPLEO

Artículo 17. — De Acuerdo con las estipulaciones del Artículo 32, el Patrón pagará, por su cuenta, al Trabajador, transportes y sustento entre el Centro de Recepción en el que lo haya contratado y el lugar de empleo. Al expirar el Contrato o al darse por terminado por cualquier causa que sea, el Patrón pagará además, al Gobierno de los Estados Unidos, las cantidades que éste y él hubieren convenido para el transporte y el sustento entre la Estación Migratoria y el Centro de Recepción. El Patrón cumplirá con las condiciones y normas que los Gobiernos de los Estados Unidos y de México hayan expedido conjuntamente respecto al transporte de Trabajadores.

REGISTRO DE SALARIOS Y TRABAJO

Artículo 18. — Cada Patrón llevará registros sintéticos respecto de las horas de trabajo y utilidades de los Trabajadores a su servicio, en la forma que determine el Secre-

tario del Trabajo. El Patrón dará acceso a dichos registros, en cualquier tiempo razonable, para la inspección del Representante del Secretario del Trabajo o del Representante del Consul de México cuando éste vaya acompañado de aquél.

ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 19. — El Patrón proporcionará al Trabajador, sin costo alguno para éste, las garantías concernientes a la atención médica y a las compensaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, previstas en la cláusula 3 del Contrato de Trabajo.

AVISO DE ENFERMEDAD, MUERTE O ABANDONO DE TRABAJO

Artículo 20. — El Patrón dará aviso sin demora, al Secretario del Trabajo y al Cónsul de México al que ello corresponda, de todos los casos de muerte de Trabajadores por causas naturales o accidentales, así como de los de enfermedades y accidentes graves, y de todos los casos en que los Trabajadores abandonen su Contrato.

REPRESENTANTES DEL TRABAJADOR

Artículo 21. — Los Trabajadores gozarán del derecho de elegir un representante que será reconocido como tal por el Patrón, con objeto de mantener el contacto entre los Trabajadores y el Patrón.

HUELGAS Y PAROS

Artículo 22. — Ningún Trabajador será utilizado para cubrir una vacante que se presente a causa de huelga o paro o en el curso de un conflicto de trabajo.

En caso de huelga o paro en la propiedad agrícola o en el establecimiento donde haya empleados Trabajadores y que afecte seriamente las labores a que estén dedicados, el Secretario del Trabajo hará esfuerzos especiales para el traslado de esos Trabajadores a otro empleo agrícola y les dará preferencia sobre cualesquier otros Trabajadores. En caso de que no se pueda arreglar ese cambio, el Secretario del Trabajo retirará la certificación que los ampare, sin atenerse a lo dispuesto por el Artículo 30, y en tal caso se darán por terminados los respectivos Contratos de Trabajo. La obligación que el Artículo 10 del Contrato de Trabajo impone a los Patrones será aplicable solamente al período comprendido entre el día siguiente a la llegada del Trabajador al lugar de empleo y la fecha en que el Contrato quede terminado de acuerdo con este Artículo.

INSPECCIONES OFICIALES

Artículo 23. — El Patrón permitirá al Representante del Secretario del Trabajo y a los funcionarios del Departamento de Justicia de los Estados Unidos, el acceso al lugar de empleo de los Trabajadores, a efecto de que puedan desempeñar sus funciones conforme a este Acuerdo y a las Leyes de Inmigración de los Estados Unidos. De conformidad con lo establecido en la Convención Consular entre México y los Estados Unidos, formalizada el 12 de agosto de 1942, los Cónsules de México, en ejercicio de sus derechos, tendrán acceso a los lugares de empleo de los Trabajadores ubicados en territorio de su jurisdicción. Se entiende que las visitas que los Cónsules de México efectúen conforme a este Artículo sean coordinadas con las del correspondiente Representante del Secretario del Trabajo. Si algún Patrón rehusase a permitir a los funcionarios anteriormente citados el acceso al lugar de empleo, tal acto constituirá una violación a este Acuerdo, y el Secretario del Trabajo puede revocar las certificaciones expedidas de acuerdo con el Artículo 10 y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos podrá retirar la autorización conce-

didada al Patrón para contratar a los Trabajadores ; los Trabajadores serán trasladados a otro Patrón, en caso de que esto pueda arreglarse, y el traslado se hará conforme a lo dispuesto en el Artículo 27 de este Acuerdo. El Patrón que haya violado esta disposición será responsable de todas las condiciones del Contrato, incluyendo la garantía de trabajo por las tres cuartas partes del período de contrato, contado a partir del día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y terminando en la fecha de expiración especificada en el Contrato.

TERMINACIÓN DEL CONTRATO DE TRABAJO ANTES DE LA FECHA DE SU EXPIRACIÓN

Artículo 24. — Salvo disposición en contrario de este Acuerdo o del Contrato de Trabajo, éste último no puede darse por terminado antes de la fecha de su expiración sino después de haberse cumplido con las disposiciones del Artículo 30.

TERMINACIÓN DEL CONTRATO POR CAUSAS FUERA DEL CONTROL DEL PATRÓN

Artículo 25. — Si antes de la expiración del Contrato dejan de necesitarse los servicios del Trabajador, por razones que estén fuera del control del Patrón, éste lo notificará por escrito al Representante del Secretario del Trabajo, al del Departamento de Justicia de los Estados Unidos, al propio Trabajador y al correspondiente Cónsul de México. El Secretario del Trabajo iniciará una investigación del caso y si halla que, efectivamente, no se necesitan ya los servicios del Trabajador, lo comunicará así al Cónsul de México, el cual, si encuentra objeciones que hacer, lo comunicará inmediatamente al Secretario del Trabajo, solicitando una investigación conjunta para que se dicte una resolución de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 30 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951.

La investigación conjunta se ocupará exclusivamente de determinar si los servicios del Trabajador no son ya necesarios por razones que estén fuera del control del Patrón. Si en tal sentido lo resuelven conjuntamente el Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo, el Secretario del Trabajo hará lo posible, con sujeción al Artículo 27 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, por trasladar al Trabajador a otro trabajo agrícola para el que, razonablemente, no se puedan conseguir trabajadores domésticos. Si no puede efectuarse dicho traslado, el Secretario del Trabajo, después de notificarlo al Cónsul de México, dará por terminado el Contrato y regresará al Trabajador al Centro de Recepción por cuenta del Patrón.

Cuando el Contrato se dé por terminado conforme a los términos de esta Cláusula, el Patrón será responsable de la garantía de empleo por las tres cuartas partes de la duración del Contrato, como se establece en la Cláusula 10, por el período que comenzará a contarse al día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y que concluirá en la fecha de terminación del Contrato ; además, el Patrón deberá pagar al Trabajador todas las cantidades que le adeude conforme al Contrato.

El Contrato de Trabajo no se dará por terminado antes de la fecha de su expiración, por causa de la terminación prematura de los trabajos agrícolas, a menos que el Patrón pueda demostrar, a satisfacción del Representante del Secretario del Trabajo y del Cónsul de México, que razonablemente no pudo prever las situaciones que hayan hecho innecesarios los servicios del Trabajador.

PRÓRROGA DE LOS CONTRATOS

Artículo 26. — El Contrato de Trabajo puede ser prorrogado por períodos adicionales mediante el consentimiento del Trabajador, del Cónsul de México y del Secretario

del Trabajo, pero ni el Contrato de Trabajo ni las prórrogas que se convengan continuarán en vigor después de la fecha de expiración de este Acuerdo. Ningún Trabajador podrá permanecer en los Estados Unidos por un período mayor de un año.

TRANSLADO DE TRABAJADORES

Artículo 27. — *a)* Un Trabajador puede ser trasladado de la zona de trabajo especificada en el certificado a otra distinta, siempre que :

- (1) El Trabajador exprese su consentimiento ;
- (2) El Secretario del Trabajo haya, previamente, expedido la certificación ;
- (3) El Cónsul de México que tenga jurisdicción sobre la zona de donde se pretenda trasladar al Trabajador haya sido notificado del cambio que se proyecte ; y
- (4) La Secretaría de Relaciones Exteriores de México no presente ninguna objeción conforme al Artículo 8 de este Acuerdo, dentro de diez días después de haberse hecho la notificación a que se refiere el precedente inciso (3).

b) Si el traslado del Trabajador implica un cambio de Patrón antes de que expire el período de trabajo especificado en el Contrato, se necesitará, además de lo ya dicho, que :

- (1) El Trabajador haya estado empleado durante no menos de seis semanas ;
- (2) El nuevo Patrón esté capacitado conforme a este Acuerdo para contratar Trabajadores y haya celebrado Contrato de Trabajo con el Trabajador ;
- (3) Antes de que se efectúe el traslado del Trabajador, el Patrón de cuyo empleo salga le pague todas las cantidades que le adeude conforme al Contrato y a este Acuerdo ; y
- (4) El Secretario de Relaciones Exteriores de México no presente ninguna objeción conforme al Artículo 7 de este Acuerdo dentro de diez días después de que se le haya notificado al correspondiente Cónsul de México el traslado del Trabajador.

Cuando un Trabajador sea trasladado de un lugar de empleo a otro, y el traslado no implique cambio de Patrón, la garantía relativa a las tres cuartas partes del tiempo de trabajo especificado en la cláusula 10 del Contrato de Trabajo, será aplicada al período total en que esté con el mismo Patrón.

VERIFICACIÓN DEL PAGO DE CANTIDADES ADEUDADAS AL TRABAJADOR

Artículo 28. — Antes de que el Trabajador sea trasladado de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 27 de este Acuerdo, o sea devuelto al Centro de Recepción a la expiración o terminación del Contrato, se dará oportunidad al Cónsul de México y al Representante del Secretario del Trabajo para verificar si se le han pagado al Trabajador todas las cantidades que se le adeuden de conformidad con el Contrato de Trabajo o con este Acuerdo.

LIMITACIÓN AL ARREGLO DE RECLAMACIONES

Artículo 29. — No se podrá emprender ninguna negociación con Patrón alguno, ue tenga por objeto arreglar cualquier reclamación presentada por un Trabajador contra dicho Patrón, a menos que el respectivo Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo tomen parte en tal negociación y aprueben el arreglo que se haga.

PROCEDIMIENTO PARA EL CUMPLIMIENTO EFECTIVO DEL CONTRATO DE TRABAJO

Artículo 30. — Las investigaciones relacionadas con el cumplimiento de este Acuerdo y del Contrato de Trabajo se efectuarán de conformidad con el siguiente procedimiento :

a) Cuando el Representante del Secretario del Trabajo determine, por medio de inspecciones o de cualquier otra manera, que se ha registrado una violación al Contrato de Trabajo o a este Acuerdo, ya sea por parte del Patrón o ya por la del Trabajador, llamará la atención de la parte que haya cometido la violación y la instará para que adopte las medidas correctivas necesarias ;

b) Si la parte responsable deja de cumplir con esa instancia o se rehusa a hacerlo, el Representante del Secretario del Trabajo informará inmediatamente al Cónsul de México correspondiente, con el propósito de practicar una investigación conjunta respecto de la supuesta violación ;

c) Si por medio de esa investigación conjunta se determina que existe la violación y que la parte responsable es un Patrón que deje de adoptar las medidas correctivas necesarias en cumplimiento de la determinación tomada en la investigación conjunta, el Secretario del Trabajo podrá, por iniciativa propia, revocar la certificación o deberá hacerlo si así lo solicita el Cónsul de México. Tal revocación constituirá la terminación del Contrato de Trabajo y el Patrón será requerido de pago por todas las obligaciones que haya contraído bajo el Contrato de Trabajo. En estos casos la garantía por las tres cuartas partes del tiempo de trabajo estipulada en el Artículo 10 del Contrato de Trabajo, será aplicado a la duración total de dicho Contrato a partir del día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y hasta la fecha de expiración especificada en el Contrato ;

d) Si la parte responsable es un Trabajador y se rehusa a tomar medidas correctivas, el Patrón puede dar por terminado el Contrato de Trabajo y devolver el Trabajador, sin costo para éste, al respectivo Centro de Recepción. En tal caso el Trabajador no tendrá derecho a la garantía de las tres cuartas partes del tiempo de trabajo en ningún período comprendido en su Contrato y quedará incapacitado para futuras contrataciones o recontrataciones ;

e) Cuando el Secretario del Trabajo reciba una queja presentada por un Trabajador, sea directamente, sea por medio del respectivo Cónsul de México, dispondrá que se practique una investigación preliminar, o bien, a petición del Cónsul de México, que desde luego se lleve a cabo una investigación conjunta ;

f) Si la investigación preliminar indica que no ha habido violación, el Secretario del Trabajo informará del resultado al correspondiente Cónsul de México.

(1) El Cónsul de México determinará entonces si desea que se lleve a cabo una investigación conjunta ; en este caso informará el Representante del Secretario del Trabajo y la investigación conjunta se efectuará sin dilación alguna.

(2) Si en dicha investigación se determina conjuntamente que es justificada una queja y que el Patrón deja de tomar las medidas correctivas necesarias, o rehusa hacerlo, el Secretario del Trabajo puede, por su propia iniciativa, revocar la certificación o deberá hacerlo si así lo solicita el Cónsul de México. Tal revocación constituirá la terminación del Contrato de Trabajo y el Patrón será requerido de pago por todas las obligaciones de aquél derivadas. En tales casos la garantía por las tres cuartas partes del tiempo

de trabajo a que se refiere el Artículo 10 del Contrato de Trabajo será aplicada a la duración total del Contrato a partir del día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y hasta la fecha de terminación especificada en el Contrato.

g) Cuando el Secretario del Trabajo reciba una queja presentada por un Patrón en el sentido de que los servicios del Trabajador no son satisfactorios, se seguirá el procedimiento indicado en el inciso 2 que antecede, pero el Patrón tendrá derecho a que, a petición suya, se practique una investigación conjunta con relación a su queja. Si de acuerdo con tal procedimiento se determina conjuntamente que la queja del Patrón es justificada, ésta puede terminar el Contrato de Trabajo con fundamento en tal determinación, en un plazo de cinco días, dando aviso al correspondiente Cónsul de México y al Representante del Secretario del Trabajo, y devolver el Trabajador, sin costo alguno para éste, al respectivo Centro de Recepción ;

h) Las investigaciones que se practiquen en la jurisdicción regional y las determinaciones que sean tomadas por el Cónsul de México y los Representantes Regionales del Secretario del Trabajo deberán terminarse dentro de un período no mayor de diez días después de la fecha en que la queja sea recibida por el Representante Regional del Secretario del Trabajo.

(1) En caso de que el Representante Regional del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México no puedan llegar a una determinación conjunta respecto de una supuesta violación, el punto en disputa será sometido sin dilación por el Representante Regional del Secretario del Trabajo y por el correspondiente Cónsul General de México, tanto al Secretario del Trabajo como al Representante del Gobierno de México en Wáshington, respectivamente, y los funcionarios últimamente citados harán una revisión de los hechos y dictarán una determinación final conjunta sobre el caso.

(2) En caso de que las partes en conflicto no queden satisfechas con la determinación conjunta del Representante Regional del Secretario del Trabajo y del Cónsul de México, pueden pedir que tal decisión sea revisada, a condición de que den aviso por escrito al Secretario del Trabajo, si se tratare del Patrón, y al Cónsul de México, si se tratare del Trabajador, dentro de los cinco días siguientes al recibo de la decisión, indicando cuáles son sus objeciones. Al ser solicitada la revisión, los puntos en conflicto serán turnados sin dilación a Wáshington para que los representantes de ambos países dicten la determinación final conjunta, de acuerdo con el procedimiento mencionado en el inciso anterior.

i) Desde que se inicie una investigación y hasta que termine el procedimiento establecido por este Artículo, se mantendrá, en la medida de lo posible, el *status quo* salvo lo que acuerden en contrario el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México.

Cuando un Patrón o un Trabajador tenga que presentar alguna queja conforme a este Acuerdo, deberá seguir el procedimiento establecido en este Artículo.

SALIDA POR LOS CENTROS DE RECEPCIÓN

Artículo 31. — Salvo que dispongan otra cosa las leyes de los Estados Unidos, los Trabajadores contratados que deban salir de dicho país en condiciones distintas de las especificadas en este Acuerdo o en el Contrato de Trabajo, serán regresados a México por el Departamento de Justicia a través de un Centro de Recepción.

GARANTÍA DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo 32. — El Gobierno de los Estados Unidos garantiza el cumplimiento de las obligaciones de los Patrones establecidas por este Acuerdo y el Contrato de Trabajo, relativas al pago de salarios y de transportes. El Patrón convendrá en que las determinaciones del Secretario del Trabajo respecto de los adeudos en que incurra por salarios y transportes, serán definitivas y obligatorias para él. El Gobierno de los Estados Unidos pagará al Trabajador cualesquiera cantidades que el Patrón le deba, según haya sido determinado por el Secretario del Trabajo. Dichos pagos serán hechos dentro de los veinte días siguientes a la determinación final tocante al adeudo del Patrón, o tan pronto como sea posible después de ese plazo.

APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN CONSULAR

Artículo 33. — Las disposiciones contenidas en el Artículo IX de la Convención Consular celebrada entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos el 12 de agosto de 1942, serán aplicadas a los trabajadores en todo lo que se refiera a los derechos que aquí se establecen.

EXENCIÓN DEL SERVICIO MILITAR

Artículo 34. — Los Trabajadores que se internen en los Estados Unidos de América en virtud de las estipulaciones de este Acuerdo, no podrán ser llamados para registrarse en el Servicio Militar de ese país, *ni serán aceptados en dicho Servicio*. La forma I-100 que el Departamento de Justicia de los Estados Unidos expida a cada Trabajador, constituirá el medio apropiado de identificación ante las Juntas Locales del Servicio Selectivo para que eximan a tales Trabajadores, tanto de registro, como del Servicio Militar.

PROTECCIÓN BAJO LAS LEYES DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo 35. — El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a ejercer una vigilancia especial y su influencia moral ante las autoridades de los Estados y de las localidades, con el fin de que los Trabajadores puedan gozar, imparcial y expeditamente, de los derechos que las leyes de los Estados Unidos les otorgan.

EXCLUSIÓN DE INTERMEDIARIOS

Artículo 36. — En ningún caso se permitirá que agencias de contratación particulares que operen con fines de lucro participen en la contratación de Trabajadores.

INTERPRETACIONES CONJUNTAS

Artículo 37. — Los dos Gobiernos expedirán, cuando lo estimen necesario, Interpretaciones Conjuntas de este Acuerdo y del Contrato de Trabajo, cuya observancia será obligatoria para los representantes de ambos Gobiernos, para el Trabajador y para el Patrón.

ACCIÓN GUBERNAMENTAL PARA EVITAR INTERNACIONALES ILEGALES

Artículo 38. — Ambos Gobiernos reconocen que el tráfico o la internación ilegal de Trabajadores es un elemento que impide el funcionamiento efectivo de este Acuerdo. En consecuencia, convienen en hacer cumplir, con todo rigor, las disposiciones que señalen sus respectivas leyes competentes en la materia y en adoptar todas las medidas adicionales que sean posibles, para la eliminación de dicho tráfico y de la entrada ilegal a través de la línea divisoria internacional.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 39. — El presente Acuerdo regirá todos los Contratos de Trabajo que se celebren o que estén total o parcialmente en vigor después de la fecha en que este mismo Acuerdo empiece a regir, excepto cuando se trate de Contratos de Trabajo celebrados con anterioridad a la vigencia de este Acuerdo, que carezcan de cláusulas de renovación o que, teniéndola, no hayan sido renovados de acuerdo con las estipulaciones de dichos Contratos.

VIGENCIA DEL ACUERDO

Artículo 40. — El presente Acuerdo empezará a surtir sus efectos el día en que sea aprobado por los dos Gobiernos mediante canje de Notas y permanecerá en vigor por seis meses a partir de esa fecha.

Formulado en la Ciudad de México, D. F., México, en duplicado, en los idiomas español e inglés el día once de agosto de mil novecientos cincuenta y uno.

CONTRATO TIPO DE TRABAJO

INCORPORACIÓN DEL ACUERDO SOBRE TRABAJADORES MIGRATORIOS

1. — El presente Contrato de Trabajo está sujeto a lo dispuesto en el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, y las disposiciones del propio Acuerdo se considerarán como parte integrante de este documento.

ALOJAMIENTOS

2. — El Patrón se compromete a proporcionar al Trabajador, sin costo para éste, alojamiento higiénico, adecuado a las condiciones climatológicas de la región de empleo, que no sea inferior en calidad al tipo medio de los que se proporcionen a los trabajadores agrícolas domésticos en la misma región. Dichos alojamientos estarán dotados de cobijas, camas o catres y colchones. No se permitirá aglomeración en los alojamientos que se destinen a los trabajadores mexicanos. También será obligación del Patrón proporcionar a los trabajadores instalaciones sanitarias adecuadas.

Cuando se determine conjuntamente, conforme al Artículo 30 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, que el patrón ha faltado a la obligación de proporcionar alojamientos adecuados, según lo dispone la presente cláusula, y, como consecuencia, el Secretario del Trabajo, con arreglo al Artículo 7 del propio Acuerdo, retire el Certificado expedido, el patrón deberá cubrir todas sus obligaciones derivadas de este Contrato. Entales casos, la garantía de tres cuartas partes que establece la Cláusula 10 del presente Contrato se aplicará al plazo total del mismo, computado a partir del día siguiente al de la llegada del trabajador al lugar de empleo y terminado en la fecha especificada en el mismo Contrato.

RIESGOS PROFESIONALES

3. — El patrón proporcionará al trabajador, sin costo alguno para éste, las mismas garantías con respecto a atención médica y compensaciones por enfermedades y accidentes de trabajo tal como se definen en el Artículo 10 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951 que se concedan en casos semejantes a los trabajadores agrícolas domésticos, de acuerdo con la legislación estatal correspondiente al lugar de empleo del trabajador, cuando sobrevenga el accidente o el trabajador adquiera la enfermedad.

A falta de leyes estatales aplicables, el patrón deberá obtener una póliza de seguros, a satisfacción del Gobierno de México, o bien proporcionar a éste una fianza para asegurar el pago de beneficios, incluyendo atención médica y quirúrgica, así como los cuidados necesarios y tratamientos a que se refiere este artículo.

Si el Patrón está en aptitud de comprobar plenamente su solvencia económica para el pago de beneficios, a satisfacción del Gobierno de México, podrá asumir por sí mismo tales obligaciones, como su propio fiador y sin necesidad de tal póliza.

Toda fianza que se otorgue conforme a lo dispuesto en esta cláusula deberá proceder de una compañía de fianzas reconocida por la Tesorería del Gobierno de los Estados Unidos y facultada para asegurar obligaciones gubernamentales. Los beneficios otorgados al trabajador mexicano de acuerdo con las especificaciones del seguro, no serán menos favorables que los que se mencionan en la siguiente

T A B L A

Por muerte	Dls. 1,000.00
Inhabilidad total o permanente	1,000.00
Pérdida de :	
Ambas manos	1,000.00
Ambos pies	1,000.00
Vista de ambos ojos	1,000.00
Una mano y un pie	1,000.00
Una mano y la vista de un ojo	1,000.00
Un pie y la vista de un ojo	1,000.00
Una mano o un pie	500.00
La vista de un ojo	500.00
Pérdida total de un dedo	50.00
Pérdida parcial de un dedo	25.00

Los casos no comprendidos en la lista anterior serán resueltos, dentro de un espíritu de justicia y equidad, entre el trabajador mexicano y el patrón, asesorado el primero por el correspondiente Cónsul de México ; o, de ser necesario, por la vía judicial.

El patrón se compromete, además, a cubrir todos los gastos de hospitalización, medicina, atención médica y quirúrgica, y demás servicios semejantes que sean necesarios para la atención de lesiones por accidentes o enfermedades profesionales.

En los casos no previstos por la legislación estatal aplicable, el trabajador mexicano que sufra una lesión o enfermedad según se definen en la presente Cláusula, deberá notificarlo al patrón personalmente o por medio de su representante, verbalmente o por escrito, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que sufra la lesión o se manifieste la enfermedad, o antes de su regreso a México si esto ocurre primero.

La omisión de tal aviso relevará al patrón de la responsabilidad respecto de beneficios no establecidos por la Ley y que aquí se estipulan. No será necesaria tal notificación en los casos en que el patrón haya tenido conocimiento del accidente o enfermedad.

Será obligación del patrón informar a los trabajadores mexicanos de la limitación del plazo dentro del cual el aviso debe ser dado al propio patrón, según lo establecido aquí o conforme a lo dispuesto por las leyes estatales aplicables ; y la omisión de la noti-

ficación al trabajador mexicano, ya sea antes o bien después de que ocurra el accidente personal o la enfermedad, será motivo bastante para relevar al trabajador de la obligación de darle aviso al patrón conforme al presente contrato, comprometiéndose el patrón, en tal caso, a no poner objeción fundada en la falta de aviso oportuno de la lesión o enfermedad, según lo requieren las leyes estatales aplicables.

PAGO DE SALARIOS

4. — El patrón pagará al trabajador mexicano salarios no inferiores a los prevalecientes que en la época en que el trabajo se ejecute, y por trabajo similar perciban los trabajadores agrícolas domésticos, y en la misma forma en que se acostumbre pagar a dichos trabajadores dentro de la zona de empleo ; o bien, las cuotas que se especifican en la última hoja de este Contrato, si son mayores que las prevalecientes.

Cuando se paguen salarios más altos por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos y maquinaria, se pagarán tales salarios al trabajador mexicano mientras desempeñe ese tipo de trabajo.

El trabajador mexicano que no trabaje en domingo no percibirá jornal por ese día, pues debe entenderse que, al determinarse la escala de salarios en la forma acostumbrada en los Estados Unidos, queda ya incluido el Séptimo Día establecido por la Ley Federal del Trabajo de México. Si el trabajador mexicano, no obstante lo anterior, trabaja en domingo, percibirá por el trabajo que desempeñe en ese día cuotas no inferiores a las que prevalezcan en la zona de empleo por trabajos similares ejecutados en domingo.

Donde prevalezca la práctica de liquidar los salarios a base de labores a destajo, el trabajador deberá recibir durante las primeras cuarenta y ocho horas de trabajo, en cada tipo de ocupación, una cantidad no menor que la cuota inicial por hora especificada en el Contrato, o bien la cuota por trabajo a destajo, según la que sea mayor. Después de completar el período inicial de cuarenta y ocho horas de trabajo en una ocupación que requiera habilidad similar, el trabajador deberá percibir, de allí en adelante, la cuota establecida por trabajo a destajo.

Cuando el trabajador mexicano sea destinado a labores que requieran una habilidad distinta de la de los trabajos que haya ejecutado anteriormente durante un período de 48 horas o más, se le aplicará la garantía de las cuarenta y ocho horas de pago por hora, en el nuevo trabajo a que se le haya destinado.

El salario mínimo por hora durante las primeras cuarenta y ocho horas de empleo, que establece esta cláusula, no se aplicará en las prórrogas del Contrato de Trabajo ni en los nuevos Contratos que se celebren al ser trasladado el trabajador a otro patrón, salvo cuando el trabajo que aquél vaya a ejecutar, requiera habilidad que razonablemente no sea semejante a cualquier trabajo previo que el trabajador mexicano haya ejecutado durante cuarenta y ocho horas o más.

El pago de salarios a los trabajadores mexicanos se hará con no menor frecuencia que la establecida para los trabajadores domésticos, a condición de que, en ningún caso, se efectúen tales pagos por períodos mayores de dos semanas.

HERRAMIENTAS Y UTILES DE TRABAJO

5. — El patrón deberá proporcionar al trabajador mexicano, sin costo alguno para éste, toda la herramienta, aprovisionamiento y equipo que sean necesarios para el desempeño de las labores que se le asignen de acuerdo con este Contrato.

DESCUENTOS

6. — No deberá hacerse descuento alguno en los salarios de los trabajadores mexicanos, excepto en los casos a que se refiere la presente cláusula. El patrón podrá hacer deducciones solamente por los siguientes conceptos :

- a) los requeridos por la ley ;
- b) adelantos hechos a cuenta de salarios ;
- c) pagos por concepto de artículos de consumo producidos por el patrón, que hayan sido adquiridos voluntariamente por el trabajador ;
- d) alimentación proporcionada por el patrón, siempre que el cargo al trabajador sea por el costo de la misma, no debiendo exceder en ningún caso de Dls. 1,75 por día, por las tres comidas ;
- e) por exceso en el pago de salarios ;
- f) por cualquiera pérdida que sufra el patrón a causa de que el trabajador se rehuse a devolver o no devuelva, por negligencia, los objetos que el patrón le haya proporcionado, o también con motivo del deterioro o de la destrucción intencionados de dichos objetos ; siempre y cuando las deducciones que se hagan por la pérdida sufrida no sean mayores que el justo valor que tales objetos hayan tenido en el momento de ser entregados al trabajador, deducido el desgaste normal por el uso de los mismos y, en el caso de daño en propiedades del patrón, a condición de que se calcule el justo valor de las mismas en el momento de la entrega, deducido el desgaste normal durante el tiempo de uso ;
- g) por concepto de primas de seguros cuando lo autorice el Gobierno de México, conforme a algún plan de seguros que cubra accidentes y enfermedades no profesionales, cuando tal plan de seguros haya sido aprobado por dicho Gobierno.

Los descuentos de acuerdo con los incisos b), c), e) y f), en cada período de pago, no excederán del 10 % del total de salarios devengados en ese período, a condición de que el patrón no efectúe deducciones que excedan del 50 % de los salarios del trabajador, en ningún período, por los anticipos hechos al trabajador a su llegada al lugar de empleo, por concepto de alimentación y ropa necesarias ; a condición también de que, a la terminación del Contrato de Trabajo, o si el trabajador abandona sus labores antes de expirar el Contrato, el patrón puede deducir del pago final de salarios cualquier adeudo no liquidado que el trabajador tenga con él de acuerdo con los incisos b), c), d), e) y f) de la presente cláusula, en el momento en que el trabajo sea abandonado o el contrato haya terminado.

TRANSPORTES

7. — El transporte del trabajador, desde el Centro de Recepción en que haya sido contratado, hasta el lugar de empleo, y su regreso a dicho Centro de Recepción, así como sus gastos de alimentación, alojamiento y otros necesarios durante el trayecto, incluyendo hasta 35 kilogramos de efectos personales, excluyendo muebles, serán pagados por el patrón.

Todo transporte entre el Centro de Recepción y los lugares de empleo, se llevará a cabo en vehículos de servicio ordinario de pasajeros, o en otros medios adecuados para transporte, a condición de que éstos tengan suficientes asientos fijos, apropiados para el transporte de pasajeros, que estén debidamente protegidos contra las inclemencias del tiempo, que reúnan los requisitos de seguridad obligatorios para los transportes ordi-

narios y que estén amparados con seguros convenientes para proteger a los trabajadores contra lesiones resultantes de accidentes durante el tránsito. Cuando los trabajadores sean transportados por ferrocarril, el patrón no estará obligado a darles pasaje de primera clase.

La falta de cumplimiento, por parte del patrón, de los requisitos establecidos en la presente cláusula y en las interpretaciones conjuntas del mismo, en cuanto se refieren a suministro de transporte a los trabajadores mexicanos, constituirá una violación al Contrato de Trabajo.

AGUA Y COMBUSTIBLE

8. — El Patrón proporcionará al Trabajador, sin costo para éste, agua potable en suficiente cantidad para que satisfaga sus necesidades, y a una distancia razonable del sitio en que se encuentre desempeñando su trabajo, y del alojamiento que se le haya proporcionado. Cuando se necesite combustible para calefacción, el Patrón deberá proporcionarlo, listo para su uso y en forma adecuada, sin costo para el Trabajador.

DURACIÓN DEL CONTRATO

9. — La duración del presente Contrato de Trabajo será la que el mismo indica, y solamente cuando el Trabajador no haya terminado las tareas que le hayan sido asignadas, podrá ser retenido, sin ser recontratado, con su consentimiento, por un período no mayor de dos semanas, a partir de la fecha de expiración del Contrato de Trabajo.

El período de contratación, de acuerdo con este Contrato, comenzará al día siguiente del arribo del Trabajador al lugar de empleo en los Estados Unidos.

Después de la expiración de este Contrato, el Patrón deberá regresar al Trabajador al Centro de Recepción donde lo contrató, tan pronto como sea posible y en ningún caso después de 15 días a partir de la fecha de terminación del Contrato. Mientras el Trabajador esté en espera de transporte para su regreso, deberá recibir sustento por cuenta del Patrón.

El Patrón se compromete a comunicar al Cónsul de México y al representante del Secretario del Trabajo, con diez días de anticipación, la fecha de terminación del Contrato.

GARANTÍA DE EMPLEO

10. — Salvo disposiciones en contrario, que se establezcan en este Contrato o en el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, el Patrón le garantiza al Trabajador la oportunidad de trabajar, por lo menos, las tres cuartas partes de los días de trabajo comprendidos en el período total durante el cual estén en vigor el propio Contrato y sus prórrogas autorizadas, a partir del día siguiente del arribo del Trabajador al lugar de empleo, hasta la fecha de su terminación especificada en el mismo Contrato y sus prórrogas, si las hubo.

Si el Patrón proporciona al Trabajador, durante dicho período, menos ocupación que la señalada, el Trabajador tendrá derecho al pago de la cantidad que le hubiera correspondido como si, de hecho, hubiere trabajado el número de días garantizado. Con el objeto de computar la garantía que establece esta cláusula, una jornada de 8 horas será considerada como un día de trabajo, no debiendo computarse como día de trabajo, según el significado de esta cláusula, cualquier día que el Trabajador se encuentre ausente disfrutando de licencia autorizada, según lo dispuesto en la cláusula 13 de este Contrato.

Cuando se paguen salarios a destajo, el promedio de salario por hora que devengue el Trabajador servirá de base para computar las cantidades que el Trabajador deba de percibir por el período de garantía del Contrato.

Para determinar si la garantía de ocupación a que se refiere esta cláusula ha sido cumplida, las horas que el Trabajador haya dejado de laborar durante la jornada de 8 horas, con excepción de los domingos, cuando se le haya proporcionado la oportunidad de ser ocupado, así como todas las horas de trabajo realizado, serán contadas al calcularse los días de trabajo requeridos para satisfacer esta garantía.

Por cada día de trabajo (a excepción de los domingos) en que el trabajador esté dispuesto y se encuentre físicamente capacitado para trabajar, y no se le dé la oportunidad de estar ocupado por más de 4 horas, recibirá el importe de sus jornales por el trabajo que efectivamente haya desempeñado durante tales días y, además, sustento sin costo alguno para él. El sustento consistirá en tres comidas por día o su equivalente en efectivo cuando el Trabajador haya optado, según la cláusula 12 del presente Contrato, por no tomar sus alimentos en los servicios de restaurante del Patrón.

DERECHO DE ELEGIR LUGARES DE COMPRA

11. — El Trabajador Mexicano tendrá libertad de comprar artículos para su uso personal en los lugares que él elija, y tendrá derecho a que se le dé la oportunidad de ir una vez a la semana a los lugares en donde pueda obtener los artículos que desee.

Cuando el lugar del empleo se encuentre lejos de poblados donde se puedan obtener tales artículos y no existan servicios públicos de transporte, el Patrón hará arreglos que faciliten la transportación de los trabajadores a dichos lugares.

ALIMENTACIÓN

12. — El Patrón, cuando cuente con las facilidades necesarias, proporcionará comidas a los Trabajadores Mexicanos sobre la misma base en que lo haga a los trabajadores domésticos. Las comidas proporcionadas al Trabajador las cargará el Patrón a éste al costo, pero el cargo en ningún caso podrá sobrepasar la suma de Dls. 1.75 por las tres comidas.

El Trabajador, dentro del plazo de una semana de su llegada al lugar de empleo, decidirá si desea obtener sus comidas en el restaurante del Patrón, cuando éste cuente con tal servicio, o si prefiere preparar él mismo sus comidas. Si el Trabajador opta por preparar él mismo sus alimentos, no será obligación del Patrón el proporcionarle los utensilios y facilidades para ello. Sin embargo, en los casos en que el Patrón no provea las facilidades de restaurante, sí proporcionará, sin costo alguno para el Trabajador, utensilios para cocinar y facilidades para ello, incluyendo el combustible debidamente preparado para su uso.

PERMISOS PARA AUSENTARSE DEL TRABAJO

13. — Se podrán conceder permisos a los Trabajadores para ausentarse del trabajo, solamente en casos individuales y con la aprobación del Cónsul de México y del Representante del Secretario del Trabajo, y previa solicitud al Patrón.

Ni el Patrón ni el Gobierno de los Estados Unidos están obligados a pagar los gastos de transporte del Trabajador a México y regreso, cuando se trata de esta clase de permisos.

DISCRIMINACIÓN EN EL TRABAJO

14. — El Patrón no practicará discriminación social o económica en las condiciones de trabajo, en contra del Trabajador.

OBLIGACIONES DEL TRABAJADOR

15. — El Trabajador no podrá, excepto cuando se especifique en otra forma en este Contrato o en el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, aceptar empleo con otro Patrón que no sea el que lo contrató, y deberá desempeñar el trabajo agrícola para el que se le destine, con interés, cuidado y diligencia, durante todo el período de vigencia de este Contrato, bajo la dirección y supervisión del Patrón. No podrá exigírsele que trabaje los domingos.

Si de conformidad con el Artículo 30 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, se determina que el Trabajador no ha cumplido con sus obligaciones contractuales, no tendrá éste derecho a la garantía de trabajo a que se refiere la Cláusula 10 del presente Contrato.

PRÓRROGA DEL CONTRATO Y TRASLADO DE TRABAJADORES

16. — Este Contrato podrá ser prorrogado de conformidad con las disposiciones establecidas en el Artículo 26 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, y con sujeción a ellas, el traslado de trabajadores entre patronos podrá llevarse a cabo de conformidad con lo que establece el Artículo 27 de dicho Acuerdo.

REPRESENTANTES DE LOS TRABAJADORES

17. — Los Trabajadores empleados conforme a este Contrato tendrán el derecho de elegir sus propios representantes para mantener contacto entre ellos y el Patrón, y éste debe reconocerlos como tales, entendiéndose que esta Cláusula no prohíbe que el Trabajador se ponga en contacto directo con el Patrón, o con los representantes del Cónsul de México o del Secretario del Trabajo, en asuntos relacionados con su empleo conforme a este Contrato.

INSPECCIONES POR REPRESENTANTES GUBERNAMENTALES

18. — El Patrón se compromete a permitir el acceso al lugar de empleo de los Trabajadores, al Representante del Secretario del Trabajo y a los funcionarios del Departamento de Justicia, a efecto de que puedan llevar a cabo el desempeño de sus funciones conforme al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951, y a las leyes de inmigración de los Estados Unidos.

De conformidad con lo establecido en la Convención Consular entre México y los Estados Unidos, formalizada el 12 de agosto de 1942, los Cónsules de México, en cumplimiento de sus funciones, tendrán libre acceso, en el territorio de su respectiva jurisdicción, a los lugares de empleo de los Trabajadores.

Se entiende que las visitas que los Cónsules de México efectúen conforme a esta Cláusula, sean coordinadas con la del correspondiente Representante del Secretario del Trabajo.

Si algún patrón se rehusa a permitir el acceso al lugar de empleo a los funcionarios anteriormente citados, tal acto constituirá una violación de este Contrato y del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951.

REGISTROS DE SALARIOS Y TRABAJO

19. — El Patrón se compromete a llevar registros sintéticos respecto de las horas de trabajo y utilidades de los trabajadores mexicanos a su servicio, en la forma que determine el Secretario del Trabajo.

En dichos registros se incluirán informes relativos al número de horas que se haya trabajado cada día, la cuota de salarios pagada, el volumen de trabajo realizado cada día en labores a destajo y los días en que se haya proporcionado sustento al Trabajador por no haber podido trabajar más de cuatro horas a causa del mal tiempo o por no habersele dado oportunidad de trabajar más de cuatro horas, y todos los demás informes que se consideren pertinentes. El Patrón permitirá la inspección de dichos registros, dentro de horas hábiles, por parte del Representante del Secretario del Trabajo o del Representante del Cónsul de México, cuando éste vaya acompañado de aquél.

GASTOS DE DOCUMENTACIÓN

20. — El Patrón se compromete a pagar todos los gastos de documentación que sean necesarios para la entrada del Trabajador en los Estados Unidos.

DETERMINACIONES CONJUNTAS

21. — El Patrón y el Trabajador convienen en acatar las resoluciones conjuntas que dicten el Secretario del Trabajo y el Representante del Gobierno de México en Washington, conforme a lo establecido en el Artículo 30 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951.

BENEFICIARIOS DEL TRABAJADOR

22. — La persona o personas que sean designadas en este Contrato por el Trabajador, como sus dependientes económicos, serán las beneficiarias de cualesquiera cantidades a que él o ellas tengan derecho conforme a este Contrato o al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, de 1951. — Las cantidades que deban ser pagadas a tales beneficiarios, se liquidarán de conformidad con el Artículo IX de la Convención Consular entre México y los Estados Unidos de América, actualmente en vigor.

PROTECCIÓN DE INFLUENCIAS INMORALES E ILEGALES

23. — El Patrón se compromete a desarrollar todos los esfuerzos posibles para alejar de los centros de trabajo a los tahures profesionales, a los vendedores de bebidas embriagantes y a otras personas que se dediquen a actividades inmorales e ilegales.

Para los efectos del artículo 40 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, preinserto, tengo el honor de participar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos del mismo, confiando en que su breve vigencia, prevista por seis meses, nos proporcione las bases para asegurar una prolongada cooperación en este aspecto de las cordiales relaciones que existen entre nuestros dos países.

En el caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia haya aprobado el texto anterior, le agradeceré comunicármelo a fin de considerar la presente Nota y su

respuesta, como la formalización del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A su Excelencia el señor William O'Dwyer
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

No. 208

Mexico, D. F., August 11, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 30186 of today's date relating, in English translation, as follows :

"Excellency :

"I have the honor to make further reference to Your Excellency's Note No. 87 of July 18 last in which you informed me that His Excellency Harry S. Truman, President of the United States of America, had signed, the day before, Act S. 984¹ authorizing the negotiation of a new Agreement with Mexico for the contracting of agricultural workers based on joint recommendations arrived at by Delegates of the two countries during the Conferences held in this Capital during the period January 26 to February 3, 1951. You also informed me that in the message which accompanied the Bill returned to Congress, His Excellency President Truman made four important recommendations for supplemental legislation to effectively eradicate the traffic in illegal workers on the Border. Your Excellency therefore expressed the desire of your Government to renew discussions between the two countries, commencing July 16th, for the negotiation of an Agreement which will substitute the one terminated by my Government on the 15th of that month.

"At these Conferences, our respective Delegations discussed and drew up a series of Joint Recommendations for the authorization of a new International Agreement and the corresponding Work Contract which have been approved by my Government and which I have the honor to communicate to Your Excellency as follows :

¹ United States of America : Public Law 78, 82d Cong. ; 65 Stat. 119.

MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951

"The Government of the United States of America and the Government of Mexico, desiring that employment of Mexican agricultural workers who may be needed in the United States shall be carried out under conditions consistent with the interests of both countries, and seeking to establish an orderly program for the employment of such workers that will be in harmony with the spirit of understanding and cooperation that characterizes the relations between them, hereby agree as follows :

Article 1

DEFINITIONS

"As used in this Agreement, the term :

"a) 'Mexican Worker' means a Mexican national, not a resident of the United States of America, who is legally admitted to that country for temporary employment in agriculture in accordance with the terms of this Agreement.

"b) 'Employer' means :

"(1) The operator of agricultural property who is engaged in agriculture, as defined in this Article ;

"(2) An association or other group of employers but only if those of its members for whom Mexican Workers are being obtained are bound, in the event of its default, to carry out the obligations undertaken by it pursuant to the provisions of this Agreement and Work Contract, unless the Secretary of Labor of the United States determines that such individual liability is not necessary to assure performance of such obligations ; or

"(3) Processors of agricultural products when they obtain Mexican Workers for employment in agriculture, if the processor has contracted to purchase in whole or in part the crop on which the Mexican Worker is to be employed ;

"c) 'Wages' means all forms of remuneration to a Mexican Worker by an Employer for personal services including, but not limited to, subsistence, incentive payments, Employer contributions to or payments of insurance benefits, Employer contributions to a pension fund or annuity, and payments in kind.

"d) 'Agriculture' means :

"(1) Cultivation and tillage of the soil, planting, production, cultivation, growing, and harvesting of any agricultural or horticultural commodities and any practices (including any forestry or lumbering operations) performed by a farmer or on a farm as an incident to or in conjunction with such farming operations, including preparations for market, delivery to storage, or to market, or to a carrier for transportation to market ;

"(2) The maintenance of a farm and its tools and equipment, or salvaging of timber or clearing land of brush and other debris left by a hurricane, if the major part of such service is performed on a farm ;

"(3) The maintenance of ditches, canals, reservoirs, or waterways, not owned or operated for profit and used exclusively for supplying or storing water for farming purposes, and cotton ginning.

"(4) Handling, drying, packing, packaging, processing, freezing, grading, or storing, in its unmanufactured state any agricultural or horticultural commodity for the

operator of a farm ; but only if such operator produced more than one-half of the commodity with respect to which the service is performed ;

“(5) All of the activities described in (4) for a group of operators of farms, but only if such operators produced the commodities with respect to which such activities are performed ;

“(6) The provisions of (4) and (5) shall not be applicable with respect to services performed in connection with commercial canning or commercial freezing, or in connection with any agricultural or horticultural commodities, after their delivery to a terminal market for distribution or consumption.

“e) ‘Migratory Station’ means an office established by the Government of Mexico within its territory where the selection of Mexican Workers is made and to which they will return when their contracts have terminated.

“f) ‘Reception Center’ means an office established by the Government of the United States of America within its territory to which a Mexican Worker selected at a Migratory Station is brought to be contracted for by an Employer and to which he will return from his place of employment upon termination of his contract in order that he may be returned to the Migratory Station from which he came.

“g) ‘Secretary of Labor’ means the Secretary of Labor of the United States or his duly authorized representative.

“h) ‘Personal Injury’ means Personal Injury arising out of and in the course of the employment of a Mexican Worker.

“i) ‘Disease’ means any Disease which is contracted in the course of a Mexican Worker’s employment and is directly attributable to the work in which he is engaged.

Article 2

NEGOTIATIONS BY GOVERNMENTS

“All negotiations relating to any aspects of the program which is the subject of this Agreement shall be carried out exclusively between the two Governments.

Article 3

PRESENTING REQUESTS FOR WORKERS

“At least thirty days prior to the date on which it is desired to have Mexican Workers recruited, the Secretary of Labor will advise the Mexican Government of the estimated number required. The estimates may be revised to conform to changes in agricultural needs and such revisions shall be communicated promptly to the Mexican Government.

“The Mexican Government will consider these estimates in the light of Mexico’s current needs for agricultural labor and its requirements for the development of its agricultural economy and with a view toward harmonizing the agricultural cycles of the two countries. Within fifteen days after receiving the estimate, the Mexican Government will notify the Secretary of Labor of the approximate number of Mexican Workers it will make available at each Migratory Station.

“The Secretary of Labor will notify the Mexican Government two weeks in advance of the date on which he desires that recruiting operations shall begin at each Migratory Station. Such notice will contain information with respect to the number of Mexican

Workers that are desired from each Migratory Station and the dates within which they will be required.

"The Secretary of Labor will determine which Employers are to be scheduled for contracting at specific Reception Centers. Both Governments will take all necessary action to assure that recruiting will begin on the dates agreed upon as the opening date for each Migratory Station.

Article 4

LOCATION OF MIGRATORY STATIONS AND RECEPTION CENTERS

"The Government of Mexico will establish the Migratory Stations in the Republic of Mexico at Aguascalientes, Aguascalientes; Guadalajara, Jalisco; Irapuato, Guanajuato; Monterrey, Nuevo León; Chihuahua, Chihuahua; and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The United States will establish Reception Centers at or near Brownsville, Texas; Laredo, Texas; El Paso, Texas; Nogales, Arizona; and Calexico, California, and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments.

Article 5

SELECTION AT MIGRATORY STATIONS

"It will be the responsibility of the Mexican Government to assemble prospective Workers at the Migratory Stations where qualified candidates for contracting will be selected by representatives of the Secretary of Labor after examination by the Public Health Service of Mexico and the Mexican Ministry of *Gobernación*. Workers who have not complied with the Mexican Military Service Law will not be eligible for selection. At the Migratory Station, officials of the United States Public Health Service will conduct a physical examination of each candidate to assure that he meets the mental and health requirements for admission to the United States. Officials of the United States Department of Justice will conduct an examination to determine his admissibility under the Immigration Laws of the United States. Officials of the United States Public Health Service and of the United States Department of Justice may conduct such additional examinations or investigations at the Reception Centers in the United States as they deem necessary and appropriate.

"For the purpose of this Agreement, a Mexican Worker shall not be regarded as having departed from Mexico until he has been contracted.

"A Mexican Worker shall not remain at a Reception Center more than five consecutive days after his arrival from Mexico, except in the case of a serious impediment.

"A Mexican Worker selected at a Migratory Station can only be rejected at the Reception Center when it is determined that his admission into the United States is in contravention of the Public Health, Immigration or Internal Security Laws of the United States.

Article 6

TRANSPORTATION BETWEEN MIGRATORY STATION AND RECEPTION CENTER

"The Secretary of Labor, at the expense of the United States Government, shall provide transportation for a prospective Mexican Worker selected at the Migratory

Station, except Guadalajara, from such Migratory Station to the Reception Center and return to the nearest Migratory Station. The transportation of the Mexican Worker recruited at Guadalajara shall be paid by the United States Government from Hermosillo, Sonora, to the Reception Center and return to Hermosillo.

"The Secretary of Labor, at the expense of the United States Government, shall also furnish the prospective Workers subsistence while awaiting transportation from the Migratory Station, except Guadalajara, to the Reception Center, while he is in transit between the Migratory Station, except Guadalajara, and the Reception Center and return, and while he is at the Reception Center. Mexican Workers who are recruited at Guadalajara and who are returned to Hermosillo will be furnished subsistence while at the Reception Center and paid for subsistence while in transit between the Reception Center and Hermosillo.

Article 7

EMPLOYERS INELIGIBLE FOR CONTRACTING

"Immediately after the effective date of this Agreement and from time to time thereafter, the Mexican Ministry for Foreign Relations will furnish the Secretary of Labor a list of Employers, which may be supplemented or revised, whom they consider to be ineligible to contract Mexican Workers because of failure to comply with the International Executive Agreement, approved August 1, 1949,¹ or with any Individual Work Contract approved pursuant thereto, or with this Agreement or with any Work Contract approved pursuant to it. The Secretary of Labor may refuse to issue a certification to a prospective Employer and he may revoke any certification already issued in the following circumstances :

"a) Where there has been a joint determination under Article 30 that the Employer has failed to meet his obligations under any previous contract entered into pursuant to the International Executive Agreement adopted August 1, 1949, or this Agreement ; or

"b) Where the Secretary of Labor has determined that the Employer has,

"(1) After any certification has been issued, employed Mexican Nationals who are illegally in the United States ; or

"(2) After thirty days from the effective date of this Agreement, employed Mexican nationals who are illegally in the United States ; or

"c) Where the Secretary of Labor finds that the Employer has contracted or is endeavoring to contract Mexican Workers for another Employer who is not himself eligible to contract Mexican Workers ; or

"d) Where the Mexican Worker is employed or is to be employed on a farm or other establishment operated by two or more persons any of whom is ineligible to use Mexican Workers ; or

"e) Where the Secretary of Labor finds that housing, sanitary facilities, or drinking water is inadequate, in accordance with the terms of this Agreement. The Mexican Government may object to the housing facilities and may request application of the procedure provided for in Article 30.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 104.

"Notwithstanding the provisions of *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, and *e)* of this Article, the Secretary of Labor may, at his discretion and with the approval of the Mexican Government, issue a certification for an Employer to contract Mexican Workers under this Agreement and require such Employer to furnish such bond or other form of indemnity as he may deem appropriate and necessary, but no Mexican Workers shall be made available under this Agreement to, nor shall any Mexican Workers made available under this Agreement be permitted to remain in the employ of, any Employer who has in his employ any Mexican national when such Employer knows or has reasonable grounds to believe or suspect or by reasonable inquiry could have ascertained that such Mexican national is not lawfully in the United States.

"When the officials of both Governments responsible for the administration of this program find that an Employer utilizes the services of illegal workers, they will within a period of three days institute the necessary action so that the contracted workers may be withdrawn and transferred to another authorized Employer, and the Immigration Service, within the same period, shall proceed to the extent possible to withdraw the illegal Workers who are found on the farm and shall continue to exercise vigilance over it to avoid recurrences.

Article 8

PROHIBITION AGAINST DISCRIMINATION

"Mexican Workers shall not be assigned to work in localities in which Mexicans are discriminated against because of their nationality or ancestry. Within a reasonable time after the effective date of this Agreement and from time to time thereafter, the Mexican Ministry for Foreign Relations will furnish the Secretary of Labor a listing of the communities in which it considers that discrimination against Mexicans exists. If there is concurrence by the Secretary of Labor that there is such discrimination in any such area, the United States Department of Justice will not issue the authorizations provided for in Article 10 to send Mexican Workers into such area.

"If the Secretary of Labor does not concur, the appropriate Mexican Consul may request a statement signed by the Chief Executive Officer or Officers or the Chief Law Enforcement Officer of the Community in which the Mexican Workers are to be employed, pledging for the community that :

"*a)* No discriminatory acts will be perpetrated against Mexicans in that locality ; and

"*b)* In the event that the Mexican Consul reports the existence of acts of discrimination against any Mexican because of ancestry or nationality, the local governmental officers who signed the statement will have such complaints promptly investigated and take such community and individual action as may be necessary to fulfill the community pledge.

"The Mexican Government will permit employment in such areas if such pledges are furnished.

"If, notwithstanding the foregoing, the Mexican Consul reports that discriminatory acts have been committed against Mexicans because of their nationality or ancestry in a locality where Mexican Workers are employed, the Mexican Consul having jurisdiction in the locality may request the Representative of the Secretary of Labor to join the Mexican Consul in a joint investigation in which event the procedure prescribed in Article 30 of this Agreement will be followed.

Article 9

PREFERENCE IN EMPLOYMENT FOR UNITED STATES WORKERS

"Mexican Workers shall not be employed in the United States in any jobs for which domestic workers can be reasonably obtained or where the employment of Mexican Workers would adversely affect the wages and working conditions of domestic agricultural workers in the United States. The Secretary of Labor may refuse to issue a certificate for any Employer who he determines is not giving preference to United States domestic workers either when hiring workers or when reducing his labor force.

"Whenever the Secretary of Labor determines that United States Workers are available to fill jobs for which Mexican Workers have been contracted, the Representative of the Secretary of Labor shall immediately notify the appropriate Mexican Consul and the respective Employers that certification will be withdrawn and the applicable Work Contracts terminated. The Secretary of Labor shall, to the extent practicable, transfer the Mexican Workers concerned to other agricultural employment for which United States workers cannot reasonably be obtained. Such transfers shall be subject to the conditions of Article 27. If such transfers cannot be effected, the respective Employers shall be required to return the Mexican Workers to the Reception Centers from which they were obtained, without cost to the Mexican Workers. Whenever a Work Contract is terminated under the provisions of this Article, the Employer shall be responsible for the three-fourths guarantee provided for in Article 10 of the Work Contract for the period beginning with the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the date the Work Contract is terminated but in such event the three-fourths guarantee will prevail for a period of at least six weeks, and the Employer shall pay to the Mexican Worker all other amounts due him under the Work Contract.

Article 10

REQUISITES FOR CONTRACTING

"Only those Employers will be permitted to contract Mexican nationals who :

- "a) Have obtained the required certification from the Secretary of Labor, and
- "b) Have obtained authorization from the United States Department of Justice to bring such Mexican nationals into the United States.

Article 11

EMPLOYMENT GOVERNED BY AGREEMENT AND WORK CONTRACT

"All employment of Mexican Workers legally admitted to the United States for agricultural employment shall be governed by the terms of this Agreement, including the Work Contract which is attached hereto and made a part of the Agreement, and by the Joint Interpretations provided for in Article 37. Neither the Mexican Worker nor the Employer may individually or jointly change the Work Contract without the consent of the two Governments.

Article 12

LIMITATIONS ON EMPLOYMENT

"The Mexican Worker shall be employed exclusively in agriculture as defined in Article 1 of this Agreement and only for an Employer authorized to contract for his services.

Article 13

CONTRACTING AT RECEPTION CENTER

"The Work Contract shall be entered into between the Employer and the Mexican Worker under the supervision of a representative of each of the two Governments and such contracts shall be prepared in Spanish and in English. Such Worker shall be free to accept or decline employment with any Employer and to choose the type of agricultural employment he desires. The Employer shall be free to offer agricultural employment to any such Worker not under contract with another Employer.

Article 14

DURATION OF CONTRACT

"No Work Contract shall be negotiated for a period of less than six weeks, nor more than six months.

Article 15

WAGES

"The Employer shall pay wages to a Mexican Worker in the manner prevailing in the area of employment and at the rate specified in the Work Contract or at a rate not less than the rate prevailing at the time in question for similar work performed in the area by domestic agricultural workers, whichever is the greater.

"In no case shall the Secretary of Labor make a certification on the basis of any job order which specifies a wage rate found by the Secretary of Labor to be insufficient to cover the Mexican Worker's normal living needs. No certification will be issued by the Secretary of Labor under Article 10 of this Agreement on the basis of a job order specifying a wage rate which the Secretary of Labor finds has been adversely affected by the employment of illegal workers in the area.

"The Mexican Consuls and the Representatives of the Secretary of Labor shall exercise vigilance to insure that the wage rate offered to the Mexican Worker is not less than the prevailing wage rate for similar work in the area of employment and that wages are paid to the Mexican Worker in accordance with such rate or in accordance with any increases in such rate which may become effective in the area during the period of employment.

Article 16

GUARANTEE OF WORK

"Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Work Contract, the Employer shall guarantee the Mexican Worker the opportunity to work for at least three-fourths of the work days of the total period during which the Work Contract and all extensions thereof are in effect, beginning on the day after such Worker's arrival at the place of employment and ending on the expiration date specified in the Work Contract or its extensions, if any.

Article 17

TRANSPORTATION BETWEEN RECEPTION CENTER AND PLACE OF EMPLOYMENT

"Subject to the provisions of Article 32, the Employer shall at his expense provide the Mexican Worker transportation and subsistence between the Reception Center at

which he contracts such Worker and the place of employment and in addition shall, upon the expiration or termination of any Work Contract for any reason whatsoever, pay to the United States such amounts for transportation and subsistence between the Migratory Station and Reception Center as may be agreed upon between the Employer and the United States. With respect to the transportation of Mexican Workers, the Employer shall comply with the conditions and standards issued jointly by the Governments of the United States and Mexico.

Article 18

MAINTENANCE OF RECORDS BY EMPLOYER

"Each Employer shall keep minimum records in regard to the earnings and hours of employment of the Mexican Worker in his employ in such form as may be prescribed by the Secretary of Labor. The Employer shall make such records available at any reasonable time for inspection by the Representative of the Secretary of Labor, or the Representative of the Mexican Consulate when accompanied by the Representative of the Secretary of Labor.

Article 19

OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

"The Employer shall provide for the Mexican Worker, at no cost to such Worker, the guarantees with respect to medical care and compensation for Personal Injury and Disease provided in Article 3 of the Work Contract.

Article 20

NOTIFICATION OF ILLNESS, DEATH OR ABANDONMENT OF WORK

"The Employer shall promptly notify the Representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul of all cases of death of Mexican Workers, whether from natural causes or accidental, serious illness, serious accident, and all cases of abandonment of their contracts by Mexican Workers.

Article 21

REPRESENTATIVES OF MEXICAN WORKER

"The Mexican Workers shall enjoy the right to elect their own representative who shall be recognized as such by the Employer for the purpose of maintaining contact between the Workers and the Employer.

Article 22

STRIKE OR LOCKOUTS

"No Mexican Worker shall be used to fill any job which the Secretary of Labor finds is vacant because the occupant is out on strike or locked out in the course of a labor dispute.

"In the event of a strike or lockout on the farm or in the establishment in which Mexican Workers are employed which seriously affects the operations in which they are

engaged, the Secretary of Labor shall make special efforts to transfer such Workers to other agricultural employment and give them preference over all other Mexican Workers. If no transfer can be arranged, the Secretary of Labor shall, without regard to Article 30, withdraw the certification covering them, in which event their respective Work Contracts shall be terminated. The Employer's obligation under Article 10 of the Work Contract shall apply only for the period beginning with the day after the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the date the Work Contract is terminated under this Article.

Article 23

OFFICIAL INSPECTIONS

"The Employer shall permit the representative of the Secretary of Labor, and officials of the United States Department of Justice access to the place of employment of Mexican Workers when necessary for these officials to carry out their responsibilities under this Agreement and under the Immigration laws of the United States.

"The appropriate Mexican Consul, when exercising his rights under the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments on August 12, 1942,¹ shall be given access to the place of employment of the Mexican Worker. It is intended that the visits of Mexican Consuls under this Article be coordinated with the appropriate Representatives of the Secretary of Labor.

"The refusal of any Employer to permit these officials access to the place of employment shall constitute a violation of this Agreement, the Secretary of Labor may revoke the certifications issued under Article 10, and the United States Department of Justice may withdraw the authority under which the Employer was permitted to contract the Mexican Workers. The Mexican Workers shall be transferred to another Employer if such transfer can be arranged. Such transfer shall be subject to the provisions of Article 27 of this Agreement. The violating Employer shall be liable for all of the conditions of the Work Contract including the three-fourths guarantee beginning with the day after the arrival of the Mexican Worker at his place of employment and terminating with the expiration date specified in the Work Contract.

Article 24

TERMINATION OF WORK CONTRACT PRIOR TO EXPIRATION DATE

"Except as otherwise provided in this Agreement and in the Work Contract, a Work Contract may be terminated prior to its expiration date only after having complied with the provisions of Article 30.

Article 25

TERMINATION FOR REASONS BEYOND EMPLOYER'S CONTROL

"If before the expiration date herein specified the services of the Mexican Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer, the Employer shall so notify in writing the appropriate Representative of the Secretary of Labor, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

United States Department of Justice, the Mexican Worker and the appropriate Mexican Consul. The Secretary of Labor shall cause an investigation to be made of the situation and if he finds that the Mexican Worker is no longer needed, the Mexican Consul shall be so notified. If the Mexican Consul objects to the finding, he shall immediately so inform the Secretary of Labor and arrange for a joint investigation and determination to be made in accordance with Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951. The joint investigation shall be directed solely at determining whether the services of the Mexican Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer. If this fact is jointly determined by the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor, the Secretary of Labor shall endeavor, subject to the provisions of Article 27 of the Migrant Labor Agreement of 1951, to transfer the Mexican Worker to other agricultural employment for which domestic Workers cannot reasonably be obtained. If such transfer cannot be effected, the Secretary of Labor shall, after notification to the Mexican Consul, terminate the Contract and the Mexican Worker shall be returned to the Reception Center at the Employer's expense.

"Whenever the Work Contract is terminated under the provisions of this Article, the Employer shall be responsible for the three-fourths guarantee provided for in Article 10 for the period beginning with the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the date the contract is terminated and the Employer shall pay to the Mexican Worker all other amounts due under this Work Contract. The Work Contract will not be terminated prior to its expiration date due to the premature termination of agricultural work unless the Employer can demonstrate to the satisfaction of the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul that he could not reasonably have anticipated the events which obviate the need for the Mexican Worker's services.

Article 26

EXTENSION OF CONTRACTS

"The Work Contract may be extended for additional periods with the consent of the Mexican Worker, the Consul of Mexico, and the Secretary of Labor; but no Work Contract nor any extension thereof shall remain in effect beyond the expiration date of this Agreement; and no such Worker shall remain in the United States for a period exceeding one year.

Article 27

TRANSFER OF MEXICAN WORKERS

"a) A Mexican Worker may be transferred from the area of employment specified in the certification to another area provided that:

- "(1) The Worker expresses his consent;
- "(2) There has been a prior certification of the Secretary of Labor;
- "(3) The Mexican Consul having jurisdiction over the area from which the transfer is contemplated has been given notice of the intention to transfer; and
- "(4) The Mexican Ministry for Foreign Relations does not raise any objection pursuant to Article 8 of this Agreement within ten days after notification as required by paragraph (3) above.

"b) If the transfer of the Worker involves a change of Employer before the expiration of the work period specified in the contract, the following additional requirements shall be met :

"(1) The Worker has been employed for not less than six weeks ;

"(2) The new Employer, who shall be an Employer who would be eligible to contract Workers, shall enter into a Work Contract with the Worker ;

"(3) Before the transfer of the Worker is effected, the transferring Employer shall pay to the Worker all sums due him, in accordance with the terms of the Work Contract and this Agreement ; and

"(4) The Mexican Ministry for Foreign Relations does not raise any objections pursuant to Article 7 of this Agreement within ten days after notification to the appropriate Mexican Consul.

"When a Worker is transferred from one place of employment to another and the transfer does not involve a change of Employer, the three-fourths guarantee specified in Article 10 of the Work Contract will be applied to the total period of employment with the same Employer.

Article 28

VERIFICATION OF PAYMENT OF AMOUNTS DUE MEXICAN WORKER

"The Mexican Consulate and the Representative of the Secretary of Labor will be given a reasonable opportunity to ascertain that the Mexican Worker has been paid all amounts due him under the Work Contract or this Agreement before the Worker is transferred pursuant to the provisions of Article 27 of this Agreement or is returned to the Reception Center upon expiration or termination of the Work Contract.

Article 29

LIMITATION ON SETTLEMENT OF CLAIMS

"No negotiations shall be conducted with any Employer for the settlement of any claim filed by a Mexican Worker against such Employer unless the appropriate Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor participate in such negotiations and approve the settlement of the claim.

Article 30

ENFORCEMENT PROCEDURE

"Investigations relating to compliance with this Agreement and the Work Contract shall be made in accordance with the following procedure :

"a) Where the Representative of the Secretary of Labor, through inspections, or otherwise, ascertains that a violation of the Work Contract or Agreement has occurred, either on the part of the Employer or the Mexican Worker, he will bring such violation to the attention of that party and request that corrective measures be taken immediately ;

"b) If such party fails or refuses to comply with the request, the Representative of the Secretary of Labor will inform immediately the appropriate Mexican Consul of such alleged violation for the purpose of conducting a joint investigation with respect to it ;

"c) If through such joint investigation, it is determined that a violation exists and that the violating party is an Employer who fails to take the necessary corrective measure in compliance with such joint determination, the Secretary of Labor may, or upon the request of the Mexican Consul shall, revoke the certification. Such revocation shall constitute termination of the Work Contract and the Employer will be required to pay all of his obligations under the Contract. In such cases the three-fourths guarantee provided in Article 10 of the Work Contract shall apply to the full duration of the Contract, beginning with the day after the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the expiration date specified in the Contract ;

"d) If the violating party is a Mexican Worker and he refuses to take corrective measures, the Employer may terminate the Work Contract and, without cost to the Mexican Worker, return him to the appropriate Reception Center. Any such Worker shall not be entitled to the three-fourths guarantee for any portion of his contract and shall not be eligible for future contracting or recontracting.

"e) If a complaint from a Mexican Worker is received by the Secretary of Labor either direct or through the appropriate Mexican Consul, the Secretary of Labor shall cause a preliminary investigation, or upon the request of the Mexican Consul, a joint investigation to be made.

"f) If a preliminary investigation indicates no violation, the Secretary of Labor shall advise the appropriate Mexican Consul of his findings.

"(1) The Mexican Consul will then determine whether he desires a joint investigation to be made. If the Mexican Consul desires a joint investigation, he will so notify the Representative of the Secretary of Labor and such joint investigation will be conducted without delay.

"(2) If it is jointly determined by such investigation that a complaint is justified and that the Employer fails or refuses to take the necessary remedial steps, the Secretary of Labor may, or upon the request of the Mexican Consul, shall revoke the certification. Such revocation shall constitute termination of the Work Contract and the Employer will be required to pay all his obligations under it. In such cases, the three-fourths guarantee provided in Article 10 of the Work Contract shall apply to the full duration of the Contract beginning with the day after the arrival of the Mexican Worker at the place of employment and ending with the termination date specified in the Contract.

"g) Where the Secretary of Labor receives a complaint from an Employer that the Mexican Worker's services are unsatisfactory, the procedure specified in paragraph (2) above shall be followed except that the Employer, at his request, shall have the right to a joint investigation of his complaint. If it is jointly determined, in accordance with such procedure, that the Employer's complaint is justified, the Employer, on the basis of such determination, may, within five days, terminate the Work Contract, notify the appropriate Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor of such termination, and, without cost to the Mexican Worker, return him to the appropriate Reception Center.

"h) Investigations at the regional level shall be completed and determinations by the Mexican Consul and the Regional Representative of the Secretary of Labor shall be made not later than ten days after the receipt of the complaint by the Regional Representative of the Secretary of Labor.

“(1) In any case in which the Regional Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul cannot reach a joint determination with respect to an alleged violation, the dispute shall be referred without delay by the Regional Representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul General to the Secretary of Labor and the Representative of the Mexican Government in Washington, respectively, and these latter officials shall review the facts and render a final joint determination thereon.

“(2) If either of the affected parties are dissatisfied with the joint determination made by the Regional Representative and the Mexican Consul, he may request a review of such decision, provided he gives written notice (the Employer to the Secretary of Labor and the Mexican Worker to the appropriate Mexican Consul) of his objections within five days after receipt of the decision. If such review is requested, the dispute shall be referred, without delay, to Washington for a final joint determination in accordance with the procedure mentioned in the preceding paragraphs.

“i) During the course of any investigation and until the procedure provided for in this Article has been exhausted, the *status quo* will be preserved in so far as practicable, unless the Secretary of Labor’s Representative and the appropriate Mexican Consul otherwise agree.

“j) Any Employer or Mexican worker who has a complaint under this Agreement shall follow the procedure established in this Article.

Article 31

DEPARTURE THROUGH RECEPTION CENTERS

“Except as may otherwise be required by the laws of the United States, any Mexican Worker leaving the United States under conditions other than those provided for in this Agreement or the Work Contract shall be returned to Mexico by the Department of Justice through a Reception Center.

Article 32

GUARANTEES BY UNITED STATES GOVERNMENT

“The Government of the United States guarantees the performance by Employers of the provisions of this Agreement and Work Contract relating to the payment of Wages and the furnishing of transportation. The Employer shall agree that the Secretary of Labor’s determinations as to the Employer’s indebtedness for Wages and transportation costs shall be final and binding upon him. The Government of the United States shall, with respect to any such amounts found to be due from a defaulting Employer, pay to the Mexican Worker the amounts determined to be due him within twenty days after the final determination has been made as to the Employer’s indebtedness, or as promptly as possible thereafter.

Article 33

APPLICABILITY OF CONSULAR CONVENTIONS

“Article IX of the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments on August 12, 1942, shall apply to Mexican Workers with respect to all rights established therein.

Article 34

EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE

"Mexican Workers who enter the United States of America under the terms of this Agreement shall not be required to register for military service in that country and they shall not be accepted for military service. Form I-100, issued to each Mexican Worker by the United States Department of Justice, shall constitute the proper identification to the local Selective Service Boards for exemption of such Mexican Workers from registration and from military service.

Article 35

PROTECTION OF RIGHTS UNDER UNITED STATES LAW

"The Government of the United States of America agrees to exercise special vigilance and its moral influence with state and local authorities, to the end that Mexican Workers may enjoy impartially and expeditiously the rights which the laws of the United States grant to them.

Article 36

EXCLUSION OF INTERMEDIARIES

"In no case shall private employment or labor contracting agencies operating for profit be permitted to participate in the contracting of Mexican Workers.

Article 37

JOINT INTERPRETATIONS

"The two Governments will issue joint interpretations of the Agreement and the Work Contract whenever they deem it necessary and such interpretations shall be binding on the Representatives of both Governments, the Mexican Worker and the Employer.

Article 38

GOVERNMENT ACTION TO SUPPRESS ILLEGAL ENTRY

"Both Governments acknowledge that the illegal traffic or the illegal entry of Mexican nationals is an element which impedes the effective functioning of this Agreement. Accordingly, they agree to enforce to the fullest extent the provision of their respective applicable laws and to take all possible additional measures for the elimination of such illegal traffic and entry across the International Boundary.

Article 39

TRANSITIONAL PROVISIONS

"This Agreement shall govern all Work Contracts entered into or performed in whole or in part after the effective date of this Agreement except:

"a) Work Contracts entered into prior to the effective date of this Agreement without provisions for reopening, and

"b) Work Contracts entered into prior to the effective date of this Agreement which contain a provision authorizing their renegotiation unless they are renegotiated in accordance with their terms.

Article 40

DURATION OF AGREEMENT

"The present Agreement shall enter into force by an exchange of notes between the two Governments and shall continue in effect for a period of six months thereafter.

"Done in duplicate, in the English and Spanish languages at Mexico, D. F., Mexico, this 11 day of August, 1951."

STANDARD WORK CONTRACT

"INCORPORATION BY REFERENCE

"1.—This Work Contract is subject to the provisions of the Migrant Labor Agreement of 1951 and the provisions of that Agreement are specifically incorporated herein by reference.

"LODGING

"2.—The Employer agrees to furnish the Mexican Worker, without cost to such Worker, hygienic lodgings adequate to the climatic conditions of the area of employment and not inferior to those of the average type which are generally furnished to domestic agricultural workers in such area. Such lodgings shall include blankets when necessary, and beds and mattresses or cots. Mexican Workers may not be assigned to any lodging quarters in such numbers as will result in overcrowding of the premises. Adequate sanitary facilities to accommodate them shall also be furnished by the Employer.

"Where it is jointly determined under the provisions of Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951 that the Employer has failed to furnish adequate lodgings as required by the provisions of this Article and the Secretary of Labor revokes the certification issued pursuant to Article 7 of such Agreement, the Employer shall be required to pay all his obligations under this Contract. In such cases the three-fourths guarantee provided in Article 10 of this Contract shall apply to the full duration of the Contract beginning with the day after arrival at the place of employment and ending with the termination date specified therein.

"OCCUPATIONAL RISKS

"3.—The Employer shall provide for the Mexican Worker, at no cost to such Worker, the same guarantees with respect to medical care and compensation for Personal Injury and Disease as defined in Article 1 of the Migrant Labor Agreement of 1951 as may be provided in like cases for domestic agricultural workers under the applicable state law for the state in which such Worker is employed when such Personal Injury or Disease is contracted.

"In the absence of applicable state law, the Employer shall either obtain an insurance policy with a company satisfactory to the Mexican Government or furnish to the Mexican Government an indemnity bond to secure the payment of benefits, including medical,

surgical and other necessary care and treatment provided for in this Article. If the Employer can establish sufficient financial responsibility for the payment of benefits to the satisfaction of the Mexican Government, he may assume such obligations himself as self insurer and without such bond. Any bond furnished under the provisions of this Article shall be obtained from a surety company recognized by the United States Treasury as authorized to secure Government obligations. Benefits for the Mexican Worker shall, under such insuring arrangements, be no less favorable than the following schedule :

Death	\$ 1,000
Permanent and total disability	1,000
Loss of	
Both hands	1,000
Both feet	1,000
Sight of both eyes	1,000
One hand and one foot	1,000
One hand and sight of one eye	1,000
One foot and sight of one eye	1,000
One hand or one foot	500
Sight of one eye	500
Total loss of a digit	50
Partial loss of a digit	25

“Cases not covered by the above schedule shall be resolved between the Mexican Worker, with the advice of the appropriate Mexican Consul, and the Employer in a spirit of equity and justice or by judicial decision.

“The Employer further agrees to pay for all expenses for hospital, medicines, medical and surgical attention, and other similar services necessitated by Personal Injury or Disease.

“In cases not covered by applicable state law, the Mexican Worker who sustains Personal Injury or Disease shall notify the Employer thereof personally or through a representative, orally or in writing, within thirty days after the Personal Injury or Disease has manifested itself or before the Worker’s return to Mexico, whichever is the sooner.

“Failure to give such notice shall relieve the Employer of liability for non-statutory benefits herein provided. Such notice shall not be required in cases in which the Employer has knowledge of the occurrence of such Injury or Disease.

“It shall be the responsibility and duty of the Employer to notify his Mexican Workers of the time limitation within which such notice must be given to the Employer as herein provided, or as provided for by applicable state law. Failure of the Employer to so notify the Mexican Worker either before or after occurrence of such Personal Injury or Disease shall constitute a waiver of any notice requirement under this Contract and the Employer agrees not to raise objection to lack of timely notice of Personal Injury or Disease required under any applicable State Law.

“PAYMENT OF WAGES

“4.—The Employer shall pay the Mexican Worker not less than the prevailing Wage Rate paid at the time the work is performed for similar work to domestic agricul-

tural workers, and in the manner paid, within the area of employment or the Wages specified on the last page of this Contract, whichever is the greater.

"Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, the Mexican Worker shall be paid such Wages while assigned to such tasks.

"A Mexican Worker who does not work on Sunday will receive no Wages for that day, it being understood that, in determining the wage scale, the payment of the Seventh Day, established by Federal Law in Mexico, has already been included, as is customary in the United States. If such a Worker nevertheless performs work on Sunday, he shall be paid for such Sunday work at not less than the prevailing wage rate paid for similar work performed on Sunday in the area of employment.

"Where the prevailing practice is to pay workers on a piece-rate basis, the Mexican Worker shall be paid for the first forty-eight hours of employment in each type of work not less than the initial hourly rate specified in the Contract, or the piece-work Wage Rate, whichever is the greater. After completion of the first forty-eight hour period of employment in work requiring reasonably similar skills, the Mexican Worker shall thereafter be paid on a straight piece-rate basis.

"Whenever the Mexican Worker is assigned to work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which he has performed for forty-eight hours or more, the 48-hour guarantee shall apply to the new work to which he has been assigned.

"The minimum hourly Wage Rate for the first forty-eight hours of employment provided for in this Article shall not apply either to extensions of the Work Contract or to a new Work Contract negotiated in connection with a transfer between Employers except where the work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which the Mexican Worker has performed for forty-eight hours or more.

"The pay period for the Mexican Worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the Employer's domestic workers; provided that in no event shall the Worker be paid less frequently than bi-weekly.

"TOOLS AND EQUIPMENT

"5.—The Employer shall furnish the Mexican Worker, without cost to such Worker, all the tools, supplies or equipment required to perform the duties assigned to him under this Contract.

"DEDUCTIONS

"6.—No deductions shall be made from the Mexican Worker's wages except as provided in this Article. The Employer may make the following deductions only:

- "a) Those provided by law;
- "b) Advances against Wages;
- "c) Payment for articles of consumption produced by the Employer which may have been purchased voluntarily by the Mexican Worker;
- "d) The value of meals supplied by the Employer, provided that the charge to the Mexican Worker shall be at cost to the Employer but in no event shall costs exceed \$1.75 per day for three meals;
- "e) Overpayment of Wages;

“f) Any loss to the Employer due to the Mexican Worker's refusal or negligent failure to return any property furnished to him by the Employer or due to such Worker's willful damage or destruction of such property ; provided that in no case shall such loss exceed the reasonable value of such property at the time furnished to such Worker less normal wear and tear and, in the case of damaged property, its reasonable value at the time furnished less normal wear and tear and less its reasonable value when returned to the Employer ;

“g) For insurance premiums when authorized by the Mexican Government under an insurance plan covering non-occupational injuries and disease when such plan has been approved by that Government.

“The deductions under b), c), e), and f) in each pay period shall not exceed ten per cent of the total amount of Wages earned in that pay period ; provided, that the Employer may deduct not in excess of fifty per cent of the Mexican Worker's Wages for any pay period for advances to the Mexican Worker upon the Mexican Worker's arrival at the place of employment for food and necessary clothing ; provided further, that at the termination of the Work Contract, or if the Mexican Worker abandons his Contract, the Employer may deduct from such Worker's final Wage payment any debts which may be due the Employer under subparagraphs b), c), d), e) and f) of this Article at the time the Contract is abandoned or terminated.

“TRANSPORTATION

“7.—Transportation of the Mexican Worker from the Reception Center at which he was contracted to the place of employment and return to the Reception Center, as well as food, lodging and other necessary expenses en route, including up to thirty-five kilograms of personal articles, but not including furniture, shall be paid by the Employer.

“All transportation between the Reception Center and the place of employment shall be by common carrier or other adequate transportation facilities provided that such other transportation facilities, when used to transport Mexican Workers, shall have sufficient and adequate fixed seats for the transportation of passengers and adequate protection against inclement weather, meet the same safety requirements that are applicable to common carriers, and are covered by adequate insurance to protect such Workers from injuries resulting from accidents en route. When Mexican Workers are transported by rail, the Employer shall not be required to provide first-class railroad accommodations.

“The failure of any Employer to comply with the requirements of this Article and the Joint Interpretations thereof in the furnishing of transportation to the Mexican Worker shall constitute a violation of the Work Contract.

“WATER AND FUEL

“8.—The Employer shall furnish potable water to the Mexican Worker without cost to him in sufficient amount to satisfy his needs and at a reasonable distance from the place at which he is performing his work and from the place of lodging assigned to him by the Employer. When fuel for heating is necessary, the Employer shall furnish sufficient fuel ready for use for the adequate heating of the Mexican Worker's quarters, without cost to such Worker.

“LENGTH OF AGREEMENT

“9.—The duration of this Work Contract shall be for the period of time indicated herein, and only in case the Mexican Worker may not have completed the specific job

assigned to him may he be retained, with his consent, for a period of not more than two weeks after its expiration date without being recontracted. The work period under this Work Contract shall begin on the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment in the United States.

"The Employer shall, after the expiration of the Work Contract, return the Mexican Worker to the Reception Center from which he was obtained as promptly as possible, but in no event later than fifteen days after the expiration date. While waiting for return transportation, the Mexican Worker shall be furnished subsistence at the expense of the Employer. The Employer agrees to give the appropriate Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor ten days advance notice of the completion of any Work Contract.

"EMPLOYMENT GUARANTEE

"10.—Except as otherwise provided in this Work Contract or in the Migrant Labor Agreement of 1951, the Employer guarantees the Mexican Worker the opportunity for employment for at least three-fourths of the work days of the total period during which the Work Contract and all extensions thereof are in effect, beginning with the day after the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending on the termination date specified in this Work Contract or its extensions, if any.

"If the Employer affords the Mexican Worker, during such period, less employment than required under this provision, such Worker shall be paid the amount which he would have earned had he, in fact, worked for the guaranteed number of days. For the purpose of computing the guarantee under this Article, eight hours shall be considered a work day, provided that any day that such Worker is absent on furlough authorized in accordance with Article 13 of this Contract shall not be considered a work day within the meaning of this Article. Where wages are paid on a piece-rate basis, the Mexican Worker's average hourly earnings shall be used for the purpose of computing the amount due such Worker under this guarantee period.

"In determining whether the guarantee of employment provided for in this Article has been met, any hours which the Mexican Worker fails to work during the eight-hour day, except Sunday, when he is afforded the opportunity to do so by the Employer and all hours of work performed, shall be counted in calculating the days of employment required to meet the satisfaction of this guarantee.

"For each work day (except Sunday, on which the Mexican Worker is willing and physically able to work and is not provided the opportunity for employment in excess of four hours, he will receive wages for the work actually performed during any such day and in addition subsistence, without cost to him. Subsistence is defined as three meals per day or, where the Mexican Worker has under Article 12 of this Contract elected not to eat at the Employer's restaurant facilities, their equivalent in cash.

"RIGHT TO PURCHASE AT PLACE OF CHOICE

"11.—The Mexican Worker shall be free to purchase articles for his personal use, in places of his own choice and shall be given an opportunity, once each week, to go to locations where he can obtain the articles desired.

"Where the location of employment is not within walking distance of the town offering desired articles and public transportation is not available, the Employer will make arrangements for transportation.

"MEALS

"12.—The Employer, when he maintains the necessary facilities, shall provide meals to the Mexican Workers on the same basis as he provides such facilities to domestic workers. When the Employer furnishes meals to the Mexican Worker, they shall be furnished at cost, but in no event shall the charge to the Mexican Worker exceed \$1.75 for three meals.

"The Mexican Worker, within one week after his arrival at the place of employment, shall decide whether he wishes to obtain his meals at the restaurant of the Employer, when the Employer maintains that facility, or whether he desires to prepare his own meals. If the Mexican Worker elects to prepare his own meals, the Employer shall not be responsible for furnishing him with utensils and facilities. Where, however, the Employer does not furnish restaurant facilities, he shall furnish, without cost to the Mexican Worker, necessary cooking utensils and facilities, including fuel ready for use for cooking purposes.

"FURLOUGH PROVISIONS

"13.—Furloughs for Mexican Workers will be granted in individual cases with the approval of the Employer, the Representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul. Neither the Employer nor the United States Government shall be required to pay the transportation expenses of Mexican Workers to or from Mexico in connection with furloughs.

"DISCRIMINATION IN EMPLOYMENT

"14.—The Employer shall not practice social or economic discrimination in conditions of employment against the Mexican Worker.

"RESPONSIBILITY OF THE MEXICAN WORKER

"15.—The Mexican Worker shall not, except as otherwise specified in this Work Contract and in the Migrant Labor Agreement of 1951, accept employment with other than the contracting Employer and shall perform all agricultural work required of him with proper application, care and diligence, during the period of employment specified herein under the direction and supervision of the Employer. The Mexican Worker shall not be required to work on Sunday.

"Whenever it is determined pursuant to Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951 that the Mexican Worker has not complied with the provisions of this Contract, he shall not be entitled to the three-fourths guarantee provided in Article 10 of this Contract.

"EXTENSION OF CONTRACT AND TRANSFER OF WORKERS

"16.—This Work Contract may be extended in accordance with and subject to the provisions of Article 26 of the Migrant Labor Agreement of 1951, and transfer of Mexican Workers between Employers may be effected subject to Article 27 of that Agreement.

"WORKER REPRESENTATION

"17.—Mexican Workers employed under this Work Contract shall have the right to elect their own representatives to maintain contact between themselves and the Employers, and the latter must recognize them as such, provided that this Article shall not

prohibit the Mexican Worker from individually contacting his Employer, representatives of the Mexican Consul or Representatives of the Secretary of Labor with respect to his employment under this Contract.

“INSPECTIONS BY GOVERNMENT REPRESENTATIVES

“18.—The Employer agrees to give the appropriate Representatives of the Secretary of Labor, and to officials of the Department of Justice, access to the place of employment of Mexican Workers necessary for those officials to carry out their responsibilities under the Migrant Labor Agreement of 1951 and under the Immigration laws of the United States. The appropriate Mexican Consul, when exercising his rights under the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments on August 12, 1942, shall be given access to the place of employment of the Mexican Worker. It is intended that the visits of Mexican Consuls under this Article be coordinated with the appropriate Representative of the Secretary of Labor. The refusal of any Employer to permit those officials access to the place of employment shall constitute a violation of this Work Contract and the Migrant Labor Agreement of 1951.

“RECORDS OF EMPLOYMENT

“19.—The Employer agrees to keep minimum records in regard to the earnings and hours of employment of each Mexican Worker and in such form as may be prescribed by the Secretary of Labor. Such records shall include, but shall not be limited to, information concerning the number of hours worked each day, the rate of pay, the amount of work each day when piece-work is performed and the days on which he received subsistence because he was unable to work more than four hours because of inclement weather or because he was not afforded the opportunity to work more than four hours. The Employer shall make such records available at any reasonable time for inspection by the Representative of the Mexican Consul when accompanied by the Representative of the Secretary of Labor, or the Representative of the Secretary of Labor.

“DOCUMENTATION COSTS

“20.—The Employer agrees that he will pay all documentation costs necessary for the entry of the Mexican Worker to the United States.

“JOINT DETERMINATION

“21.—The Employer and the Mexican Worker mutually agree to be bound by the joint determinations of the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington pursuant to Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951.

“BENEFICIARIES OF MEXICAN WORKER

“22.—The person or persons designated in this Work Contract by the Mexican Worker as his economic dependents shall be the beneficiaries of any sums to which he, or they, may be entitled under this Work Contract or the Migrant Labor Agreement of 1951. Any sums which may become payable to such beneficiaries shall be paid in accordance with Article IX of the Consular Convention in force between the United States of America and the United Mexican States.

"PROTECTION FROM IMMORAL AND ILLEGAL INFLUENCES

"23.—The Employer agrees to take all reasonable steps to keep professional gamblers, vendors of intoxicating liquors and other persons engaged in immoral and illegal activities away from the Mexican Worker's place of employment.

"To give effect to Article 40 of the Migrant Labor Agreement of 1951, given above, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's conformity with the text thereof, trusting that during its brief period of validity, anticipated as six months, it will furnish the basis for assuring prolonged cooperation in this aspect of the cordial relations which exist between our two countries.

"If Your Excellency's Government approves of the above text, I would appreciate your informing me to that effect in order that this note and your reply may be considered as the formalization of the Migrant Labor Agreement of 1951.

"I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

"Mexico, D. F., August 11, 1951."

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government approves the text of the Migrant Labor Agreement of 1951 and the Standard Work Contract as contained in Your Excellency's note No. 30186 of today's date, given above in translation. In accordance with Your Excellency's proposal, the provisions of Your Excellency's note will enter into effect as of today's date.

William O'DWYER

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO,
11 AOÛT 1951

I

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

30186

Mexico (D. F), le 11 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n^o 87 du 13 juillet dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que Son Excellence Monsieur Harry S. Truman, Président des États-Unis d'Amérique, avait signé, la veille, la loi S-984 qui autorise à négocier avec le Mexique un nouvel accord relatif à l'embauchage de travailleurs agricoles, sur la base des recommandations communes formulées par les délégations des deux pays au cours des réunions qui ont eu lieu à Mexico du 26 janvier au 3 février de cette année. Votre Excellence a bien voulu m'indiquer également que, dans le message qui accompagnait l'envoi au Congrès de la loi susmentionnée, Son Excellence le Président Truman a formulé quatre importantes recommandations invitant à prendre de nouvelles mesures législatives en vue de mettre un terme au passage illicite de la frontière par les travailleurs. En conséquence, Votre Excellence a exprimé le désir de son Gouvernement de voir les délégations des deux pays se réunir à nouveau à partir du 16 juillet, à l'effet d'élaborer un accord destiné à remplacer celui que mon Gouvernement a dénoncé à compter du 15 juillet.

Au cours de ces réunions, nos délégations respectives ont examiné et rédigé une série de recommandations communes tendant à autoriser la formulation d'un nouvel accord international et du contrat de travail-type correspondant ; ces recommandations ont rencontré l'agrément de mon Gouvernement et j'ai l'honneur d'en communiquer ci-après le texte à Votre Excellence :

¹ Entré en vigueur le 11 août 1951, par l'échange desdites notes.

ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Animés du désir que les travailleurs agricoles mexicains dont les États-Unis peuvent avoir besoin soient employés dans des conditions compatibles avec les intérêts des deux pays, grâce à l'adoption d'un programme adéquat qui soit conforme à l'esprit d'entente et de coopération qui caractérise leurs relations, le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de formuler les termes d'un accord et d'un contrat-type de travail ; le texte de ces documents est le suivant :

ACCORD

DÉFINITIONS

Article premier. — Au sens du présent Accord :

a) Le mot "travailleur" désigne toute personne de nationalité mexicaine, qui n'a pas sa résidence légale aux États-Unis d'Amérique, mais a été admise régulièrement dans ce pays en vue d'être embauchée temporairement pour des travaux agricoles conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Le mot "employeur" désigne :

1) Tout exploitant agricole se consacrant à l'agriculture telle que celle-ci est définie dans le présent article ;

2) Toute association ou tout autre groupement d'employeurs, à condition que les membres adhérents pour qui sont recrutés des travailleurs mexicains soient tenus, en cas de défaillance de leur groupe, de respecter les engagements contractés par celui-ci en application des dispositions du présent Accord et du contrat de travail, sauf si le Secrétaire au travail des États-Unis décide qu'il n'est pas nécessaire d'instituer cette responsabilité individuelle pour assurer le respect des obligations souscrites ;

3) Tout exploitant d'une entreprise de transformation de produits agricoles qui obtient que des travailleurs mexicains soient affectés dans des exploitations agricoles dont il s'est engagé à acheter la totalité ou une partie de la récolte.

c) Le mot "salaires" désigne toute rémunération qu'un employeur verse à un travailleur en contrepartie de services personnels, y compris les frais de subsistance, les gratifications, les contributions ou les versements de l'employeur en matière d'assurances, les contributions de l'employeur à une caisse des pensions et les versements en espèces, sans toutefois que cette énumération ait un caractère limitatif.

d) Le mot "agriculture" désigne :

1) La culture et le travail de la terre, la plantation, la production, la culture et la récolte de tout produit agricole ou horticole et toutes opérations (y compris l'exploitation des forêts et l'industrie du bois) liées aux divers travaux agricoles ou s'y rattachant lorsqu'elles sont effectuées par un exploitant agricole ou dans une exploitation agricole, y compris la préparation pour la mise en vente sur le marché, la livraison dans un entrepôt ou au marché ou à un transporteur en vue du transport au marché ;

2) L'entretien d'une exploitation agricole, de ses outils et de son matériel, le ramassage du bois ou le défrichement du sol et l'enlèvement des débris laissés par un ouragan, à condition que la majeure partie desdits services soient effectués dans une exploitation agricole ;

3) L'entretien de fossés, canaux, barrages ou aqueducs qui ne servent pas à des fins lucratives mais sont utilisées exclusivement pour amener ou emmagasiner l'eau à des fins agricoles ou pour l'égrenage du coton ;

4) La manutention, le séchage, la conservation, l'emballage, la transformation, la congélation, le triage ou l'emmagasinage de tout produit agricole ou horticole à l'état brut pour le compte d'un exploitant agricole, mais uniquement si ledit exploitant produit plus de la moitié des marchandises qui donnent lieu à une telle prestation de service ;

5) Toutes les opérations décrites à l'alinéa 4, qui sont effectuées pour le compte d'un groupe d'exploitants agricoles mais uniquement si lesdits exploitants produisent les marchandises qui donnent lieu auxdites opérations ;

6) Les dispositions des alinéas 4 et 5 ne s'appliquent pas aux questions de services dans les industries de la conserve ou du froid, ni à celles qui ont pour objet des produits agricoles ou horticoles après leur livraison, aux fins de distribution ou de consommation, sur les lieux où ils sont finalement écoulés.

e) L'expression "Bureau de migration" désigne tout bureau ouvert sur son territoire par le Gouvernement du Mexique pour que les opérations de sélection des travailleurs migrants soient effectuées et que lesdits travailleurs soient renvoyés à l'expiration de leur contrat ;

f) L'expression "Centre de réception" désigne tout bureau ouvert sur son territoire par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les travailleurs dont la candidature a été retenue lors de la sélection effectuée à un Bureau de migration y soient conduits en vue de permettre aux employeurs de procéder aux opérations d'embauchage, et pour que les travailleurs dont le contrat a pris fin y soient reconduits depuis leur lieu d'emploi afin d'être dirigés sur le Bureau de migration de départ ;

g) L'expression "Secrétaire au travail" désigne le Secrétaire au Travail des États-Unis ou son représentant dûment autorisé ;

h) L'expression "accident du travail" désigne toute blessure dont un travailleur est victime au cours de son emploi et du fait de son travail ;

i) L'expression "maladie professionnelle" désigne tout mal contracté par un travailleur en cours d'emploi et qui peut être attribué directement à l'activité à laquelle il se livre.

NÉGOCIATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS

Article 2. — Toutes négociations relatives à un aspect quelconque du programme qui fait l'objet du présent Accord se dérouleront exclusivement entre les deux Gouvernements.

DEMANDE DE MAIN-D'ŒUVRE

Article 3. — Trente jours au moins avant la date à laquelle on voudra procéder à la sélection des travailleurs, le Secrétaire au travail fera connaître au Gouvernement mexicain le nombre de travailleurs qu'on juge nécessaire d'embaucher. Les chiffres prévus pourront être révisés en fonction des variations des besoins agricoles ; en pareil cas, les nouvelles prévisions devront être communiquées immédiatement au Gouvernement mexicain.

Tenant dûment compte des besoins de main-d'œuvre dans l'agriculture mexicaine ainsi que des exigences du développement de l'économie agricole de la nation, et s'effor-

cant d'harmoniser les cycles agricoles des deux pays, le Gouvernement mexicain devra, dans les quinze jours de la réception desdites prévisions, faire connaître au Secrétaire au travail le nombre approximatif de travailleurs qui pourront être embauchés dans chaque Bureau de migration.

Le Secrétaire au travail fera connaître au Gouvernement mexicain, deux semaines à l'avance, la date à laquelle on souhaite que commencent les opérations de sélection dans chaque Bureau de migration. Il lui indiquera en même temps le nombre de travailleurs que l'on désire embaucher dans chaque Bureau de migration et les dates auxquelles ceux-ci devront s'y trouver.

Le Secrétaire au travail désignera les employeurs qui seront autorisés à embaucher des travailleurs dans chaque Centre de réception. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que les opérations de sélection puissent commencer aux dates prévues pour l'ouverture de chaque Bureau de migration.

EMPLACEMENT DES BUREAUX DE MIGRATION ET DES CENTRES DE RÉCEPTION

Article 4. — Aux fins du présent Accord, le Gouvernement mexicain ouvrira, dans le territoire de la République du Mexique, des Bureaux de migration à Aguascalientes (Aguascalientes), Chihuahua (Chihuahua), Guadalajara (Jalisco), Irapuato (Guanajuato) et Monterrey (Nuevo León), ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux gouvernements. Les États-Unis créeront des Centres de réception à Brownsville (Texas), Calexico (Californie), El Paso (Texas), Laredo (Texas) et Nogales (Arizona) ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux gouvernements.

OPÉRATIONS DE SÉLECTION DANS LES BUREAUX DE MIGRATION

Article 5. — Le Gouvernement mexicain se chargera de rassembler les candidats dans les Bureaux de migration où des représentants du Secrétaire au travail procéderont à la sélection des travailleurs qui remplissent les conditions requises pour être embauchés, après que ceux-ci auront été examinés par le Service de la santé publique du Mexique et par les représentants du Ministère de l'intérieur. Les travailleurs qui ne se seront pas conformés aux dispositions de la loi mexicaine relative au service militaire sont éliminés.

Les fonctionnaires du Service de la santé publique des États-Unis procéderont, aux Bureaux de migration, à un examen médical de chaque candidat afin de s'assurer qu'il remplit les conditions de santé physique et mentale qui sont exigées pour entrer aux États-Unis.

Les fonctionnaires du Département de la justice des États-Unis soumettront les candidats à un examen afin de déterminer s'ils peuvent être admis aux États-Unis conformément aux dispositions de la législation relative à l'immigration. Les fonctionnaires du Service de la santé publique et du Service de la justice des États-Unis pourront procéder, dans les Centres de réception, à toute enquête ou à tout examen supplémentaires qu'ils jugent nécessaires ou appropriés.

Aux fins du présent Accord, un travailleur ne sera pas considéré comme étant sorti du Mexique tant qu'il n'aura pas été embauché.

Sauf en cas d'empêchement grave, le séjour d'un travailleur dans un Centre de réception ne devra pas dépasser cinq jours consécutifs après son arrivée du Mexique.

On ne pourra, dans un Centre de réception, refuser un travailleur dont la candidature aura été retenue lors de la sélection effectuée dans un Bureau de migration que s'il est établi que son admission aux États-Unis contreviendrait aux dispositions des lois de ce pays sur la santé publique, l'immigration et la sécurité intérieure.

TRANSPORT ENTRE LES BUREAUX DE MIGRATION ET LES CENTRES DE RÉCEPTION

Article 6. — Le Secrétaire au travail, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, fournira à tout travailleur dont la candidature aura été retenue lors de la sélection effectuée dans un Bureau de migration le transport entre ce Bureau de migration et le Centre de réception ; il lui fournira également les moyens de transport pour son voyage de retour au Bureau de migration, soit à l'expiration de son contrat de travail, soit dans le cas où, au Centre de réception, le travailleur aura été refusé ou n'aura pas été embauché. Le Secrétaire au travail assurera en outre, aux frais du Gouvernement des États-Unis, la subsistance des futurs travailleurs pendant qu'ils attendent d'être conduits au Centre de réception, pendant la durée du voyage entre le Bureau de migration et le Centre de réception, tant à l'aller qu'au retour, et durant leur séjour au Centre de réception.

EMPLOYEURS N'AYANT PAS LE DROIT D'EMBAUCHER

Article 7. — Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique communiquera au Secrétaire au travail des États-Unis la liste des employeurs qu'il considère comme privés du droit d'embaucher des travailleurs du fait qu'ils ont manqué de se conformer aux dispositions de l'Accord international approuvé le 1^{er} août 1949¹ ou de tout contrat de travail conclu en vertu dudit Accord, ou à celles du présent Accord ou de tout contrat de travail conclu en vertu de ce dernier. Le Secrétaire des relations extérieures pourra, de temps à autre, compléter ou réviser ladite liste. Le Secrétaire au travail pourra, dans les cas énumérés ci-après, refuser de délivrer à un employeur éventuel l'attestation requise ou révoquer l'attestation qu'il lui avait antérieurement délivrée :

a) S'il existe une décision commune, prise conformément aux dispositions de l'article 30, constatant que l'employeur a failli aux obligations assumées par lui aux termes d'un contrat antérieur conclu en vertu de l'Accord international du 1^{er} août 1949 ou du présent Accord ;

b) Si le Secrétaire au travail constate :

1) Soit que, postérieurement à la délivrance de l'autorisation, l'employeur utilise les services de travailleurs mexicains qui se trouvent irrégulièrement aux États-Unis ;

2) Soit que, après l'expiration d'un délai de trente jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'employeur utilise les services de travailleurs mexicains qui se trouvent irrégulièrement aux États-Unis ;

c) Si le Secrétaire au travail constate que l'employeur embauche ou cherche à embaucher des travailleurs pour le compte d'un autre employeur qui, aux termes du présent Accord, n'a pas le droit d'embaucher des travailleurs ;

d) Si un travailleur est employé ou est sur le point d'être employé dans une entreprise agricole ou tout autre établissement exploité par deux ou plusieurs personnes dont l'une n'a pas le droit, aux termes du présent Accord, d'utiliser des travailleurs ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 105.

e) Si le Secrétaire au travail constate que les logements, les installations sanitaires ou la fourniture d'eau potable ne répondent pas aux stipulations du présent Accord, le Gouvernement mexicain pourra formuler des objections au sujet des conditions dans lesquelles les travailleurs sont logés et demander l'application de la procédure prévue à l'article 30.

Nonobstant les dispositions des paragraphes *a, b, c, d* et *e* du présent article, le Secrétaire au travail pourra, à sa discrétion et avec l'approbation du Gouvernement mexicain, délivrer à un employeur une attestation de pénurie de main-d'œuvre lui permettant d'embaucher des travailleurs en vertu du présent Accord et exiger dudit employeur une caution ou toute autre garantie que ledit Secrétaire juge appropriée et nécessaire ; toutefois, si cet employeur utilise les services d'un Mexicain qu'il sait se trouver irrégulièrement aux États-Unis ou qu'il a des raisons valables de croire ou de supposer en situation irrégulière aux États-Unis, ou encore si ledit employeur a omis de procéder à une enquête ordinaire qui lui aurait permis de découvrir cette irrégularité, il ne lui sera pas fourni de travailleurs dans le cadre du présent Accord et il lui sera interdit de conserver à son service les travailleurs qui lui auront été antérieurement fournis. Si les fonctionnaires des deux Gouvernements qui sont chargés de l'exécution du présent programme constatent qu'un employeur utilise les services de travailleurs en situation irrégulière, ils prendront, dans un délai de trois jours, les mesures nécessaires pour que lesdits travailleurs soient retirés du lieu de leur emploi ou transférés au service d'un autre employeur autorisé, et le Service de l'immigration s'efforcera, dans la mesure de ses moyens, de retirer de l'exploitation agricole, au cours du même délai, les travailleurs en situation irrégulière qui s'y trouvent et il continuera de surveiller ladite exploitation afin d'empêcher qu'une telle situation se produise à nouveau.

INTERDICTION D'EXERCER DES DISCRIMINATIONS

Article 8. — Les travailleurs ne pourront être envoyés, pour y travailler, dans des localités où les Mexicains font l'objet d'une discrimination du fait de leur nationalité ou de leur ascendance. Dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique soumettra la liste des agglomérations dans lesquelles il considère qu'une discrimination est exercée contre des Mexicains ; par la suite, il continuera à présenter, de temps à autre, des listes de cette nature.

Si le Secrétaire au travail estime également qu'une telle discrimination existe dans une région indiquée, le Département de la justice des États-Unis ne délivrera pas les autorisations prévues à l'article 10 qui permettraient l'envoi de travailleurs dans cette région.

Si le Secrétaire au travail est d'un avis différent, le Consul du Mexique compétent pourra exiger que le ou les fonctionnaires de rang le plus élevé de la localité où les travailleurs doivent être employés, ou que le fonctionnaire chargé du maintien de l'ordre dans ladite localité, signent, au nom de la localité, une déclaration contenant l'engagement :

a) Qu'aucun acte discriminatoire ne sera exercé, dans cette localité, contre des Mexicains ;

b) Qu'au cas où le Consul du Mexique signalerait que des actes discriminatoires sont commis contre un Mexicain du fait de sa nationalité ou de son ascendance, les fonctionnaires de l'administration locale qui ont signé ladite déclaration procéderont aussitôt

à une enquête à ce sujet et prendront les mesures individuelles et collectives qui seront nécessaires pour faire respecter les engagements pris par la localité.

Le Gouvernement mexicain autorisera l'emploi de travailleurs dans ces régions à condition que ces engagements soient pris.

Au cas où le Consul du Mexique signalerait que, dans une localité où des travailleurs sont employés, et malgré les dispositions précédentes, des actes discriminatoires ont été commis contre des Mexicains du fait de leur nationalité ou de leur ascendance, le Consul du Mexique dans le ressort duquel est située la localité en question pourra demander au représentant du Secrétaire au travail de se joindre à lui pour procéder à une enquête commune, auquel cas il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article 30 du présent Accord.

EMBAUCHAGE PRIORITAIRE DES TRAVAILLEURS AMÉRICAINS

Article 9. — Les travailleurs mexicains ne seront pas employés, aux États-Unis, à des travaux pour lesquels il est normalement possible d'engager les services de travailleurs américains, et il en ira de même si le fait d'utiliser de la main-d'œuvre mexicaine pour ces travaux est préjudiciable aux ouvriers agricoles américains aux États-Unis, du point de vue de leurs salaires ou de leurs conditions de travail. Lorsque le Secrétaire au travail constate que l'employeur n'accorde pas la préférence aux ressortissants américains, tant pour le recrutement des ouvriers agricoles que pour les réductions de personnel, il peut refuser de délivrer à cet employeur une attestation lui permettant d'embaucher des travailleurs mexicains.

Si le Secrétaire au travail constate que les États-Unis disposent d'une main-d'œuvre américaine capable d'effectuer les travaux pour lesquels les travailleurs mexicains ont été embauchés, son représentant notifiera immédiatement au Consul du Mexique compétent et à l'employeur intéressé que l'attestation qui avait été délivrée en vue du recrutement desdits travailleurs sera annulée et que les contrats de travail correspondants seront résiliés. Dans la mesure où il lui sera possible de le faire, le Secrétaire au travail transférera les travailleurs frappés par cette décision dans un autre emploi agricole pour lequel il est difficile d'obtenir de la main-d'œuvre américaine. Le transfert desdits travailleurs sera soumis aux conditions énoncées à l'article 27. Si pareil transfert est irréalisable, les employeurs intéressés seront tenus d'assurer gratuitement le retour desdits travailleurs aux Centres de réception où ils se trouvaient au moment de leur recrutement. Lorsqu'un contrat de travail est résilié en vertu des dispositions du présent article, l'employeur est tenu à la garantie d'emploi, prévue à l'article 10 du contrat de travail, durant les trois quarts des jours ouvrables de la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date à compter de laquelle le contrat est résilié, étant entendu qu'en pareil cas ladite garantie d'emploi s'appliquera à une période minimum de six semaines et que l'employeur devra régler au travailleur toutes les sommes qui lui sont dues en vertu du contrat de travail.

CONDITIONS REQUISES POUR POUVOIR EMBAUCHER

Article 10. — Les employeurs ne seront autorisés à embaucher des travailleurs que :

- a) S'ils ont obtenu du Secrétaire au travail l'attestation nécessaire à cet effet ; et
- b) S'ils ont reçu du Département de la justice l'autorisation de faire entrer ces travailleurs aux États-Unis.

DÉTERMINATION DU RÉGIME DE L'EMPLOI SUR LA BASE DE L'ACCORD ET DU CONTRAT DE TRAVAIL

Article 11. — L'embauchage des travailleurs admis régulièrement aux États-Unis pour y être employés à des travaux agricoles sera régi par les dispositions du présent Accord, y compris celles du contrat de travail qui est joint au présent Accord et qui en fait partie intégrante, et par les interprétations communes prévues à l'article 37. Ni le travailleur ni l'employeur ne pourront, individuellement ou de concert, modifier le contrat de travail sans le consentement des deux gouvernements.

RESTRICTIONS À L'EMPLOI DES TRAVAILLEURS

Article 12. — Le travailleur sera exclusivement employé dans l'agriculture, au sens donné à ce terme à l'article premier du présent Accord ; il ne pourra l'être que par un employeur autorisé à l'embaucher.

EMBAUCHAGE AU CENTRE DE RÉCEPTION

Article 13. — Le contrat de travail sera passé entre l'employeur et le travailleur, sous le contrôle d'un représentant de chacun des deux gouvernements ; il sera rédigé en espagnol et en anglais. Le travailleur sera libre d'accepter ou de refuser d'être embauché par un employeur et il pourra choisir le genre de travaux agricoles qui lui plaît. De son côté, l'employeur aura toute liberté pour offrir un emploi agricole à tout travailleur qui n'est pas lié par contrat à un autre employeur.

DURÉE DU CONTRAT

Article 14. — Aucun contrat de travail n'aura une durée inférieure à six semaines ni supérieure à six mois.

SALAIRES

Article 15. — L'employeur paiera le travailleur sous la forme dans laquelle les salaires sont habituellement versés dans la région d'emploi, soit selon le taux prévu par le contrat de travail, soit selon le taux en vigueur dans la région pour des travaux analogues accomplis par des travailleurs américains, le taux le plus élevé devant être appliqué. En aucun cas, le Secrétaire au travail ne délivrera d'attestation sur la base d'une demande de main-d'œuvre qui, à son avis, stipulerait un salaire insuffisant pour satisfaire aux besoins normaux du travailleur. De même, le Secrétaire au travail ne délivrera aucune attestation en vertu de l'article 10 du présent Accord, s'il estime que le salaire indiqué dans la demande de main-d'œuvre a été fixé à un chiffre inférieur au taux normal par suite de l'emploi, dans la région, de travailleurs en situation irrégulière.

Les Consuls du Mexique et les représentants du Secrétaire au travail veilleront à ce que le salaire offert au travailleur ne soit pas inférieur à celui qui est applicable, dans la même région, pour des travaux analogues et, en outre, à ce que le travailleur soit effectivement rémunéré au tarif en vigueur et bénéficie de toute hausse qui pourrait survenir dans la région pendant la durée de l'emploi.

GARANTIE D'EMPLOI

Article 16. — Sous réserve de toute disposition contraire du présent Accord ou du contrat de travail, l'employeur garantit au travailleur la possibilité d'être employé pendant les trois quarts au moins des jours ouvrables de la période totale de validité du

contrat, compte tenu des prorogations dont il aura pu être convenu, c'est-à-dire durant la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration fixée dans le contrat de travail ou dans les prorogations éventuelles.

TRANSPORT ENTRE LE CENTRE DE RÉCEPTION ET LE LIEU D'EMPLOI

Article 17. — Conformément aux dispositions de l'article 32, l'employeur assurera à ses frais le transport et la subsistance du travailleur entre le Centre de réception où il l'a embauché et le lieu d'emploi. A l'expiration du contrat de travail, ou en cas de résiliation dudit contrat pour quelque cause que ce soit, l'employeur versera en outre au Gouvernement des États-Unis les sommes dont ils seront convenus pour couvrir les frais de transport et de subsistance du travailleur entre le Bureau de migration et le Centre de réception. En ce qui concerne le transport des travailleurs, l'employeur devra respecter les normes et les conditions arrêtées de concert par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique.

COMPTABILITÉ DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL

Article 18. — Chaque employeur tiendra, dans la forme prescrite par le Secrétaire au travail, une comptabilité succincte des heures de travail et de la rémunération des travailleurs qui sont à son service. L'employeur permettra au représentant du Secrétaire au travail, ou au représentant du Consul du Mexique s'il est accompagné du représentant du Secrétaire au travail, d'examiner cette comptabilité aux heures normales.

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 19. — L'employeur fournira gratuitement au travailleur, en matière de soins médicaux et d'indemnisation pour accidents du travail et maladies professionnelles, les garanties prévues à l'article 3 du contrat de travail.

NOTIFICATION DES CAS DE MALADIE, DE DÉCÈS OU DE CESSATION DE TRAVAIL

Article 20. — L'employeur notifiera sans délai au Secrétaire au travail et au Consul du Mexique compétent tous les cas de décès de travailleurs dus à des causes naturelles ou accidentelles, la survenance de maladies et d'accidents graves, ainsi que tous les cas de rupture de contrat par des travailleurs.

REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS

Article 21. — Afin d'assurer la liaison entre les travailleurs et l'employeur, les travailleurs auront le droit d'élire un représentant auquel l'employeur devra reconnaître cette qualité.

GRÈVES ET LOCK-OUTS

Article 22. — Aucun travailleur ne sera engagé pour remplir une vacance qui s'est produite du fait d'une grève ou d'un lock-out ou au cours d'un conflit du travail.

Au cas où, dans l'exploitation agricole ou dans l'établissement où les travailleurs sont employés, une grève ou un lock-out aurait des répercussions graves sur les travaux auxquels lesdits travailleurs sont affectés, le Secrétaire au travail fera un effort spécial pour assurer le transfert des intéressés dans d'autres emplois agricoles et il leur accordera la priorité sur tous autres travailleurs mexicains. Si pareil transfert est irréalisable, le Secrétaire au travail, nonobstant les dispositions de l'article 30, révoquera l'attestation en vertu de laquelle lesdits travailleurs ont été embauchés et les contrats de travail

correspondants se trouveront résiliés. L'obligation que les dispositions de l'article 10 imposent aux employeurs ne sera applicable que pendant la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date à laquelle le contrat de travail aura été résilié en vertu du présent article.

INSPECTIONS OFFICIELLES

Article 23. — Afin de permettre au représentant du Secrétaire au travail et aux fonctionnaires du Département de la justice des États-Unis d'exercer les fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord et aux termes des lois des États-Unis relatives à l'immigration, l'employeur leur donnera libre accès au lieu d'emploi des travailleurs. Conformément aux dispositions de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942¹ entre le Mexique et les États-Unis, les Consuls du Mexique auront, dans l'exercice de leurs prérogatives, libre accès aux lieux d'emploi situés dans leur ressort. Il est entendu que les visites effectuées par les Consuls du Mexique en vertu du présent article devront être coordonnées avec celles du représentant du Secrétaire au travail. Le refus par un employeur de donner aux fonctionnaires susmentionnés accès au lieu d'emploi constituera une violation du présent Accord ; en pareil cas, le Secrétaire au travail pourra révoquer les attestations délivrées conformément à l'article 10 et le Département de la justice des États-Unis pourra retirer l'autorisation donnée à l'employeur pour embaucher les travailleurs ; s'il est possible de le faire, les travailleurs seront transférés au service d'un autre employeur et le transfert sera régi par les dispositions de l'article 27 du présent Accord. Tout employeur qui aura contrevenu aux dispositions du présent article sera tenu aux obligations que lui impose le contrat de travail, notamment à la garantie d'emploi pendant les trois quarts de la durée du contrat, c'est-à-dire de la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration fixée dans le contrat.

RÉSILIATION DU CONTRAT DE TRAVAIL AVANT SA DATE D'EXPIRATION

Article 24. — Sauf disposition contraire du présent Accord ou du contrat de travail, ce dernier ne pourra être résilié avant sa date d'expiration que si les dispositions de l'article 30 ont été observées.

RÉSILIATION DU CONTRAT DE TRAVAIL POUR DES RAISONS INDÉPENDANTES DE LA VOLONTÉ DE L'EMPLOYEUR

Article 25. — Si, avant l'expiration du contrat de travail, les services du travailleur ne sont plus nécessaires pour des raisons indépendantes de la volonté de l'employeur, celui-ci en avisera par écrit le représentant du Secrétaire au travail, le Département de la justice des États-Unis, le travailleur intéressé et le Consul du Mexique compétent. Le Secrétaire au travail ouvrira une enquête et, s'il constate qu'effectivement les services du travailleur ne sont plus nécessaires, il le fera savoir au Consul du Mexique qui, s'il a des objections à formuler, en fera immédiatement part au Secrétaire au travail et demandera qu'il soit procédé à une enquête commune afin qu'une décision soit prise conformément aux dispositions de l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants.

L'enquête commune portera uniquement sur la question de savoir si les raisons pour lesquelles les services du travailleur ne sont plus nécessaires sont indépendantes de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

volonté de l'employeur. Si le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au travail estiment l'un et l'autre qu'il en est bien ainsi, le Secrétaire au travail s'efforcera, compte tenu des dispositions de l'article 27 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, de transférer le travailleur dans un autre emploi agricole pour lequel il est difficile de se procurer de la main-d'œuvre américaine. Si pareil transfert est irréalisable, le Secrétaire au travail résiliera le contrat après en avoir avisé le Consul du Mexique et assurera, aux frais de l'employeur, le retour du travailleur au Centre de réception.

Lorsque le contrat aura été résilié en application des dispositions du présent article, l'employeur sera tenu à la garantie d'emploi, prévue à l'article 10, pendant la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date de résiliation du contrat ; l'employeur devra en outre verser au travailleur toutes les sommes qui lui seront dues conformément aux termes de son contrat.

Le contrat de travail ne pourra être résilié avant sa date d'expiration, en raison de l'achèvement prématuré des travaux agricoles, que si l'employeur fournit au représentant du Secrétaire au travail et au Consul du Mexique des preuves établissant de manière satisfaisante qu'il ne pouvait normalement prévoir les événements qui l'amènent à se dispenser des services du travailleur.

PROROGATION DES CONTRATS DE TRAVAIL

Article 26. — Le contrat de travail peut être prorogé pour de nouvelles périodes avec le consentement du travailleur, du Consul du Mexique et du Secrétaire au travail ; toutefois, ni le contrat de travail ni les prorogations dont il aura pu faire l'objet ne produiront leurs effets après la date d'expiration du présent Accord. Aucun travailleur ne pourra demeurer aux États-Unis pendant plus d'une année.

TRANSFERT DE TRAVAILLEURS

Article 27. — a) Tout travailleur peut être transféré de la région d'emploi indiquée dans l'attestation vers une autre localité, à condition :

- 1) Que le travailleur ait exprimé son consentement ;
- 2) Que le Secrétaire au Travail ait délivré au préalable l'attestation nécessaire ;
- 3) Que le Consul du Mexique dans le ressort duquel est située la région d'où le transfert est envisagé ait reçu une notification à ce sujet ; et
- 4) Que, dans les dix jours qui suivent la notification prévue à l'alinéa précédent, le Secrétariat des relations extérieures du Mexique n'ait pas formulé d'objections en application des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

b) Si, du fait de son transfert, le travailleur passe au service d'un autre employeur avant l'expiration de la période de travail prévue dans le contrat, il faudra, en outre :

- 1) Que le travailleur ait été employé pendant au moins six semaines ;
- 2) Que le nouvel employeur ait qualité, conformément aux dispositions du présent Accord, pour embaucher des travailleurs et qu'il ait passé un contrat de travail avec l'intéressé ;
- 3) Que le travailleur ait reçu de l'employeur dont il quitte le service, avant que le transfert n'ait lieu, toutes les sommes qui lui sont dues conformément aux termes de son contrat et aux dispositions du présent Accord ; et

4) Que, dans les dix jours qui suivent la notification du transfert envisagé au Consul du Mexique compétent, le Secrétariat des relations extérieures du Mexique n'ait pas formulé d'objections en application des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Lorsqu'un travailleur est transféré d'un lieu d'emploi vers un autre sans toutefois changer d'employeur, la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du contrat de travail s'appliquera à la durée totale de ses services auprès du même employeur.

VÉRIFICATION DU PAIEMENT DES SOMMES DUES AU TRAVAILLEUR

Article 28. — Avant que le travailleur ne soit transféré conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Accord ou qu'il ne soit ramené au Centre de réception à l'expiration de son contrat, ou en cas de résiliation de celui-ci, il sera permis au Consul du Mexique et au représentant du Secrétaire au travail de s'assurer que l'employeur a versé au travailleur toutes les sommes qui lui sont dues en vertu des termes de son contrat de travail ou des dispositions du présent Accord.

RESTRICTIONS TOUCHANT LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS

Article 29. — Il ne pourra être entamé de négociations avec un employeur, en vue de parvenir au règlement d'une réclamation présentée à son encontre par un travailleur, que si le Consul du Mexique compétent et le représentant du Secrétaire au travail participent à ces négociations et approuvent les termes du règlement auquel elles pourront aboutir.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

Article 30. — Les enquêtes relatives à l'application du présent Accord et du contrat de travail s'effectueront conformément à la procédure suivante :

a) Lorsque le représentant du Secrétaire au travail constatera, à la suite d'une inspection ou par tout autre moyen, qu'il y a eu violation du contrat de travail ou du présent Accord de la part, soit de l'employeur, soit du travailleur, il signalera cette violation à l'attention de la partie responsable et invitera celle-ci à prendre les mesures correctives nécessaires ;

b) Si la partie responsable néglige ou refuse d'obtempérer, le représentant du Secrétaire au travail en avisera immédiatement le Consul du Mexique compétent afin qu'une enquête commune soit menée au sujet de ladite violation ;

c) Si, à la suite de cette enquête commune, il est établi qu'il y a violation et que la partie responsable est un employeur qui ne prend pas les mesures correctives nécessaires conformément à la décision prise au cours de l'enquête commune, le Secrétaire au travail pourra de sa propre initiative, ou devra, si le Consul du Mexique le lui demande, révoquer l'attestation antérieurement délivrée. Cette révocation vaudra résiliation du contrat de travail et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat. En pareil cas, la garantie d'emploi, prévue à l'article 10 du contrat de travail s'appliquera à la durée totale dudit contrat, c'est-à-dire à la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat ;

d) Si l'auteur de la violation est un travailleur et qu'il refuse de prendre des mesures correctives, l'employeur pourra résilier le contrat de travail et renvoyer le travailleur sans aucun frais pour lui au Centre de réception approprié. En pareil cas, le travailleur

n'aura droit, pour aucune période comprise dans la durée de son contrat, à la garantie d'emploi pendant les trois quarts des jours ouvrables et, par la suite, il ne pourra faire l'objet d'aucun embauchage ou réembauchage ;

e) Lorsque le Secrétaire au travail recevra une réclamation d'un travailleur, soit directement, soit par l'intermédiaire du Consul du Mexique compétent, il fera procéder à une enquête préliminaire ou, si le Consul du Mexique en fait la demande, il fera ouvrir immédiatement une enquête commune ;

f) Si l'enquête préliminaire révèle qu'il n'y a pas eu de violation, le Secrétaire au travail communiquera le résultat de l'enquête au Consul du Mexique compétent.

1) Le Consul du Mexique décidera alors s'il désire qu'une enquête commune ait lieu ; dans l'affirmative, il en avisera le représentant du Secrétaire au travail et l'enquête commune se fera sans délai ;

2) Si, à la suite de cette enquête, il est décidé d'un commun accord que la réclamation est fondée et que l'employeur néglige ou refuse de prendre les mesures correctives nécessaires, le Secrétaire au travail pourra, de sa propre initiative, ou devra, si le Consul du Mexique le lui demande, révoquer l'attestation antérieurement délivrée. Cette révocation vaudra résiliation du contrat de travail et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat. En pareil cas, la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du contrat de travail s'appliquera à la durée totale dudit contrat, c'est-à-dire à la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat.

g) Lorsque le Secrétaire au travail recevra de l'employeur une réclamation affirmant que les services du travailleur ne sont pas satisfaisants, il conviendra de suivre la procédure indiquée à l'alinéa 2 ci-dessus ; toutefois, l'employeur aura le droit de demander que sa réclamation donne lieu à une enquête commune. Si, conformément à cette procédure, il est décidé d'un commun accord que la réclamation de l'employeur est fondée, celui-ci pourra, en vertu de cette décision commune, résilier le contrat de travail dans un délai de cinq jours en avisant le Consul du Mexique compétent et le représentant du Secrétaire au travail, et renvoyer le travailleur, sans frais pour lui, au Centre de réception approprié ;

h) Les enquêtes effectuées sur le plan régional devront être closes dans les dix jours qui suivront la date à laquelle le représentant régional du Secrétaire au travail aura reçu la réclamation ; il en sera de même des décisions prises à ce sujet par le Consul du Mexique et les représentants régionaux du Secrétaire au Travail ;

1) Chaque fois que le représentant régional du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique ne parviendront pas à prendre une décision au sujet d'une violation alléguée, le représentant régional du Secrétaire au travail et le Consul général du Mexique compétent soumettront sans délai le différend au Secrétaire au travail et au représentant du Gouvernement mexicain à Washington, respectivement, et ceux-ci examineront à nouveau les faits et prendront conjointement une décision définitive en l'espèce ;

2) Si les parties au différend ne sont pas satisfaites de la décision commune du représentant régional du Secrétaire au travail et du Consul du Mexique, elles pourront demander la révision de cette décision, à condition que, dans les cinq jours qui auront suivi la réception de ladite décision, elles aient notifié par écrit leurs objections au Secrétaire au travail, s'il s'agit de l'employeur, ou au Consul du Mexique, s'il s'agit du travailleur. Si la décision fait l'objet d'une demande de révision, le différend sera soumis

sans délai à Washington afin que les représentants des deux pays prennent conjointement une décision définitive conformément à la procédure indiquée à l'alinéa précédent ;

i) A moins que le représentant du Secrétaire au Travail et le Consul du Mexique n'en décident autrement, le *statu quo* sera maintenu, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de l'enquête et tant que la procédure prévue par le présent article n'aura pas été épuisée.

Tout employeur ou travailleur qui désire présenter une réclamation sur la base des dispositions du présent Accord devra se conformer à la procédure définie dans le présent article.

CAS OÙ LA SORTIE S'EFFECTUE PAR LES CENTRES DE RÉCEPTION

Article 31. — A moins que les lois des États-Unis n'en disposent autrement, les travailleurs qui doivent quitter les États-Unis dans des conditions différentes de celles prévues par le présent Accord ou par le contrat de travail seront renvoyés au Mexique par le Département de la justice qui les dirigera, à cette fin, sur un Centre de réception.

GARANTIE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Article 32. — Le Gouvernement des États-Unis garantit l'exécution des obligations qui incombent aux employeurs aux termes du présent Accord et du contrat de travail, en ce qui concerne le paiement des salaires et des frais de transport des travailleurs. L'employeur reconnaîtra le caractère définitif et obligatoire des décisions du Secrétaire au travail relatives aux sommes dont il est redevable au titre des salaires et des frais de transport. Le Gouvernement des États-Unis réglera au travailleur les montants que son employeur lui doit et qui auront été fixés par le Secrétaire au travail ; ce règlement devra être effectué dans les vingt jours qui suivent la décision définitive relative aux sommes dont l'employeur est redevable ou aussitôt que possible après l'expiration de ce délai.

APPLICATION DE LA CONVENTION CONSULAIRE

Article 33. — Les dispositions de l'article IX de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique s'appliqueront aux travailleurs en ce qui concerne tous les droits qui y sont prévus.

EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE

Article 34. — Les travailleurs venus aux États-Unis conformément aux termes du présent Accord ne pourront pas être appelés à se faire recenser en vue du service militaire dans ce pays et *ils ne seront pas autorisés à y accomplir de service militaire*. Le document du modèle I-100 que le Département de la justice des États-Unis délivre à chaque travailleur constituera la pièce d'identité régulière que les intéressés présenteront aux bureaux de recrutement locaux en vue d'être exemptés de l'obligation tant de se faire recenser que d'accomplir le service militaire.

PROTECTION DES DROITS ACCORDÉS AUX TRAVAILLEURS PAR LES LOIS DES ÉTATS-UNIS

Article 35. — Le Gouvernement des États-Unis s'engage à exercer une vigilance particulière et à user de son influence morale auprès des autorités des États et des administrations locales afin que les travailleurs puissent bénéficier, en toute impartialité et diligence, des droits que leur accordent les lois américaines.

EXCLUSION DES INTERMÉDIAIRES

Article 36. — En aucun cas des organismes privés d'embauche opérant à des fins lucratives ne seront autorisés à participer à l'embauchage des travailleurs.

INTERPRÉTATIONS COMMUNES

Article 37. — S'ils le jugent nécessaire, les deux Gouvernements arrêteront des interprétations communes du présent Accord et du contrat de travail, qui auront force obligatoire à l'égard des représentants des deux Gouvernements, du travailleur et de l'employeur.

ACTION DES DEUX GOUVERNEMENTS VISANT À EMPECHER L'ENTRÉE ILLÉGALE DES TRAVAILLEURS

Article 38. — Les deux Gouvernements reconnaissent que la circulation et l'entrée illégale des travailleurs aux États-Unis entravent l'application effective du présent Accord. En conséquence, ils s'engagent à appliquer avec toute la rigueur voulue les dispositions de leurs lois respectives en la matière et à prendre toutes autres mesures en leur pouvoir en vue de supprimer cette circulation illicite et d'empêcher le passage illégal de la frontière entre les deux pays.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 39. — Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats de travail conclus ou exécutés en tout ou en partie après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception des contrats de travail conclus avant cette date qui ne contenaient pas de clause de renouvellement ou qui, bien qu'ils eussent contenu une telle clause, n'ont cependant pas été renouvelés conformément à leurs dispositions.

DURÉE DE L'ACCORD

Article 40. — Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements l'auront approuvé par un échange de notes et produira ses effets pendant six mois à compter de cette date.

Fait en la ville de Mexico (D. F., Mexique), en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, le onze août mil neuf cent cinquante et un.

CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

INCLUSION DANS L'ACCORD SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

1. — Le présent contrat de travail est soumis aux dispositions de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et les dispositions dudit Accord sont considérées comme faisant partie intégrante du présent document.

LOGEMENT

2. — L'employeur s'engage à fournir gratuitement au travailleur mexicain un logement salubre, adapté au climat de la région d'emploi et au moins aussi confortable que les logements qui sont généralement fournis aux travailleurs agricoles américains de cette région. Ledit logement devra être garni de lits ou de lits de camp, de matelas et de couvertures. Il est interdit de mettre les travailleurs mexicains en surnombre dans les logements qui leur sont destinés. L'employeur sera également tenu de fournir aux travailleurs mexicains des installations sanitaires suffisantes.

Lorsqu'il sera décidé d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, que l'employeur a failli à son obligation de fournir aux travailleurs des logements convenables répondant aux stipulations du présent article et lorsque, à la suite de cette décision, le Secrétaire au travail, agissant en application de l'article 7 dudit Accord, révoquera l'attestation antérieurement délivrée, l'employeur devra s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du présent contrat. En pareil cas, la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du présent contrat s'appliquera à la durée totale dudit contrat, c'est-à-dire à la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat.

RISQUES PROFESSIONNELS

3. — L'employeur fournira gratuitement au travailleur, en matière de soins médicaux et d'indemnisation pour maladies professionnelles et accidents du travail, au sens donné à ces deux expressions à l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, les mêmes garanties que celles dont bénéficient, dans des cas analogues, les travailleurs agricoles américains en vertu de la législation de l'État applicable dans la région d'emploi au moment où le travailleur est victime de l'accident ou contracte la maladie.

En l'absence d'une telle législation, l'employeur devra contracter une assurance jugée satisfaisante par le Gouvernement du Mexique ou fournir audit gouvernement une caution destinée à garantir le paiement des prestations, y compris les soins médicaux et chirurgicaux et tous autres soins et traitements nécessaires que prévoit le présent article.

Si l'employeur est en mesure de prouver au Gouvernement du Mexique qu'il possède des ressources suffisantes pour assurer le paiement des indemnités, il pourra assumer lui-même ces obligations en se constituant son propre assureur et il ne sera pas nécessaire qu'il fournisse caution.

Toute caution déposée en application des dispositions du présent article devra provenir d'un organisme que le Trésor du Gouvernement des États-Unis autorise à garantir les obligations gouvernementales. Le montant des indemnités versées aux travailleurs en vertu de ces arrangements ne pourra être inférieur aux sommes prévues dans le tableau ci-après :

	<i>Dollars</i>
Mort	1.000,00
Invalidité totale et permanente	1.000,00
Perte :	
des deux mains	1.000,00
des deux pieds	1.000,00
de la vue des deux yeux	1.000,00
d'une main et d'un pied	1.000,00
d'une main et de la vue d'un œil	1.000,00
d'un pied et de la vue d'un œil	1.000,00
d'une main ou d'un pied	500,00
de la vue d'un œil	500,00
totale d'un doigt ou d'un orteil	50,00
partielle d'un doigt ou d'un orteil	25,00

Dans les cas qui ne sont pas prévus ci-dessus, le montant de l'indemnité sera fixé, dans un esprit d'équité et de justice, par l'employeur et le travailleur mexicain assisté du Consul du Mexique compétent ou, si besoin est, par décision judiciaire.

L'employeur s'engage en outre à supporter tous les frais d'hospitalisation, de médicaments, de soins médicaux et chirurgicaux et de tous autres services de même nature qu'exige le traitement de blessures résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

Dans les cas qui ne sont pas prévus par la législation de l'État applicable en la matière, tout travailleur souffrant d'une blessure ou d'une maladie visées par les présentes dispositions devra en aviser l'employeur personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant, verbalement ou par écrit, dans les trente jours qui suivent l'accident ou le moment où se manifeste la maladie professionnelle, ou avant son retour au Mexique, s'il rentre dans son pays avant l'expiration de ce délai.

Si le travailleur omet d'aviser son employeur, celui-ci sera dispensé de verser les indemnités stipulées ci-dessus mais non prévues par la loi. Il ne sera pas nécessaire d'aviser l'employeur dans les cas où celui-ci aura eu connaissance de l'accident ou de la maladie.

L'employeur est tenu de faire connaître aux travailleurs le délai dans lequel l'accident ou la maladie doit lui être déclaré, qu'il s'agisse du délai fixé par les présentes dispositions ou de celui prévu par la législation de l'État applicable en la matière ; le fait par l'employeur d'avoir omis de faire connaître ledit délai au travailleur, avant ou après la survenance de l'accident ou la manifestation de la maladie constituera un motif suffisant pour dispenser le travailleur d'aviser l'employeur conformément aux dispositions du présent contrat et l'employeur s'engage, en pareil cas, à ne pas soulever d'objection fondée sur le défaut de notification de l'accident ou de la maladie dans le délai prévu par la législation de l'État applicable en l'espèce.

PAIEMENT DES SALAIRES

4. — Les salaires que l'employeur paiera aux travailleurs mexicains ne seront pas inférieurs aux salaires en vigueur applicables, au moment où le travail est accompli, aux ouvriers agricoles américains qui se livrent à un travail analogue et ils seront versés comme il est d'usage dans la région d'emploi. Si les salaires prévus à la dernière page du présent contrat sont supérieurs à ceux en vigueur dans la région d'emploi, le taux le plus élevé devra être appliqué.

Lorsque des salaires plus élevés sont payés pour des tâches spécialisées telles que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains recevront lesdits salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

Les travailleurs mexicains qui ne travaillent pas le dimanche ne seront pas payés pour ce jour-là, mais il est entendu que, lors de la détermination de l'échelle des salaires selon les usages en vigueur aux États-Unis, le paiement du septième jour prévu par la Loi fédérale du travail au Mexique aura déjà été inclus. Si, nonobstant les dispositions qui précèdent, les travailleurs mexicains travaillent le dimanche, ils seront payés au taux applicable dans la région d'emploi pour des travaux analogues effectués le dimanche.

Lorsqu'il est de pratique courante de payer les travailleurs aux pièces, le salaire versé au travailleur mexicain pour les premières quarante-huit heures d'emploi, pour chaque type de travail, ne sera inférieur ni au taux horaire initial prévu dans le contrat ni au taux prévu pour le travail aux pièces. Après les premières quarante-huit heures

d'emploi à des travaux exigeant une expérience analogue, le travailleur sera payé uniquement aux pièces.

Lorsque le travailleur est affecté à un travail qui exige des capacités différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant quarante-huit heures au moins, la garantie de quarante-huit heures payées au taux horaire s'appliquera au nouveau travail.

Le salaire horaire minimum pendant les premières quarante-huit heures d'emploi, qui fait l'objet des présentes dispositions, ne s'appliquera ni aux prorogations du contrat de travail, ni au nouveau contrat passé à l'occasion du transfert d'un travailleur au service d'un autre employeur, à moins que le travail auquel l'intéressé est affecté n'exige des capacités assez différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant quarante-huit heures au moins.

Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas la période de paie ne devra dépasser deux semaines.

INSTRUMENTS DE TRAVAIL ET OUTILS

5. — L'employeur fournira gratuitement au travailleur les outils, les fournitures et le matériel nécessaires pour effectuer les travaux auxquels il est affecté conformément aux dispositions du présent contrat.

RETENUES

6. — Sauf dans les cas prévus par le présent article, le salaire du travailleur ne fera l'objet d'aucune retenue. L'employeur ne pourra opérer de retenue que pour les motifs suivants :

- a) Ceux qui sont prévus par la loi ;
- b) Pour avances de salaire ;
- c) Pour le paiement des articles de consommation produits par l'employeur et achetés volontairement par le travailleur ;
- d) Pour les repas fournis par l'employeur, lesquels devront être comptés au prix coûtant sans que le travailleur puisse, en aucun cas, avoir à payer plus de 1 dollar 75 par jour pour les trois repas ;
- e) Pour les excédents de salaires ;
- f) Pour toute perte subie par l'employeur lorsque le travailleur refuse ou omet par négligence de rendre les objets que l'employeur lui a fournis, ou quand il a volontairement endommagé ou détruit lesdits objets, étant entendu que les retenues opérées pour compenser la perte ainsi subie par l'employeur ne devront pas dépasser la valeur réelle desdits objets au moment où ils ont été remis au travailleur, déduction faite de la dépréciation normale par l'usage, ou, dans le cas de dommages causés aux biens de l'employeur, la valeur réelle de ces biens au moment où ils ont été remis au travailleur, compte tenu de la dépréciation normale par l'usage et de leur valeur réelle au moment où ils sont restitués à l'employeur ;
- g) Dans les cas où le Gouvernement du Mexique l'autorise, pour le paiement des primes relatives à un plan d'assurance contre les accidents et les maladies autres que

les accidents du travail et les maladies professionnelles, si ce plan a été approuvé par ledit gouvernement.

Les retenues opérées en vertu des alinéas *b*, *c*, *e* et *f* ne s'élèveront pas, pour chaque période de paie, à plus de 10 pour cent du montant total du salaire pour ladite période, étant entendu que les retenues opérées par l'employeur en remboursement des avances faites au travailleur lors de son arrivée au lieu d'emploi pour la nourriture et l'habillement nécessaires ne devront pas dépasser 50 pour cent du salaire du travailleur pour toute période de paie ; étant entendu, en outre, que lors de l'expiration du contrat ou en cas de cessation du travail avant la date d'expiration, l'employeur pourra retenir de la dernière paie du travailleur toutes sommes qui lui seraient dues au titre des alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du présent article, à la date de la cessation du travail ou de l'expiration du contrat.

TRANSPORTS

7. — L'employeur prendra à sa charge le transport du travailleur, à l'aller et au retour, entre le Centre de réception où le travailleur a été embauché et le lieu d'emploi, ainsi que la nourriture, le logement et les autres frais nécessaires en cours de route, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de 35 kilogrammes, mais à l'exclusion du mobilier.

Tout transport entre le Centre de réception et le lieu d'emploi s'effectuera par les soins d'un transporteur ou par d'autres moyens appropriés, à condition que le véhicule utilisé soit pourvu d'un nombre suffisant de sièges fixes convenant au transport des personnes, qu'il offre une protection suffisante contre les intempéries, qu'il satisfasse aux mêmes exigences de sécurité que celles qui sont imposées aux transporteurs et qu'ils fassent l'objet d'une assurance suffisante pour protéger le travailleur en cas de blessures accidentelles en cours de route. Lorsque le transport s'effectue par rail, l'employeur n'est pas tenu de faire voyager les travailleurs en première classe.

L'inobservation par l'employeur des conditions énoncées dans le présent article ou dans les interprétations communes de ses dispositions, en ce qui concerne la fourniture des moyens de transport aux travailleurs, constituera une violation du contrat de travail.

EAU ET COMBUSTIBLE

8. — L'employeur fournira gratuitement au travailleur, à une distance raisonnable du lieu où il travaille et du logement qui lui est assigné, de l'eau potable en quantité suffisante pour satisfaire ses besoins ; lorsqu'il y aura lieu, il lui fournira gratuitement, sous une forme directement utilisable, le combustible dont il aura besoin pour se chauffer.

DURÉE DU CONTRAT

9. — Le présent contrat de travail aura la durée qu'il stipule et c'est seulement s'il n'a pas terminé la tâche qui lui a été assignée que le travailleur peut être retenu, avec son consentement, mais sans être réembauché, pour une période de deux semaines au plus après la date d'expiration du contrat.

La période d'emploi, aux termes du présent contrat, commencera le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi aux États-Unis.

Après l'expiration du contrat de travail, l'employeur devra renvoyer le travailleur le plus rapidement possible au Centre de réception où il a été embauché, mais, en aucun

cas, le délai ne devra être supérieur à quinze jours à compter de la date d'expiration du contrat. En attendant le transport de retour, le travailleur recevra sa subsistance aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier au Consul du Mexique et au représentant du Secrétaire au travail, dix jours à l'avance, la date d'expiration de chaque contrat de travail.

GARANTIE D'EMPLOI

10. — Sauf disposition contraire du présent contrat ou de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, l'employeur garantit au travailleur la possibilité d'être employé pendant les trois quarts au moins des jours ouvrables de la période totale durant laquelle le contrat et ses prorogations seront en vigueur, c'est-à-dire entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat ou dans les prorogations éventuelles.

Si durant cette période l'employeur fournit au travailleur un emploi d'une durée inférieure à celle requise aux termes de la présente disposition, le travailleur aura droit à la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé le nombre de jours garantis. Pour le calcul de la garantie prévue au présent article, huit heures seront considérées comme constituant un jour de travail, étant entendu que les journées pendant lesquelles le travailleur se sera absenté en congé autorisé, ainsi qu'il est prévu à l'article 13 du présent contrat, ne seront pas comptées comme jours ouvrables au sens de la présente disposition.

En cas de salaire aux pièces, le gain horaire moyen du travailleur sera pris comme base pour calculer les sommes qui lui seraient dues au titre de la période de garantie prévue par le contrat.

Pour déterminer si la garantie d'emploi qui fait l'objet de la présente disposition a été respectée, les heures pendant lesquelles le travailleur n'a pas travaillé au cours de la journée de huit heures, le dimanche excepté, alors que l'employeur lui en donnait la possibilité, et toutes les heures pendant lesquelles il a effectivement travaillé, seront prises en considération dans le calcul du nombre de jours d'emploi garantis.

Pour chaque jour ouvrable (à l'exclusion du dimanche) pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à le faire, mais où la possibilité ne lui est pas offerte d'être employé durant plus de quatre heures, le travailleur sera payé pour le travail qu'il aura effectivement accompli au cours de la journée et il recevra en outre gratuitement sa subsistance. La subsistance consiste en trois repas par jour ou l'équivalent en espèces si, conformément à l'article 12 du présent contrat, le travailleur a préféré ne pas manger à la cantine de l'employeur.

DROIT D'ACHETER DANS LES MAGASINS DE SON CHOIX

11. — Les travailleurs mexicains seront libres d'acheter là où bon leur semblera les articles destinés à leur usage personnel. L'employeur sera tenu de leur permettre de se rendre une fois par semaine aux endroits où ils peuvent se procurer les articles qu'ils désirent acheter.

Lorsque le lieu d'emploi ne se trouve pas à proximité d'agglomérations où il est possible de se procurer de tels articles et qu'il n'existe pas de service de transports en commun, l'employeur prendra les dispositions nécessaires pour assurer le transport des travailleurs jusqu'auxdites agglomérations.

REPAS

12. — Lorsqu'il disposera d'installations à cet effet, l'employeur fournira les repas aux travailleurs mexicains dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs américains. Si l'employeur nourrit le travailleur, il lui fournira les repas au prix coûtant, la somme demandée au travailleur ne devant jamais dépasser 1 dollar 75 pour les trois repas.

Dans le délai d'une semaine après son arrivée au lieu d'emploi, le travailleur décidera s'il désire prendre ses repas à la cantine organisée par l'employeur, lorsqu'il en existe une, ou s'il préfère préparer lui-même ses repas. Si le travailleur choisit de préparer ses repas, l'employeur ne sera pas tenu de lui fournir des ustensiles et des facilités. Cependant, si l'employeur n'a pas organisé de cantine, il fournira gratuitement au travailleur des ustensiles de cuisine et les moyens de cuisiner ainsi que le combustible nécessaire à cet effet, sous une forme directement utilisable.

CONGÉS AUTORISÉS

13. — L'employeur n'accordera de congés aux travailleurs que sur leur demande, à titre individuel et avec l'approbation du Consul du Mexique et du représentant du Secrétaire au travail.

Pour les congés de ce genre, ni l'employeur ni le Gouvernement des États-Unis ne seront tenus de payer les frais de transport du travailleur entre le lieu d'emploi et le Mexique dans les deux sens.

DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI

14. — L'employeur ne pratiquera aucune discrimination sociale ou économique contre le travailleur en ce qui concerne les conditions d'emploi.

RESPONSABILITÉ DU TRAVAILLEUR

15. — Sauf disposition contraire du présent contrat ou de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, le travailleur n'acceptera pas d'emploi d'un autre employeur que celui qui l'a embauché et, pendant toute la durée du présent contrat, il exécutera les travaux agricoles exigés de lui avec l'application, le soin et la diligence qui conviennent, sous la direction et le contrôle de l'employeur. Le travailleur ne sera pas tenu de travailler le dimanche.

Si, conformément aux dispositions de l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, il est constaté qu'un travailleur ne s'est pas acquitté de ses obligations contractuelles, celui-ci n'aura pas droit à la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du présent contrat.

RENOUVELLEMENT DU CONTRAT ET TRANSFERT DE TRAVAILLEURS

16. — Le présent contrat pourra être renouvelé conformément aux dispositions de l'article 26 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et, sous réserve de ces dispositions, le transfert de travailleurs entre employeurs pourra s'effectuer dans les conditions prévues à l'article 27 dudit Accord.

REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS

17. — Afin d'assurer la liaison entre les travailleurs et l'employeur, les travailleurs recrutés en vertu du présent contrat auront le droit d'élire leurs propres représentants auxquels l'employeur devra reconnaître cette qualité. Il est entendu toutefois que la

présente disposition n'interdit pas à un travailleur de se mettre directement en rapport avec son employeur ou avec les représentants du Consul du Mexique et du Secrétaire au travail pour toute question concernant son emploi en vertu du présent contrat.

INSPECTIONS PAR LES REPRÉSENTANTS DES DEUX GOUVERNEMENTS

18. — L'employeur s'engage à autoriser le représentant du Secrétaire au travail et les fonctionnaires du Département de la justice à pénétrer sur les lieux où sont employés des travailleurs afin d'exercer les fonctions qui leur incombent en vertu de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et aux termes des lois des États-Unis relatives à l'immigration.

Conformément aux dispositions de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942 entre le Mexique et les États-Unis, les consuls du Mexique auront, dans l'exercice de leurs fonctions, libre accès aux lieux d'emploi situés dans leurs ressorts respectifs.

Il est entendu que les visites effectuées par les consuls du Mexique en vertu du présent article devront être coordonnées avec celles du représentant du Secrétaire au travail.

Le refus par un employeur de laisser les fonctionnaires susmentionnés pénétrer sur les lieux d'emploi constituera une violation du présent contrat et de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants.

COMPTABILITÉ DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL

19. — L'employeur s'engage à tenir, dans la forme prescrite par le Secrétaire au travail, une comptabilité succincte des heures de travail et de la rémunération des travailleurs mexicains employés à son service.

Cette comptabilité donnera des indications sur le nombre d'heures de travail effectuées chaque jour, le taux de salaire payé, le volume de travail accompli journellement par les travailleurs aux pièces et les journées où le travailleur a reçu gratuitement sa subsistance parce qu'il n'a pas pu travailler plus de quatre heures en raison du mauvais temps, ou que la possibilité ne lui a pas été offerte de travailler durant plus de quatre heures, ainsi que toutes autres indications jugées pertinentes. L'employeur permettra au représentant du Secrétaire au travail ou au représentant du Consul du Mexique s'il est accompagné du représentant du Secrétaire au travail, d'examiner cette comptabilité aux heures normales.

FRAIS RELATIFS AUX DOCUMENTS NÉCESSAIRES POUR ENTRER AUX ÉTATS-UNIS

20. — L'employeur s'engage à prendre à sa charge tous les frais relatifs aux documents nécessaires pour que le travailleur puisse entrer aux États-Unis.

DÉCISIONS COMMUNES

21. — L'employeur et le travailleur s'engagent à se conformer aux décisions arrêtées conjointement par le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement du Mexique à Washington en vertu des dispositions de l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants.

AYANTS DROIT DU TRAVAILLEUR

22. — La personne ou les personnes que le travailleur déclarera être à sa charge dans le présent contrat recevront toutes sommes qui reviennent au travailleur ou à ses ayants droit en vertu du présent contrat ou de l'Accord de 1951 sur les travailleurs

migrants. Toutes les sommes dues aux ayants droit seront payées de la manière prévue à l'article IX de la Convention consulaire actuellement en vigueur entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

PROTECTION CONTRE LES INFLUENCES PERNICIEUSES

23. — L'employeur s'engage à faire tout son possible pour éloigner des centres de travail les joueurs professionnels, les marchands de boissons alcooliques et toutes autres personnes qui se livrent à des activités immorales et illicites.

Aux fins de l'article 40 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants qui est reproduit plus haut, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux termes dans lesquels ledit Accord est conçu, convaincu que, si brève que soit la période d'application prévue, à savoir six mois, elle permettra à l'Accord de jeter les bases d'une coopération durable entre nos deux pays, dans ce domaine, parmi d'autres, où se manifeste la cordialité de leurs relations.

Si le Gouvernement des États-Unis approuve le texte qui précède, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer afin qu'il soit possible de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme consacrant l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

N° 208

Mexico (D. F.), le 11 août 1951

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 30186, en date de ce jour, dont le texte, traduit en anglais, est le suivant :

[Voir note I, sauf en ce qui concerne l'article 6, qui est conçu dans les termes suivants :

"Article 6

"TRANSPORT ENTRE LES BUREAUX DE MIGRATION ET LES CENTRES DE RÉCEPTION

"Le Secrétaire au travail fournira, aux frais du Gouvernement des États-Unis, à tout travailleur mexicain dont la candidature a été retenue lors de la sélection effectuée

dans un Bureau de migration, sauf celui de Guadalajara, le transport entre ledit Bureau de migration et le Centre de réception ; il lui fournira également les moyens de transport pour son voyage de retour au Bureau de migration le plus proche. En ce qui concerne les travailleurs mexicains recrutés à Guadalajara, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais de transport entre Hermosillo (Sonora) et le Centre de réception, tant à l'aller qu'au retour.

“Le Secrétaire au travail assurera en outre, aux frais du Gouvernement des États-Unis, la subsistance des futurs travailleurs pendant qu'ils attendent d'être conduits du Bureau de migration, sauf celui de Guadalajara, au Centre de réception, pendant la durée du voyage entre le Bureau de migration, sauf celui de Guadalajara, et le Centre de réception, tant à l'aller qu'au retour, et durant leur séjour au Centre de réception. Les travailleurs mexicains qui ont été recrutés à Guadalajara et qui sont reconduits à Hermosillo recevront leur subsistance pendant leur séjour au Centre de réception et l'équivalent en espèces de la subsistance pendant la durée du voyage entre le Centre de réception et Hermosillo.”]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve le texte de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et du contrat-type de travail, qui est reproduit dans la note de Votre Excellence n° 30186, en date de ce jour. Conformément à la proposition formulée par Votre Excellence, les dispositions contenues dans la susdite note produiront leurs effets à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

William O'DWYER

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

No. 2134

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Belgrade, 17 April 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour
la défense mutuelle. Belgrade, 17 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

No. 2134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. BELGRADE, 17 APRIL 1951

I

The American Ambassador to the Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the request submitted to the Secretary of State of the United States of America by the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia for further assistance to meet the emergency in Yugoslavia resulting from the recent drought.

Particular reference is made to that part of your country's shortage of raw materials and other supplies which affects the continued ability of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to support the material requirements of its military forces. It is understood that the shortage of such raw materials and supplies results from the recent drought that depleted Yugoslavia of those agricultural commodities by export of which Yugoslavia normally acquires these raw materials and supplies, and that such shortage is now, in consequence, so drastic as seriously to impair the ability of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to defend itself against aggression.

Our two governments are both desirous of fostering international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles.

Accordingly, I am pleased to inform you that the Government of the United States of America is prepared, pursuant to the provisions of Public Law 329, 81st Congress,² as amended,³ to extend immediate assistance in the form of raw

¹ Came into force on 17 April 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat., Pt. 1, p. 714.

³ United States of America : Public Law 621, 81st Cong.; 64 Stat., Pt. 1, p. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-
SLAVIE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MU-
TUELLE. BELGRADE, 17 AVRIL 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères
de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande que l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie a présentée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique en vue d'obtenir une aide supplémentaire pour faire face à la situation créée en Yougoslavie par la récente sécheresse.

Je me réfère, plus particulièrement à cet aspect de la pénurie de matières premières et d'autres produits dont souffre votre pays qui met le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie hors d'état de subvenir régulièrement aux besoins matériels de ses forces militaires. Il est clair que cette pénurie est imputable à la récente sécheresse qui a privé la Yougoslavie des produits agricoles dont l'exportation lui permet normalement de se procurer les matières premières et produits en question et que la situation ainsi créée est maintenant d'une gravité telle que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie risque de voir gravement compromis ses moyens de défense contre l'agression.

Nos deux Gouvernements sont l'un et l'autre désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, en prenant des mesures pour que les nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte soient mieux à même de participer effectivement à des arrangements de défense individuelle et collective au service de ces buts et de ces principes.

En conséquence, je suis heureux de vous faire savoir qu'en application des dispositions de la loi 329 du 81^{ème} Congrès, sous sa forme modifiée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir immédiatement une aide sous forme

¹ Entré en vigueur, le 17 avril 1951, par l'échange des desdites notes.

materials and other supplies in amounts and kinds equivalent to certain consumption needs for supporting the armed forces of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the following mutually agreed basis :

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the assistance exclusively for the purpose for which it is furnished, namely, in furtherance of the purposes of the Charter of the United Nations and to strengthen the defenses of the Federal People's Republic of Yugoslavia against aggression ;

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees not to transfer to any other nation the assistance furnished pursuant to this agreement without the prior consent of the Government of the United States of America ;

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide the United States of America with reciprocal assistance by continuing to facilitate the production and transfer to the United States of America in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed on, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Yugoslavia. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements of Yugoslavia for domestic use and commercial export ;

4. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will permit and facilitate in every way the freedom of representatives of the Government of the United States of America, duly designated for this purpose by the United States Ambassador to Yugoslavia, without restriction, to observe, supervise and report on the receipt and distribution in Yugoslavia of commodities and other assistance made available pursuant to this agreement, and to cooperate fully with them by permitting them to have full access to communication and information facilities. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will afford to such representatives of the Government of the United States of America opportunity to make their observations known to, and to discuss the necessary supply and transportation arrangements with, the appropriate officials of the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is prepared to provide periodical reports concerning the use made of this assistance ;

5. The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes that it is in their mutual interest that consistent with the requirements of security, full publicity be given to the objective and progress of the assistance being rendered pursuant to this agreement and that all pertinent information be made available to the people of Yugoslavia ;

6. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take appropriate measures to enable it to become independent of extraordinary outside assistance ;

7. A. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will establish a special account in the Central Bank of Yugoslavia in the name of the Govern-

de matières premières et d'autres produits dont les quantités et les catégories seront déterminées en fonction de certains besoins se rapportant à l'entretien des forces armées de la République populaire fédérative de Yougoslavie, sur la base des engagements mutuels suivants :

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera l'aide en question aux seules fins en vue desquelles elle est fournie, c'est-à-dire au service des buts de la Charte des Nations Unies et pour renforcer les moyens de défense de la République populaire fédérative de Yougoslavie contre l'agression ;

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à ne céder à aucun autre pays, sans l'autorisation préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les secours fournis en application du présent Accord ;

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira aux États-Unis d'Amérique une aide réciproque en continuant à faciliter la production et la cession aux États-Unis d'Amérique, en des quantités et aux conditions à déterminer de commun accord, des matières premières et des produits semi-fabriqués disponibles en Yougoslavie, dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs à des cessions de cette nature tiendront dûment compte des besoins de la Yougoslavie pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation ;

4. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera et aidera par tous les moyens les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dûment désignés à cet effet par l'Ambassadeur des États-Unis en Yougoslavie, à exercer librement et sans restriction leur droit d'observer et de contrôler la réception et la distribution en Yougoslavie des marchandises et autres secours fournis en vertu du présent Accord, ainsi que de rendre compte à ce sujet ; il collaborera avec eux sans réserve en leur permettant d'utiliser à leur gré les moyens de communication et d'information. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira auxdits représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la possibilité de faire part de leurs observations aux fonctionnaires compétents de la République populaire fédérative de Yougoslavie et d'étudier avec eux les arrangements nécessaires en matière d'approvisionnement et de transport. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est disposé à soumettre des rapports périodiques sur l'utilisation de l'aide fournie ;

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaissent qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à donner, dans des conditions compatibles avec les exigences de la sécurité, une large publicité aux objectifs de l'aide fournie en exécution du présent Accord, ainsi qu'aux progrès réalisés, et de porter tous les renseignements pertinents à la connaissance de la population yougoslave ;

6. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes mesures utiles pour arriver à se passer de toute aide exceptionnelle venant de l'étranger ;

7. A. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira à son nom, à la Banque centrale de Yougoslavie, un compte spécial (ci-après

ment of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called the special account) and will make deposits in dinars to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities and services (including any cost of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the Federal People's Republic of Yugoslavia pursuant to this agreement. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the indicated dollar cost of any such commodities and services, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will thereupon deposit in the special account a commensurate amount of dinars computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may at any time make advance deposits in the special account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph ;

B. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of its requirements for administrative and operating expenditures in dinars within Yugoslavia incident to the assistance herein, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification ;

C. Five percent of each deposit made pursuant to this paragraph in respect of the assistance herein shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Yugoslavia and sums made available pursuant to part B of this paragraph shall first be charged to the amounts allocated under this five percent ;

D. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may draw upon any remaining balance in the special account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America consistent with the objectives of this agreement ;

8. The Government of the United States of America reserves the right at any time to terminate its assistance to Yugoslavia made available pursuant to this agreement, including termination of deliveries of all supplies scheduled but not yet delivered.

Your Excellency will note that with the exception of paragraph 7 above the foregoing constitutes a reiteration, with appropriate changes having been made, of the assurances contained in the exchanges of notes on November 17, 20 and 21, 1950,¹ regarding supplies furnished to Yugoslavia under the Mutual Defense Assistance Act and of the Agreement signed on January 6, 1951,² regarding

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, pp. 39 and 45.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 137.

dénommé "le compte spécial") où il déposera en dinars les sommes correspondant au prix de revient en dollars, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des marchandises et services fournis au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en exécution du présent Accord (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services accessoires). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie le prix de revient en dollars des marchandises et des services en question et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déposera immédiatement au compte spécial une somme correspondante en dinars, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à cette époque avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourra à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe ;

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les sommes en dinars dont il aura besoin pour couvrir ses dépenses d'administration et de gestion en Yougoslavie à l'occasion de la fourniture d'une aide à ce pays, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie mettra immédiatement lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications données dans la notification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

C. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt aura été effectué en application du présent paragraphe et aux fins de l'aide prévue par le présent Accord seront alloués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Yougoslavie et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application de l'alinéa B du présent paragraphe seront imputées par priorité sur les montants alloués au titre de ces cinq pour 100 ;

D. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie effectuera des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins compatibles avec les objectifs du présent Accord, dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de mettre fin à tout moment à l'aide fournie à la Yougoslavie en vertu du présent Accord et notamment d'annuler la livraison de tous produits dont la fourniture serait prévue mais n'aurait pas encore été effectuée.

Votre Excellence remarquera qu'à l'exception du paragraphe 7 ci-dessus les dispositions précédentes reprennent, avec les modifications appropriées, les assurances contenues dans les échanges de notes des 17, 20, et 21 novembre 1950¹, au sujet des fournitures livrées à la Yougoslavie en vertu de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et les dispositions de l'Accord signé le 6 janvier 1951²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 39 et p. 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 137.

the provision of foodstuffs by the United States Government in accordance with the provisions of the Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950.¹

If the Yugoslav Government, after considering the foregoing proposals, is in accord with them, I have the honor to propose that this note, together with the reply of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia so indicating, constitute an agreement, effective on the date of your reply.

I take this occasion, Mr. Minister, to renew the assurances of my highest consideration.

Belgrade, April 17, 1951

George V. ALLEN

Mr. Joza Vilfan
Deputy Minister of Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

April 17, 1951

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated April 17, 1951 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in full agreement with the above text.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurances of my highest consideration.

Jozà VILFAN

Mr. George Allen
United States Ambassador
Beograd

¹ United States of America : Public Law 897, 81st Cong. ; 64 Stat., Pt. 1, p. 1122.

relatif à la fourniture de denrées alimentaires par le Gouvernement des États-Unis, dans le cadre des dispositions de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide exceptionnelle à la Yougoslavie.

Si, après les avoir examinées, le Gouvernement yougoslave donne son agrément aux propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie indiquant cette acceptation constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Belgrade, le 17 avril 1951.

George V. ALLEN

Monsieur Joza Vilfan
Ministre adjoint des affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 17 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 avril 1951 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donne son entier agrément au texte reproduit ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Jozà VILFAN

Monsieur George Allen
Ambassadeur des États-Unis
Belgrade

No. 2135

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 17 October 1952

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 26 March 1953.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1952

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 26 mars 1953.

N° 2135. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 OCTOBRE 1952

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et le Président de la République d'Autriche, d'autre part,

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur le Dr Leopold Figl, Chancelier fédéral d'Autriche,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale et par des échanges culturels, les rapports entre les deux États dans le domaine scolaire, intellectuel, artistique et scientifique.

Article 2

Afin de résoudre toutes les questions que poseront l'exécution et la mise en application des clauses du présent accord, il sera constitué une commission mixte permanente de dix membres, chaque pays désignant un nombre égal de représentants.

La composition et le fonctionnement de cette commission seront régis selon les principes suivants :

a) Le Ministre belge des Affaires étrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre fédéral des Affaires étrangères et le Ministre fédéral de l'Instruction

¹ Entré en vigueur le 28 février 1953, conformément à l'article 14, les instruments de ratification ayant été échangés à Vienne le 12 février 1953. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2135. KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH. AUSGEFERTIGT IN BRÜSSEL, AM 17. OCTOBER 1952

Seine Majestät der König der Belgier einerseits, und der Präsident der Republik Österreich anderseits,

von dem gleichen Wunsche beseelt, die Zusammenarbeit ihrer beiden Staaten auf dem Gebiete der Bildung, der Erziehung und des Schulwesens sowie der Literatur, Wissenschaft und Kunst zu fördern, haben beschlossen, ein Kulturübereinkommen abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

S. E. Herrn Paul van Zeeland, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ;

Der Präsident der Republik Österreich :

S. E. den Herrn Bundeskanzler Dr Leopold Figl ;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Das vorliegende Abkommen hat den Zweck, die Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiete des Schulwesens und des geistigen, künstlerischen und wissenschaftlichen Lebens durch die Entwicklung und die Ausgestaltung einer freundschaftlichen Zusammenarbeit und des kulturellen Austausches zu fördern und zu vertiefen.

Artikel 2

Zur Regelung aller Fragen, die sich bezüglich der Durchführung und der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, wird eine ständige gemischte Kommission eingesetzt, die aus je fünf von jedem der beiden Länder zu nominierenden Vertretern bestehen wird.

Für die Zusammensetzung und die Tätigkeit dieser Kommission sind folgende Grundsätze aufgestellt worden :

a) Der belgische Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten und der belgische Minister für Unterricht werden einvernehmlich die Mitglieder der belgischen Sektion ernennen, während der Bundesminister für Auswärtige Angelegen-

Publique désigneront de commun accord les membres de la section autrichienne. Chaque section comprendra obligatoirement un représentant des Ministères des Affaires étrangères respectifs. La liste de chaque section sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

b) La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Autriche. Ces réunions seront présidées par un onzième membre qui sera le Ministre belge de l'Instruction Publique ou son représentant lorsque la séance se tiendra en Belgique et le Ministre fédéral de l'Instruction Publique lorsqu'elle aura lieu en Autriche. A cette commission assistera en outre, avec voix consultative, l'Attaché culturel autrichien ou belge, suivant que la réunion aura lieu en Belgique ou en Autriche, ou, en cas d'empêchement, le représentant de la Légation en faisant fonction.

c) Si des questions d'ordre technique, réclamant des connaissances spéciales, doivent être abordées, la Commission Mixte Permanente pourra procéder à la création provisoire de sous-commissions restreintes, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres.

Le lieu de réunion et la présidence de cette sous-commission seront déterminés selon le principe d'alternance indiqué ci-dessus, le Président ne devant pas obligatoirement être le Ministre du pays où ces réunions ont lieu, mais une personnalité déléguée par lui à cet effet.

Article 3

La Commission Mixte Permanente pourra soumettre aux Gouvernements contractants des propositions concernant l'extension, voire des changements du présent accord.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes déclare en principe donner son accord à l'établissement, sur le territoire de l'autre, d'instituts culturels, en se conformant aux dispositions générales de la législature du pays sur l'établissement et l'activité de pareils instituts.

Article 5

Il sera procédé par les Parties Contractantes à un échange de professeurs de leurs Universités et Académies des Beaux-Arts, de savants de renom, de chercheurs et d'artistes, aux fins de développer la collaboration scientifique, pédagogique, universitaire et artistique entre les deux pays.

heiten und der Bundesminister für Unterricht einvernehmlich die Mitglieder der österreichischen Sektion ernennen werden. Jeder Sektion hat ein Vertreter des betreffenden Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten anzugehören. Die Mitgliederliste jeder Sektion wird dem anderen vertragschliessenden Teil auf diplomatischem Wege zur Genehmigung übermittelt werden.

b) Die ständige gemischte Kommission wird, so oft sich die Notwendigkeit hierfür ergibt, mindestens aber einmal im Jahre zu einer Vollversammlung und zwar abwechselnd in Belgien und in Österreich zusammentreten. Den Vorsitz dieser Versammlungen wird ein elftes Mitglied führen und dieses wird der belgische Unterrichtsminister oder sein Vertreter sein, wenn die Zusammenkunft in Belgien stattfindet, bezw. der Österreichische Bundesminister für Unterricht, wenn die Sitzung in Österreich stattfindet. Dieser Kommission wird ferner mit beratender Stimme bei ihren Tagungen in Belgien der Kulturattaché oder im Falle Seiner Verhinderung ein anderes Mitglied der österreichischen Gesandtschaft und bei ihren Tagungen in Österreich der Kulturattaché oder ein anderes Mitglied der belgischen Gesandtschaft beiwohnen.

c) Soferne Fragen technischer Art behandelt werden sollen, die Spezialkenntnisse voraussetzen, kann die ständige gemischte Kommission temporäre Sub-kommissionen in beschränkter Anzahl einsetzen, wobei jedes Land durch die gleiche Anzahl von Teilnehmern vertreten sein soll.

Tagungsort und Vorsitz dieser Unterkommissionen werden nach dem oben angeführten Gegenseitigkeitsgrundsatz festgesetzt werden, der Vorsitzende muss nicht unbedingt der Minister des Landes, in dem die Sitzungen stattfinden, jedoch eine von ihm zu diesen Zwecke delegierte Persönlichkeit sein.

Artikel 3

Die ständige gemischte Kommission kann den beiden vertragschliessenden Regierungen Vorschläge zur Erweiterung wie auch zur Abänderung dieses Abkommens unterbreiten.

Artikel 4

Jeder der beiden Vertragspartner erklärt grundsätzlich, der Errichtung von Kulturinstituten des jeweils anderen Staates in seinem Staatsgebiet unter der Voraussetzung zuzustimmen, dass die für die Errichtung und Tätigkeit solcher Institute massgeblichen allgemeinen Rechtsvorschriften eingehalten werden.

Artikel 5

Die vertragschliessenden Teile sehen einen Austausch von Professoren der beiderseitigen Hochschulen und Kunstakademien sowie von sonstigen namhaften Gelehrten, Forschern und Künstlern zum Zwecke der Förderung der wissenschaftlichen, erzieherischen, hochschulmässigen und künstlerische Zusammenarbeit der beiden Länder vor.

Les présentations des candidats prévus pour un tel échange seront faites par les Universités, Académies des Beaux-Arts, Associations scientifiques, Instituts d'art, etc., et seront soumises à l'avis de la Commission Mixte Permanente.

Les Ministres compétents arrêteront de commun accord les conditions d'application et fixeront notamment le nombre des professeurs, respectivement des autres personnalités à échanger réciproquement, les modalités de leur enseignement ou de toute autre activité y relative, la durée de leur mandat et le montant de leur rémunération éventuelle.

Article 6

Il est envisagé de procéder dans des conditions similaires à un échange de professeurs de l'enseignement secondaire, artistique et technique ainsi que du personnel enseignant des laboratoires.

Article 7

Les deux Gouvernements favoriseront dans toute la mesure du possible l'échange réciproque d'étudiants et le susciteront au besoin.

Article 8

Chaque Partie Contractante encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante.

Le même appui sera accordé à l'organisation de voyages d'étude et de voyages collectifs, destinés à rapprocher la jeunesse des deux pays, ainsi qu'aux visites réciproques de savants, d'artistes et de représentants du corps professoral et du corps enseignant des deux pays.

En outre, les Parties Contractantes créeront des bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre leurs études et recherches dans l'autre pays.

La Commission Mixte Permanente fera des propositions quant à la nature, la durée et le nombre des bourses à allouer.

Article 9

La question de l'équivalence des diplômes, de grades académiques et d'autres certificats d'études fera l'objet d'un examen approfondi de la part de la Commission Mixte ou bien du sous-comité spécialement chargé de cette tâche.

Article 10

Les Parties Contractantes favoriseront la collaboration entre les organisations de jeunesse reconnues par les deux pays.

Die Vorschläge der für einen solchen Austausch in Aussicht genommenen Kandidaten sollen von den Hochschulen, Kunstakademien, wissenschaftlichen Vereinigungen, Kunstinstituten, etc., erstattet und der ständigen gemischten Kommission zur Begutachtung vorgelegt werden.

Die beiden zuständigen Minister werden einverständlich die näheren Bedingungen, insbesondere die Anzahl der Professoren beziehungsweise der anderen Persönlichkeiten für den gegenseitigen Austausch, die Modalitäten ihrer Lehr und sonstigen in Betracht kommenden Tätigkeit, die Dauer der Beschäftigung und die Höhe einer allfälligen Remuneration festlegen.

Artikel 6

Unter den gleichen Bedingungen wird auch ein Austausch von Lehrern an Mittelschulen, kunstgewerblichen und technischen Schulen und von Lehrpersonal an Laboratorien in Aussicht genommen.

Artikel 7

Die beiden Regierungen werden den gegenseitigen Austausch von Studenten soweit als möglich fördern und, wenn notwendig, in die Wege leiten.

Artikel 8

Jeder Vertragsteil wird die Einrichtung von Ferienkursen für Lehrpersonal, Hochschulstudierende und Schüler des anderen Landes nach Möglichkeit fördern.

In gleicher Weise werden Studienreisen, ferner Gesellschaftsreisen zum Zwecke der Annäherung der Jugend beider Länder und schliesslich gegenseitige Besuche von Gelehrten, Künstlern und von Vertretern der Professoren- und Lehrerschaft der beiden Länder gefördert werden.

Ausserdem werden Stipendien ausgesetzt werden, um den Staatsangehörigen beider Länder die Möglichkeit zu Studien und Forschungen in dem jeweils anderen Lande zu geben.

Hinsichtlich der Art, Dauer und Zahl solcher auszusetzender Stipendien wird die ständige gemischte Kommission Vorschläge erstatten.

Artikel 9

Die Frage der Gleichwertigkeit von Diplomen, akademischen Graden u. sonstigen Studienzeugnissen wird den Gegenstand eines eingehenden Studiums der gemischten Kommission oder eines speziell mit dieser Aufgabe betrauten Unterkomitees bilden.

Artikel 10

Die Vertragsteile werden die Zusammenarbeit der von beiden Ländern anerkannten Jugendorganisation fördern.

Article 11

Les Parties Contractantes s'efforceront de contribuer, chacune dans l'autre pays, à la meilleure connaissance de leurs cultures par l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par la radio, le film et d'autres moyens appropriés.

Les Parties Contractantes considèrent comme souhaitable que tout en sauvegardant les droits d'ordre politique appartenant à chacun des deux Gouvernements, des mesures efficaces soient prises de part et d'autre, pour faciliter réciproquement la circulation et la propagation de livres, d'éditions musicales, de reproductions artistiques, de journaux et de revues.

Pour la radio, les administrations compétentes s'efforceront d'obtenir les autorisations réciproques pour la mise en œuvre d'émissions réservées, à la diffusion culturelle autrichienne en Belgique et à la diffusion culturelle belge en Autriche.

Article 12

Il sera procédé éventuellement entre les Parties Contractantes, par l'entremise de la Commission Mixte Permanente, à un échange de vue concernant le transfert et la libre circulation des droits d'auteur attachés aux œuvres littéraires et artistiques.

Article 13

Le présent accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne aussitôt que possible.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification pour une durée de 5 ans. Il sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par la voie diplomatique. Cet accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 6 mois qui suivra la date de la réception de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 octobre 1952, en double original, en langues française et allemande, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Belgique :
Paul VAN ZEELAND

Pour la République d'Autriche :
Leopold FIGL

Artikel 11

Die beiden Vertragsteile werden bestrebt sein, durch gegenseitige Veranstaltung von Vorträgen, Konzerten, Ausstellungen und anderen künstlerischen Darbietungen, durch die Verbreitung von Büchern und Zeitschriften, im Wege des Rundfunks und des Films sowie anderer geeigneter Mittel zum besseren Verständnis ihrer geistigen Kultur beizutragen.

Die vertragsschliessenden Teile erachten es als wünschenswert, dass bei Wahrung der jeder der beiden Regierungen zustehenden Rechten politischer Natur beiderseits geeignete Massnahmen ergriffen werden, um gegenseitig den Umlauf und die Verbreitung von Büchern, Musikalien, künstlerischen Reproduktionen, Zeitungen und Zeitschriften zu erleichtern.

Was den Rundfunk betrifft, werden sich die zuständigen Stellen bemühen, die gegenseitige Zustimmung für die Durchführung von österreichischen Kultur-sendungen nach Belgien und von gleichen Sendungen von Belgien nach Österreich zu erwirken.

Artikel 12

Im gegebenen Falle wird ein Meinungsaustausch zwischen den Vertragspartnern stattfinden, der den Schutz, die Übertragung und den freien Umlauf der Autorenrechte hinsichtlich literarischer und künstlerischer Werke zum Gegenstande haben wird, wobei die gemischte Kommission zur Teilnahme herangezogen wird.

Artikel 13

Das vorliegende Übereinkommen wird ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden so bald als möglich in Wien stattfinden.

Artikel 14

Das vorliegende Übereinkommen tritt 15 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden für die Dauer von 5 Jahren in Kraft. Es wird stillschweigend von Jahr zu Jahr erneuert, wenn nicht auf diplomatischem Wege die Kündigung bekanntgegeben wird. Dieses Übereinkommen bleibt bis zum Ablauf eines Zeitraumes von 6 Monaten vom Datum des Empfanges der Kündigung an in Kraft.

URKUND DESSEN HABEN die beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und das Abkommen mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Brüssel am 17. October 1952 in zweifacher Originalausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Geltung haben.

Für das Königreich Belgien :
Paul VAN ZEELAND

Für die Republik Österreich :
Leopold FIGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2135. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE AUSTRIAN REPUBLIC.
SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 OCTOBER 1952

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and the President of the Austrian Republic, on the other,

Moved by a common desire to encourage collaboration between their respective countries in matters of culture, education and learning, as also in literature, arts and sciences, have resolved to conclude a cultural agreement and appointed :

His Majesty the King of the Belgians :
His Excellency Mr. Paul van Zeeland, Minister of Foreign Affairs ;
The President of the Austrian Republic :
His Excellency Dr. Leopold Figl, Federal Chancellor of Austria,
Who, after exchange of credentials, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The purpose of this Agreement is to encourage and strengthen educational, intellectual, artistic and scientific relations between the two States by the extension and intensification of friendly collaboration and cultural exchanges.

Article 2

In order to solve all the problems to which the execution and application of the clauses of the present Agreement will give rise, a permanent joint commission of ten members shall be established, each country appointing an equal number of representatives.

The composition and operations of the commission shall be governed by the following principles :

(a) The Belgian Minister of Foreign Affairs and the Belgian Minister of Education shall jointly appoint the members of the Belgian section, while the Federal Minister of Foreign Affairs and the Federal Minister of Education shall jointly appoint the members of the Austrian section. Each section must include a representative of the Ministry of Foreign Affairs. The list of each section shall be transmitted for approval to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 28 February 1953, in accordance with article 14, the instruments of ratification having been exchanged at Vienna on 12 February 1953. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(b) The Permanent Joint Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary, and at least once a year, alternately in Belgium and in Austria. The Chairman at the meetings shall be an eleventh member who shall be the Belgian Minister of Education or his representative when the meeting is held in Belgium and the Federal Minister of Education when the meeting is held in Austria. When the meeting is held in Belgium the Austrian Cultural Attaché, and when the meeting is held in Austria the Belgian Cultural Attaché, or, if that is not possible, the Legation representative acting as such, shall also attend the Commission, in an advisory capacity.

(c) If technical questions requiring special knowledge are to be considered, the Permanent Joint Commission may set up small temporary sub-commissions, on which each country shall be represented by an equal number of members.

The place of meeting and the chairmanship of the sub-commissions shall be determined in accordance with the principle of alternation mentioned above, and it shall not be compulsory for the Minister of the country in which the meetings take place to be the chairman, who may be a person delegated by the Minister for this purpose.

Article 3

The Permanent Joint Commission may submit to the Contracting Governments proposals for the extension of, or even for changes in, the present Agreement.

Article 4

Each of the Contracting Parties states that in principle it will agree to the establishment of cultural institutes on the territory of the other, and in doing so will comply with the general provisions of the legislation of the country governing the establishment and activity of such institutes.

Article 5

The Contracting Parties shall arrange for an exchange of teachers from their Universities and Academies of Fine Arts, of noted scholars, of research workers and of artists in order to develop scientific, educational, university and artistic collaboration between the two countries.

Candidates for such an exchange shall be proposed by the Universities, Academies of Fine Arts, scientific associations, art institutes and so on, and the proposals shall be submitted to the Permanent Joint Commission for its opinion.

The competent Ministers shall fix the conditions of the exchange by agreement, and shall also determine the respective numbers of teachers and other persons to be exchanged, the procedure for their instruction or any other related activity, the duration of their stay and the amount of their remuneration, if any.

Article 6

An exchange on similar terms of secondary, art and technical school teachers, and of the teaching staffs of laboratories, is contemplated.

Article 7

The two Governments shall encourage the exchange of students as much as possible and shall, if necessary, initiate it.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other Contracting Party.

Support shall likewise be given to the organization of study tours and of group travel intended to bring together the youth of the two countries, as well as to exchange visits of scholars, artists and representatives of the university faculties and the teaching bodies of the two countries.

Each Contracting Party shall further provide scholarships to enable its nationals to pursue their studies and research in the country of the other Contracting Party.

The Permanent Joint Commission shall make proposals as to the nature, duration and number of scholarships to be awarded.

Article 9

The question of the interchangeability of diplomas, academic degrees and other certificates of study shall be considered at length by the Joint Commission or by the sub-committee specially appointed for that purpose.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage collaboration between recognized youth organizations in the two countries.

Article 11

Each Contracting Party shall endeavour to contribute to a better knowledge of its culture in the other country by the organization of lectures, concerts, exhibitions and art displays, by the distribution of books and periodicals, and by means of the radio, films and other suitable media.

The Contracting Parties consider it desirable that, while safeguarding the political rights of each of the two Governments, effective measures should be taken by each of them to make possible the exchange and circulation of books, music scores, reproductions of works of art, newspapers and magazines.

With regard to broadcasting, the competent administrative authorities shall endeavour to secure reciprocal authorizations for the transmission of broadcast programmes intended to make Austrian culture known in Belgium and Belgian culture known in Austria.

Article 12

Any exchange of views between the Contracting Parties concerning the transfer and free circulation of authors' rights relating to literary and artistic works shall be undertaken, if occasion arises, through the Permanent Joint Commission.

Article 13

The present Agreement shall be ratified.

The exchange of instruments of ratification shall take place in Vienna as soon as possible.

Article 14

The present Agreement shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement from year to year, unless denounced, which denunciation shall be communicated through the diplomatic channel. This Agreement shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date of receipt of the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, on 17 October 1952, in two original copies, in French and in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :
Paul VAN ZEELAND

For the Austrian Republic :
Leopold FIGL

No. 2136

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ACTING ON BEHALF OF FIJI)
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting a defence agreement. Wel-
lington, 28 October 1948, and Suva, 12 November 1948**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26
March 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AGISSANT POUR LES ÎLES FIDJI)
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord de défense. Welling-
ton, 28 octobre 1948, et Suva, 12 novembre 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26
mars 1953.*

No. 2136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A DEFENCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF FIJI) AND NEW ZEALAND. WELLINGTON, 28 OCTOBER 1948, AND SUVA, 12 NOVEMBER 1948

I

The Prime Minister of New Zealand to the Governor of Fiji

PRIME MINISTER'S OFFICE
WELLINGTON

28th October, 1948

Dear Sir Brian,

Following discussions between your Financial Secretary, the Secretary to the Treasury and myself on the question of the liquidation of Fiji's war indebtedness to New Zealand and her contribution towards future defence, I am of the opinion that the following proposals constitute a fair basis for an agreement upon this subject. In making these proposals I have been impressed by the fact that £F. 150,000 per annum is the maximum contribution which Fiji can make for both purposes, having regard to the state of development of the country and the need to press on with further development. I hope you will agree that the proposals which follow give full weight to this consideration.

1. New Zealand will accept in full and final settlement of the debt of approximately £F. 768,000 owing to her an annual payment from Fiji of £F. 50,000 for ten years.
2. All outstanding claims now existing on either side shall be cancelled.
3. Fiji shall undertake to maintain the Fiji Military Forces and the Loyal Fiji Naval Volunteer Reserve at strengths to be determined by the Joint Chiefs of Staff, and shall set aside for this purpose a sum of £F. 100,000 per annum. All expenditure on Air Defence will be met by New Zealand.
4. If the actual expenditure in any one year by Fiji on the Fiji Military Forces and the Royal Naval Volunteer Reserve shall be less than £F. 100,000, Fiji shall pay the

¹ Came into force on 12 November 1948, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE DÉFENSE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT POUR LES ÎLES FIDJI) ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE. WELLINGTON, 28 OCTOBRE 1948, ET SUVA, 12 NOVEMBRE 1948

I

Le Premier Ministre de Nouvelle-Zélande au Gouverneur des îles Fidji

CABINET DU PREMIER MINISTRE
WELLINGTON

Le 28 octobre 1948

Monsieur le Gouverneur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre votre Secrétaire des finances, le Secrétaire au Trésor et moi-même au sujet de la liquidation de la dette de guerre de Fidji envers la Nouvelle-Zélande et de sa contribution à la défense future, je suis d'avis que les propositions énoncées ci-après constituent une base satisfaisante d'accord en la matière. En formulant ces propositions, je n'ai pas perdu de vue qu'étant donné le degré d'évolution du pays et la nécessité de hâter son développement, Fidji ne peut pas consacrer plus de 150.000 livres fidjiennes par an aux fins définies plus haut. J'espère que vous vous accorderez à reconnaître que les propositions ci-après tiennent pleinement compte de ces considérations.

1. La Nouvelle-Zélande acceptera, à titre de règlement total et définitif de la somme de 768.000 livres fidjiennes environ qui lui est due, le versement par Fidji, pendant dix ans, d'une annuité de 50.000 livres fidjiennes.
2. Toutes les créances de l'une ou l'autre partie actuellement en suspens sont annulées.
3. Fidji s'engage à maintenir les forces militaires de Fidji et le corps de réserve des volontaires de la marine royale à Fidji aux niveaux qui seront fixés par le Comité des chefs d'état-major et réserveront à cet effet une somme annuelle de 100.000 livres fidjiennes. La Nouvelle-Zélande prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à la défense aérienne.
4. Si, au cours d'une certaine année, la somme effectivement dépensée par Fidji pour les forces militaires fidjiennes et le corps de réserve des volontaires de la marine royale

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

balance into a special Defence Reserve Fund which shall be kept apart from Government revenues and be available for future defence needs of the aforesaid forces.

5. If the actual expenditure by Fiji on the Fiji Military Forces and the Royal Fiji Naval Volunteer Reserve in any one year, on the other hand, exceeds £F. 100,000 the excess shall be met by a withdrawal from the Defence Reserve Fund created in the manner described in the previous sub-paragraph, and to the extent that the Reserve Fund is incapable of meeting this additional expenditure it shall be met by New Zealand.
6. Fiji's contribution in respect of current defence as aforesaid shall continue for a period of ten years or for such lesser period as the Chiefs of Staff may determine that defence considerations warrant. Should these arrangements be terminated or modified by mutual agreement at any time, any unexpended funds in the Defence Reserve would, of course, be available for Fiji to spend in other directions, and in any event the arrangement will be reviewed at the end of ten years.
7. Should the economic condition of Fiji deteriorate during the currency of this agreement to such an extent that the maintenance of her current defence commitments imposes an undue strain upon the Colony's resources, Fiji shall be at liberty to request the New Zealand Government to review the arrangements and sympathetic consideration would be given to any such approach.

If these proposals commend themselves to you and you advise me to that effect, this exchange of letters could be accepted as a record of the agreement made between the two countries.

With kind regards,
Yours sincerely,

W. NASH
Acting Prime Minister

Sir L. Brian Freeston, K.C.M.G., O.B.E.
Governor and Commander-in-Chief
Fiji

II

The Governor of Fiji to the Prime Minister of New Zealand

GOVERNMENT HOUSE
SUVA, FIJI

S. F. 8/116

12th November, 1948

Sir,

I have the honour to address you on the proposals for the conclusion of a ten-year Defence Agreement between the Governments of New Zealand and Fiji

est inférieure à 100.000 livres fidjiennes, le solde sera versé à un fonds spécial de réserve pour la défense, qui ne sera pas confondu avec les recettes du Gouvernement et servira auxdites forces pour les besoins ultérieurs de la défense.

5. Si, au contraire, la somme effectivement dépensée par Fidji au cours d'une certaine année pour les forces militaires fidjiennes et le corps de réserve des volontaires de la marine royale dépasse 100.000 livres fidjiennes, la différence sera prélevée sur le fonds de réserve pour la défense créé dans les conditions énoncées au paragraphe précédent ; au cas où les ressources dudit fonds seraient insuffisantes pour couvrir la différence, l'excédent sera versé par la Nouvelle-Zélande.
6. Fidji contribuera de la manière indiquée ci-dessus aux besoins actuels de la défense pendant une période de dix ans ou pendant telle période plus courte que la situation en matière de défense pourra faire paraître opportune aux chefs d'état-major. Si, à un moment quelconque, les présents arrangements sont abrogés ou modifiés d'un commun accord, le solde créditeur du fonds de réserve restera à la disposition de Fidji, qui pourra l'utiliser à d'autres fins ; en tout état de cause, l'arrangement sera révisé à l'expiration d'une période de dix ans.
7. Si, au cours de la durée du présent accord, la situation économique de Fidji évolue de façon telle que, pour continuer à faire face à ses engagements actuels en matière de défense, la colonie doit prélever exagérément sur ses ressources, Fidji pourra demander au Gouvernement néo-zélandais de réviser le présent arrangement et ledit Gouvernement accordera une bienveillante attention à une telle demande.

Si ces propositions vous paraissent acceptables et si vous me faites part de votre acceptation, l'échange de lettres ainsi réalisé pourra être considéré comme consacrant l'accord intervenu entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma considération distinguée.

W. NASH
Premier Ministre par intérim

Sir L. Brian Freeston, K.C.M.G., O.B.E.
Gouverneur et Commandant en chef
Fidji

II

Le Gouverneur des îles Fidji au Premier Ministre de Nouvelle-Zélande

PALAIS DU GOUVERNEMENT
SUVA (FIDJI)

S. F. 8/116

Le 12 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux propositions formulées dans votre lettre du 28 octobre 1948 au sujet de la conclusion, pour dix ans, d'un accord de défense

as defined in your letter of the 28th October, 1948, and to express on behalf of Fiji my unqualified acceptance of the terms of the Agreement, which His Majesty's Government in the United Kingdom has authorised me to conclude, and my indebtedness to the Government of New Zealand for its generosity and far-sightedness.

2. I agree with the suggestion that this exchange of letters can be accepted as a record of the Agreement made between the two countries.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

L. Brian FREESTON
Governor

The Right Honourable
The Acting Prime Minister of New Zealand
Wellington, New Zealand

entre le Gouvernement néo-zélandais et Fidji, et de donner, au nom de Fidji, mon acceptation sans réserve des clauses de l'accord que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni m'a autorisé à conclure ; je tiens par la même occasion à exprimer ma gratitude au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pour la générosité et la prévoyance dont il a fait preuve.

2. J'accepte la proposition tendant à ce que le présent échange de lettres soit considéré comme consacrant l'accord intervenu entre les deux pays.

Agréez l'assurance de la considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre obéissant serviteur.

L. Brian FREESTON
Gouverneur

L'Honorable
Premier Ministre de Nouvelle-Zélande par intérim
Wellington (Nouvelle-Zélande)

No. 2137

ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with schedule, annexes, exchanges of letters and protocols). Signed at Luxembourg, on 10 September 1952

Official text of the Agreement, schedule, annexes and exchange of letters: English.

Official texts of the protocols and exchanges of letters relating thereto: English and German.

Registered by Israel on 27 March 1953.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec tableau, annexes, échanges de lettres et protocoles). Signé à Luxembourg, le 10 septembre 1952

Texte officiel de l'Accord, du tableau, des annexes et de l'échange de lettres: anglais.

Textes officiels des protocoles et des échanges de lettres y relatifs: anglais et allemand.

Enregistré par Israël le 27 mars 1953.

No. 2137. AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED
AT LUXEMBOURG, ON 10 SEPTEMBER 1952

WHEREAS unspeakable criminal acts were perpetrated against the Jewish people during the National-Socialist régime of terror

AND WHEREAS by a declaration in the Bundestag on 27th September, 1951, the Government of the Federal Republic of Germany made known their determination, within the limits of their capacity, to make good the material damage caused by these acts

AND WHEREAS the State of Israel has assumed the heavy burden of resettling so great a number of uprooted and destitute Jewish refugees from Germany and from territories formerly under German rule and has on this basis advanced a claim against the Federal Republic of Germany for global recompense for the cost of the integration of these refugees

NOW THEREFORE the State of Israel and the Federal Republic of Germany have agreed as follows:—

Article 1

(a) The Federal Republic of Germany shall, in view of the considerations hereinbefore recited, pay to the State of Israel the sum of 3,000 million Deutsche Mark.

(b) In addition, the Federal Republic of Germany shall, in compliance with the obligation undertaken in Article 1 of Protocol No. 2 this day drawn up and signed between the Government of the Federal Republic of Germany, and the *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, pay to Israel for the benefit of the said *Conference* the sum of 450 million Deutsche Mark; the said sum of 450 million Deutsche Mark shall be used for the purposes set out in Article 2 of the said Protocol.

¹ Came into force on 27 March 1953, by the exchange of the instruments of ratification which took place at the Secretariat of the United Nations in New York, in accordance with article 17.

Upon the exchange of the instruments of ratification the Permanent Observer of the Federal Republic of Germany to the United Nations made the following declaration:

"On the occasion of the ratification of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel, signed in Luxembourg on September 10, 1952, the Government of the Federal Republic of Germany declares that the purview of this Agreement also includes West Berlin."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2137. ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 10 SEPTEMBRE 1952

CONSIDÉRANT que des actes criminels inqualifiables ont été commis contre le peuple juif pendant le régime de tyrannie national-socialiste,

CONSIDÉRANT que, par une déclaration faite devant le Bundestag, le 27 septembre 1951, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a manifesté sa volonté de réparer, dans les limites de ses moyens, le dommage matériel causé par ces actes,

ET CONSIDÉRANT que l'État d'Israël a assumé la lourde charge de réinstaller un nombre très considérable de réfugiés juifs déracinés et privés de ressources, originaires d'Allemagne et des territoires antérieurement placés sous contrôle allemand et qu'il a, de ce chef, présenté à la République fédérale d'Allemagne une demande d'indemnisation globale en compensation des frais entraînés par l'accueil desdits réfugiés,

EN CONSÉQUENCE, l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne paiera à l'État d'Israël, au titre de ce qui précède, la somme de 3 milliards de deutsche marks.

b) D'autre part, en exécution de l'obligation qu'il a assumée aux termes de l'article premier du Protocole n^o 2 rédigé ce jour et signé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, la République fédérale d'Allemagne paiera à l'État d'Israël, au bénéfice de ladite *Conference*, la somme de 450 millions de deutsche marks qui sera utilisée aux fins visées à l'article 2 dudit Protocole.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1953 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, conformément à l'article 17.

Au moment de l'échange des instruments de ratification, l'Observateur permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"A l'occasion de la ratification de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël, qui a été signé à Luxembourg, le 10 septembre 1952, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que ledit Accord est également applicable à Berlin-Ouest."

(c) The provisions hereinafter contained in the present Agreement shall apply to the total sum of 3,450 million Deutsche Mark so arising, subject, however, to the provisions of Article 3, paragraph (c), and of Article 15.

Article 2

The Federal Republic of Germany will make available the amount referred to in Article 1, paragraph (c) of the present Agreement for the purchase, in pursuance of Articles 6, 7 and 8, of such commodities and services as shall serve the purpose of expanding opportunities for the settlement and rehabilitation of Jewish refugees in Israel. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in order to facilitate the purchase of such commodities and the provision of such services, take the measures and accord the facilities as set out in Articles 5, 6 and 8.

Article 3

(a) The obligation undertaken in Article 1 of the present Agreement shall, without prejudice to the provisions of Article 4, be discharged by the payment of annual instalments, as follows :—

- (i) As from the coming into force of the present Agreement until 31st March, 1954, an amount of 200 million Deutsche Mark for each financial year. The first financial year shall be deemed to be the period commencing on the date of the coming into force of the present Agreement and ending on 31st March, 1953 ; thereafter, each financial year shall be the period commencing on the first day of April of one year and ending on the thirty-first day of March of the following year ;
- (ii) As from 1st April, 1954, nine annual instalments of 310 million Deutsche Mark each and a tenth annual instalment of 260 million Deutsche Mark, subject to the provisions of sub-paragraph (iii) hereof ;
- (iii) Should the Government of the Federal Republic of Germany be of opinion that they cannot comply with the terms of sub-paragraph (ii) hereof, they shall, three months before the beginning of the third financial year, give notice in writing to the Israel Mission referred to in Article 12, of a reduction of the annual instalments payable under sub-paragraph (ii) hereof, provided, however, that the said annual instalments shall in no circumstances be allowed to fall below the sum of 250 million Deutsche Mark.

(b) The annual instalments hereinbefore referred to shall become due in equal amounts on the fifteenth day of April and on the fifteenth day of August of each year.

The first annual instalment shall be paid as follows :—

60 million Deutsche Mark on the day of the coming into force of the present Agreement, and 140 million Deutsche Mark three months thereafter, or on 31st March, 1953, whichever date may be the earlier.

c) Les dispositions ci-après du présent Accord s'appliqueront au montant global de 3.450 millions de deutsche marks ainsi obtenu, sous réserve, toutefois, des dispositions du paragraphe c de l'article 3 et de l'article 15.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne fournira la somme mentionnée au paragraphe c de l'article premier du présent Accord en vue de l'achat et de la fourniture, conformément aux dispositions des articles 6, 7 et 8, de biens et de services qui permettront d'accroître les possibilités d'installation et de relèvement des réfugiés juifs en Israël. Pour faciliter l'achat desdits biens et la fourniture desdits services, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures et accordera les facilités prévues aux articles 5, 6 et 8.

Article 3

a) L'obligation assumée aux termes de l'article premier du présent Accord sera, sans préjudice des dispositions de l'article 4, exécutée moyennant le paiement d'annuités, ainsi qu'il est précisé ci-dessous :

- i) A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 31 mars 1954, une somme de 200 millions de deutsche marks par exercice budgétaire. Le premier exercice budgétaire sera réputé être la période qui commence à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui se termine le 31 mars 1953 ; par la suite, chaque exercice budgétaire sera la période qui commence le 1^{er} avril d'une année quelconque et qui se termine le 31 mars de l'année suivante ;
- ii) A partir du 1^{er} avril 1954, neuf annuités de 310 millions de deutsche marks chacune et une dixième annuité de 260 millions de deutsche marks, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe iii du présent paragraphe ;
- iii) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter les dispositions du sous-paragraphe ii ci-dessus, il devra, trois mois avant le début du troisième exercice budgétaire, aviser par écrit la Mission israélienne mentionnée à l'article 12, de la réduction du montant des annuités payables aux termes du sous-paragraphe ii ci-dessus, étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas lesdites annuités ne pourront être inférieures à 250 millions de deutsche marks.

b) Les annuités mentionnées plus haut seront payées en deux versements égaux qui viendront à échéance le 15 avril et le 15 août de chaque année.

La première annuité sera payée de la manière suivante :

60 millions de deutsche marks le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et 140 millions de deutsche marks trois mois plus tard ou si cette date est plus rapprochée, le 31 mars 1953.

(c) Any annual instalments paid in pursuance of the provisions of this Article shall, when paid, diminish the obligation undertaken by the Federal Republic of Germany in Article 1, paragraph (b) in the proportion which that obligation bears to the total sum payable, and referred to in Article 1, paragraph (c).

The Government of Israel shall, when such annual instalments have been received, pay to the *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, or to its successor or successors, an amount in the proportion hereinbefore referred to, within one year from the receipt of such instalments.

(d) The annual instalments shall, in accordance with Article 9, be paid into the Account of the Israel Mission with the *Bank deutscher Länder* or with any central bank of issue which may take its place.

Article 4

(a) The Federal Republic of Germany will endeavour, by increasing the annual instalments, to pay the sum payable in pursuance of Article 1 of the present Agreement, within a period of time shorter than that which would result from all or any of the provisions of Article 3, paragraph (a).

(b) In the event of the Government of the Federal Republic of Germany obtaining an external loan or any other financial relief from external sources in a currency generally and freely convertible and destined exclusively for the purpose of financing the obligation undertaken in Article 1, the entire proceeds of such loan or relief shall be used for such purpose, and shall be applied to the last annual instalments payable under the present Agreement.

(c) In the event of the Government of the Federal Republic of Germany obtaining an external loan or other financial relief from external sources in a currency generally and freely convertible and not destined for a specific purpose unconnected with the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall, if and inasfar as they consider themselves capable of so doing, apply an appropriate portion of such loan or relief to financing the obligation undertaken in Article 1; in that event such portion shall be applied to the last two annual instalments, or to any part thereof, unless the amounts due in respect of such instalments shall have been previously redeemed.

(d) The proceeds referred to in paragraphs (b) and (c) hereof shall be made available to Israel in the currency in which, and at the time when, such loan or relief is obtained.

(e) Any redemption, whether premature or not, may be effected by the Government of the Federal Republic of Germany at any time in any currency generally and freely convertible, or in Deutsche Mark if and when the Deutsche Mark becomes generally and freely convertible, or in any other currency agreed upon.

c) Toute annuité versée en application des dispositions du présent article diminuera, après versement, l'obligation assumée par la République fédérale d'Allemagne aux termes du paragraphe *b* de l'article premier, dans la proportion qui existe entre ladite obligation et le montant global de la dette mentionnée au paragraphe *c* de l'article premier.

Lorsqu'il aura reçu lesdites annuités, et dans le délai d'un an à compter de leur réception, le Gouvernement d'Israël versera à la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, ou à l'organe ou aux organes qui lui auront succédé, la somme proportionnelle définie ci-dessus.

d) Conformément aux dispositions de l'article 9, les annuités devront être versées au compte de la Mission israélienne à la *Bank deutscher Länder* ou à toute autre banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer.

Article 4

a) La République fédérale d'Allemagne s'efforcera, en augmentant le montant des annuités, de payer la somme fixée à l'article premier du présent Accord dans un délai plus bref que celui qui résulterait de l'application des dispositions du paragraphe *a* de l'article 3 ou de l'une quelconque de ses dispositions.

b) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne obtient de l'étranger un prêt ou une autre aide financière en devises généralement et librement convertibles, à seule fin de s'acquitter de l'obligation assumée en vertu de l'article premier, la totalité dudit prêt ou de ladite aide financière devra être utilisée à cette fin et sera imputée sur les dernières annuités payables en application du présent Accord.

c) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne obtient de l'étranger un prêt ou une autre aide financière en devises généralement et librement convertibles, sans avoir en vue aucune fin spéciale indépendante du présent Accord, il devra utiliser, s'il le juge possible et dans la mesure où il le pourra, une fraction adéquate dudit prêt ou de ladite aide pour s'acquitter de l'obligation assumée en vertu de l'article premier ; dans ce cas, ladite fraction sera imputée sur les deux dernières annuités ou sur une partie de celles-ci, à moins que le montant des annuités en question n'ait été antérieurement payé.

d) Les fonds visés aux paragraphes *b* et *c* du présent article seront remis à l'État d'Israël au moment où ledit prêt ou ladite aide seront obtenus et dans la monnaie dans laquelle ils seront reçus.

e) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra procéder à tout moment à l'amortissement anticipé ou non de sa dette, en n'importe quelles devises généralement et librement convertibles ou en deutsche marks lorsque le deutsche mark deviendra généralement et librement convertible ou en toutes autres devises dont les Parties seront convenues.

(f) Whenever premature redemption of the whole or part of the sum still payable is offered in Deutsche Mark at a time when the Deutsche Mark is not generally and freely convertible, such redemption shall be accepted by Israel, provided that the proceeds thereof can be used for the purchase of commodities and services falling within the Schedule referred to in Article 6, paragraph (a), which may then be applicable, subject, however, to the provisions of Article 6, paragraph (e) ; the proceeds of such redemption shall be applied to the last annual instalment or instalments then payable.

(g) In the event of the obligation of the Federal Republic of Germany being prematurely redeemed, the Mixed Commission referred to in Article 13 shall decide whether, and if so, to what extent, having regard to all the relevant circumstances, a cash discount shall be granted to the Federal Republic of Germany in consideration of such premature redemption.

Article 5

(a) The delivery of commodities falling within the Groups comprised in the Schedule, shall in every respect be subject to the general conditions applicable at the time to the export from the Federal Republic of Germany of commodities of the same kind. There shall be no discrimination as compared with exports to any third country, in particular, also, insofar as prices are concerned which are now or may in future be subject to the effects of governmental action.

(b) Deliveries of commodities to Israel shall, in regard to taxation, be subject to the following treatment :—

- (i) Commodities delivered by suppliers in the Federal Republic of Germany under a contract of delivery with the Israel Mission shall, upon proof that they have been consigned to Israel in compliance with the terms of such contract of delivery, be deemed to be export deliveries ("*Ausfuhrlieferungen*") within the meaning of that term in the "*Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*" (BGBl. I 791) and in the "*Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*" (BGBl. I 796). The provisions of sections 23, 25 and 26 of the said "*Durchführungsbestimmungen*" shall be applied accordingly ;
- (ii) Deliveries of commodities effected on or after 1st April, 1953, shall be accorded the export traders' refund and the export refund ("*Ausfuhrhändlervergütung und Ausfuhrvergütung*"), and the provisions of sections 70-80 of the "*Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*" shall be applied accordingly ;

f) Lorsque le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offrira de procéder à l'amortissement anticipé en deutsche marks de tout ou partie de la dette restant à payer à un moment où le deutsche mark n'est pas généralement et librement convertible, le Gouvernement d'Israël acceptera ladite offre étant entendu que les fonds reçus pourront être utilisés pour acheter des biens et des services rentrant dans les catégories énumérées au tableau mentionné au paragraphe a de l'article 6 qui sera alors applicable sous réserve, toutefois, des dispositions du paragraphe e de l'article 6 ; les fonds provenant de l'amortissement seront imputés sur la dernière annuité ou sur les dernières annuités restant à payer.

g) Si la République fédérale d'Allemagne procède à l'amortissement anticipé de sa dette, la Commission mixte mentionnée à l'article 13, prenant en considération tous les éléments pertinents, décidera si et, le cas échéant, dans quelle mesure, l'amortissement anticipé justifiera l'octroi d'un escompte en espèces à la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

a) Les livraisons de biens rentrant dans les catégories énumérées dans le tableau devront être soumises à tous égards aux conditions générales qui seront alors applicables aux exportations allemandes de biens de même nature. Ces livraisons ne feront l'objet d'aucun traitement discriminatoire par rapport aux exportations vers un pays tiers, notamment en matière de prix, pour autant que ces prix subissent ou viendraient à subir les effets de mesures gouvernementales.

b) En ce qui concerne les impôts, les livraisons de biens à Israël seront soumises aux dispositions suivantes :

- i) Les biens livrés par des fournisseurs dans la République fédérale d'Allemagne aux termes d'un contrat de livraison avec la Mission israélienne seront, lorsqu'il aura été établi qu'ils ont été expédiés en Israël conformément aux dispositions dudit contrat, réputés être des livraisons d'exportation (*Ausfuhrlieferungen*) au sens qu'a ce terme dans la loi du 1^{er} septembre 1951 relative à l'impôt sur les transactions [*Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*] (BGBl. I 791) et dans le règlement d'application concernant la loi du 1^{er} septembre 1951 relative à l'impôt sur les transactions [*Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*] (BGBl. I 796). Les dispositions des articles 23, 25 et 26 dudit règlement s'appliqueront en conséquence ;
- ii) Les livraisons de biens effectués le 1^{er} avril 1953 ou après cette date bénéficieront de la subvention aux exportateurs et de la prime à l'exportation (*Ausfuhrhändlervergütung und Ausfuhrvergütung*) et les dispositions des articles 70 à 80 du règlement d'application concernant la loi du 1^{er} septembre 1951 relative à l'impôt sur les transactions (*Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz in der Fassung vom 1. September 1951*) s'appliqueront en conséquence ;

- (iii) The provisions of the "*Gesetz über steuerliche Massnahmen zur Förderung der Ausfuhr vom 28. Juni 1951*" (BGBl. I 405) relating to taxation on income and profits and the implementary provisions enacted or to be enacted thereunder shall not apply to deliveries of commodities under the terms of the present Agreement ;
- (iv) If any of the tax provisions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) hereof are amended, or repealed and replaced by tax provisions of a similar nature, such tax provisions shall, insofar as they are of general application, apply to deliveries of commodities to Israel.

(c) The Government of the Federal Republic of Germany shall take all necessary administrative measures for the carrying into effect of deliveries of commodities to Israel, in particular insofar as the same may be required in connection with any internal economic measures, such as allocation of export quotas and the like, which now apply or which may in future apply to commodities of a kind to be delivered to Israel.

(d) Any internal restrictions imposed on the export of commodities from the Federal Republic of Germany shall apply to commodities to be exported to Israel only insofar as they are of general application to countries or groups of countries maintaining foreign trade relations with the Federal Republic of Germany.

(e) The commodities exported to Israel under the terms of the present Agreement shall not be re-exported to any third country, unless otherwise agreed by the Mixed Commission. This prohibition shall not apply to commodities which have undergone their final, substantial and economically justified transformation in Israel.

(f) In the event of such commodities being re-exported in a manner contrary to the provisions contained in paragraph (e) hereof, the Arbitral Commission referred to in Article 14 of the present Agreement, on finding that such export has taken place, shall be entitled to impose on Israel a penalty equivalent in amount to the value of such commodities at the time when the same were re-exported as aforesaid. The said penalty, if found to be due, shall be deducted from the annual instalment next payable.

Article 6

(a) The commodities and services to be purchased by the Israel Mission shall be comprised in Schedules.

(b) In laying down such Schedules account shall be taken especially of capital goods.

(c) Commodities delivered under the terms of the present Agreement may also be of non-German origin.

- iii) Les dispositions de la loi du 28 juin 1951 sur les mesures d'ordre fiscal destinées à stimuler les exportations [*Gesetz über steuerliche Massnahmen zur Förderung der Ausfuhr vom 28. Juni 1951*] (BGBl. I 405) relatives à l'impôt sur le revenu et les bénéfiques, de même que les règlements d'application édictés ou qui viendraient à être édictés en vertu de ladite loi, ne s'appliqueront pas aux livraisons de biens effectuées en application du présent Accord ;
- iv) Si l'une quelconque des dispositions fiscales visées aux sous-paragraphes i et ii du présent article vient à être modifiée, abrogée ou remplacée par des dispositions similaires, celles-ci s'appliqueront aux livraisons de biens à l'État d'Israël dans la mesure où elles auront une application générale.

c) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra toutes les dispositions administratives voulues pour assurer l'exécution des livraisons de biens à l'État d'Israël, notamment les dispositions qui se révéleraient nécessaires dans le cadre des mesures économiques d'ordre intérieur, telles que la fixation de contingentements à l'exportation et les mesures analogues auxquelles sont soumises ou viendraient à être soumises les catégories de biens qui devront être livrées à l'État d'Israël.

d) Les restrictions internes auxquelles peuvent être soumises les exportations de biens de la République fédérale d'Allemagne ne seront appliquées aux biens destinés à être exportés vers Israël que dans la mesure où ces restrictions s'appliquent généralement aux pays ou groupes de pays qui ont des relations commerciales internationales avec la République fédérale d'Allemagne.

e) Les biens exportés vers Israël aux termes du présent Accord ne pourront pas être réexportés vers un pays tiers, à moins que la Commission mixte n'en décide autrement. Cette interdiction ne s'appliquera pas aux biens qui auront subi en Israël une transformation définitive, importante et économiquement justifiée.

f) Si lesdits biens sont réexportés dans des conditions incompatibles avec les dispositions du paragraphe e du présent article, la commission d'arbitrage mentionnée à l'article 14 du présent Accord sera autorisée, après avoir constaté qu'une telle exportation a eu lieu, à imposer à l'État d'Israël une pénalité d'un montant équivalant à la valeur desdits biens au moment de leur exportation. La pénalité infligée sera déduite de l'annuité à échoir.

Article 6

a) Les biens et les services dont la Mission israélienne fera l'acquisition seront énumérés dans des tableaux.

b) Lesdits tableaux seront dressés en tenant spécialement compte des biens de production.

c) Les biens livrés aux termes du présent Accord pourront comprendre des biens qui ne sont pas d'origine allemande.

(d) The commodities and services included in the Schedule for the first two financial years shall be comprised in the following Groups : —

- Group I — Ferrous and non-ferrous metals ;
- Group II — Products of the steel-manufacturing industry ;
- Group III — Products of the chemical industry and of other industries ;
- Group IV — Agricultural products ;
- Group V — Services.

(e) The amounts by which the annual instalments under the present Agreement may increase shall be apportioned as follows among the Groups mentioned in paragraph (d) hereof :—

- 13 % of the increase to go to Group I ;
- 30 % of the increase to go to Group II ;
- 45 % of the increase to go to Groups III and IV ;
- 12 % of the increase to go to Group V.

(f) The Schedules shall, as from 1st April, 1954, be laid down by the Mixed Commission on the basis of lists to be submitted by the Israel Mission for an agreed period of not less than one year, in accordance with the following provisions :—

- (i) The Israel Mission will submit to the Mixed Commission its list for deliveries not later than six months before the expiration of the Schedule then current ;
- (ii) The Mixed Commission shall meet not later than three months after receipt of the list referred to in sub-paragraph (i) hereof, in order to lay down, in accordance with the terms of this Article, the Schedule then following.

(g) Each Schedule laid down for a period subsequent to 31st March, 1954, shall, in principle, be based in its composition on the Schedule immediately preceding it. The Mixed Commission shall, however, be entitled to introduce modifications in such Schedule when laying down the same in accordance with the terms of paragraph (f) hereof. In considering modifications in the composition of each such Schedule the Mixed Commission shall take into account, in an appropriate manner, the requirements of Israel and the possibilities of the economy of the Federal Republic of Germany to carry into effect deliveries of commodities.

(h) In the event of the Mixed Commission failing to reach agreement on modifications, each such Schedule shall, subject to the provisions of paragraph (e) hereof, be based in its composition on the Schedule immediately preceding it, provided, however, that the foregoing shall not apply to modifications which have been agreed expressly as applying to a fixed period of time.

d) Les biens et les services énumérés dans le tableau pour les deux premiers exercices budgétaires seront classés dans les groupes suivants :

Groupe I. — Métaux ferreux et non ferreux ;

Groupe II. — Produits de l'industrie sidérurgique ;

Groupe III. — Produits de l'industrie chimique et d'autres industries ;

Groupe IV. — Produits agricoles ;

Groupe V. — Services.

e) Le montant des augmentations que pourront subir les annuités prévues dans le présent Accord sera réparti comme suit entre les groupes mentionnés au paragraphe d du présent article :

13 pour 100 de l'augmentation seront affectés au groupe I ;

30 pour 100 de l'augmentation seront affectés au groupe II ;

45 pour 100 de l'augmentation seront affectés aux groupes III et IV ;

12 pour 100 de l'augmentation seront affectés au groupe V.

f) A partir du 1^{er} avril 1954, les tableaux seront dressés par la Commission mixte d'après les listes qui seront présentées par la Mission israélienne pour une période convenue qui ne sera pas inférieure à un an, conformément aux dispositions suivantes :

i) La Mission israélienne présentera sa liste de livraisons à la Commission mixte au plus tard six mois avant l'expiration du tableau alors en vigueur ;

ii) La Commission mixte se réunira au plus tard trois mois après la réception de la liste mentionnée au sous-paragraphe i du présent article en vue de dresser le tableau suivant conformément aux dispositions du présent article.

g) S'agissant de sa teneur, tout tableau dressé pour une période postérieure au 31 mars 1954 devra en principe être basé sur le tableau précédent. Toutefois, la Commission mixte aura la faculté d'apporter des modifications à un tel tableau lorsqu'elle en arrêtera le texte conformément aux dispositions du paragraphe f du présent article. Au moment de faire subir des modifications à la teneur d'un tableau, la Commission mixte tiendra dûment compte des besoins d'Israël et de la possibilité, pour l'économie de la République fédérale d'Allemagne, d'effectuer la livraison des biens visés.

h) Si la Commission mixte ne parvient pas à un accord sur les modifications à apporter, la teneur de chaque tableau sera basée, sous réserve des dispositions du paragraphe e du présent article, sur celle du tableau précédent, étant entendu, toutefois, que cette disposition ne s'appliquera pas aux modifications qui, aux termes d'une entente expresse, seront applicables pour une période déterminée.

Article 7

(a) Purchases of commodities and services under the terms of the present Agreement shall be carried out solely and exclusively by the Israel Mission.

(b) Contracts for the delivery of commodities or the provision of services, in accordance with the Schedule in force for the time being, shall be concluded between the Israel Mission of the one part and German suppliers of the other part.

The procedure for the purchase of commodities of non-German origin shall be regulated by the Mixed Commission.

(c) The legal relations of the Israel Mission arising in connection with the delivery of commodities and the provision of services which fall within the ambit of private law shall be subject to German law.

(d) The procedure relating to the examination of orders placed by the Israel Mission with German suppliers is set out in the Annex to the present Article.

Article 8

(a) The amounts to be set aside for the provision of services under any Schedule in force for the time being shall be used for the payment by the Israel Mission of insurance and transport charges, of administrative expenses, including wages, salaries, rent and the like, and of any other expenses incurred by the Israel Mission in connection with the implementation of the present Agreement. In the event of any such amounts having remained unspent at the expiration of any of the periods referred to in Article 6, paragraphs (d) and (f), such amounts shall be used for the purchase of commodities during the period then commencing; they shall be apportioned among the Groups of commodities contained in the Schedule then coming into operation, and in the proportions therein laid down.

(b) The Israel Mission will, in principle, cover with German insurance companies, risks concerning commodities under the present Agreement. Contracts of insurance shall be expressed and insurance premiums paid in Deutsche Mark. Claims arising under such contracts shall be satisfied in Deutsche Mark and the proceeds used for the purpose of providing replacements. Such replacements shall be subject in every respect to the provisions of the present Agreement.

(c) If the Government of Israel employ German shipping lines for the transport of commodities, the freight required shall be paid in Deutsche Mark and shall be charged against the amount set aside for services under the present Agreement. Sea-freight payable in any currency other than Deutsche Mark shall be paid by the Government of Israel out of funds other than funds obtained under the present Agreement.

(d) Where transport by way of a German sea-port involves expenditure or arrangements which, having regard to all the circumstances, are economically unreasonable, the Israel Mission shall be entitled to use sea-ports outside the Federal Republic of Germany; the question whether such expenditure or arrange-

Article 7

a) Les achats de biens et de services en vertu des dispositions du présent Accord seront effectués uniquement et exclusivement par la Mission israélienne.

b) Les contrats relatifs aux livraisons de biens ou aux fournitures de services, conformément au tableau en vigueur au moment considéré, seront conclus entre la Mission israélienne, d'une part, et les fournisseurs allemands, d'autre part.

La Commission mixte fixera les modalités d'achat des biens qui ne sont pas d'origine allemande.

c) Les rapports juridiques qui résulteront, pour la Mission israélienne, des livraisons de biens et des fournitures de services relevant du droit privé, seront régis par la loi allemande.

d) La procédure relative à l'examen des commandes passées aux fournisseurs allemands par la Mission israélienne est exposée dans l'annexe au présent article.

Article 8

a) Les sommes affectées aux fournitures de services suivant le tableau en vigueur à un moment donné seront utilisées par la Mission israélienne pour payer les frais d'assurance et de transport, les dépenses administratives, y compris les salaires, les traitements, les loyers et autres dépenses analogues ainsi que tous les autres frais qu'elle aura à supporter à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord. Les sommes en question qui n'auront pas été dépensées à l'expiration de l'une des périodes mentionnées aux paragraphes *d* et *f* de l'article 6 serviront à acheter des biens au cours de la période suivante ; elles seront affectées aux catégories de biens énumérées dans le nouveau tableau qui entrera alors en vigueur, et suivant les proportions qui y seront fixées.

b) En principe, la Mission israélienne contractera auprès de compagnies d'assurance allemandes des polices contre les risques pour les biens visés par le présent Accord. Les contrats d'assurance seront libellés en deutsche marks et les primes d'assurance seront payées dans cette monnaie. Les créances auxquelles ces contrats pourront donner lieu seront réglées en deutsche marks et les sommes reçues seront affectées à l'achat de biens de remplacement. Lesdits biens de remplacement seront soumis, à tous égards, aux dispositions du présent Accord.

c) Si le Gouvernement d'Israël emploie des compagnies de navigation allemandes pour le transport des biens, le fret sera acquitté en deutsche marks et sera prélevé sur les sommes affectées aux fournitures de services en vertu du présent Accord. Le Gouvernement d'Israël réglera, à l'aide de fonds autres que ceux dont il aura bénéficié en vertu du présent Accord, le fret maritime payable dans une monnaie autre que le deutsche mark.

d) Si le transport via un port de mer allemand entraîne des dépenses ou nécessite des arrangements qui, compte tenu de tous les facteurs pertinents, ne se justifient pas sur le plan économique, la Mission israélienne aura la faculté d'utiliser des ports de mer situés en dehors de la République fédérale d'Allemagne ;

ments are economically unreasonable shall be determined by reference, principally, to the normal method of transport which would be used in cases of a similar nature.

The Government of Israel shall not be entitled to use funds obtained under the present Agreement for the purpose of defraying charges for transport operations or for other services beyond the German frontier.

Article 9

(a) The Israel Mission shall, upon the coming into force of the present Agreement, apply to the *Bank deutscher Länder*, or to any central bank of issue which may take its place, for an Account in Deutsche Mark to be opened in its name. Without prejudice to the right of the Government of the Federal Republic of Germany to pay, upon their falling due, the annual instalments payable under the terms of Article 3, paragraph (b) into the Account of the Israel Mission, the Government of the Federal Republic of Germany shall, upon the request of the Israel Mission, pay into the said Account such annual instalments as have fallen due, in the amounts indicated in each case by the Israel Mission, in order to meet its financial requirements as they arise.

(b) Any balances, the transfer of which to the above Account has not been requested by the Israel Mission by the end of any one financial year shall be brought forward to the credit of the Israel Mission with the Government of the Federal Republic of Germany for the following financial year.

(c) The provisions relating to the implementation of the present Article are contained in the Annex thereto.

Article 10

(a) If, during the currency of the present Agreement, the economic or the financial capacity of the Federal Republic of Germany shall be adversely affected in a fundamental and lasting manner, the Contracting Parties shall consult with a view to adjusting to the changed circumstances resulting therefrom the further discharge by the Federal Republic of Germany of the obligations under the present Agreement.

(b) Such adjustment shall not cause the total sum payable by the Federal Republic of Germany in pursuance of Article 1 of the present Agreement to be reduced, but shall merely result in a temporary suspension or a temporary reduction of the annual instalments payable in pursuance of Article 3.

(c) If, in the event of the financial capacity of the Federal Republic of Germany being adversely affected in a fundamental and lasting manner, negotiations fail to lead to an agreement, and if thereupon application is made to the Arbitral Commission, the Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled,

la question de savoir si les dépenses ou les arrangements en question se justifient sur le plan économique sera déterminée en considérant essentiellement quel serait le mode de transport normal dans des cas similaires.

Le Gouvernement d'Israël ne sera pas autorisé à utiliser des fonds reçus en application du présent Accord en vue d'acquitter le prix d'opérations de transport ou d'autres services au-delà de la frontière allemande.

Article 9

a) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Mission israélienne se fera ouvrir un compte en deutsche marks à la *Bank deutscher Länder* ou à toute banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer. Sans préjudice du droit qu'il a de verser au compte de la Mission israélienne, lors de leur échéance, les annuités payables en vertu des dispositions du paragraphe b de l'article 3, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera audit compte, à la demande de la Mission israélienne, les annuités déjà échues dont celle-ci indiquera le montant dans chaque cas afin de pouvoir faire face à ses obligations financières au fur et à mesure des besoins.

b) Tout solde dont la Mission israélienne n'aura pas encore demandé le transfert au compte susmentionné à la fin d'un exercice budgétaire sera porté au crédit de la Mission israélienne sur le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exercice suivant.

c) Les dispositions relatives à la mise en application du présent article figurent dans l'annexe audit article.

Article 10

a) Si, pendant la durée du présent Accord, la situation économique ou financière de la République fédérale d'Allemagne se trouve compromise d'une manière profonde et durable, les Parties contractantes se consulteront en vue d'adapter à la nouvelle conjoncture la manière dont la République fédérale d'Allemagne s'acquittera désormais de ses obligations en application du présent Accord.

b) Cette modification n'entraînera pas une diminution de la somme totale payable par la République fédérale d'Allemagne en application de l'article premier du présent Accord, mais elle aura simplement pour effet de suspendre ou de diminuer temporairement les annuités payables en application de l'article 3.

c) Si, au cas où la situation financière de la République fédérale d'Allemagne serait compromise d'une manière profonde et durable, les Parties ne parviennent pas à un accord par voie de négociations et font appel à la commission d'arbitrage, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura la faculté, en atten-

pending an award of the Arbitral Commission, to reduce the amount of the annual instalment next due, provided that they give such notice as is appropriate in the circumstances, of their intention so to reduce such instalment.

Article 11

If, during the currency of the present Agreement, circumstances change in such a manner as to result in an essential reduction of the substance of the obligation undertaken by the Federal Republic of Germany under the present Agreement, the Contracting Parties shall consult with a view to adjusting to such changed circumstances the annual instalments still payable.

Article 12

(a) The Government of Israel will send to the Federal Republic of Germany as their sole and exclusive agent a Mission which shall be charged on their behalf with the implementation of the present Agreement. The name of the Mission shall be "Israel Mission", or such other name as may be agreed upon between the Contracting Parties.

(b) The Israel Mission shall be entitled to engage in all activities which may be required in the Federal Republic of Germany in connection with the expeditious and effective implementation of the present Agreement, and shall, in particular, be entitled :—

- (i) To place orders and to conclude and execute contracts for the delivery of commodities and the provision of services under the terms of the present Agreement and to incur expenditure therefor ;
- (ii) To consult with governmental or non-governmental bodies or organisations on any question relating to the implementation of the present Agreement ;
- (iii) To deal with all other matters incidental to the activities hereinbefore referred to.

(c) The Israel Mission shall be deemed to be a juristic person within the meaning of German Law. The Israel Mission shall not be required to be registered in the *Handelsregister*. The names of the persons authorized to represent the Israel Mission shall be published by the Israel Mission in the *Bundesanzeiger* from time to time and shall, in addition, be given notoriety by other means. In relation to third parties such persons shall be deemed to be entitled to represent the Israel Mission as long as the withdrawal of their authority has not been published in the *Bundesanzeiger*.

The Israel Mission shall be subject to this jurisdiction of the German courts in regard to legal relations arising out of and in connection with its commercial activities. The Israel Mission shall be exempt from the obligation to give security for the costs of legal proceedings. The Account of the Israel Mission with the *Bank deutscher Länder*, or with any central bank of issue which may take its place,

dant la sentence de la commission d'arbitrage, de diminuer le montant de l'annuité à échoir, à condition d'aviser de son intention dans les formes voulues en l'espèce.

Article 11

Si, pendant la durée du présent Accord, les conditions évoluent d'une manière telle qu'il en résulte une diminution importante du contenu de l'obligation assumée par la République fédérale d'Allemagne aux termes du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront en vue d'adapter à la nouvelle conjoncture les annuités restant à payer.

Article 12

a) Le Gouvernement d'Israël enverra dans la République fédérale d'Allemagne, en qualité d'agent unique et exclusif, une mission qui sera chargé d'assurer, en son nom, la mise en œuvre du présent Accord. La mission sera désignée sous le nom de "Mission israélienne" ou sous tout autre nom dont les Parties contractantes pourront convenir.

b) La Mission israélienne sera autorisée à se livrer, dans la République fédérale d'Allemagne, à toutes activités nécessaires à la mise en œuvre rapide et efficace du présent Accord et elle aura notamment le droit :

- i) De passer des commandes et de conclure et d'exécuter des contrats relatifs aux livraisons de biens et aux fournitures de services en vertu des dispositions du présent Accord, et d'engager des dépenses à cet effet ;
- ii) De se concerter avec des organismes ou des organisations publics ou privés pour toute question relative à la mise en œuvre du présent Accord ;
- iii) De régler toutes autres questions se rapportant aux activités mentionnées ci-dessus.

c) La Mission israélienne sera considérée comme une personne morale au sens de la loi allemande. Elle ne sera pas tenue de se faire immatriculer au Registre du commerce (*Handelsregister*). Les noms des personnes autorisées à la représenter seront publiés de temps à autre par ses soins dans la Gazette fédérale (*Bundesanzeiger*) et seront en outre portés à la connaissance du public par d'autres moyens. A l'égard des tiers, lesdites personnes seront réputées autorisées à représenter la Mission israélienne tant que la révocation de leur mandat n'aura pas été annoncée par voie de publication dans la Gazette fédérale.

La Mission israélienne sera soumise à la juridiction des tribunaux allemands en ce qui concerne les rapports juridiques nés de ses activités commerciales ou à l'occasion de ces activités. La Mission israélienne sera exonérée de l'obligation de fournir caution en garantie du paiement des frais judiciaires. Le compte de la Mission israélienne auprès de la *Bank deutscher Länder* ou de toute autre banque

and its accounts with banking institutions authorized to engage in foreign trade transactions shall be liable for all obligations arising out of or in connection with such activities, and in particular, to attachment and execution.

(d) The Head of the Israel Mission requires the consent of the Government of the Federal Republic of Germany for the admission to the performance of his activities. Such consent may be withdrawn by the Government of the Federal Republic of Germany. The names of all personnel of the Israel Mission, with special indication of its senior officials, shall be communicated by the Head of the Israel Mission to the Government of the Federal Republic of Germany.

(e) The Israel Mission shall be entitled to establish offices in the Federal Republic of Germany as may appear necessary for the effective performance of its activities, provided, however, that the places where such offices shall be located shall be agreed between the Israel Mission and the appropriate authorities of the Government of the Federal Republic of Germany.

(f) The Israel Mission, its personnel of Israel nationality and its premises shall be entitled to the following rights, privileges, immunities and courtesies:—

- (i) Such administrative assistance as is usually accorded to foreign missions in the Federal Republic of Germany and as is required for the effective performance of the activities of the Israel Mission and of its personnel of Israel nationality ;
- (ii) Exemption of the income of the Israel Mission derived from the performance of all or any of the activities referred to in paragraph (b) hereof, and of the property of the Israel Mission serving such activities from all taxes imposed in the Federal Republic of Germany on income, profit or capital (*Steuern vom Einkommen und Ertrag und Vermögenssteuer*) ;
- (iii) Exemption of real estate owned by the Israel Mission in the Federal Republic of Germany and used directly for the performance of the activities of the Israel Mission or for the accommodation of its members of Israel nationality from real estate tax ;
- (iv) Exemption of the salaries and emoluments of the Head of the Israel Mission and of its permanent officials of Israel nationality derived from the performance of their activities as members of the Israel Mission from all taxation imposed in the Federal Republic of Germany on income ;
- (v) Exemption of all articles destined for the official purposes of the Israel Mission and the personal use of the Head and of the senior officials of the said Mission of Israel nationality from customs duties, irrespective of whether such articles have been imported on first arrival of such officials in the

centrale d'émission qui viendrait à la remplacer, de même que ses comptes auprès d'autres établissements bancaires autorisés à se livrer à des opérations commerciales avec l'étranger, répondront de toutes les obligations nées desdites activités, ou à l'occasion desdites activités, et pourront notamment faire l'objet de saisie-arrêt et de saisie-exécution.

d) Le Chef de la Mission israélienne devra recevoir l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avant d'entrer en fonctions. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra retirer son agrément. Le Chef de la Mission israélienne devra communiquer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les noms de tous les membres de la Mission israélienne, notamment ceux de ses fonctionnaires supérieurs.

e) La Mission israélienne aura le droit d'ouvrir, dans la République fédérale d'Allemagne, les bureaux nécessaires à l'accomplissement de sa tâche, étant entendu, toutefois, que l'emplacement de ces bureaux sera choisi de commun accord entre la Mission israélienne et les autorités compétentes du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

f) La Mission israélienne, les membres de son personnel de nationalité israélienne ainsi que ses locaux, jouiront des droits, privilèges, immunités et faveurs énumérés ci-après :

- i) La Mission et les membres de son personnel de nationalité israélienne bénéficieront, dans la mesure nécessaire pour leur permettre d'accomplir efficacement leur tâche, de l'assistance administrative généralement accordée aux missions étrangères dans la République fédérale d'Allemagne ;
- ii) Les revenus de la Mission israélienne provenant des activités mentionnées au paragraphe b du présent article ou de l'une quelconque de ces activités, ainsi que les biens de la Mission israélienne utilisés aux fins desdites activités, seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les bénéfices ou la fortune (*Steuern vom Einkommen und Ertrag und Vermögenssteuer*) en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne ;
- iii) Les biens immobiliers que la Mission israélienne pourra posséder dans la République fédérale d'Allemagne et qu'elle utilisera directement pour accomplir sa tâche ou pour loger les membres de son personnel de nationalité israélienne, seront exonérés de l'impôt foncier ;
- iv) Les traitements et rémunérations que le Chef de la Mission israélienne et ses fonctionnaires permanents de nationalité israélienne toucheront pour l'accomplissement de leur tâche en qualité de membres de la Mission israélienne seront exonérés de tous impôts sur le revenu en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne ;
- v) Tous les articles destinés à l'usage officiel de la Mission israélienne ou à l'usage personnel du Chef et des fonctionnaires supérieurs de la Mission de nationalité israélienne seront exonérés des droits de douane, que lesdits articles aient été importés lors de la première arrivée desdits fonctionnaires dans la Répu-

Federal Republic of Germany or at any time thereafter during their term of office, provided, however, that no articles the importation of which into the territory of the Federal Republic of Germany is prohibited under the laws or regulations in force at the time of importation shall be brought into that territory; exemption of all articles imported into the territory of the Federal Republic of Germany by virtue of this sub-paragraph from all economic restrictions on their importation into or their exportation from the said territory.

The granting of the privileges herein referred to may be made contingent upon an assurance in writing by the Head or by a senior official of the Israel Mission authorized by him for this purpose that the consignments concerned, which the said Head or official shall identify by quantity, kind, markings, numbers and contents, are destined solely for one of the purposes herein referred to;

- (vi) Exemption of the Head and of the senior officials of the Israel Mission of Israel nationality from German civil and criminal jurisdiction in all that pertains to any acts carried out by them within the framework of their official functions, subject, however, to the provisions of paragraph (c) hereof; exemption of the said Head and of the said senior officials of the Israel Mission from arrest, except for such infringements of the laws of the Federal Republic of Germany as are therein defined as "*Verbrechen*";
- (vii) Exemption of the office premises of the Israel Mission from any acts of the authorities of the Federal Republic of Germany, and in particular exemption of the archives from inspection, impounding or seizure, subject, however, to the right of the said authorities to serve process;
- (viii) Exemption of the Head and of the members of the Israel Mission from any obligation to produce in court or elsewhere documents from the archives of the Israel Mission, or to testify to their contents, unless such documents relate to the commercial activities of the Israel Mission;
- (ix) The right of the Israel Mission to use cipher and receive and despatch diplomatic couriers.

Article 13

(a) The Contracting Parties shall set up a Mixed Commission composed of representatives of the Government of Israel and of the Government of the Federal Republic of Germany, respectively.

(b) The Mixed Commission shall meet at the request of the representatives of either Party.

(c) The Mixed Commission shall have the following functions :—

blique fédérale d'Allemagne ou à n'importe quel autre moment pendant la durée de leur affectation, étant entendu, toutefois, qu'aucun article dont l'importation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne est interdite par les lois et règlements en vigueur au moment de l'importation ne sera introduit dans ledit territoire ; l'entrée dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne et la sortie de ce territoire des articles importés dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du présent sous-paragraphe ne seront soumises à aucune restriction d'ordre économique.

L'octroi des privilèges énumérés dans le présent article pourra être subordonné à une assurance écrite du Chef de la Mission israélienne ou d'un fonctionnaire supérieur autorisé par lui à cet effet, que les expéditions en question, dont le Chef ou le fonctionnaire en question préciseront la quantité, la nature, les marques, le nombre et le contenu, sont exclusivement destinées à l'un des buts visés dans le présent article.

- vi) Le Chef et les fonctionnaires supérieurs de la Mission israélienne qui sont de nationalité israélienne jouiront de l'immunité de juridiction en matière civile et pénale à l'égard des tribunaux allemands pour tout ce qui concerne les actes accomplis par eux dans le cadre de leurs fonctions officielles, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe c du présent article ; le Chef et les fonctionnaires de la Mission israélienne ne pourront être arrêtés sauf pour infractions aux lois de la République fédérale d'Allemagne qualifiées de "crimes et délits" (*Verbrechen*) par ces lois ;
- vii) Les bureaux de la Mission israélienne seront à l'abri de tous actes de la part des autorités de la République fédérale d'Allemagne ; celles-ci ne pourront notamment examiner, retenir ou saisir les archives, étant entendu, toutefois, qu'elles auront le droit de signifier des actes judiciaires ;
- viii) Le Chef et les membres de la Mission israélienne seront exonérés de toute obligation de produire devant un tribunal ou ailleurs des documents faisant partie des archives de la Mission israélienne ou de fournir un témoignage sur leur contenu, à moins que lesdits documents ne se rapportent aux activités commerciales de la Mission israélienne ;
- ix) La Mission israélienne aura le droit d'user du chiffre et de recevoir et d'envoyer des courriers diplomatiques.

Article 13

a) Les Parties contractantes institueront une Commission mixte composée de représentants du Gouvernement d'Israël et de représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

b) La Commission mixte se réunira à la demande des représentants de l'une ou l'autre Partie contractante.

c) La Commission mixte sera chargée :

- (i) To deal with all questions arising between the Contracting Parties out of or in connection with the implementation of the present Agreement, to review the progress of such implementation, to examine any difficulties that may arise, and to take decisions in order to resolve such difficulties ;
- (ii) To lay down Schedules in accordance with the provisions of Article 6.

Article 14

(a) All disputes between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Agreement not settled by negotiation shall be submitted, at the request of either Party, to an Arbitral Commission, constituted in accordance with the provisions here following :—

- (i) Each Contracting Party shall notify the other Party of the appointment of an arbitrator within a period of two months from the coming into force of the present Agreement ;
- (ii) The Contracting Parties shall, within a period of two months subsequent to the appointment of the two arbitrators, by agreement, appoint the umpire of the Arbitral Commission ;
- (iii) If, within the periods respectively referred to in sub-paragraphs (i) and (ii), either Contracting Party fails to appoint an arbitrator, or if the Contracting Parties fail to agree upon the appointment of an umpire, such arbitrator or umpire, as the case may be, shall be appointed, upon the request of one or other of the Contracting Parties, by the President of the International Court of Justice ;
- (iv) The umpire shall not be a national of either of the Contracting Parties, or ordinarily resident within their respective territories, or in the service of either of them.

(b) The members of the Arbitral Commission shall be appointed for a period of five years. The Arbitral Commission shall be reconstituted in accordance with the provisions of paragraph (a) hereof, three months before the expiration of the said period of five years. The members of the Arbitral Commission are re-eligible.

(c) A member whose term of office has expired shall continue to discharge his duties until his successor is appointed. After such appointment he shall, unless the umpire directs otherwise, continue to discharge his duties respecting pending cases in which he has participated, until such cases have been finally decided.

(d) If an arbitrator, or the umpire, during his term of office, dies or retires, the vacancy shall be filled in accordance with the provisions of paragraph (a) hereof.

(e) The Arbitral Commission shall meet at a place to be designated by the umpire.

- i) De régler toutes les questions auxquelles la mise en œuvre du présent Accord peut donner lieu directement ou indirectement entre les Parties contractantes, de contrôler les progrès de cette mise en œuvre, d'examiner toutes les difficultés qui pourraient surgir et de prendre des décisions en vue de les résoudre.
- ii) D'établir des tableaux conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 14

a) Tous les différends entre les Parties contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'auront pas été réglés par voie de négociations seront soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à une commission d'arbitrage qui sera constituée conformément aux dispositions suivantes :

- i) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre la nomination d'un arbitre, dans un délai de deux mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- ii) Dans un délai de deux mois suivant la nomination des deux arbitres, les Parties contractantes procéderont, d'un commun accord, à la nomination d'un tiers arbitre ;
- iii) Si, dans les délais prévus aux sous-paragraphes i et ii, l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas nommé son arbitre, ou si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination d'un tiers arbitre, ledit arbitre ou tiers arbitre, selon le cas, sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice ;
- iv) Le tiers arbitre ne devra être le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, ni avoir sa résidence habituelle dans le territoire de l'une des Parties, ou être au service de l'une d'entre elles.

b) Les membres de la commission d'arbitrage seront nommés pour une période de cinq ans. La commission d'arbitrage sera reconstituée conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article, trois mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans. Le mandat des membres de la commission d'arbitrage sera renouvelable.

c) Un membre dont le mandat aura expiré continuera à s'acquitter de ses fonctions jusqu'à la nomination de son successeur. Après cette nomination, et à moins que le tiers arbitre n'en décide autrement, le membre sortant continuera à exercer ses fonctions pour les affaires en cours auxquelles il aura participé, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue à leur sujet.

d) En cas de décès ou de démission d'un arbitre ou du tiers arbitre avant l'expiration de son mandat, le siège vacant sera pourvu conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

e) La commission d'arbitrage se réunira au lieu désigné par le tiers arbitre.

(f) The Arbitral Commission shall lay down its own rules of procedure; in particular, it shall have power to request the attendance of witnesses and experts and the submission of advisory expert opinions in writing.

If the Contracting Parties agree, the Arbitral Commission may dispense with oral proceedings.

(g) The Contracting Parties shall cause their courts of law to execute letters of request for the examination of witnesses and the service of documents issued by the Arbitral Commission in connection with any case pending before it.

(h) The Arbitral Commission, and in case of urgency and subject to confirmation by the Arbitral Commission, the umpire, shall have power to issue orders for provisional measures to preserve the rights of either Party. Such orders, when issued by the umpire, shall lapse after one month, unless confirmed by the Arbitral Commission.

The Contracting Parties shall comply with such orders.

(i) Each Party shall bear its own costs, including the costs of the arbitrator appointed by it. All costs of the Arbitral Commission shall be apportioned equally between the Contracting Parties. The fees of the umpire for each case and the apportionment thereof between the Parties shall be fixed by the Arbitral Commission.

(k) The awards of the Arbitral Commission shall not be subject to appeal and shall be binding upon the Parties.

The Arbitral Commission may set a time limit for the execution of its awards.

(l) Unless the Contracting Parties agree upon another solution, any dispute which may arise between them as to the interpretation or execution of any award of the Arbitral Commission may, at the request of either Party, be submitted to the Arbitral Commission.

If, for any reason, the Arbitral Commission does not accept the submission within a period of one month, and if the Parties have not agreed upon another solution, the dispute shall be referred to an *ad hoc* Arbitral Commission constituted in accordance with the provisions of paragraph (a) hereof.

(m) The Arbitral Commission shall not be competent to deal with disputes between the Contracting Parties arising out of the legal relations referred to in Article 12, paragraph (c) until all local remedies have been exhausted.

Article 15

(a) The Arbitral Commission referred to in Article 14 of the present Agreement shall be competent to deal also with disputes arising out of the interpretation or

f) La commission d'arbitrage établira son propre règlement intérieur ; elle aura notamment la faculté de convoquer des témoins et des experts et de demander la fourniture d'avis consultatifs par écrit.

Si les Parties contractantes y donnent leur assentiment, la commission d'arbitrage pourra s'abstenir d'avoir recours à la procédure orale.

g) Les Parties contractantes feront exécuter par leurs tribunaux respectifs les commissions rogatoires délivrées par la commission d'arbitrage en vue de l'audition de témoins et de la signification de documents dans une affaire dont elle est saisie.

h) La commission d'arbitrage et, en cas d'urgence, le tiers arbitre, sous réserve de confirmation par la commission d'arbitrage, auront la faculté d'ordonner des mesures provisoires en vue de sauvegarder les droits des Parties. Si l'ordre émane du tiers arbitre, il cessera d'avoir effet au bout d'un mois, à moins qu'il ne soit confirmé par la commission d'arbitrage.

Les Parties contractantes se conformeront à ces ordres.

i) Chaque Partie prendra à sa charge ses propres frais, notamment les frais afférents à l'arbitre nommé par elle. Les Parties contractantes supportent chacune la moitié de toutes les dépenses de la commission d'arbitrage. La commission d'arbitrage fixera, dans chaque cas, les honoraires du tiers arbitre et la façon dont cette charge sera divisée entre les Parties.

k) Les sentences de la commission d'arbitrage ne seront pas susceptibles d'appel et auront force obligatoire à l'égard des Parties.

La commission d'arbitrage pourra prescrire un délai pour l'exécution de ses sentences.

l) A moins que les Parties contractantes ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement, tous les différends que pourraient susciter entre elles l'interprétation ou l'application des sentences de la commission d'arbitrage pourront, à la requête de l'une ou de l'autre, être soumis à la commission d'arbitrage.

Si, pour une raison quelconque, la commission d'arbitrage ne se saisit pas du différend dans le délai d'un mois, et si les Parties ne se mettent pas d'accord sur un autre mode de règlement, le différend sera renvoyé devant une commission spéciale d'arbitrage constituée conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article.

m) La commission d'arbitrage n'aura pas compétence pour régler les différends auxquels pourront donner lieu entre les Parties contractantes les rapports juridiques dont il est question au paragraphe *c* de l'article 12, avant que toutes les voies de recours existant localement aient été épuisées.

Article 15

La commission d'arbitrage visée à l'article 14 du présent Accord aura également compétence pour régler les différends auxquels pourra donner lieu l'interprétation

application of Protocol No. 2 this day drawn up and signed between the Government of the Federal Republic of Germany and the *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, in the cases here following and subject to the provisions hereinafter set out :—

- (i) If the Government of the Federal Republic of Germany are of opinion that the said *Conference* has failed to comply with the terms of Article 2 of the said Protocol, they shall be entitled to invoke the Arbitral Commission within a period of one year from the date fixed for the making of the communication referred to in the said Article.

If the Arbitral Commission finds that the said *Conference* has used any sum for purposes other than those referred to in the said Protocol, or has without adequate reason failed to use such sum or has failed to make the communication provided for in Article 2 thereof, the Federal Republic of Germany shall be entitled to withhold an amount equal in value to the sum the use of which has been in dispute. Such amount may be withheld from the annual instalments next due, to the extent that such annual instalments are in excess of 250 million Deutsche Mark. In the event of an annual instalment not exceeding the amount of 250 million Deutsche Mark, the sum to be withheld may be deducted from the last annual instalment payable under the present Agreement ;

- (ii) Application may be made to the Arbitral Commission requesting it to find that subsequent to its award under the terms of sub-paragraph (i) hereof the said *Conference* has used for the purposes referred to in Article 2 of the said Protocol moneys derived from independent sources, or has subsequently spent an unused sum for such purposes, or has subsequently made the communication referred to in the said Protocol. In the event of the Arbitral Commission finding in favour of such application, the Government of the Federal Republic of Germany shall have lost its right to withhold or deduct such sum under the terms of the award previously made, and shall pay any sum that may have been withheld previously ;
- (iii) In the event of any doubt arising as to the continued existence of the *Conference on Jewish Material Claims against Germany* or as to its successor, the Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled to request an award of the Arbitral Commission to resolve such doubt ;
- (iv) The Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled, within three months after receipt of the notification referred to in Article 3 of the said Protocol, to request a finding of the Arbitral Commission as to whether the assignment or intended assignment of the rights and obligations of the said *Conference* to a successor may be regarded as fulfilling the purposes referred to in Article 2 of the said Protocol.

(b) *The Conference on Jewish Material Claims against Germany* shall be entitled to intervene in any proceeding instituted under the terms of this Article.

ou l'application du Protocole n° 2 rédigé ce jour et signé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, dans les cas énumérés ci-après et sous réserve des dispositions ci-dessous :

- i) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que ladite *Conference* ne s'est pas conformée aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole, il sera autorisé à saisir la commission d'arbitrage dans le délai d'un an à partir de la date fixée pour la fourniture des renseignements visés dans ledit article.

Si la commission d'arbitrage conclut que ladite *Conference* a utilisé certaines sommes à des fins autres que celles prévues dans ledit Protocole, ou que, sans raison valable, elle n'a pas utilisé lesdites sommes ou n'a pas fourni les renseignements dont il est question à l'article 2 dudit Protocole, la République fédérale d'Allemagne sera autorisée à retenir un montant égal à la somme dont l'emploi est sujet à contestation. Ladite somme pourra être déduite des annuités à échoir, dans la mesure où le montant de ces annuités dépasse 250 millions de deutsche marks. Si l'annuité à échoir ne dépasse pas 250 millions de deutsche marks, la somme à retenir pourra être imputée sur la dernière annuité payable en vertu du présent Accord ;

- ii) La commission d'arbitrage pourra être saisie d'une requête tendant à lui faire prononcer que, postérieurement à la sentence qu'elle a rendue conformément aux dispositions de sous-paragraphe i du présent article, la *Conference* a utilisé, aux fins visées à l'article 2 dudit Protocole, des sommes provenant de sources distinctes, ou qu'elle a ultérieurement utilisé à ces fins une somme non encore dépensée, ou qu'elle a ultérieurement fourni les renseignements prévus dans ledit Protocole. Si la commission d'arbitrage trouve la requête justifiée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne perdra son droit de retenir ou de déduire la somme en question en application de la sentence rendue antérieurement et paiera toutes les sommes qu'elle aura précédemment retenues ;
- iii) En cas de doute sur la question de savoir si la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* ou l'organisme qui lui aura succédé continue d'exister, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura la faculté de saisir la commission d'arbitrage afin qu'elle se prononce sur ce point ;
- iv) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura la faculté, dans les trois mois suivant la réception de la notification mentionnée à l'article 3 dudit Protocole, de demander à la commission d'arbitrage de statuer sur la question de savoir si le transfert ou le transfert projeté des droits et obligations de ladite *Conference* à un organisme successeur peut être considéré comme répondant aux buts visés à l'article 2 dudit Protocole.

b) La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* aura le droit d'intervention dans toute instance introduite en vertu des dispositions du présent article.

Article 16

(a) The following Annexes and Letters shall form an integral part of the present Agreement :—

(i) Schedule ;

Annex to Article 7 ;

Annex to Article 9 ;

(ii)

Letter No. 1a : Letter from the Minister for Foreign Affairs, State of Israel, on the settlement of the Israel claim and the rights of Israel nationals under legislation in the Federal Republic of Germany on restitution, compensation or other redress for National-Socialist wrongs ;

Letter No. 1b : Reply of the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Letter No. 1a ;

Letter No. 2a : Letter from the Head of the German Delegation concerning Article 5 ;

Letter No. 2b : Reply of the Joint Heads of the Israel Delegation to Letter No. 2a ;

Letter No. 3a : Letter from the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany concerning Article 6 ;

Letter No. 3b : Reply of the Minister for Foreign Affairs, State of Israel, to Letter No. 3a ;

Letter No. 4a : Letter from the Minister for Foreign Affairs, State of Israel, concerning Article 6 ;

Letter No. 4b : Reply of the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Letter No. 4a ;

Letter No. 5a : Letter from the Joint Heads of the Israel Delegation concerning Article 7 ;

Letter No. 5b : Reply of the Head of the German Delegation to Letter No. 5a ;

Letter No. 6a : Letter from the Joint Heads of the Israel Delegation concerning Article 8 ;

Letter No. 6b : Reply of the Head of the German Delegation to Letter No. 6a ;

Letter No. 7a : Letter from the Head of the German Delegation concerning Article 8 ;

Letter No. 7b : Reply of the Joint Heads of the Israel Delegation to Letter No. 7a ;

Letter No. 8a : Letter from the Minister for Foreign Affairs, State of Israel, concerning Article 12 ;

Letter No. 8b : Reply of the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Letter No. 8a ;

Letter No. 9a : Letter from the Joint Heads of the Israel Delegation concerning Article 12 ;

Article 16

a) Les annexes et lettres ci-après feront partie intégrante du présent Accord :

i) Tableau ;

Annexe à l'article 7 ;

Annexe à l'article 9 ;

ii)

Lettre n° 1 a : Lettre du Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël concernant le règlement de la créance israélienne et les droits des ressortissants israéliens en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne en matière de restitution, d'indemnisation ou de réparation d'un autre ordre pour les dommages causés par le national-socialisme ;

Lettre n° 1 b : Réponse du Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à la lettre n° 1a ;

Lettre n° 2 a : Lettre du Chef de la délégation allemande concernant l'article 5 ;

Lettre n° 2 b : Réponse des Chefs de la délégation israélienne à la lettre n° 2 a ;

Lettre n° 3 a : Lettre du Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne concernant l'article 6 ;

Lettre n° 3 b : Réponse du Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël à la lettre n° 3 a ;

Lettre n° 4 a : Lettre du Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël concernant l'article 6 ;

Lettre n° 4 b : Réponse du Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à la lettre n° 4 a ;

Lettre n° 5 a : Lettre des Chefs de la délégation israélienne concernant l'article 7 ;

Lettre n° 5 b : Réponse du Chef de la délégation allemande à la lettre n° 5 a ;

Lettre n° 6 a : Lettre des Chefs de la délégation israélienne concernant l'article 8 ;

Lettre n° 6 b : Réponse du Chef de la délégation allemande à la lettre n° 6 a ;

Lettre n° 7 a : Lettre du Chef de la délégation allemande concernant l'article 8 ;

Lettre n° 7 b : Réponse des Chefs de la délégation israélienne à la lettre n° 7 a ;

Lettre n° 8 a : Lettre du Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël concernant l'article 12 ;

Lettre n° 8 b : Réponse du Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à la lettre n° 8 a ;

Lettre n° 9 a : Lettre des Chefs de la délégation israélienne concernant l'article 12 ;

Letter No. 9b : Reply of the Head of the German Delegation to Letter No. 9a ;

(b) Copies of Protocol No. 1 and of Protocol No. 2 this day drawn up and signed between the Government of the Federal Republic of Germany and the *Conference on Jewish Material Claims against Germany* are appended for reference only.

Article 17

(a) The Present Agreement shall be ratified with the least possible delay in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

(b) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible by accredited representatives of the Contracting Parties, at the Secretariat of the United Nations in New York.

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the United Nations, who is hereby requested to furnish each Contracting Party with certified copies thereof.

(c) The present Agreement shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Luxembourg this tenth day of September, 1952, in two originals in the English language, one copy of which shall be furnished to each one of the Governments of the Contracting Parties.

For the State of Israel :

(Signed) M. SHARETT

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

SCHEDULE

The Schedule of commodities and services referred to in Articles 6 and 8 of the present Agreement shall be subject to the following provisions :—

1. The figures set against the Groups and Sections contained in the Schedule are figures fixed in respect of the financial year ending on 31st March, 1953 ; the same figures shall apply to the second financial year.

2. The grand totals set against each of the Groups I to IV and the totals of the Sections of each such Groups shall be binding and shall be used only for the purchase of commodities contained in such Groups or Sections, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 3 and 4 hereof.

Lettre n° 9 b : Réponse du Chef de la délégation allemande à la lettre n° 9 a.

b) Des copies du Protocole n° 1 et du Protocole n° 2, rédigés ce jour et signés respectivement par la République fédérale d'Allemagne et par la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, sont jointes au présent Accord à titre de référence seulement.

Article 17

a) Le présent Accord devra être ratifié dans le plus bref délai possible conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes.

b) Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible par les représentants accrédités des Parties contractantes, au Secrétariat des Nations Unies, à New-York.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dressera un procès-verbal et il lui est demandé par les présentes de fournir à chaque Partie contractante des copies certifiées conformes.

c) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 10 septembre 1952, en deux originaux établis en langue anglaise, dont un exemplaire sera fourni à chacun des Gouvernements des Parties contractantes.

Pour l'État d'Israël :

(Signé) M. SHARETT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

T A B L E A U

Les dispositions ci-après seront applicables au tableau des biens et services mentionnés dans les articles 6 et 8 du présent Accord :

1. Les chiffres figurant en regard des groupes et des sections du tableau sont ceux fixés pour l'exercice budgétaire qui se terminera le 31 mars 1953 ; ces chiffres seront les mêmes pour le deuxième exercice budgétaire.

2. Les totaux généraux pour chacun des groupes I à IV et les totaux qui figurent en regard de chacune des sections de ces groupes sont obligatoires. Les sommes qu'ils représentent seront utilisées exclusivement pour l'achat de biens énumérés dans la section ou le groupe correspondant, sans préjudice toutefois des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après.

3. The Israel Mission shall be entitled to vary the total in this Schedule set against each Section forming part of Groups II and III to an extent of not more than ten per cent. of such total in either direction. Variations in excess of ten per cent. of such total or totals shall be subject to the provisions of Article 6, paragraphs (g) and (h).

4. The commodities listed in the Sections of this Schedule are listed by way of example only, and there may be substituted for or added to such commodities other commodities of a similar nature provided, however, that the total set against each Section shall remain constant.

		<i>Value in 1,000 Deutsche Mark</i>	
GROUP I : FERROUS AND NON-FERROUS METALS			
Section 1) <i>Pig iron</i> (weight approximately 1,300 tons)	Total		350
Section 2) <i>Rolling mill products</i> (hot rolled)			
Structural steel	3,000 t	18.0 %	
Bar steel	5,300 t	32.0 %	
Strip steel	1,500 t	9.0 %	
Sheet plates	2,000 t	12.1 %	
Wire rods	1,100 t	6.6 %	
Rails and railway material	700 t	4.2 %	
Galvanized flat and corrugated sheets	300 t	1.8 %	
Tin plates	300 t	1.8 %	
Fine steels	250 t	1.5 %	
Dynamo sheets (*)	150 t	0.9 %	
Tubes (black and galvan.)	2,000 t	12.1 %	
	16,600 t	100.0 %	Total 11,500
Section 3) <i>Foundry products</i>			
Waste pipes, pressure pipes, general steel and die-castings, malleable cast iron, sanitary castings, fittings, joints, couplings	Total		6,250
Section 4) <i>Drawn and cold rolled iron and steel products</i>			
Cold rolled strip iron, cold rolled sheets, high speed steel, steel shafts, expansion metal, drawn iron and steel wire, electrodes, wire ropes, structural steel netting, bright steel, precision steel tubes (weight approximately 3,100 tons)	Total		3,100
Section 5) <i>Semi-finished products of non-ferrous metals and alloys thereof</i>			
Sheets, hoops, bars, tubes, structural shapes, wires, foils, metal powder, etc., made of aluminium, copper, brass, lead, zinc and tin	Total		5,300
		Grand Total	26,500

(*) Of more than 1.3 Watts per kg.

3. La Mission israélienne pourra modifier, dans le présent tableau, le total qui figure en regard de chacune des sections comprises dans les groupes II et III, à concurrence d'un maximum de 10 pour 100 de chaque total, en plus ou en moins. Les variations supérieures à 10 pour 100, dans un ou plusieurs desdits totaux, seront régies par les dispositions des paragraphes *g* et *h* de l'article 6.

4. Les biens énumérés dans les sections du présent tableau sont cités seulement à titre d'exemple. D'autres biens de même nature pourront être livrés en remplacement ou en supplément, à condition toutefois que le total qui figure en regard de chaque section ne soit pas modifié.

		<i>Valeur en milliers de deutsche marks</i>	
GROUPE I. — MÉTAUX FERREUX ET NON FERREUX			
Section 1) <i>Fonte brute</i> (environ 1.300 tonnes)	Total		350
Section 2) <i>Produits de laminage</i> (laminés à chaud) :			
Acier de construction	3.000 t	18,0 %	
Acier en barres	5.300 t	32,0 %	
Acier en feuillards	1.500 t	9,0 %	
Tôle d'acier	2.000 t	12,1 %	
Fil machine	1.100 t	6,6 %	
Rails et matériel de chemin de fer	700 t	4,2 %	
Tôle galvanisée plane et ondulée	300 t	1,8 %	
Fer-blanc	300 t	1,8 %	
Aciers fins	250 t	1,5 %	
Tôle dynamos *	150 t	0,9 %	
Tuyaux noirs (et galvanisés)	2.000 t	12,1 %	
	16.600 t	100,0 %	Total 11.500
Section 3) <i>Produits de fonderie</i>			
Tuyaux d'écoulement, conduites de refoulement, pièces d'acier moulées sous pression, fonte malléable, pièces moulées pour installations sanitaires, garnitures, joints, raccords			Total 6.250
Section 4) <i>Produits de fer et d'acier étirés et laminés à froid</i>			
Feuillard laminé à froid, tôle laminée à froid, acier à coupe rapide, arbres en acier, métal déployé, fil de fer et d'acier étiré, électrodes, câbles métalliques, treillis pour ouvrages métalliques, acier brillant, tubes de précision en acier (environ 3.100 tonnes)			Total 3.100
Section 5) <i>Produits demi-finis en métaux non ferreux et en alliages de métaux non ferreux</i>			
Tôle, frettes, barres, tuyaux, profilés pour construction, fils, feuilles, poudre métallique etc., en aluminium, cuivre, laiton, plomb, zinc et étain			Total 5.300
			Total général 26.500

* Plus de 1,3 watt par kg.

Value in 1,000
Deutsche Mark

GROUP II : PRODUCTS OF THE STEEL-MANUFACTURING INDUSTRY

Section 1) *Products of the machine manufacturing industry*

Machines of all kinds, in particular agricultural machinery, agricultural tractors, pumps, combustion engines (Diesel engines), construction and road building machinery, earth moving machinery, mining equipment, welding machines, refrigeration machines, machine tools, metal and wood-working machinery, hoistings, locomobiles and locomotives of any gauge, household appliances, office and calculating machines, typewriters Total 17,000

(Purchases of commodities falling under this Section shall be distributed in a reasonable proportion among the commodities therein contained.)

Section 2) *Products of the motor vehicle and bicycle industry*

Buses and trailers, trucks, delivery and passenger cars of all kinds, engines, accessories and spare parts of all kinds, bicycles, motorcycles and spare parts Total 4,500

Section 3) *Products of the structural steel industry*

Structural steel products of all kinds for superstructure work, bridges, masts, railway cars of all kinds for passengers and goods, steam boilers, containers, pipe lines, tanks, cars for narrow-gauge railways and hauling trucks, switches and crossings Total 7,000

Section 4) *Shipbuilding*

Payments on account of two cargo ships of 8,000 tons and 10,000 tons each and fishing vessels of all kinds Total 2,000

Section 5) *Products of the electro-technical industry*

Power generating and distributing equipment, switching equipment, control and measuring instruments, meters, installation material, cables and wiring, telephone and telegraph installations, wireless apparatus equipment, electro-medical apparatus, motors, other electro-technical equipment Total 9,000

Section 6) *Fine mechanical and optical instruments*

Fine mechanical instruments of all kinds and precision instruments ; optical and medical instruments Total 1,000

Section 7) *Goods and products of iron, steel, sheet-metal and metal*

Tube joints and flanges, springs, agricultural implements of all kinds, tools, sheet-steel constructions, welded tubes, containers for agricultural purposes, barrels and containers of all kinds, metal hardware as well as other finished goods of iron or steel, non-ferrous metal goods and non-ferrous metal netting, foil, metal powder, etc., printing lines and letters Total 4,500

Grand Total 45,000

Note : The totals set against Sections 1, 2, 3, 4 and 5 include payments on account.

GROUP III : PRODUCTS OF THE CHEMICAL INDUSTRY AND OF OTHER INDUSTRIES

Section 1) *Rubber and asbestos products*

Rubber, including synthetic rubber for the production of tyres, regenerated rubber, tyres of all kinds, asbestos goods of all kinds, such as paper and card-

Valeur en milliers
de deutsche marks

GROUPE II. — PRODUITS DE L'INDUSTRIE SIDÉRURGIQUE

Section 1) *Produits de l'industrie de la fabrication des machines*

Machines de toutes sortes, en particulier machines et tracteurs pour l'agriculture, pompes, moteurs à combustion (moteurs Diesel), machines servant à la construction des bâtiments et des routes, machines à creuser et à enlever les terres, matériel de mine, machines à souder, machines frigorifiques, machines-outils, machines pour le travail du métal et du bois, appareils de levage, locomobiles et locomotives toutes voies, appareils ménagers, machines de bureau, machines à calculer et machines à écrire Total 17.000

(Les achats de biens visés dans la présente section devront être raisonnablement distribués entre les produits énumérés.)

Section 2) *Produits de l'industrie automobile et du cycle*

Autobus et remorques, camions, voitures de livraison et voitures particulières de tous types, moteurs, accessoires et pièces de rechange de toute nature, bicyclettes, motocyclettes et pièces de rechange Total 4.500

Section 3) *Produits de l'industrie de la construction métallique*

Produits en acier de construction de tous genres pour travaux de superstructure, ponts, mâts, wagons de chemin de fer en tous genres pour voyageurs et marchandises, chaudières à vapeur, récipients, conduites, réservoirs, wagons pour chemin de fer à voie étroite et camions-remorqueurs, aiguillages et croisements de voies Total 7.000

Section 4) *Constructions navales*

Versements à valoir sur l'achat de deux navires marchands de 8.000 et de 10.000 tonnes respectivement et de navires de pêche de toutes catégories Total 2.000

Section 5) *Produits de l'industrie électro-technique*

Appareils générateurs et distributeurs de courant, interrupteurs, appareils de contrôle et de mesure, compteurs, matériel d'installation, câbles et fils, installations téléphoniques et télégraphiques, matériel pour appareils de télégraphie sans fil, appareils d'électricité médicale, moteurs, autres appareils électro-techniques Total 9.000

Section 6) *Petits instruments de mécanique et instruments d'optique*

Petits instruments de mécanique de tous genres et instruments de précision; instruments d'optique et médicaux Total 1.000

Section 7) *Articles et produits en fer, en acier, en tôle et en métal*

Joints et brides pour tuyaux, ressorts, matériel agricole de toute nature, outils, constructions en tôle d'acier, tubes soudés, récipients à usage agricole, fûts et récipients de toute nature, quincaillerie en métal et tous autres articles finis en fer ou en acier, articles en métaux non ferreux, treillis et feuilles en métaux non ferreux, métaux en poudre, etc., lignes et caractères d'imprimerie Total 4.500

Total général 45.000

Note : Les totaux qui figurent en regard des sections 1, 2, 3, 4 et 5 comprennent les acomptes.

GROUPE III. — PRODUITS DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE ET D'AUTRES INDUSTRIES

Section 1) *Produits en caoutchouc et en amiante*

Caoutchouc, y compris caoutchouc synthétique pour la fabrication des pneus, caoutchouc régénéré, pneus de tous types, articles en amiante de toute nature

	<i>Value in 1,000 Deutsche Mark</i>
board, high-pressure packing plates, yarns, fabrics, insulating and packing material, packings, brake and clutch linings, filtration material, protective clothing	Total 1,800
<i>Section 2) Chemical and pharmaceutical products</i>	
Inorganic chemicals of all kinds, such as sodium perborate, hydrogen peroxide, sodium sulphide, ammonium chloride, silver nitrate, chromium compounds, fluorides, potassium hydroxide, sodium hydroxide (caustic soda), potassium carbonate, calcium cyanide, etc. Organic chemicals of all kinds, such as solvents, softeners, lacquer raw materials, etc., mineral pigments, earth colours, chemical fancy colours, printer's ink, carbon black furnace, lithopones, colouring substances, colouring matter of animal origin, auxiliary material for textile and leather industries and for dye works, chemicals for pharmaceutical purposes, alkaloids, as well as fine and laboratory chemicals, sewing material for surgeons, etc. Chemicals, plates, paper and (unexposed) films for photography, artificial plastic material, such as celluloid, cellophane, hardened casein, synthetic and chrome tanning substances, nitrogen fertilizer and other fertilizers of any kind, plant protecting substances and insecticides, wood protecting and preserving materials, expedients for rubber industry, etc. Special products for pharmaceuticals, sera and vaccine material	Total 13,000
<i>Section 3) Products of the textile industry</i>	
Rayon, cellular wool, perlon fibre, yarns for the manufacture of worsted material, cotton and cellular fabrics, bookbinders' cloth and other technical textiles	Total 1,800
<i>Section 4) Products of the woodworking industry and affiliated industries</i>	
Prefabricated houses (with plain standard equipment), plywood and plywood plates, wooden barrels, hard fibre, insulating and sound-reducing boards, precision-, writing-, drawing- and calculating utensils, packing material for citrus fruit, such as semi-finished cases and wrapping paper, etc., products of the paper and cardboard industry, such as paper and cardboard of all kinds, textile hulls and spools of cardboard, filters for chemical and technical purposes, books on scientific subjects	Total 12,100
<i>Section 5) Leather and products of the leather-processing industry</i>	
Leather of any kind, raw hides of non-German origin (in so far as available), technical leather articles and protective equipment for workers, various articles of leather clothing	Total 1,800
<i>Section 6) Stones and earths (building materials)</i>	
Cement, ordinary and white, heat resistant products of all kinds, quartz and quartz sand	Total 1,350
<i>Section 7) Ceramic and glass products (accessory building materials)</i>	
Wall tiles of ceramic materials, ceramic products for sanitary purposes and sanitary fittings, chemo-technical and electro-technical ceramic products including products containing metallic oxides, abrasive discs, abrasive-coated paper and abrasive-coated cloth, etc.	Total 1,350

Valeur en milliers
de deutsche marks

tels que papier et carton, plaques d'emballage à grande résistance, fils, toiles, matériel isolant et d'emballage, garnitures de freins et d'embrayage, matériel filtrant, vêtements de protection	Total	1.800
Section 2) <i>Produits chimiques et pharmaceutiques</i>		
Produits chimiques inorganiques de toute nature tels que perborate de soude, eau oxygénée, sulfure de sodium, chlorure d'ammonium, nitrate d'argent, composés du chrome, fluorures, hydrate de potasse, hydroxyde de sodium (soude caustique), carbonate de potasse, cyanure de calcium, etc. Produits chimiques organiques de toute nature tels que solvants, ramollissants, matières premières pour la laque, etc., pigments minéraux, couleurs minérales, couleurs chimiques de fantaisie, encre d'imprimerie, noir de fumée, lithopones, substances colorantes, matières colorantes d'origine animale, matières auxiliaires pour l'industrie textile et du cuir et pour la teinturerie, produits chimiques à usage pharmaceutique, alcaloïdes, ainsi que produits chimiques fins et de laboratoire, matériel de suture pour chirurgiens, etc. Produits chimiques, plaques, papier et films (vierges) pour photographie, matières plastiques artificielles telles que celluloïd, cellophane, caséine insolubilisée, substances tannantes synthétiques et aux sels de chrome, engrais azotés et autres engrais de toute nature; substances pour la protection des végétaux et insecticides, matières pour la protection et la conservation du bois, charges pour l'industrie du caoutchouc, etc. Produits spéciaux pour la pharmacie, produits pour sérums et vaccins	Total	13.000
Section 3) <i>Produits de l'industrie textile</i>		
Rayonne, laine cellulosique, fibre de perlon, fils pour la fabrication de tissus peignés, tissus de coton et de cellulose, toiles pour reliure et autres produits textiles à usage technique	Total	1.800
Section 4) <i>Produits de l'industrie du travail du bois et des industries connexes</i>		
Maisons préfabriquées (avec accessoires simples du type standard), bois contre-plaqué et feuilles de contre-plaqué, tonneaux en bois, fibre dure, planches isolantes et insonores, instruments de précision et ustensiles servant pour écrire, dessiner et calculer, matériel d'emballage pour agrumes, tel que caisses semi-finies et papier d'emballage, etc., produits de l'industrie du papier et du carton, tels que papier et carton en tous genres, canettes et bobines en carton pour le textile, filtres à usage chimique et technique, livres scientifiques	Total	12.100
Section 5) <i>Cuir et produits de l'industrie du traitement des cuirs</i>		
Cuir de toutes espèces, peaux non apprêtées, d'origine non allemande (suivant les possibilités), articles en cuir à usage technique, équipement de protection pour travailleurs, articles vestimentaires en cuir de types divers	Total	1.800
Section 6) <i>Pierres et terres (matériaux de construction)</i>		
Ciment, ordinaire et blanc, produits réfractaires de toutes sortes, quartz et sable quartzeux	Total	1.350
Section 7) <i>Produits de la céramique et de la verrerie (matériaux accessoires de construction)</i>		
Carreaux de revêtement en céramique, produits céramiques à usage sanitaire et pour appareils sanitaires, produits céramiques chimio-techniques et électro-techniques, notamment produits contenant des oxydes métalliques, disques abrasifs, papiers et tissus abrasifs, etc.	Total	1.350

Value in 1,000
Deutsche Mark

Section 8) *Products of the mineral oil industry and of mining*

Lubricating oil, lubricants, white oil, crude, hard and soft paraffin, bitumen, SBP, white spirit, bunker coal (to supply ships under Israel flag in German ports)	Total	1,800
	Grand Total	35,000

GROUP IV : AGRICULTURAL PRODUCTS

Breeding cattle, agricultural seeds (including potato seeds), refined sugar, raw cheese, raw material for the production of margarine (oil seeds, crude and refined vegetable oils), other agricultural products, including such of non-German origin	Grand Total	3,500
---	-------------	-------

GROUP V : SERVICES (in accordance with Article 8)

Insurance, transport and freight as far as applicable, administrative expenses, and any other expenses incidental to the above	Grand Total	15,000
--	-------------	--------

S U M M A R Y

Group I	26,500,000	Deutsche Mark
Group II	45,000,000	Deutsche Mark
Group III	35,000,000	Deutsche Mark
Group IV	3,500,000	Deutsche Mark
Group V	152,000,000	Deutsche Mark
	<u>125,000,000</u>	Deutsche Mark

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For the State of Israel :

(Signed) M. SHARETT

ANNEX TO ARTICLE 7

1. The Israel Mission shall, immediately upon the placing of an order for the purchase of commodities and services under the terms of Article 7 of the present Agreement, notify an Agency to be designated by the Government of the Federal Republic of Germany, which Agency will hereinafter be referred to as "*Bundesstelle*", of the details of such order, and in particular of the names of the commodities, their description, quantity, statistical number, price per unit, total amount of the invoice, and terms of delivery and payment.

The *Bundesstelle* will examine whether these orders are in conformity with the provisions of the present Agreement, and in particular with the provisions of Articles 5, 6 and 8 thereof.

2. The Israel Mission, having approved the final invoice and having confirmed due compliance by the supplier with the terms of the order, shall submit such approval and confirmation to the *Bundesstelle*. The *Bundesstelle* shall approve the payment of the invoice so submitted, on the basis of the documents hereinbefore referred to, and upon examination of such order in accordance with the terms of paragraph 1 hereof.

Valeur en milliers
de deutsche marks

Section 8) *Produits de l'industrie des huiles minérales et de l'industrie minière*

Huile de graissage, lubrifiants, huile blanche, paraffine brute, dure et molle, bitume, essence SBP, <i>white spirit</i> , charbon de soufre (pour l'approvisionnement, dans les ports allemands, de navires battant pavillon israélien) . . .	Total	1.800
	<u>Total général</u>	<u>35.000</u>

GRUPE IV. — PRODUITS AGRICOLES

Bétail reproducteur, graines agricoles (y compris semences de pommes de terre), sucre raffiné, fromages frais, matières premières pour la fabrication de la margarine (graines oléagineuses, huiles végétales brutes et raffinées), autres produits agricoles y compris ceux qui ne sont pas de provenance allemande	Total général	3.500
--	---------------	-------

GRUPE V. — SERVICES (conformément à l'article 8)

Assurances, transports et fret dans la mesure prévue, dépenses administratives et tous autres frais se rapportant à ce qui précède	Total général	15.000
--	---------------	--------

RÉCAPITULATION

Groupe I	26.500.000	deutsche marks
Groupe II	45.000.000	deutsche marks
Groupe III	35.000.000	deutsche marks
Groupe IV	3.500.000	deutsche marks
Groupe V	15.000.000	deutsche marks
	<u>125.000.000</u>	<u>deutsche marks</u>

Pour la République fédérale d'Allemagne :
(Signé) ADENAUER

Pour l'État d'Israël :
(Signé) M. SHARETT

ANNEXE A L'ARTICLE 7

1. Dès qu'elle aura passé une commande en vue de l'achat de biens et de services, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Mission israélienne notifiera à un organisme que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désignera, et qui sera ci-après dénommé le "*Bundesstelle*", le détail de la commande et, en particulier, la désignation des biens, leur description, les quantités, le numéro de référence, le prix par unité, le montant total de la facture et les conditions de livraison et de paiement.

Le *Bundesstelle* s'assurera de la conformité des commandes avec les dispositions du présent Accord et, en particulier, avec les dispositions des articles 5, 6 et 8.

2. Après avoir approuvé la facture définitive et confirmé que le fournisseur s'est dûment conformé aux conditions de la commande, la Mission israélienne soumettra au *Bundesstelle* cette approbation et cette confirmation. Le *Bundesstelle* ordonnancera le paiement de la facture soumise, sur la base des documents susmentionnés et après vérification de la commande conformément aux termes du paragraphe 1 qui précède.

3. In so far as the orders referred to in the present Annex provide for advance payments, the *Bundesstelle* shall approve such advance payments upon examination of the particulars referred to in paragraph 1 hereof.

4. All technical details, such as the forms to be used, shall be laid down by agreement between the Israel Mission and the *Bundesstelle*.

ANNEX TO ARTICLE 9

1. The *Bank deutscher Länder*, or any central bank of issue which may take its place, will keep a non-interest bearing Deutsche Mark Credit Account in the name of the Israel Mission.

2. The amounts in Deutsche Mark to be transferred by the Government of the Federal Republic of Germany from time to time shall be credited to the Account referred to in paragraph 1 hereof.

3. The Israel Mission shall notify the *Bank deutscher Länder*, or any central bank of issue which may take its place, of the names of those of the German banking institutions authorized to engage in foreign trade transactions, with which it intends to open non-interest bearing Deutsche Mark accounts. The amounts required by the Israel Mission for its trade transactions and transferred by it from the Account referred to in paragraph 1 hereof to such banking institutions shall be debited to the said Account of the Israel Mission.

4. The Israel Mission shall be entitled to draw upon the Deutsche Mark accounts referred to in paragraph 3 hereof solely for the purposes set out in Articles 6 and 8.

The payments to be made from accounts with the banking institutions referred to in paragraph 3 hereof require, without prejudice to the provisions contained in paragraph 5 hereof, the approval of the *Bundesstelle* referred to in the Annex to Article 7. Such approval shall be given in accordance with the provisions contained in the said Annex.

5. The *Bank deutscher Länder*, or any central bank of issue which may take its place, shall, at the request of any of the banking institutions referred to in paragraph 3 hereof, authorise the administrative expenditure to be incurred in any financial year, including expenditure for wages, salaries, rent and the like.

6. All technical details shall be laid down by agreement between the Israel Mission and the *Bank deutscher Länder* or any central bank of issue which may take its place.

3. Pour autant que les commandes visées dans la présente Annexe prévoient le versement d'acomptes, le *Bundesstelle* ordonnancera le paiement de ces acomptes après avoir vérifié les indications mentionnées au paragraphe 1 qui précède.

4. La Mission israélienne et le *Bundesstelle* régleront d'un commun accord toutes les modalités pratiques et détermineront, par exemple, les formules qui devront être utilisées.

ANNEXE A L'ARTICLE 9

1. La *Bank deutscher Länder*, ou toute banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer, ouvrira, au nom de la Mission israélienne, un compte créditeur en deutsche marks non productif d'intérêt.

2. Les sommes en deutsche marks que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra transférer par la suite seront portées au crédit du compte mentionné au paragraphe 1 qui précède.

3. La Mission israélienne notifiera à la *Bank deutscher Länder*, ou à toute banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer, le nom des établissements bancaires allemands autorisés à effectuer des transactions commerciales avec l'étranger, chez lesquels elle entend ouvrir des comptes en deutsche marks non productifs d'intérêt. Les sommes dont la Mission israélienne aura besoin pour ses opérations commerciales et qu'elle fera virer du compte mentionné au paragraphe 1 ci-dessus aux établissements bancaires précités seront portées au débit dudit compte de la Mission israélienne.

4. La Mission israélienne ne pourra retirer les fonds déposés dans les comptes en deutsche marks mentionnés au paragraphe 3 qui précède qu'aux seules fins énoncées dans les articles 6 et 8.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 ci-après, les paiements à effectuer par prélèvement sur les comptes ouverts auprès des établissements bancaires visés au paragraphe 3 qui précède devront être approuvés par le *Bundesstelle* mentionné dans l'annexe à l'article 7, dans les conditions prévues par ladite Annexe.

5. Sur la demande d'un des établissements bancaires visés au paragraphe 3 qui précède, la *Bank deutscher Länder*, ou toute banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer, autorisera les dépenses administratives pour un exercice budgétaire donné, notamment celles relatives aux traitements, salaires, loyers et autres frais analogues.

6. La Mission israélienne et la *Bank deutscher Länder*, ou toute banque centrale d'émission qui viendrait à la remplacer, régleront d'un commun accord toutes les modalités pratiques.

EXCHANGE OF LETTERS

Letter No. 1a

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Chancellor and Minister
for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany

Mr. Chancellor,

I have the honour to convey to Your Excellency the following on behalf of the Government of Israel :—

1. Considering that the Federal Republic of Germany has in the Agreement signed today undertaken the obligation to pay recompense for the expenditure already incurred or to be incurred by the State of Israel in the resettlement of Jewish refugees, the claim of the State of Israel for such recompense shall, in so far as it has been put forward against the Federal Republic of Germany, be regarded by the Government of Israel as having been settled with the coming into force of the said Agreement. The State of Israel will advance no further claims against the Federal Republic of Germany arising out of or in connection with losses which have resulted from National-Socialist persecution.

2. The Government of Israel are here proceeding on the assumption that claims of Israel nationals under legislation in force in the Federal Republic of Germany on internal restitution, compensation, or other redress for National-Socialist wrongs, and the automatic accrual of rights to Israel nationals from any future legislation of this nature, will not be prejudiced by reason of the conclusion of the Agreement, provided, however, that the provisions of No. 14 of Protocol No. 1 this day drawn up and signed between the Government of the Federal Republic of Germany and the *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, shall apply to Israel nationals only in so far as the said provisions concern the payment of compensation for deprivation of liberty and the payment of annuities to survivors of persecutees.

I shall be obliged if you will confirm receipt of this letter, and if you will also confirm that the assumption of the Government of Israel referred to in paragraph 2 hereof is correct.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. SHARETT

ÉCHANGE DE LETTRES

Lettre n° 1 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Chancelier et Ministre
des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

Au nom du Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Attendu que, dans l'Accord signé ce jour, la République fédérale d'Allemagne s'est engagée à indemniser l'État d'Israël des frais qu'il a supportés ou qu'il aura à supporter dans l'avenir pour la réinstallation des réfugiés juifs, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera que la demande en indemnisation, telle qu'elle a été présentée à la République fédérale d'Allemagne, se trouve réglée par l'entrée en vigueur dudit Accord. L'État d'Israël ne fera plus valoir, à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne, aucune réclamation, directe ou indirecte, du chef des pertes causées par la persécution nationale-socialiste.

2. En agissant de la sorte, le Gouvernement d'Israël tient pour admis que la conclusion de l'Accord ne portera atteinte ni aux droits que les ressortissants israéliens peuvent faire valoir en vertu des lois en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne en ce qui touche les restitutions intérieures, les indemnisations ou toute autre réparation pour les dommages causés par le national-socialisme, ni à leur droit de bénéficier automatiquement des dispositions de toute mesure législative qui serait adoptée ultérieurement en ces matières. Il est entendu toutefois que les dispositions du paragraphe 14 du Protocole n° 1 rédigé et signé ce jour par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* ne seront applicables aux ressortissants israéliens que dans la mesure où elles visent le paiement d'une indemnité pour privation de liberté et le versement de rentes aux survivants des victimes des persécutions.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer l'exactitude du point de vue adopté par le Gouvernement d'Israël aux termes du paragraphe 2 qui précède.

Je saisis cette occasion pour assurer Votre Excellence de ma très haute considération.

(Signé) M. SHARETT

Letter No. 1b

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
State of Israel

Mr. Minister,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter of today's date in the following terms :—

[*As in Letter No. 1a*]

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I beg to confirm that they have taken note of the contents of paragraph 1 of the above letter. With regard to paragraph 2 thereof, I confirm that the assumption of the Government of Israel is correct.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER

Letter No. 2a

Luxembourg, 10th September, 1952

The Joint Heads of the Israel Delegation

Gentlemen,

With reference to Article 5 of the Agreement signed today, I have the honour to convey to you the following :—

It is understood between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Israel that although under the terms of Article 5, paragraph (b) the Israel Mission itself shall not be charged with payment of the "Umsatzsteuer" with respect to the commodities consigned to Israel, the Israel Mission shall not be accorded the export traders' refund and the export refund ("*Ausfuhrhändlervergütung und Ausfuhrvergütung*"), which are accorded to German suppliers only.

I shall be obliged if you will confirm the above understanding.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) BÖHM

Lettre n° 1 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivantes :

[Voir lettre n° 1 a]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je confirme que ledit Gouvernement a pris acte du contenu du paragraphe 1 de la lettre reproduite ci-dessus. En ce qui concerne le paragraphe 2, je confirme l'exactitude du point de vue adopté par le Gouvernement d'Israël.

Je saisis cette occasion pour assurer Votre Excellence de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Lettre n° 2 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Aux Chefs de la délégation israélienne

Messieurs,

Me référant à l'article 5 de l'Accord signé ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'Israël sont convenus que, nonobstant les dispositions du paragraphe b de l'article 5, aux termes desquelles la Mission israélienne sera exonérée de l'impôt sur les transactions (*Umsatzsteuer*) en ce qui concerne les biens expédiés en Israël, la Mission israélienne ne bénéficiera pas de la subvention aux exportateurs et de la prime à l'exportation (*Ausfuhrhändlervergütung und Ausfuhrvergütung*) qui ne sont allouées qu'aux fournisseurs allemands.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'arrangement ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) BÖHM

Letter No. 2b

Luxembourg, 10th September, 1952

The Head of the German Delegation

Sir,

We have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 2a]

We are instructed by the Government of Israel to confirm the understanding set out in the above letter.

We avail ourselves of this opportunity to express the assurance of our highest consideration.

(Signed) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Letter No. 3a

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Minister for Foreign Affairs,
State of Israel

Mr. Minister,

With reference to Article 6 of the Agreement signed today, I have the honour to convey to Your Excellency the following :—

1. The Government of the Federal Republic of Germany attach particular importance to their request that in the selection of commodities to be delivered under the terms of the Agreement the products of the industry of West-Berlin be given particular consideration. There is no need to emphasize the special reasons for this request by the Government of the Federal Republic of Germany, of which your Delegation has taken note.

2. Among the products of the industry of West-Berlin to be given special consideration would be those of the machine manufacturing, structural steel, motor vehicle construction, fine mechanical instruments, asbestos, textile, woodworking and leather industries, and of the electro-technical, optical and chemical industries.

3. The Israel Mission will address all enquiries relating to deliveries by the industry of West-Berlin to the "*Berliner Absatzorganisation, Gemeinnützige Gesellschaft m.b.H. zur Förderung der West-Berliner Wirtschaft*", Berlin-Charlottenburg, or to the offices of the said company in the Federal Republic of Germany, at Bonn, and at Frankfurt/Main.

4. If offers made by the industry of West-Berlin are as economic as those made by suppliers elsewhere, the Israel Mission will, as far as possible, preferably avail itself of these offers.

Lettre n° 2 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 2 a]

D'ordre du Gouvernement d'Israël, nous confirmons l'arrangement formulé dans la lettre reproduite ci-dessus.

Nous saisissons cette occasion pour vous assurer de notre très haute considération.

(Signé) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Letter n° 3 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 6 de l'Accord signé ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance toute particulière à sa demande tendant à ce que, dans le choix des biens qui seront livrés aux termes de l'Accord, les produits de l'industrie de Berlin-Ouest entrent spécialement en ligne de compte. Il est superflu de souligner les raisons particulières qui ont amené le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à formuler cette demande, dont votre délégation a pris acte.

2. Au nombre des produits de l'industrie de Berlin-Ouest qui devraient entrer spécialement en ligne de compte sont ceux des industries de la fabrication des machines, de l'acier de construction, de l'automobile, des instruments mécaniques de précision, de l'amiante, du textile, du travail du bois et du cuir, ainsi que ceux des industries électrotechniques, optiques et chimiques.

3. La Mission israélienne adressera à l'Organisation berlinoise de vente, société d'utilité publique à responsabilité limitée pour le développement de l'industrie de Berlin-Ouest (*Berliner Absatzorganisation, Gemeinnützige Gesellschaft m.b.H. zur Förderung der West-Berliner Wirtschaft*), à Berlin-Charlottenburg, ou aux bureaux de cette société dans la République fédérale d'Allemagne à Bonn et à Francfort-sur-le-Main, toutes demandes de renseignements relatives aux livraisons par l'industrie de Berlin-Ouest.

4. Si les offres faites par l'industrie de Berlin-Ouest sont aussi favorables que celles émanant d'autres fournisseurs, la Mission israélienne agréera de préférence les premières, dans toute la mesure du possible.

5. None of the risks which may result from the special conditions of West-Berlin shall be borne by Israel.

6. The considerations herein contained will apply as long as the reasons generally well-known as prompting the Federal Republic of Germany to support the economy of West-Berlin continue to exist.

I shall be obliged if you will confirm receipt of this letter and the consent of the Government of Israel to its contents.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER

Letter No. 3b

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Chancellor and Minister
for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany

Mr. Chancellor,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 3a]

I beg to inform you of the consent of the Government of Israel to the contents of the above letter.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. SHARETT

Letter No. 4a

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Chancellor and Minister
for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany

Mr. Chancellor,

With reference to Article 6 of the Agreement signed today, I have the honour to convey the following on behalf of the Government of Israel :—

1. The Government of Israel suggest that out of the sum of 400 million Deutsche Mark payable to Israel until 31st March, 1954, under the terms of Article 3 of the Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany earmark the equivalent in

5. L'État d'Israël n'aura en aucune façon à assumer les risques que peut comporter la situation spéciale de Berlin-Ouest.

6. Les considérations exposées dans la présente lettre resteront valables aussi longtemps que subsisteront les raisons suffisamment connues qui incitent la République fédérale d'Allemagne à soutenir l'économie de Berlin-Ouest.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer que sa teneur rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Lettre n° 3 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Chancelier et Ministre
des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 3 a]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le contenu de la lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) M. SHARETT

Lettre n° 4 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Chancelier et Ministre
des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

Me référant à l'article 6 de l'Accord signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement d'Israël, de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement d'Israël propose que, sur la somme de 400 millions de deutsche marks qui doit être versée à Israël avant le 31 mars 1954 aux termes de l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réserve la contre-

Pounds Sterling of 150 million Deutsche Mark for deliveries by United Kingdom oil companies of oil to Israel.

2. The Government of Israel suggest that the Government of the Federal Republic of Germany undertake to pay for such oil deliveries the equivalent in Pounds Sterling of 75 million Deutsche Mark to the said oil companies between the date of the coming into force of the Agreement and 30th June, 1953. The Government of Israel shall, however, be entitled, at any time before 31st March, 1953, upon the conclusion of contracts with the said oil companies for the delivery of oil, to request the payment of the equivalent in Pounds Sterling of the said 75 million Deutsche Mark to such oil companies. Such payment for the purchase of oil in Pounds Sterling shall be effected on the basis of invoices to be submitted by the said United Kingdom oil companies ; the said invoices shall be verified by a body to be designated by the Government of Israel.

3. The Government of Israel will undertake to bear all interest charges and other costs incurred in connection with or arising out of the payment for the said oil deliveries under the terms of paragraph 2 hereof ; these costs will include such interest charges as may be made against the *Bank deutscher Länder* as a result of the payment referred to in paragraph 2 hereof.

4. The Government of Israel take note that the undertaking of the Government of the Federal Republic of Germany is based upon the continued existence of the *Payments Agreement*¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, of 9th December, 1950. They further take note that no objection has been raised by the Bank of England to the payments referred to in paragraph 2 hereof, on the assumption, however, that the said Payments Agreement shall not have been terminated by either Contracting Party thereto before the payment of the said 75 million Deutsche Mark shall have been made.

5. The Government of Israel suggest that the above arrangement shall continue in force for the financial year ending on 31st March, 1954, for further oil deliveries by United Kingdom oil companies, and that the equivalent in Pounds Sterling of the remainder of the said 150 million Deutsche Mark shall be used for this purpose, on condition, however :—

- (i) That the balance of payments of the Federal Republic of Germany with the area of the European Payments Union, or with the member countries of the Sterling bloc, or with both, during the financial year ending on 31st March, 1954, will be such as to enable the Government of the Federal Republic of Germany to pay for the said oil deliveries in full or in part, and
- (ii) That the need of the Federal Republic of Germany to satisfy its own requirements of adequate oil supplies against payment in Pounds Sterling shall not thereby be impaired.

6. The Government of Israel suggest that with regard to the period subsequent to 1st April, 1954, the Contracting Parties consult on the extension of the arrangement referred to in paragraph 5 hereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 247.

valeur en livres sterling de 150 millions de deutsche marks en vue de régler les livraisons de pétrole qui seront faites à l'État d'Israël par des compagnies pétrolières du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement d'Israël propose que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à verser auxdites sociétés pétrolières, pour les livraisons de pétrole susmentionnées, la contre-valeur en livres sterling de 75 millions de deutsche marks, entre la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur et le 30 juin 1953. Cependant, à tout moment avant le 31 mars 1953 et lorsqu'il aura conclu avec les sociétés pétrolières en question des contrats prévoyant des livraisons de pétrole, le Gouvernement d'Israël pourra demander que l'équivalent en livres sterling desdits 75 millions de deutsche marks soit versé à ces sociétés pétrolières. Ce versement, destiné à régler des achats de pétrole payables en livres sterling, s'effectuera sur la base des factures présentées par les sociétés pétrolières du Royaume-Uni ; ces factures seront vérifiées par un organisme que le Gouvernement d'Israël désignera.

3. Le Gouvernement d'Israël s'engagera à prendre à sa charge les intérêts et tous autres frais résultant, directement ou indirectement, du règlement des livraisons de pétrole mentionnées ci-dessus au paragraphe 2 qui précède ; ces frais comprendront notamment les intérêts qui pourront être mis à la charge de la *Bank deutscher Länder* en raison du règlement visé au paragraphe 2 qui précède.

4. Le Gouvernement d'Israël prend acte du fait que l'engagement souscrit par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne suppose le maintien en vigueur de l'Accord de paiements¹ conclu le 9 décembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il prend également acte de ce que la Banque d'Angleterre ne s'oppose pas aux paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus, à condition toutefois que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait pas mis fin au susdit Accord de paiements avant le versement des 75 millions de deutsche marks dont il est question plus haut.

5. Le Gouvernement d'Israël propose que l'arrangement formulé dans les paragraphes précédents demeure en vigueur pendant l'exercice budgétaire finissant le 31 mars 1954, pour ce qui est des livraisons ultérieures de pétrole par des sociétés pétrolières du Royaume-Uni, et que la contre-valeur en livres sterling du solde des 150 millions de deutsche marks mentionnés plus haut soit utilisée à cet effet, sous réserve toutefois :

- i) Que la balance des paiements entre la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et la zone de l'Union européenne de paiements, ou les pays membres du bloc sterling, ou ces deux groupes d'États, d'autre part, au cours de l'exercice budgétaire finissant le 31 mars 1954, permette au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de régler, en totalité ou en partie, les livraisons de pétrole prévues ci-dessus ; et
- ii) Que le système n'empêche pas la République fédérale d'Allemagne de faire face à ses besoins normaux en pétrole contre règlement en livres sterling.

6. En ce qui concerne la période postérieure au 1^{er} avril 1954, le Gouvernement d'Israël propose que les Parties contractantes se consultent en vue d'une prorogation éventuelle de l'arrangement visé au paragraphe 5 qui précède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 247.

7. If, for any of the reasons referred to in paragraphs 4 and 5 hereof, the proposed arrangement does not materialize, in full or in part, the amount in Deutsche Mark not spent under such arrangement shall be apportioned in accordance with the provisions of Article 6, paragraph (e), among the Groups of commodities and services referred to in Article 6, paragraph (d).

I shall be obliged if you will confirm receipt of this letter and the acceptance by the Government of the Federal Republic of Germany of the suggestions therein set out.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. SHARETT

Letter No. 4b

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Minister for Foreign Affairs,
State of Israel

Mr. Minister,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 4a]

I beg to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany accept the suggestions set out in the above letter.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER

Letter No. 5a

Luxembourg, 10th September, 1952

The Head of the German Delegation

Sir,

With reference to Article 7 of the Agreement signed today, we have the honour to convey to you the following on behalf of the Government of Israel :—

1. It is the intention of the Government of Israel to establish in Israel a governmental body to deal with all matters connected with the purchase of commodities and services and all other matters relating to the implementation of the Agreement.

7. Si, pour un des motifs mentionnés ci-dessus aux paragraphes 4 et 5, l'arrangement envisagé n'est pas mis à exécution ou ne reçoit qu'une application partielle, le montant en deutsche marks qui n'aura pas été dépensé aux termes de l'arrangement sera réparti, conformément aux dispositions du paragraphe *e* de l'article 6, entre les groupes de biens et de services énumérés au paragraphe *d* de l'article 6.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions qui s'y trouvent formulées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) M. SHARETT

Lettre n° 4 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 4 a]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions formulées dans la lettre reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Lettre n° 5 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

Nous référant à l'article 7 de l'Accord signé ce jour, nous avons l'honneur, au nom du Gouvernement d'Israël, de porter ce qui suit à votre connaissance :

1. Le Gouvernement d'Israël se propose de créer, en Israël, un organisme officiel qui sera chargé de régler toutes les questions relatives à l'achat des biens et des services et toutes autres questions concernant la mise en œuvre de l'Accord.

2. In so far as the Agreement is implemented in the Federal Republic of Germany, the Israel Mission referred to in Article 12 of the Agreement shall operate on behalf of the above governmental body as its sole and exclusive agent.

We shall be obliged if you will confirm receipt of this letter and bring its contents to the notice of the appropriate government departments and of such non-governmental bodies in the Federal Republic of Germany as may be concerned in this matter.

We avail ourselves of this opportunity to express the assurance of our highest consideration.

(Signed) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Letter No. 5b

Luxembourg, 10th September, 1952

The Joint Heads of the Israel Delegation

Gentlemen,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 5a]

The Government of the Federal Republic of Germany will not fail to bring the contents of the above letter to the notice of the appropriate government departments and of such non-governmental bodies in the Federal Republic of Germany as may be concerned in this matter.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) BÖHM

Letter No. 6a

Luxembourg, 10th September, 1952

The Joint Heads of the Israel Delegation

Gentlemen,

With reference to Article 8, paragraph (c) of the Agreement signed today, I have the honour to communicate to you herewith the views of the Government of the Federal Republic of Germany on the shipping of commodities to be delivered under the terms of the above Agreement :—

1. In so far as commodities will be carried in ships sailing under the Israel flag and owned by Israel shipping lines, sea-freight shall be borne by the Government of Israel in Israel currency.

2. Dans la mesure où les dispositions de l'Accord seront mises en œuvre dans la République fédérale d'Allemagne, la Mission israélienne mentionnée à l'article 12 de l'Accord agira au nom dudit organisme officiel, en qualité d'agent unique et exclusif.

Nous vous saurions gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et communiquer son contenu aux services officiels compétents ainsi qu'aux organismes non gouvernementaux de la République fédérale d'Allemagne que cette question peut intéresser.

Nous saisissons cette occasion pour vous assurer de notre très haute considération.

(Signé) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Lettre n° 5 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Aux Chefs de la délégation israélienne

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 5 a]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne manquera pas de communiquer le contenu de la lettre reproduite ci-dessus aux services officiels compétents ainsi qu'aux organismes non gouvernementaux de la République fédérale d'Allemagne que cette question peut intéresser.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) BÖHM

Lettre n° 6 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Aux Chefs de la délégation israélienne

Messieurs,

Me référant au paragraphe c de l'article 8 de l'Accord signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-après les vues du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'expédition des biens qui doivent être livrés aux termes dudit Accord :

1. En ce qui concerne les biens chargés sur les navires battant pavillon israélien qui appartiennent à des compagnies de navigation israéliennes, le fret maritime sera réglé par le Gouvernement d'Israël en monnaie israélienne.

2. The Government of the Federal Republic of Germany intend that commodities not shipped under the terms of paragraph 1 hereof shall be carried in shipping space to be made available by the Federal Republic of Germany ; the ships to be used shall be ships sailing under the flag of a third country, and the payment of freight shall be effected in Deutsche Mark out of moneys set aside for the provision of services. The particulars of such shipping operations shall be arranged through agencies to be designated by the Contracting Parties and shall be adjusted to prevailing circumstances. Freight charges generally prevailing in the market shall be charged. If shipping space is made available out of a "Conference-Line", the general freight tariffs of such "Conference-Line" shall be charged, and any special conditions applicable thereto shall apply.

3. If the arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 hereof prove inadequate for the shipping of commodities, the Government of Israel shall be entitled to make other shipping arrangements.

I shall be obliged if you will confirm receipt of this letter and the consent of your Government to its contents.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) BÖHM

Letter No. 6b

Luxembourg, 10th September, 1952

The Head of the German Delegation

Sir,

We have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 6a]

We are instructed to inform you of the consent of the Government of Israel to the contents of the above letter.

We avail ourselves of this opportunity to express the assurance of our highest consideration.

(Signed) SHINNAR
G. JOSEPHAL

Letter No. 7a

Luxembourg, 10th September, 1952

The Head of the German Delegation

Sir,

1. With reference to Article 8 of the Agreement signed today, we desire to advise you that the *Conference on Jewish Material Claims against Germany* or a body designated

2. En ce qui concerne les biens qui ne seront pas expédiés dans les conditions prévues au paragraphe 1, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne entend qu'ils soient chargés sur des navires sur lesquels la République fédérale d'Allemagne assurera le tonnage nécessaire ; les navires utilisés battront pavillon d'un pays tiers ; le fret sera réglé en deutsche marks au moyen des sommes réservées à la fourniture de services. Des organismes désignés par les Parties contractantes régleront le détail de ces expéditions en tenant compte de la situation. Les taux de fret applicables seront les taux courants du marché. Lorsque le tonnage nécessaire sera fourni par l'intermédiaire d'un armement faisant partie d'une Conférence (*Conference-Line*), les tarifs de fret normaux de cette Conférence et toutes conditions spéciales pertinentes seront applicables.

3. Si les arrangements prévus dans les paragraphes 1 et 2 de la présente lettre se révèlent insuffisants pour assurer le transport des biens, le Gouvernement d'Israël aura le droit de prendre d'autres dispositions à cette fin.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer que sa teneur rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) BÖHM

Lettre n° 6 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 6 a]

Conformément aux instructions que nous avons reçues, nous vous faisons savoir que le contenu de la lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Nous saisissons cette occasion pour vous assurer de notre très haute considération.

(Signé) SHINNAR
G. JOSEPHAL

Lettre n° 7 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

1. Nous référant à l'article 8 de l'Accord signé ce jour, nous désirons vous faire savoir qu'il se pourrait que la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*,

by it might suggest to the Government of Israel that out of the amounts set aside for the provision of services under the terms of Article 8, paragraph (a) moneys should be made available in Deutsche Mark for relief work amongst Jews residing in the Federal Republic of Germany and in West-Berlin.

2. We shall be obliged if you will confirm that nothing in Article 8 of the Agreement shall prevent the Government of Israel from making the necessary arrangements to this end, and that in such event the provisions of paragraph 5 of the Annex to Article 9 shall apply, *mutatis mutandis*, to any licences which may be required under exchange control regulations for the expenditure of such moneys by the Israel Mission.

We avail ourselves of this opportunity to express the assurance of our highest consideration.

(Signed) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Letter No. 7b

Luxembourg, 10th September, 1952

The Joint Heads of the Israel Delegation

Gentlemen,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 7a]

I am instructed by the Government of the Federal Republic of Germany to confirm that nothing in Article 8 of the Agreement shall prevent the Government of Israel from making the necessary arrangements to this end, and that in such event the provisions of paragraph 5 of the Annex to Article 9 shall apply, *mutatis mutandis*, to any licences which may be required under exchange control regulations for the expenditure of such moneys by the Israel Mission.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) BÖHM

Letter No. 8a

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Chancellor and Minister
for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany

Mr. Chancellor,

1. With reference to Article 12 of the Agreement signed today, I have the honour to notify Your Excellency of the request of the Government of Israel that the Israel

ou un organisme désigné par elle, propose au Gouvernement d'Israël de consacrer à des œuvres d'assistance aux Juifs résidant dans la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de Berlin-Ouest, des sommes en deutsche marks prélevées sur les montants réservés en vue de la fourniture de services aux termes du paragraphe *a* de l'article 8.

2. Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer qu'aucune disposition de l'article 8 de l'Accord ne s'oppose à ce que le Gouvernement d'Israël prenne les mesures nécessaires aux fins ci-dessus et que, le cas échéant, les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe à l'article 9 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à toutes autorisations qui pourraient être nécessaires, aux termes de la réglementation en matière de change, pour que la Mission israélienne puisse disposer desdites sommes.

Nous saisissons cette occasion pour vous assurer de notre très haute considération.

(Signé) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Lettre n° 7 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Aux Chefs de la délégation israélienne

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 7 a]

D'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je confirme qu'aucune disposition de l'article 8 de l'Accord ne s'oppose à ce que le Gouvernement d'Israël prenne les mesures nécessaires aux fins énoncées dans la lettre reproduite ci-dessus, et que, le cas échéant, les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe à l'article 9 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à toutes autorisations qui pourraient être nécessaires, aux termes de la réglementation en matière de change, pour que la Mission israélienne puisse disposer desdites sommes.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) BÖHM

Lettre n° 8 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Chancelier et Ministre
des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

1. Me référant à l'article 12 de l'Accord signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël souhaiterait obtenir que

Mission be established in the Federal Republic of Germany prior to the coming into force of the Agreement.

2. I shall be obliged if Your Excellency will advise me of the consent of the Government of the Federal Republic of Germany to this request and inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany are agreeable to according to the Mission, its Head and members, prior to the coming into force of the Agreement, the rights, privileges, immunities and courtesies provided in Article 12, paragraph (f) thereof, to the extent to which the existing laws of the Federal Republic of Germany may permit.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. SHARETT

Letter No. 8b

Luxembourg, 10th September, 1952

His Excellency the Minister for Foreign Affairs,
State of Israel

Mr. Minister,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 8a]

I beg to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany agree that the Israel Mission may be established in the Federal Republic of Germany prior to the coming into force of the Agreement. The Government of the Federal Republic of Germany will thereupon grant to the Israel Mission, its Head and members, the rights, privileges, immunities and courtesies provided in Article 12, paragraph (f) of the Agreement, to the extent to which the existing laws of the Federal Republic of Germany may permit.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER

Letter No. 9a

Luxembourg, 10th September, 1952

The Head of the German Delegation

Sir,

1. With reference to Article 12, paragraph (b) of the Agreement signed today, and further with reference to letter No. 1a, we have the honour to notify you of the desire

la Mission israélienne soit établie dans la République fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut donner suite à cette demande et s'il accepte de faire bénéficier la Mission, son Chef et ses membres, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, des droits, privilèges, immunités et faveurs prévus au paragraphe *f* de l'article 12 dudit Accord, dans la mesure où le permet la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération,

(Signé) M. SHARETT

Lettre n° 8 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

A Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre n° 8 a*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte que la Mission israélienne soit établie dans la République fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera aussitôt à la Mission israélienne, à son Chef et à ses membres, les droits, privilèges, immunités et faveurs prévus au paragraphe *f* de l'article 12 de l'Accord, dans la mesure où le permet la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Lettre n° 9 a

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

1. Nous référant au paragraphe *b* de l'article 12 de l'Accord signé ce jour, ainsi qu'à la lettre n° 1 a, nous avons l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement

of the Government of Israel to charge the Israel Mission with functions of advice and assistance to Israel nationals in matters resulting from legislation which is now in force or may in future be enacted in the Federal Republic of Germany on internal restitution, compensation or other redress for National-Socialist wrongs. The Government of Israel understand, however, that such functions shall not include the representation of Israel nationals in formal proceedings.

2. We shall be obliged if you will advise us whether the Government of the Federal Republic of Germany share the view of the Government of Israel that nothing in Article 12, paragraph (b) of the Agreement should be construed as preventing the Israel Mission from exercising the functions referred to in paragraph 1 hereof.

We avail ourselves of this opportunity to express the assurance of our highest consideration.

(Signed) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Letter No. 9b

Luxembourg, 10th September, 1952

The Joint Heads of the Israel Delegation

Gentlemen,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[As in Letter No. 9a]

I am instructed to advise you that the Government of the Federal Republic of Germany share the view of the Government of Israel that nothing in Article 12, paragraph (b) of the Agreement shall be construed as preventing the Israel Mission from exercising the functions referred to in paragraph 1 of the above letter.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) BÖHM

d'Israël désirerait confier à la Mission israélienne la tâche de conseiller et d'aider les ressortissants israéliens dans les questions résultant des lois actuellement en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne ou de celles qui pourront y être promulguées ultérieurement, en ce qui touche les restitutions intérieures, les indemnisations ou toute autre réparation pour les dommages causés par le national-socialisme. Il est entendu, toutefois, que ces fonctions ne comprendront pas la représentation des ressortissants israéliens dans les procédures officielles.

2. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime, comme le Gouvernement d'Israël, qu'aucune disposition du paragraphe *b* de l'article 12 de l'Accord ne saurait être interprétée comme s'opposant à ce que la Mission israélienne remplisse les fonctions mentionnées au paragraphe 1 qui précède.

Nous saisissons cette occasion pour vous assurer de notre très haute considération.

(Signé) SHINNAR
G. JOSEPHTHAL

Lettre n° 9 b

Luxembourg, le 10 septembre 1952

Aux Chefs de la délégation israélienne

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre n° 9 a]

Conformément aux instructions que j'ai reçues, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime, comme le Gouvernement d'Israël, qu'aucune disposition du paragraphe *b* de l'article 12 de l'Accord ne pourra être interprétée comme s'opposant à ce que la Mission israélienne remplisse les fonctions mentionnées au paragraphe 1 de la lettre reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) BÖHM

P R O T O C O L No. 1

DRAWN UP BY REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE CONFERENCE
ON JEWISH MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY

Representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Conference on Jewish Material Claims against Germany have met in The Hague to discuss the extension of the legislation existing in the Federal Republic of Germany for the redress of National-Socialist wrongs and have agreed on a number of principles for the improvement of the existing legislation as well as on other measures.

The Government of the Federal Republic of Germany declare that they will take as soon as possible all steps within their constitutional competence to ensure the carrying out of the following programme :

I. COMPENSATION

1. The Government of the Federal Republic of Germany is resolved to supplement and amend the existing compensation legislation by a Federal Supplementing and Coordinating Law (*Bundesergänzungs- und rahmengesetz*) so as to ensure that the legal position of the persecutees throughout the Federal territory be no less favourable than under the General Claims Law now in force in the US Zone. In so far as legislation now in force in the *Länder* contains more favourable regulations these will be maintained.

The provisions contained hereinafter shall apply throughout the whole territory of the Federal Republic.

2. Jurisdictional gaps resulting from the residence and date-line requirements of the compensation laws of the various *Länder* will be eliminated. A change of residence from one *Land* to another shall not deprive anyone of compensation.

3. Where residence and date-line requirements are applicable under compensation legislation, compensation payments for deprivation of liberty shall be granted to persons who emigrated before the date-line and had their last German domicile or residence within the Federal territory.

4. Persecutees who were subjected to compulsory labour and lived under conditions similar to incarceration shall be treated as if they had been deprived of liberty by reason of persecution.

5. A persecutee who, within the boundaries of the German Reich as of December 31, 1937, lived "underground" under conditions similar to incarceration

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL Nr. 1

AUFGESETZT VON VERTRETERN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER CONFERENCE ON JEWISH MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY

Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Conference on Jewish Material Claims against Germany sind in Den Haag zusammengekommen, um den Ausbau der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Wiedergutmachungsgesetzgebung zu erörtern. Sie sind über eine Reihe von Grundsätzen zur Verbesserung der geltenden Gesetzgebung und über andere Massnahmen übereingekommen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass sie sobald wie möglich alle verfassungsmässigen Schritte unternehmen wird, um die Durchführung des folgenden Programms zu gewährleisten :

I. ENTSCHÄDIGUNG

1. Es ist der Wille der Bundesregierung, die gegenwärtige Entschädigungsgesetzgebung durch ein Bundesergänzungs- und rahmengesetz dahin zu erweitern und abzuändern, dass die Rechtslage für die Verfolgten im gesamten Bundesgebiet nicht weniger günstig gestaltet wird, als sie gegenwärtig in der amerikanischen Zone nach dem dort geltenden Entschädigungsgesetz ist. Soweit in den geltenden Ländergesetzen günstigere Regelungen getroffen sind, werden diese aufrecht erhalten. Die im folgenden vorgesehenen Regelungen sollen im gesamten Bundesgebiet gelten.

2. Zuständigkeitslücken, die sich aus den Wohnsitz- und Stichtagsvoraussetzungen der Entschädigungsgesetze der Länder ergeben, werden beseitigt. Es wird niemand von der Entschädigung deshalb ausgeschlossen, weil er seinen Wohnsitz von einem Bundesland in ein anderes verlegt hat.

3. Soweit Wohnsitz- und Stichtagsvoraussetzungen im Entschädigungsrecht gelten, wird die Haftentschädigung ausgedehnt auf Personen, die vor dem Stichtag ausgewandert sind und ihren letzten inländischen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet hatten.

4. Der Freiheitsentziehung aus Verfolgungsgründen wird Zwangsarbeit gleichgeachtet, sofern der Verfolgte dabei unter haftähnlichen Bedingungen gelebt hat.

5. Der Tatbestand der Freiheitsentziehung aus Verfolgungsgründen nach Entschädigungsrecht gilt als erfüllt, wenn der Verfolgte im Gebiet des Deutschen

or unworthy of human beings shall be treated as if he had been deprived of liberty by reason of persecution, in the meaning of that term under compensation legislation.

6. Where a persecutee died after May 8, 1945, his near heirs (children, spouse or parents) shall be entitled to assert his claim for compensation for deprivation of liberty, if this appears equitable by reason of the connection between the persecutee's death and persecution or of the indigence of the claimant. This provision shall not apply if the deceased was at fault in failing to file his claim in time.

7. Where the computation of annuities payable to persecutees is or will be based on the amounts of pensions payable to comparable categories of officials, all past and future changes in the pensions payable to comparable categories of officials will also be applied, as from the effective date of the future Federal Supplementing and Co-ordinating Law, to the annuities payable to persecutees. If at that time the persecutee has received no such annuities, such changes shall be effective as of April 1, 1952.

8. The future Federal Supplementing and Co-ordinating Law in supplementing the present legislation will grant to members of the free professions, including self-employed persons in trade and industry, agriculture, and forestry, the choice between a capital payment and annuities as compensation for loss of opportunities to earn a livelihood (*Existenzschäden*). The capital payment shall be granted up to a ceiling of DM 25,000 in each case as compensation for the damage suffered before the former vocation was fully resumed. Instead of the capital payment the persecutee may elect an appropriate annuity corresponding to his former living standards. The annuity shall, however, not exceed DM 25,000 per month. The persecutee shall be entitled to such choice only if at the time the choice is made, he is unable to or cannot be reasonably expected to fully resume his former vocation. The choice shall be final. If the beneficiary elects annuities, payments will be computed as from the day one year prior to the date of election.

9. The Government of the Federal Republic of Germany will provide compensation to persons who suffered losses as officials or employees of Jewish communities or public institutions within the boundaries of the German Reich as of December 31, 1937.

In so far as these persons have a claim against public authorities for compensation under existing or future compensation legislation, they will receive temporary relief pending the beginning of these compensation payments. If the persons involved do not have such claims, their maintenance will be secured by monthly payments based on their former salaries.

Reichs nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 unter haftähnlichen oder menschenunwürdigen Bedingungen in der Illegalität gelebt hat.

6. Falls ein Verfolgter nach dem 8. Mai 1945 verstorben ist, sind seine erbberechtigten nahen Angehörigen (Kinder, Ehegatte oder Eltern) berechtigt, den Anspruch auf Haftentschädigung geltend zu machen, sofern dies wegen des Zusammenhanges des Todes des Berechtigten mit der Verfolgung oder wegen der Bedürftigkeit des Antragstellers billig erscheint. Dies gilt nicht, wenn der Verstorbene es schuldhaft versäumt hat, seinen Anspruch fristgerecht anzumelden.

7. Soweit bei der Berechnung von Verfolgtenrenten die Höhe der jeweiligen Versorgungsbezüge vergleichbarer Beamtengruppen zu Grunde zu legen ist, gelten vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des künftigen Bundesergänzungs- und -rahmengesetzes an — wenn dem Verfolgten in diesen Zeitpunkt noch keine Rentenzahlungen geleistet worden sind, vom 1. April 1952 an — die eingetretenen oder noch eintretenden Änderungen der Versorgungsbezüge der vergleichbaren Beamtengruppen auch für die Verfolgtenrenten.

8. In dem künftigen Bundesergänzungs- und rahmengesetz wird für die Wiedergutmachung von Existenzschäden freiberuflich Tätiger einschliesslich selbständiger Unternehmer aus Gewerbe, Land- und Forstwirtschaft dem Geschädigten in Ergänzung der bisher geltenden Bestimmungen das Recht eingeräumt, zwischen einer Kapitalentschädigung und einer Rente zu wählen. Die Kapitalentschädigung wird bis zu einem Höchstbetrage von 25.000.— DM zur Abgeltung der Schäden gewährt, die bis zur vollen Wiederaufnahme der früheren beruflichen Tätigkeit entstanden sind. Anstelle der Kapitalentschädigung kann der Verfolgte eine seiner früheren Lebensstellung entsprechende angemessene Rente wählen. Die Rente wird indessen 500.—DM monatlich nicht überschreiten. Voraussetzung für ein solches Wahlrecht ist, dass der Berechtigte im Zeitpunkt seiner Entschliessung seine frühere Tätigkeit nicht im vollem Umfange wieder aufnehmen konnte oder dass ihm eine solche Wiederaufnahme nicht zuzumuten war. Die Wahl est endgültig. Hat der Berechtigte die Rente gewählt, so erhält er für die zurückliegende Zeit eine Entschädigung in Höhe der Rentenbezüge eines Jahres.

9. Die Bundesregierung wird den Geschädigten, die Beamte oder Angestellte jüdischer Gemeinden oder öffentlicher Einrichtungen im Gebiet des Deutschen Reichs nach dem Stand vom 31. Dezember 1937 waren, eine Entschädigung gewähren.

Soweit diesen Personen nach geltendem oder künftigem Entschädigungsrecht ein Wiedergutmachungsanspruch gegen die öffentliche Hand zusteht, werden sie eine Überbrückungshilfe bis zum Beginn der Entschädigungsleistungen erhalten. Soweit ihnen Ansprüche solcher Art nicht zustehen, wird ihre Versorgung unter Zugrundelegung ihrer früheren Dienstbezüge durch monatliche Renten gesichert.

10. The future Federal Supplementing and Co-ordinating Law shall, in providing compensation for damage to economic prospects, include in an appropriate manner provisions for compensation for damage to vocational and professional training.

11. Persecutees who have their domicile or permanent residence abroad shall be compensated for deprivation of benefits accruing to victims of the First World War if they were deprived of such benefits by the National-Socialist régime of terror because of their political convictions, race, faith or ideology.

12. Persons who were persecuted because of their political convictions, race, faith or ideology and who settled in the Federal Republic or emigrated abroad from expulsion areas within the meaning of that term in the Equalization of Burdens Law shall receive compensation for deprivation of liberty and damage to health and limb, in accordance with the provisions of the General Claims Law of the US Zone. This applies only if they settled in the Federal Republic or emigrated abroad before the general expulsions took place and if it may be assumed that the persecutee would have been subjected to the expulsions measures taken against German nationals and ethnic Germans in connection with the events of the Second World War. Survivors of such persecutees shall receive annuities if all other conditions prescribed in the General Claims Law of the US Zone for the grant of survivors' annuities are fulfilled.

Such persecutees shall receive compensation for special levies, including the Reich Flight Tax, which were imposed upon them as a result of acts of terror of the National-Socialist régime, either by law or arbitrarily. Such special levies shall be taken into account up to a ceiling of RM 150,000 in each individual case. The claim shall be converted at the rate of DM 6.5 for RM 100, in the same way as savings accounts of expellees from the East are being converted.

For damage to economic prospects compensation shall be paid in so far as such damage made it impossible for the persecutee to provide for old age maintenance, wholly or in part, out of his own resources. In such case the damage will be determined, taken into account also up to a ceiling of RM 150,000 in each case, and converted at the rate of DM 6.5 for RM 100.

If the claimant is aged or permanently incapable of earning a livelihood because of illness or physical disability and the compensation paid to him for personal damages and for special levies, together with his own property and his other income, is insufficient to provide for his livelihood he may elect, instead of a capital payment for damage to his economic prospects, a requisite annuity.

Compensation in accordance with Paragraph 1 shall also be paid to persecutees who emigrated abroad or settled in the Federal Republic during or after the time the general expulsions took place.

10. Das künftige Bundesergänzungs- und -rahmengesetz wird bei der Regelung der Schäden im wirtschaftlichen Fortkommen auch Ausbildungsschäden angemessen berücksichtigen.

11. Verfolgte, die durch die nationalsozialistische Gewaltherrschaft wegen ihrer politischen Überzeugung, aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung in der Kriegsopferversorgung geschädigt worden sind und ihren Wohnsitz oder daurenden Aufenthalt im Ausland haben, erhalten Wiedergutmachung für diese Schäden.

12. Personen, die wegen ihrer politischen Überzeugung, aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung verfolgt wurden und aus Vertreibungsgebieten im Sinne des Lastenausgleichsgesetzes vor der allgemeinen Vertreibung in das Ausland ausgewandert oder in das Bundesgebiet übergesiedelt sind, erhalten, wenn anzunehmen ist, dass sie von den Vertreibungsmassnahmen betroffen worden wären, die sich im Zusammenhang mit den Ereignissen des zweiten Weltkrieges gegen deutsche Staatsangehörige und deutsche Volkszugehörige gerichtet haben, Entschädigung für Freiheitsentziehung und Schäden an Körper und Gesundheit nach den Bestimmungen des Entschädigungsgesetzes der amerikanischen Zone. Hinterbliebene solcher Verfolgten erhalten eine Rente, sofern die übrigen Voraussetzungen des Entschädigungsgesetzes der amerikanischen Zone für die Gewährung von Hinterbliebenenrenten erfüllt sind.

Für Sonderabgaben, einschliesslich der Reichsfluchtsteuer, die einem solchen Verfolgten im Zuge nationalsozialistischer Gewaltmassnahmen durch Rechtsvorschrift oder durch Willkürakt auferlegt worden sind, wird eine Entschädigung gewährt. Hierbei werden diese Abgaben im Einzelfalle bis zu einem Höchstbetrag von insgesamt 150.000.—RM berücksichtigt. Die Ansprüche werden wie die Sparkonten Ostvertriebener, d. h. im Verhältnis 100 : 6,5, umgestellt.

Für Schäden im wirtschaftlichen Fortkommen wird eine Entschädigung insoweit gewährt, als diese Schäden zur Folge hatten, dass die sonst aus eigenen Mitteln gewährleistete Altersversorgung des Verfolgten nicht oder nicht ausreichend möglich ist. In diesem Falle wird der Schaden angesetzt, ebenfalls bis zu einem Höchstbetrage von 150.000.—RM berücksichtigt und im Verhältnis 100 : 6,5 umgestellt.

Steht der Entschädigungsberechtigte im vorgeschrittenen Lebensalter oder ist er infolge von Krankheit oder Gebrechen daurend erwerbsunfähig und reicht die ihm für Personenschäden und Sonderabgaben gewährte Entschädigung in Verbindung mit seinem Vermögen und seinen sonstigen Einkünften zur Bestreitung seines Lebensunterhaltes nicht aus, so kann er anstelle einer Kapitalentschädigung für Schäden im wirtschaftlichen Fortkommen eine entsprechende Rente wählen.

Entschädigung nach Absatz 1 wird auch dann gewährt, wenn die verfolgten Personen während oder nach der allgemeinen Vertreibung in das Ausland ausgewandert oder in das Bundesgebiet übergesiedelt sind.

13. The residence and date-line requirements of the General Claims Law of the US Zone shall not be applied to persecutees who suffered damage under the National-Socialist régime of terror and who, as political refugees from the Soviet Zone of occupation, moved into the Federal Republic and legally established their permanent residence there (so-called "double persecutees").

14. Persons who were persecuted for their political convictions, race, faith or ideology during the National-Socialist régime of terror and who are at present stateless or political refugees and who were deprived of liberty by National-Socialist terror acts shall receive appropriate compensation for deprivation of liberty and damage to health and limb, in accordance with the basic principles of the General Claims Law of the US Zone and in line with (*in Anlehnung an*) the compensation payments established therein, i. e., as a rule, not less than 3/4 of those rates. This does not apply, however, if the persecutee's needs are or were provided for by a State or an international organization on a permanent basis or by way of a capital payment because of the damage suffered from persecution. Persecutees who acquired a new nationality after the end of persecution shall be assimilated to stateless persons and political refugees.

Survivors of such persecutees shall receive corresponding annuities if all other conditions established in the General Claims Law of the US Zone for the grant of survivors' annuities are fulfilled.

If the compensation granted to the claimant, together with his own property and other income, is insufficient to provide for his livelihood he shall, in recognition of the persecution, be granted a corresponding equalization payment out of the Hardship Fund referred to elsewhere which is to be established by the Government of the Federal Republic of Germany.

The provisions contained herein shall not be applicable in so far as a persecutee is covered by the provisions of 12 above.

15. The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour to carry out the whole compensation programme as soon as possible but not later than within ten years. They will see to it that the necessary funds shall be made available, as from the financial year 1953-54. The funds to be made available for any specific financial year shall be fixed in accordance with the Federal Republic's capacity to pay.

16. The Federal Supplementing and Co-ordinating Law shall, in recognition of general social principles, provide that claims of persons entitled to compensation who are over 60 years of age, or who are needy, or whose earning ability has been considerably impaired because of illness or physical disability shall be accorded priority over all other claims, both in adjudication and payment. Full compensation for deprivation of liberty and for damage to life and limb shall in these cases be payable at once. Property damage and loss of opportunities to earn

13. Die Wohnsitz- und Stichtagsvoraussetzungen des Entschädigungsgesetzes der amerikanischen Zone sollen nicht für Personen gelten, die durch die nationalsozialistische Gewaltherrschaft verfolgt und geschädigt worden und als politische Flüchtlinge aus der sowjetisch besetzten Zone in die Bundesrepublik übergesiedelt sind und dort rechtmässig ihren ständigen Aufenthalt genommen haben (sogenannte Doppelt-Verfolgte).

14. Personen, die wegen ihrer politischen Überzeugung, aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung in der Zeit der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft verfolgt worden, gegenwärtig Staatenlose oder politische Flüchtlinge sind und von keinem Staat oder keiner zwischenstaatlichen Organisation wegen des erlittenen Schadens durch Zuwendungen laufend betreut werden oder durch Kapitalabfindung betreut worden sind, erhalten unter der Voraussetzung, dass ihnen durch nationalsozialistische Gewaltmassnahmen die Freiheit entzogen worden war, für die Freiheitsentziehung und für Schäden an Körper und Gesundheit eine angemessene Entschädigung nach den wesentlichen Grundsätzen und in Anlehnung an die Sätze des Entschädigungsgesetzes der amerikanischen Zone, d. h. in der Regel nicht unter 3/4 dieser Sätze. Den Staatenlosen und den politischen Flüchtlingen werden Verfolgte gleichgestellt, die nach Beendigung der Verfolgung eine neue Staatsangehörigkeit erworben haben.

Hinterbliebene solcher Verfolgten erhalten eine entsprechende Rente, soweit die übrigen Voraussetzungen des Entschädigungsgesetzes der amerikanischen Zone für die Gewährung von Hinterbliebenenrente erfüllt sind.

Reicht die dem Entschädigungsberechtigten gewährte Entschädigung in Verbindung mit seinem Vermögen und seinen sonstigen Einkünften zur Bestreitung des Lebensunterhaltes nicht aus, so wird ihm in Anbetracht der Verfolgung aus dem besonders erwähnten, von der Bundesregierung zu errichtenden Härtefonds eine entsprechende Ausgleichsleistung gewährt.

Die vorstehende Regelung gilt nicht, soweit Personen von der Regelung der Nummer 12 erfasst sind.

15. Die Bundesregierung ist bestrebt, das gesamte Entschädigungsprogramm so schnell wie möglich, längstens innerhalb von zehn Jahren, durchzuführen. Sie wird dafür sorgen, dass die erforderlichen Mittel vom Haushaltsjahr 1953/54 an zur Verfügung gestellt werden. Für das einzelne Haushaltsjahr werden jeweils die Mittel entsprechend der Zahlungsfähigkeit der Bundesrepublik bereitgestellt.

16. Das Bundesergänzungs- und rahmengesetz wird in Berücksichtigung sozialer Grundsätze vorsehen, dass die Ansprüche von Berechtigten, die über 60 Jahre alt oder bedürftig oder durch Krankheit oder durch Gebrechen in ihrer Erwerbsfähigkeit erheblich gemindert sind, mit Vorrang vor allen anderen Ansprüchen behandelt und abgegolten werden. Als bald abgegolten werden zu Gunsten dieser Personen Haftentschädigung und Entschädigung für Schäden an Leib und Leben in voller Höhe, Vermögens- und Existenzschäden, die durch Kapitalent-

a livelihood in so far as they are compensated by capital payment shall be payable at once up to an amount of DM 5,000 in each case. In so far as payments are granted to such beneficiaries by way of annuities full payment shall begin at once.

17. The Government of the Federal Republic of Germany will see to it that, taking into account the principles contained in 15 above, funds shall be provided in such amounts, during the first financial years, that not only the claims referred to in 16 above can be satisfied, but, in addition, claims of other beneficiaries can also be appropriately dealt with.

18. No distinction shall be made concerning the treatment of claimants living within and those living outside of the territory of the Federal Republic, in so far as compensation is concerned.

19. Where evidence is required equitable consideration shall be given to the probative difficulties resulting from persecution. This shall apply particularly to the loss or destruction of files and documents, and to the death or disappearance of witnesses. The compensation authorities shall *ex officio* make the investigations necessary to establish the relevant facts and seek appropriate evidence. The special conditions affecting the persecutees shall be taken into due consideration in interpreting the terms "domicile" ("*rechtmässiger Wohnsitz*") or "residence" ("*gewöhnlicher Aufenthalt*").

20. A principle corresponding to the legal presumption of death contained in the restitution laws of the US and British Zones shall be inserted in the Federal Supplementing and Co-ordinating Law. This presumption of death shall also be applied in the procedure before the Probate Courts dealing with the issuance of a certificate of inheritance (*Erbschein*), provided that the validity of the certificate of inheritance be restricted to the compensation procedure.

II. RESTITUTION

1. The legislation now in force in the territory of the Federal Republic of Germany concerning restitution of identifiable property to victims of National-Socialist persecution shall remain in force without any restrictions, unless otherwise provided in Chapter Three of the *Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation*.

2. The Federal Government will see to it that the Federal Republic of Germany accepts liability also for the confiscation of household effects in transit (*Umzugsgut*) which were seized by the German Reich in European ports outside of the Federal Republic, in so far as the household effects belonged to persecutees who emigrated from the territory of the Federal Republic.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will see to it that payments shall be ensured to restitutees — private persons and successor organizations appointed pursuant to law — of all judgments or awards which have been or hereafter shall be given or made against the former German Reich under restitu-

schädigung vergütet werden, bis zum Betrage von 5.000.—DM. Soweit die Entschädigung für solche Berechtigte als Rente gewährt wird, beginnt die Zahlung alsbald in voller Höhe.

17. Die Bundesregierung wird dafür sorgen, dass unter Berücksichtigung der Grundsätze der Nummer 15 innerhalb der ersten Haushaltsjahre Mittel in einem solchen Umfange bereitgestellt werden, dass nicht nur die in Nummer 16 genannten Ansprüche befriedigt, sondern auch die Ansprüche anderer Berechtigter angemessen berücksichtigt werden können.

18. Innerhalb und ausserhalb der Bundesrepublik lebende Berechtigte werden entschädigungsrechtlich gleich behandelt.

19. Bei den Beweisanforderungen wird den besonderen, auf die Verfolgung zurückzuführenden Verhältnissen in billiger Weise Rechnung getragen. Insbesondere wird Rücksicht genommen auf den Verlust oder die Vernichtung von Akten und Schriftstücken sowie den Tod oder die Unauffindbarkeit von Zeugen. Die Wiedergutmachungsorgane werden von Amts wegen die zur Feststellung der Tatsachen erforderlichen Ermittlungen anstellen und die geeignet erscheinenden Beweise erheben. Bei Auslegung der Begriffe "rechtmässiger Wohnsitz" oder "gewöhnlicher Aufenthalt" werden die Verhältnisse des Verfolgten angemessen berücksichtigt.

20. Eine den gesetzlichen Todesvermutungen der Rückerstattungsgesetze der amerikanischen und der britischen Zone entsprechende Regelung wird in das Bundesergänzungs- und rahmengesetz aufgenommen. Diese Todesvermutung soll auch im Verfahren zur Erteilung des Erbscheins vor den Nachlassgerichten gelten, sofern die Gültigkeit des Erbscheins auf das Entschädigungsverfahren beschränkt wird.

II. RÜCKERSTATTUNG

1. Die zur Zeit im Gebiet der Bundesrepublik bestehende Gesetzgebung über die Rückerstattung feststellbarer Vermögensgegenstände an Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung bleibt uneingeschränkt in Kraft, soweit nicht im Dritten Teil des "Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen" eine Änderung vorgesehen ist.

2. Die Bundesregierung wird dafür sorgen, dass die Bundesrepublik auch für die Entziehung von Umzugsgut haftet, das in einem ausserhalb des Bundesgebietes gelegenen europäischen Hafen vom Deutschen Reich entzogen worden ist, soweit das Umzugsgut Verfolgten gehört hat, die aus dem Gebiet der Bundesrepublik ausgewandert sind.

3. Die Bundesregierung wird dafür sorgen, dass die Zahlungen an Rückerstattungsberechtigte — Personen und gesetzlich bestimmte Nachfolgeorganisationen — aus allen Urteilen und Entscheidungen gewährleistet werden, die gegen das Deutsche Reich auf Grund von Rückerstattungsvorschriften ergangen sind oder noch

tion legislation. The same shall apply to amicable settlements. Judgments or awards based on indebtedness in Reich Marks of the former Reich for a sum of money (*Geldsummenansprüche*) shall be converted into Deutsche Marks at the rate of ten Reich Marks for one Deutsche Mark. Judgments or awards for compensation for damage (*Schadenersatz*) shall be made in DM and assessed in accordance with the general principles of German Law applicable to the assessment of compensation for damage.

In accordance with Article 4, paragraph 3 of Chapter Three of the *Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation*, the obligation of the Federal Republic of Germany shall be considered to have been satisfied when the judgments and awards shall have been paid or when the Federal Republic of Germany shall have paid a total of DM 1,500 million. Payments on the basis of amicable settlements shall be included in this sum. The time and method of payment of such judgments and awards shall be determined in accordance with the Federal Republic's capacity to pay. The Government of the Federal Republic of Germany will, however, endeavour to complete these payments within a period of ten years. In settling the liabilities of the German Reich the claimants in the French Zone shall not be treated less favourably than those in other parts of the Federal territory.

4. Monetary restitution claims against the German Reich up to an amount of DM 5,000 in each case, as well as claims of beneficiaries who are over 60 years of age, or are needy or whose earning ability has been considerably impaired because of illness or physical disability shall be accorded priority over all other monetary restitution claims against the German Reich, both in adjudication and payment.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue to grant exemption from taxation to charitable successor organizations and trust corporations appointed pursuant to restitution legislation.

6. In equalizing the burdens arising from the war (*Lastenausgleich*) the position of persons entitled to restitution is given special consideration as concerns the tax on property. Reference is made to the particulars contained in the provisions of the Law on the Equalization of Burdens of August 14, 1952 (BGBl. I. S. 446).

7. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany in implementing the principle of law contained in Article 359, paragraph 2 of the Law on the Equalization of Burdens to bring about the following :

- a) Compensation in accordance with the principles of the Equalization of Burdens Law shall be provided for damage to and losses of such material assets as are described in Section 12, paragraph 1, sub-paragraphs 1 and 2 thereof, if the persecutee suffered these losses as a result of confiscation as defined in the restitution legislation, and in the expulsion areas within the meaning of that

ergehen werden. Dasselbe gilt auch für Vergleiche Urteile und Entscheidungen, die sich auf Reichsmarkverpflichtungen des Deutschen Reichs gründen und Geldsummen-Ansprüche betreffen, werden im Verhältnis von 10 RM zu 1 DM umgestellt. Urteile und Entscheidungen auf Schadenersatz sollen in Deutscher Mark ergehen und in Übereinstimmung mit den allgemeinen Grundsätzen des deutschen Rechts, die für die Bemessung von Schadenersatz gelten, bemessen werden.

Nach Artikel 4 Absatz (3) des Dritten Teils des "Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen" gilt die Verpflichtung der Bundesrepublik als erfüllt, wenn die Zahlungen auf Grund der ergangenen Urteile und Entscheidungen erfolgt sind oder wenn die Bundesrepublik eine Gesamtsumme von 1.500 Millionen DM gezahlt hat. In dieser Summe sind Zahlungen aus Vergleichen eingeschlossen. Zeit und Methode der Zahlung auf Grund solcher Urteile und Entscheidungen werden entsprechend der Zahlungsfähigkeit der Bundesrepublik festgesetzt; die Bundesregierung wird jedoch bestrebt sein, diese Zahlungen in einem Zeitraum von zehn Jahren zu leisten. Bei der Regelung der Verbindlichkeiten des Deutschen Reichs werden die Berechtigten in der französischen Zone nicht schlechter gestellt als die Berechtigten im übrigen Bundesgebiet.

4. Rückerstattungsrechtliche Geldansprüche gegen das Deutsche Reich bis zum Betrage von 5.000 DM im Einzelfalle sowie Ansprüche von Berechtigten, die über 60 Jahre alt oder bedürftig oder durch Krankheit oder Gebrechen in ihrer Erwerbsfähigkeit erheblich gemindert sind, werden mit Vorrang vor allen anderen Ansprüchen solcher Art behandelt und abgegolten.

5. Die Bundesregierung wird den gemeinnützigen Nachfolgeorganisationen und Treuhandkörperschaften, die auf Grund der Rückerstattungsgesetze bestellt worden sind, auch weiterhin Steuerfreiheit gewähren.

6. Im Lastenausgleich ist bei der Vermögensabgabe der Lage der Rückerstattungsberechtigten durch eine besondere Behandlung Rechnung getragen. Im einzelnen wird auf die Bestimmungen des Gesetzes über den Lastenausgleich vom 14. August 1952 (Bundesgesetzblatt I. S. 446) Bezug genommen.

7. Die Bundesregierung beabsichtigt, in Ausführung des in § 359 Absatz 2 des Lastenausgleichsgesetzes enthaltenen Rechtsgedankens auf folgende Regelung hinzuwirken :

- a) Für Schäden und Verluste an Vermögensgegenständen der in § 12 Absatz 1 Nr. 1 und 2 des Lastenausgleichsgesetzes bezeichneten Art, die ein Verfolgter in den Vertreibungsgebieten im Sinne des Lastenausgleichsgesetzes vor dem Zeitpunkt der Vertreibungsmassnahmen durch Entziehung im Sinne des Rückerstattungsrechts erlitten hat, wird Entschädigung nach den Grundsätzen des

term in the Equalization of Burdens Law. This applies, however, only if the losses occurred before the general expulsions took place and if it may be assumed that the persecutee would have been subjected to the expulsion measures taken against German nationals and ethnic Germans in connection with the events of the Second World War.

- b) In implementing the principle of law referred to above, the provision of the Equalization of Burdens Law requiring that the persecutee had his permanent residence in the Federal Republic or in West Berlin on December 31, 1950, shall not apply.
- c) The indemnification of persecutees from expulsion areas whose permanent residence is outside the boundaries of the former German Reich will be taken over only in part. This part shall be determined by taking into account the distribution of expellees between the Federal Republic and the Soviet Zone of occupation.
- d) In cases where household effects in transit belonging to such persecutees were confiscated in European ports outside of the Federal Republic these confiscations shall be treated as confiscations within the meaning of paragraph a) above.

IN WITNESS WHEREOF the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, of the one part, and the Representative of the Conference on Jewish Material Claims against Germany, duly authorized thereto, of the other part, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg this 10th day of September, 1952, in the English and German languages, each in two copies, the text in both languages being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For the Conference
on Jewish Material
Claims against Germany
(Signed) GOLDMANN

Lastenausgleichsgesetzes gewährt, wenn anzunehmen ist, dass der Verfolgte von den Vertreibungsmassnahmen betroffen worden wäre, die sich im Zusammenhang mit den Ereignissen des zweiten Weltkrieges gegen deutsche Staatsangehörige und deutsche Volkszugehörige gerichtet haben.

- b) In Durchführung dieses Grundsatzes wird für Verfolgte von der Voraussetzung des Lastenausgleichsgesetzes abgesehen, dass der Geschädigte an 31. Dezember 1950 seinen ständigen Aufenthalt im Bundesgebiet oder in Berlin (West) gehabt haben muss.
- c) Die Entschädigung von Verfolgten aus den Vertreibungsgebieten, die ihren ständigen Aufenthalt ausserhalb des früheren Reichsgebietes haben, wird nur zu einem Anteil übernommen, welcher der Verteilung der Vertriebenen zwischen der Bundesrepublik und der sowjetisch besetzten Zone Rechnung trägt.
- d) Der Entziehung im Sinne von a) wird es gleichgeachtet, wenn Umzugsgut solcher Verfolgten in einem europäischen Hafen ausserhalb des Bundesgebietes entzogen worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben der Bundeskanzler und Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der hierzu gehörig bevollmächtigte Vertreter der Conference on Jewish Material Claims against Germany andererseits dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN am zehnten Tage des Monats September 1952 in Luxembourg in deutscher und englischer Sprache, in je zwei Ausfertigungen, wobei die Fassungen in beiden Sprachen gleichermassen authentisch sind.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) ADENAUER

Für die Conference
on Jewish Material
Claims against Germany :

(gez.) GOLDMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE N° 1

ÉTABLI PAR LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA CONFERENCE
ON JEWISH MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY

Les représentants de la République fédérale d'Allemagne et de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* se sont réunis à La Haye pour discuter la question de l'extension de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne en matière de réparation des dommages causés par le national-socialisme. Ils se sont mis d'accord sur un certain nombre de principes destinés à améliorer la législation en vigueur ainsi que sur d'autres mesures.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il prendra, aussitôt que possible, des mesures compatibles avec les pouvoirs que lui confère sa Constitution en vue de réaliser le programme ci-après :

I. INDEMNISATION

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est décidé à compléter et à modifier la législation en vigueur en matière d'indemnisation en promulguant une loi fédérale de complément et de coordination (*Bundesergänzungs- und rahmengesetz*), de façon que, sur l'ensemble du territoire fédéral, le statut juridique des victimes de persécutions soit aussi favorable qu'en vertu de la *General Claims Law* actuellement en vigueur dans la zone américaine. Si la législation des *Länder* contient des dispositions plus favorables, ces dernières demeureront applicables.

Les dispositions formulées ci-après seront applicables sur l'ensemble du territoire de la République fédérale.

2. Les risques d'incompétence résultant de la diversité des conditions de résidence et de délai imposées par les lois des différents *Länder* en matière d'indemnisation seront éliminés. Nul ne pourra perdre son droit à indemnisation par suite d'un transfert de résidence d'un *Land* dans un autre.

3. Lorsque la législation en matière d'indemnisation impose des conditions de résidence et fixe des délais, les indemnités pour privation de liberté seront accordées aux personnes ayant émigré avant l'expiration du délai dont le domicile ou la résidence en Allemagne se trouvait en dernier lieu sur le territoire fédéral.

4. Lorsque les victimes de persécutions auront été soumises au régime du travail forcé et auront vécu dans des conditions analogues à celles d'une incarcération, ces personnes seront considérées comme ayant été privées de liberté du fait des persécutions.

5. Toute victime de persécutions qui, depuis le 31 décembre 1937, sur le territoire du Reich allemand, aura vécu dans la clandestinité, dans des conditions analogues à celles d'une incarcération ou indignes d'êtres humains, sera considérée comme ayant été privée de liberté du fait des persécutions, dans le sens que la législation en matière d'indemnisation donne à cette expression.

6. Dans le cas d'une victime de persécutions décédée après le 8 mai 1945, ses héritiers directs (enfants, conjoint ou parents) pourront faire valoir sa demande en indemnisation pour privation de liberté, pour autant qu'il paraît équitable de leur accorder ce droit en raison soit de l'existence d'un lien causatif entre la persécution et le décès de la victime, soit de l'indigence du demandeur. La présente disposition ne s'appliquera pas si le défunt n'avait pas respecté les délais prescrits pour la présentation de sa demande.

7. Lorsque le calcul de rentes dues à des victimes de persécutions a ou aura pour base le montant des pensions payables à des catégories comparables de fonctionnaires, toutes modifications passées et futures des pensions payables aux catégories comparables de fonctionnaires s'appliqueront aux rentes dues aux victimes de persécutions, à partir de la date d'entrée en vigueur de la future loi fédérale de complément et de coordination. Si, à la date en question, la victime n'a pas perçu les rentes susvisées, les modifications envisagées prendront effet le 1^{er} avril 1952.

8. La future loi fédérale de complément et de coordination, en complétant la législation en vigueur, accordera aux membres des professions libérales, y compris les travailleurs indépendants du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de la sylviculture, le choix entre un versement en capital et le service d'une rente, à titre d'indemnisation pour l'atteinte portée à leurs moyens d'existence. Le versement en capital sera accordé, dans chaque cas, à concurrence d'un maximum de 25.000 deutsche marks, en compensation du dommage subi jusqu'au moment où la victime aura pu reprendre le plein exercice de son ancienne profession. Au lieu du versement en capital, la victime pourra choisir le service d'une rente correspondant à son niveau de vie antérieur. Toutefois, le montant de la rente ne sera pas supérieur à 500 deutsche marks par mois. La victime ne pourra user de ce droit d'option que si, au moment du choix, elle est incapable de reprendre le plein exercice de son ancienne profession ou s'il est probable qu'elle ne sera pas en mesure de le faire. Le choix sera définitif. Si le bénéficiaire opte pour le service d'une rente, les annuités commenceront à courir un an jour pour jour avant la date du choix.

9. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indemniserá les personnes qui ont subi des dommages en tant que fonctionnaires ou employés de communautés ou d'établissements publics juifs sur le territoire du Reich allemand postérieurement au 31 décembre 1937.

Si lesdites personnes sont admises à faire valoir une demande d'indemnisation contre les pouvoirs publics en vertu des lois présentes ou futures en la matière,

elles recevront des secours provisoires jusqu'au moment où commencera le paiement des indemnités. Si les intéressés ne possèdent pas un droit de cette nature, il sera pourvu à leur subsistance sous la forme de mensualités calculées sur la base de leurs émoluments antérieurs.

10. La future loi fédérale de complément et de coordination devra prévoir, parmi les dispositions relatives à l'indemnisation pour perte de gains éventuels, une indemnisation appropriée pour les dommages subis dans le domaine de la formation professionnelle.

11. Les victimes de persécutions qui ont établi leur domicile ou leur résidence permanente à l'étranger seront indemnisées pour la perte des prestations dues aux victimes de la première guerre mondiale, si ces prestations leur avaient été retirées par le régime de tyrannie national-socialiste en raison de leurs opinions politiques, de leur race, ou de leurs convictions religieuses ou philosophiques.

12. Les personnes qui ont été l'objet de persécutions en raison de leurs opinions politiques, de leur race, ou de leurs convictions religieuses ou philosophiques et qui ont quitté des zones d'expulsion (au sens que donne à cette expression la loi relative à l'égalisation des charges) pour se fixer dans la République fédérale ou pour émigrer à l'étranger, seront indemnisées pour la privation de liberté et pour tout dommage physique conformément aux dispositions de la *General Claims Law* de la zone américaine. Cette règle ne sera applicable que si lesdites personnes s'étaient établies dans la République fédérale ou avaient émigré avant l'époque des expulsions en masse et s'il est normal de présumer que la victime aurait été frappée par les mesures d'expulsion prises contre les personnes de nationalité allemande et les ressortissants allemands à l'occasion des événements de la deuxième guerre mondiale. Les survivants de ces victimes percevront une rente dès lors que seront remplies les autres conditions prévues par la *General Claims Law* de la zone américaine pour l'octroi de rentes aux survivants.

Les victimes visées ci-dessus seront indemnisées pour les impositions spéciales, notamment l'impôt sur les personnes fuyant le Reich, auxquelles elles ont été soumises, légalement ou arbitrairement, comme suite aux actes de tyrannie du régime national-socialiste. Il sera tenu compte desdites impositions spéciales à concurrence, dans chaque cas, d'un maximum de 150.000 reichsmarks. Le montant de la réclamation sera converti en deutsche marks au taux de 6,5 deutsche marks pour 100 reichsmarks, suivant les méthodes de conversion applicables aux comptes d'épargne des personnes expulsées de l'Est.

Une indemnité pour perte de gains éventuels sera versée dans la mesure où le dommage subi de ce chef a mis la victime de persécutions dans l'impossibilité totale ou partielle de prendre des dispositions pour assurer ses vieux jours au moyen de ses propres ressources. Dans ce cas, il sera tenu compte du dommage, une fois évalué, à concurrence d'un maximum de 150.000 reichsmarks. La somme allouée sera convertie en deutsche marks au taux de 6,5 deutsche marks pour 100 reichsmarks.

Si l'intéressé est âgé ou définitivement incapable de subvenir à ses besoins par suite d'une maladie ou d'une infirmité et si les indemnités qui lui seraient versées pour les dommages personnels et les impositions spéciales, majorées de ses biens et de ses autres revenus, ne suffisent pas à assurer sa subsistance, il pourra choisir de remplacer le versement en capital au titre des pertes de gains éventuels par le service d'une rente appropriée.

Les indemnités visées au paragraphe 1 seront versées également aux victimes de persécutions qui ont émigré à l'étranger ou qui se sont fixées dans la République fédérale pendant ou après les expulsions en masse.

13. Les conditions de résidence et de délai imposées par la *General Claims Law* de la zone américaine ne s'appliqueront pas aux victimes de persécutions qui ont été lésées sous le régime de tyrannie national-socialiste et qui, en tant que réfugiés politiques de la zone d'occupation soviétique, se sont fixées dans la République fédérale et y ont régulièrement établi leur résidence permanente (personnes dites "personnes doublement victimes de persécutions").

14. Les personnes qui ont été l'objet de persécutions en raison de leurs opinions politiques, de leur race ou de leurs convictions religieuses ou philosophiques, sous le régime de tyrannie national-socialiste, qui sont actuellement apatrides ou réfugiés politiques et qui ont été privées de leur liberté par des actes arbitraires du national-socialisme, recevront une juste indemnité pour la privation de liberté et pour tout dommage physique, conformément aux principes fondamentaux de la *General Claims Law* de la zone américaine et aux modalités de calcul fixées par cette loi, c'est-à-dire, en règle générale, les trois quarts au moins des taux prévus. Cependant, la disposition qui précède ne sera pas applicable si un État ou une organisation internationale pourvoit ou a pourvu aux besoins de la victime d'une façon permanente ou par un versement en capital, en considération du dommage que la persécution a causé à la victime. Les victimes qui, postérieurement aux persécutions, ont acquis une nouvelle nationalité seront assimilées aux apatrides et aux réfugiés politiques.

Les survivants des victimes visées ci-dessus percevront une rente correspondante, dès lors que seront remplies toutes les autres conditions prévues par la *General Claims Law* de la zone américaine pour l'octroi de rentes aux survivants.

Si l'indemnité accordée à l'intéressé, majorée de ses biens et de ses autres revenus, ne suffit pas à assurer sa subsistance, il recevra, au titre des persécutions, un versement compensatoire, prélevé sur le fonds de secours que doit créer le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont il est question ailleurs.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux victimes de persécutions visées par les dispositions du paragraphe 12 ci-dessus.

15. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'achever la réalisation du programme d'indemnisation le plus rapidement possible et au plus tard dans un délai de dix ans. Il veillera à ce que les fonds nécessaires

soient disponibles à partir de l'exercice budgétaire 1953-54. Le montant qui devra être rendu disponible au cours de chaque exercice budgétaire sera fixé en tenant compte de la capacité de paiement de la République fédérale.

16. Faisant application de principes sociaux de caractère général, la loi fédérale de complément et de coordination stipulera qu'entre toutes les réclamations, celles qui émanent d'ayants droit à indemnisation âgés de plus de 60 ans, ou nécessiteux, ou dont la capacité de travail a été fortement diminuée par une maladie ou une infirmité, seront jugées et réglées par priorité. Dans ce cas, les indemnités pour privation de liberté et pour dommage physique seront versées en totalité sans aucun délai. Les indemnités pour dommage aux biens ou pour perte de la capacité d'assurer sa subsistance, dans la mesure où elles prennent la forme de versements en capital, seront payables immédiatement à concurrence d'une somme de 5.000 deutsche marks. Lorsque ces indemnités seront versées aux bénéficiaires sous forme de rentes, le paiement en commencera immédiatement pour l'intégralité.

17. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, compte tenu des règles énoncées au paragraphe 15 ci-dessus, des disponibilités suffisantes soient prévues, pendant les premiers exercices budgétaires, non seulement pour régler les réclamations visées au paragraphe 16, mais encore pour assurer le règlement normal des réclamations émanant d'autres bénéficiaires.

18. Aucune distinction ne sera faite, en matière d'indemnisation, entre les réclamants qui résident sur le territoire de la République fédérale et ceux qui résident en dehors de ce territoire.

19. Lorsque des preuves devront être fournies, il sera dûment tenu compte des difficultés inhérentes aux persécutions, notamment en ce qui concerne la perte ou la destruction de dossiers et de documents et le décès ou la disparition de témoins. Les services d'indemnisation procéderont d'office aux enquêtes nécessaires pour établir les faits pertinents et réunir les preuves requises. Dans l'interprétation des termes "domicile" (*rechtmässiger Wohnsitz*) ou "résidence" (*gewöhnlicher Aufenthalt*), il sera dûment tenu compte de la situation spéciale des victimes de persécutions.

20. La loi fédérale de complément et de coordination contiendra une disposition correspondant à la notion de présomption juridique de décès prévue dans les lois des zones américaine et britannique relatives aux restitutions. Ce principe de la présomption de décès sera également applicable dans les procédures devant les tribunaux successoraux en vue de la délivrance d'un certificat constatant la qualité d'héritier (*Erbschein*), à condition que ledit certificat ne soit valable que pour les formalités d'indemnisation.

II. RESTITUTION

1. La législation actuellement en vigueur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en matière de restitution aux victimes des persécutions

nationales-socialistes de biens susceptibles d'identification, demeurera en vigueur sans aucune restriction, sous réserve des dispositions du chapitre III de la "Convention relative au règlement des questions résultant de la guerre et de l'occupation".

2. Le Gouvernement fédéral veillera à ce que la République fédérale d'Allemagne se reconnaisse également responsable de la confiscation des objets mobiliers en transit (*Umzugsgut*) que le Reich allemand a saisis dans des ports européens situés en dehors de la République fédérale, dans la mesure où lesdits objets mobiliers appartenaient à des victimes de persécutions qui ont émigré du territoire de la République fédérale.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les ayants droit à restitution — que ce soient des particuliers ou des organismes auxquels la loi a attribué les droits successoraux — perçoivent les montants qui leur ont été ou qui leur seront alloués contre l'ancien Reich allemand, par des jugements ou des sentences arbitrales, en application de la législation en matière de restitution. La disposition qui précède s'appliquera également aux règlements amiables. Lorsque le jugement ou la sentence aura pour cause une dette en reichsmarks de l'ancien Reich et portera sur la réclamation d'une somme d'argent, le montant alloué sera converti en deutsche marks au taux de 10 reichsmarks pour un deutsche mark. Lorsque le jugement ou la sentence aura pour objet l'indemnisation de dommages, le montant alloué sera libellé en deutsche marks et il sera calculé conformément aux principes généraux du droit allemand en matière de calcul des indemnités en réparation.

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du chapitre III de la Convention relative au règlement des questions résultant de la guerre et de l'occupation, la République fédérale d'Allemagne sera considérée comme ayant rempli ses obligations lorsque les sommes allouées par les jugements ou par les sentences arbitrales auront été réglées ou lorsqu'elle aura payé un montant total de 1.500 millions de deutsche marks. Seront compris dans ce total les paiements effectués en vertu de règlements amiables. L'époque et le mode de versement des sommes allouées par les jugements et sentences arbitrales seront fixés en tenant compte de la capacité de paiement de la République fédérale. Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'effectuer tous ces paiements dans un délai de dix ans. Les réclamants qui résident dans la zone française bénéficieront, pour le règlement des obligations du Reich allemand, d'un traitement non moins favorable que les réclamants qui résident dans d'autres parties du territoire fédéral.

4. Les réclamations contre le Reich allemand en restitution de sommes d'argent ne dépassant pas 5.000 deutsche marks dans chaque cas, ainsi que les réclamations émanant de bénéficiaires âgés de plus de 60 ans ou nécessiteux, ou dont la capacité de travail a été fortement diminuée par une maladie ou une infirmité, seront jugées et réglées par priorité sur toutes autres réclamations contre le Reich allemand en restitution de sommes d'argent.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continuera à faire bénéficier d'une exonération d'impôt les organismes attributaires de droits successoraux et les sociétés fiduciaires constitués dans un but charitable en application de la législation en matière de restitution.

6. Dans l'égalisation des charges résultant de la guerre (*Lastenausgleich*), il sera tenu spécialement compte de la situation des ayants droit à restitution en ce qui concerne le prélèvement sur la fortune. Sont ici visées les dispositions détaillées contenues dans la loi du 14 août 1952 relative à l'égalisation des charges (BGBl. I. S. 446).

7. Dans la mise en œuvre du principe juridique énoncé au paragraphe 2 de l'article 359 de la loi relative à l'égalisation des charges, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose d'observer les règles suivantes :

- a) Donneront lieu à indemnité conformément aux principes de la loi relative à l'égalisation des charges, les dommages ou les pertes touchant les avoirs matériels définis aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 de l'article 12, si le préjudice résulte d'une confiscation (au sens de la législation en matière de restitution) et s'il a été subi à l'intérieur des zones d'expulsion (au sens de la loi relative à l'égalisation des charges). Toutefois, la disposition qui précède ne sera applicable que si le préjudice est antérieur aux expulsions en masse et s'il est normal de présumer que la victime aurait été frappée par les mesures d'expulsion prises contre les personnes de nationalité allemande et les ressortissants allemands à l'occasion des événements de la deuxième guerre mondiale.
- b) Ne sera pas applicable, dans la mise en œuvre du principe juridique mentionné ci-dessus, la disposition de la loi relative à l'égalisation des charges aux termes de laquelle les victimes de persécutions devaient avoir établi leur résidence permanente dans la République fédérale ou sur le territoire de Berlin-Ouest le 31 décembre 1950.
- c) Ne seront indemnisées que partiellement les victimes de persécutions, en provenance des zones d'expulsion, qui ont leur résidence permanente en dehors des limites de l'ancien Reich allemand. Dans le calcul de l'indemnité partielle, il sera tenu compte de la répartition des expulsés entre la République fédérale et la zone soviétique d'occupation.
- d) Seront considérées comme des confiscations au sens du paragraphe a qui précède, les confiscations opérées dans des ports européens situés en dehors de la République fédérale, s'agissant d'objets mobiliers en transit appartenant aux victimes de persécutions visées ci-dessus.

EN FOI DE QUOI le Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le représentant de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, à ce dûment autorisé, d'autre part, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 10 septembre 1952, dans les langues anglaise et allemande et en double exemplaire dans chaque langue, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

Pour la Conférence
on Jewish Material
Claims against Germany :
(Signé) GOLDMANN

EXCHANGE OF LETTERS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Den Haag, den 8. September 1952

The Hague, 8 September 1952

An den Herrn Leiter der Delegation der Conference on Jewish Material Claims against Germany

The Head of the Delegation of the Conference on Jewish Material Claims against Germany

Herr Vorsitzender,

Sir,

Unter Bezugnahme auf das zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Conference on Jewish Material Claims against Germany vereinbarte Protokoll Nr. 1 beehre ich mich, Ihnen im Auftrage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen :

With reference to Protocol No. 1 agreed upon between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Conference on Jewish Material Claims against Germany, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to inform you as follows :

Für Verfolgte, für die Fonds mit besonderer Zweckbestimmung anderweitig nicht vorgesehen sind, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit dem Inkrafttreten eines Bundesergänzungs- und Rahmengesetzes einen Fonds zur Beseitigung von Härten errichten. Zahlungen aus diesem Fonds werden an Glaubensjuden nur in den Fällen von Teil I Nummer 14 Absatz 3 des oben erwähnten Protokolls Nr. 1 erfolgen.

In connexion with the entry into force of a Federal Supplementing and Co-ordinating Law (*Bundesergänzungs- und Rahmengesetz*), the Government of the Federal Republic of Germany will establish a Hardship Fund for persecutees for whom no specifically assigned funds are otherwise provided. Payments from this Fund will be made to persons of the Jewish faith solely in the cases referred to in the third paragraph of section 14, part 1, of the above-mentioned Protocol No. 1.

Ich wäre Ihnen zu Dank verpflichtet, wenn Sie mir den Empfang dieses Schreibens und die Zustimmung der Conference on Jewish Material Claims against Germany zu seinem Inhalt bestätigen würden.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(gez.) Dr. Franz BÖHM

I should be obliged if you would acknowledge the receipt of this letter and confirm the consent of the Conference on Jewish Material Claims against Germany to its contents.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Franz BÖHM

II

Den Haag, September 8, 1952

The Head of the German Delegation

Sir :

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date in the following terms :—

[See letter I, German text]

I am instructed to inform you of the consent of the Conference on Jewish Material Claims against Germany to the contents of the letter cited above.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

Head of the Delegation of
the Conference on Jewish Material
Claims against Germany
(Signed) Moses A. LEAVITT

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Scheveningen, den 21. August 1952

Scheveningen, August 21, 1952

Herrn M. A. Leavitt
Leiter der Delegation der Conference
on Jewish Material Claims
against Germany

Mr. M. A. Leavitt
Chairman of the Delegation of the
Conference on Jewish Material
Claims against Germany

Sehr geehrter Herr Leavitt,

Dear Mr. Leavitt :

Unter Bezugnahme auf Ihr Schreiben vom 18. August 1952 beehre ich mich,

With reference to your letter of August 18, 1952, I am honored to inform you, in

¹ Translation by the Government of Israel.

² Traduction du Gouvernement d'Israël.

Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen :

Die Bundesregierung wird sich nach Verkündung eines den von unseren beiden Delegationen gemeinschaftlich formulierten "Regelungen über den Ausbau der Wiedergutmachungsgesetzgebung" entsprechenden Bundesgesetzes dafür einsetzen, dass der Senat der Stadt Berlin für seinen Bereich ein entsprechendes Gesetz in möglichst kurzer Frist erlässt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

(gez.) BÖHM

the name of the Government of the Federal Republic of Germany, as follows :

The Federal Government will, upon promulgation of a federal law corresponding to the "Provisions for the Extension of Compensation Legislation" jointly formulated by the two Delegations, undertake all that is possible, in order that the Senate of the City of Berlin enact a corresponding law for its territory within as short a period as possible.

Yours very truly,

(Signed) BÖHM

IV

Wassenaar, Holland, September 8, 1952

Professor Franz Böhm

Head of the Delegation of the Federal Republic of Germany

Dear Professor Böhm :

In connection with Protocol No. 1, initialled this day by us, which deals with the extension of the legislation existing in the Federal Republic of Germany for the redress of National-Socialist wrongs and certain other measures, I have the honour to convey to you the following :

1. It is the understanding of the Conference on Jewish Material Claims against Germany that it will be consulted on the steps to be taken by your Government in implementing the aforesaid Protocol. In particular, the Conference expects to be consulted on the bills which your Government will introduce in the Parliament to transform the program contained in this Protocol into law.

2. The Conference on Jewish Material Claims against Germany expects your Government to keep the Conference fully informed on the work of the competent authorities of the Federal Republic of Germany engaged in the preparation of the legislation referred to above. The Conference on Jewish Material Claims against Germany assumes that representatives of the Conference will be invited to comment upon drafts of this legislation and to make such other observations as they will deem necessary. Proper notice is expected to be given to the Conference for this purpose by the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

3. It is the understanding of the Conference on Jewish Material Claims against Germany that the Conference will also be informed, as far as feasible, of the progress of the implementation of the legislation referred to above.

Yours truly,

Head of the Delegation of
the Conference on Jewish Material
Claims against Germany
(Signed) MOSES A. LEAVITT

V

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Den Haag, 8. September 1952

The Hague, 8 September 1952

Herrn Moses A. Leavitt
Head of the Delegation of the
Conference on Jewish Material
Claims against Germany

Mr. Moses A. Leavitt
Head of the Delegation of the
Conference on Jewish Material
Claims against Germany

Sehr geehrter Herr Leavitt,

Sir,

Ich bestätige den Erhalt Ihres Briefes vom 8. d. M. betreffend die künftige Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und der Conference on Jewish Material Claims against Germany. Ich habe diesen Brief befürwortend an meine Regierung weitergeleitet.

I acknowledge the receipt of your letter of today's date concerning the future co-operation between the competent authorities of the Federal Republic of Germany and the Conference on Jewish Material Claims against Germany. I have transmitted this letter to my Government with a recommendation that the proposals contained therein be approved.

Es besteht Übereinstimmung darüber dass Fühlungnahme zwischen den zuständigen Amtsbehörden der Bundesrepublik und der Conference on Jewish Material Claims against Germany bei der Durchführung des im Protokoll Nr. 1 enthaltenen Gesetzgebungsprogramms stattfinden soll. Die Einzelheiten der künftigen Zusammenarbeit sind gegenwärtig Gegenstand von Beratungen in den zuständigen Amtsstellen der Bundesrepublik. Sie werden Ihnen ihren Beschluss mitteilen, sobald diese Beratungen abgeschlossen sind.

It is agreed that in the implementation of the programme of legislation set forth in Protocol No. 1 there should be contact between the competent official authorities of the Federal Republic and the Conference on Jewish Material Claims against Germany. The particulars of the future co-operation are at present being discussed by the competent authorities of the Federal Republic. These authorities will inform you of their decision as soon as the discussions are concluded.

Hochachtungsvoll

I have the honour to be, etc.

(gez.) Professor Franz BÖHM

(Signed) Professor Franz BÖHM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

La Haye, le 8 septembre 1952

Au Chef de la délégation de la *Conférence*
on Jewish Material Claims against Germany

Monsieur le Président,

Me référant au Protocole n° 1 conclu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de la *Conférence on Jewish Material Claims against Germany*, j'ai l'honneur, au nom de la République fédérale d'Allemagne, de vous communiquer ce qui suit :

A l'occasion de l'entrée en vigueur de la loi fédérale de complément et de coordination, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne créera un Fonds de secours pour les victimes de persécutions en faveur desquelles il n'est pas établi par ailleurs un fonds à objectif déterminé. Les personnes de confession juive ne pourront recevoir des sommes prélevées sur ledit Fonds que dans les conditions prévues au troisième alinéa du paragraphe 14 de la première partie du Protocole n° 1 susmentionné.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et me confirmer que son contenu rencontre l'agrément de la *Conférence on Jewish Claims against Germany*.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) Dr Franz BÖHM

II

La Haye, le 8 septembre 1952

Au Chef de la délégation allemande

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je suis chargé de vous faire savoir que le contenu de la lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément de la *Conférence on Jewish Material Claims against Germany*.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Le Chef de la délégation de la *Conférence*
on Jewish Material Claims against Germany

(Signé) Moses A. LEAVITT

N° 2137

III

Scheveningue, le 21 août 1952

Monsieur M. A. Leavitt
Président de la *Conference on Jewish
Material Claims against Germany*

Cher Monsieur,

Me référant à votre lettre du 18 août 1952, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous communiquer ce qui suit :

Une fois qu'il aura promulgué une loi fédérale dont la teneur correspondre aux "dispositions en vue de l'extension de la législation en matière d'indemnisation" que les deux délégations ont formulées de concert, le Gouvernement fédéral s'efforcera, dans toute la mesure du possible, d'obtenir que le Sénat de la ville de Berlin adopte, dans le plus bref délai, une loi similaire pour son territoire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) BÖHM

IV

Wassenaar (Hollande), le 8 septembre 1952

Monsieur le professeur Franz Böhm
Chef de la délégation de la République
fédérale d'Allemagne

Cher Monsieur,

Me référant au Protocole n° 1 que nous avons paraphé ce jour au sujet de l'extension de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne en matière de réparation des dommages causés par le national-socialisme et à certaines autres mesures, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

1. La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* tient pour entendu qu'elle sera consultée sur les mesures que votre Gouvernement voudra prendre pour mettre en œuvre le Protocole susmentionné. En particulier, la Conférence s'attend à donner son avis sur les projets de loi que votre Gouvernement déposera devant le Parlement en vue de donner force de loi au programme formulé dans ledit Protocole.

2. La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* attend de votre Gouvernement qu'il la tienne parfaitement au courant des travaux des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne chargées de préparer la législation visée plus haut. La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* tient pour admis que ses représentants seront invités à faire connaître leur opinion sur les textes des projets susmention-

nés et à présenter toutes autres observations qu'ils estimeraient nécessaires. Elle compte que les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne lui adresseront toutes notifications utiles à cette fin.

3. La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* tient pour entendu qu'elle sera également informée, dans la mesure du possible, des progrès réalisés dans la mise en œuvre de la législation susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*
(Signé) MOSES A. LEAVITT

V

La Haye, le 8 septembre 1952

Monsieur Moses A. Leavitt
Chef de la délégation de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, relative à la collaboration future des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*. J'ai transmis cette lettre à mon Gouvernement, avec un avis favorable.

Il est convenu que des consultations auront lieu entre les fonctionnaires compétents de la République fédérale d'Allemagne et de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* au sujet de la mise en œuvre du programme de mesures législatives formulé dans le Protocole n° 1. Les services officiels compétents de la République fédérale étudient actuellement les détails de la future collaboration. Ils vous communiqueront les conclusions auxquelles ils seront parvenus, dès que cette étude sera terminée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Professeur Franz BÖHM

P R O T O C O L No. 2

DRAWN UP BY REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CONFERENCE ON JEWISH MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY CONSISTING OF THE FOLLOWING ORGANIZATIONS :

Agudath Israel World Organization
Alliance Israélite Universelle
American Jewish Committee
American Jewish Congress
American Jewish Joint Distribution Committee
American Zionist Council
Anglo-Jewish Association
B'nai B'rith
Board of Deputies of British Jews
British Section, World Jewish Congress
Canadian Jewish Congress
Central British Fund
Conseil Représentatif des Juifs de France
Council for the Protection of the Rights and Interests of Jews from
Germany
Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas (D.A.I.A.)
Executive Council of Australian Jewry
Jewish Agency for Palestine
Jewish Labor Committee
Jewish War Veterans of the U.S.A.
South African Jewish Board of Deputies
Synagogue Council of America
World Jewish Congress
Zentralrat der Juden in Deutschland

The Government of the Federal Republic of Germany, of the one part, and the Conference on Jewish Material Claims against Germany, of the other part,

WHEREAS

The National-Socialist régime of terror confiscated vast amounts of property and other assets from Jews in Germany and in territories formerly under German rule ;

AND WHEREAS

Part of the material losses suffered by the persecutees of National-Socialism is being made good by means of internal German legislation in the fields of restitu-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL Nr. 2

AUFGESETZT VON VERTRETERN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER CONFERENCE ON JEWISH
MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY, DIE AUS DEN FOLGENDEN
ORGANISATIONEN BESTEHT :

Agudath Israel World Organization
Alliance Israélite Universelle
American Jewish Committee
American Jewish Congress
American Jewish Joint Distribution Committee
American Zionist Council
Anglo-Jewish Association
B'nai Brith
Board of Deputies of British Jews
British Section, World Jewish Congress
Canadian Jewish Congress
Central British Fund
Conseil Représentatif des Juifs de France
Council for the Protection of the Rights and Interests of Jews from
Germany
Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas (D.A.I.A.)
Executive Council of Australian Jewry
Jewish Agency for Palestine
Jewish Labor Committee
Jewish War Veterans of the U.S.A.
South African Jewish Board of Deputies
Synagogue Council of America
World Jewish Congress
Zentralrat der Juden in Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einerseits und die Conference on Jewish Material Claims against Germany andererseits haben in der Erwägung,

DASS durch die nationalsozialistische Gewaltherrschaft den Juden in Deutschland und in den ehemals unter deutscher Herrschaft stehenden Gebieten grosse Werte an Eigentum und sonstigen Vermögen entzogen worden sind ;

DASS durch die innerdeutsche Rückerstattungs- und Entschädigungsgesetzgebung ein Teil der materiellen Verluste, welche die Verfolgten des Nationalsozia-

tion and indemnification and whereas an extension of this internal German legislation, in particular in the field of indemnification, is intended ;

AND WHEREAS

Considerable values, such as those spoliated in the occupied territories, cannot be returned, and that indemnification for many economic losses which have been suffered cannot be made because, as a result of the policy of extermination pursued by National-Socialism, claimants are no longer in existence ;

AND WHEREAS

A considerable number of Jewish persecutees of National-Socialism are needy as a result of their persecution ; and

HAVING REGARD

To the statement made by the Federal Chancellor, Dr. Konrad Adenauer, in the Bundestag on September 27, 1951, and unanimously approved by that body ;

AND HAVING REGARD

To the Agreement this day concluded between the State of Israel and the Federal Republic of Germany ;

AND HAVING REGARD

To the fact that duly authorized representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Conference on Jewish Material Claims against Germany have met at The Hague ;

Have therefore this day concluded the following Agreement :

Article 1

In view of the considerations hereinbefore recited the Government of the Federal Republic of Germany hereby undertakes the obligation towards the Conference on Jewish Material Claims against Germany to enter, in the Agreement with the State of Israel, into a contractual undertaking to pay the sum of 450 million Deutsche Mark to the State of Israel for the benefit of the Conference on Jewish Material Claims against Germany.

Article 2

The Federal Republic of Germany will discharge their obligation undertaken for the benefit of the Conference on Jewish Material Claims against Germany, in the Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel, by payments made to the State of Israel in accordance with Article 3

lismus erlitten haben, wiedergutmacht wird und ein Ausbau dieser inner-deutschen Gesetzgebung, vor allem auf dem Gebiete des Entschädigungsrechts, beabsichtigt ist ;

DASS jedoch erhebliche Werte, wie die in den besetzten Gebieten geraubten, nicht zurückgegeben werden können und Entschädigung für zahlreiche wirtschaftliche Verluste nicht gewährt werden kann, weil infolge der Ausrottungspolitik des Nationalsozialismus keine Anspruchsberechtigten mehr vorhanden sind ;

DASS sich zahlreiche jüdische Verfolgte des Nationalsozialismus infolge der Verfolgung in Not befinden ;

UND unter Berücksichtigung der Erklärung des Bundeskanzlers Dr. Konrad Adenauer vor dem Bundestag am 27. September 1951, die von diesem einmütig gebilligt worden ist ;

UND im Hinblick auf das heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staate Israel abgeschlossene Abkommen ;

UND nachdem gehörig bevollmächtigte Vertreter der Bundesrepublik Deutschland und der Conference on Jewish Material Claims against Germany in Den Haag zusammengetroffen sind,

folgende Vereinbarung getroffen :

Artikel 1

Im Hinblick auf die vorstehenden Erwägungen verpflichtet sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Conference on Jewish Material Claims against Germany, in dem Abkommen mit dem Staate Israel die vertragliche Verpflichtung zu begründen, zu Gunsten der Conference on Jewish Material Claims against Germany an den Staat Israel einen Betrag von 450 Millionen Deutsche Mark zu zahlen.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland wird ihre zu Gunsten der Conference on Jewish Material Claims against Germany in dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staate Israel übernommene Verpflichtung durch Zahlung an Israel gemäss Artikel 3 Absatz (c) des genannten Abkommens tilgen.

paragraph (c) of the said Agreement. The amounts so paid and transmitted by the State of Israel to the Conference on Jewish Material Claims against Germany will be used for the relief, rehabilitation and resettlement of Jewish victims of National-Socialist persecution, according to the urgency of their needs as determined by the Conference on Jewish Material Claims against Germany. Such amounts will, in principle, be used for the benefit of victims who at the time of the conclusion of the present Agreement were living outside of Israel.

Once a year the Conference on Jewish Material Claims against Germany will inform the Government of the Federal Republic of Germany of the amounts transmitted by Israel, of the amounts expended as well as of the manner in which such expenditure has been incurred. If, for any adequate reasons, the Conference on Jewish Material Claims against Germany has not spent the moneys it has received, it shall inform the Government of the Federal Republic of Germany of the said reason or reasons.

The information herein referred to shall be supplied within one year from the end of the calendar year in which the relevant amount had to be transmitted to the Conference in pursuance of Article 3 paragraph (c) of the Agreement between the State of Israel and the Federal Republic of Germany.

The Conference on Jewish Material Claims against Germany undertakes to spend, not later than three months before the penultimate instalment payable to Israel falls due, all moneys referred to in Article 3 paragraph (c) of the Agreement between the State of Israel and the Federal Republic of Germany and which have been received seven months prior to the date on which the said penultimate instalment becomes due as aforesaid, and to inform the Government of the Federal Republic of Germany accordingly.

Article 3

The Conference on Jewish Material Claims against Germany shall be entitled, after prior notification to the Government of the Federal Republic of Germany, to assign its rights and obligations derived from the provisions of this Protocol and of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel to one or several Jewish organizations which are qualified to assume such rights and obligations.

Article 4

Disputes arising out of the interpretation and the application of Articles 2 and 3 of this Protocol shall be decided, in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement between the State of Israel and the Federal Republic of Germany, by the Arbitral Commission established by virtue of Article 14 of the said Agreement.

Die so gezahlten und von dem Staate Israel an die Conference on Jewish Material Claims against Germany abgeführten Beträge werden für die Unterstützung, Eingliederung und Ansiedlung jüdischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung nach der Dringlichkeit ihrer Bedürfnisse, wie sie von der Conference on Jewish Material Claims against Germany festgestellt wird, verwendet, und zwar grundsätzlich für Verfolgte, die bei Abschluss dieser Vereinbarung ausserhalb Israels leben.

Die Conference on Jewish Material Claims against Germany wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland jährlich über die von Israel weitergeleiteten Beträge, die Höhe der verwendeten Mittel und die Art der Verwendung Mitteilung machen und hierbei gegebenenfalls anführen, aus welchem wichtigen Grunde ihr zugeleitete Beträge noch nicht verwendet worden sind.

Diese Mitteilungen werden jeweils ein Jahr nach Abschluss des Kalenderjahres erfolgen, in dem gemäss Artikel 3 Absatz (c) des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staate Israel die Leistungen an die Conference on Jewish Material Claims against Germany abzuführen sind.

Die Conference on Jewish Material Claims against Germany wird drei Monate vor Fälligkeit der vorletzten von der Bundesrepublik an den Staat Israel zu bewirkenden Jahresleistung die sich aus Artikel 3 Absatz (c) des erwähnten Abkommens ergebenden und ihr sieben Monate vor dem Fälligkeitstermin zugeleiteten Beträge verwendet haben und hierüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Mitteilung machen.

Artikel 3

Rechte und Pflichten, die sich aus diesem Protokoll und dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staate Israel ergeben, können von der Conference on Jewish Material Claims against Germany nach vorheriger Benachrichtigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf eine oder einige hierfür geeignete jüdische Organisationen übertragen werden.

Artikel 4

Über Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung und Anwendung der Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Protokolls ergeben, entscheidet die gemäss Artikel 14 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staate Israel vereinbarte Schiedskommission entsprechend den Bestimmungen des Artikels 15 des genannten Abkommens.

IN WITNESS WHEREOF the Chancellor and Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, of the one part, and the Representative of the Conference on Jewish Material Claims against Germany, duly authorized thereto, of the other part, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg this 10th day of September 1952, in the English and German languages, each in two copies in both languages being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For the Conference
on Jewish Material
Claims against Germany :

(Signed) GOLDMANN

ZU URKUND DESSEN haben der Bundeskanzler und Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der hierzu gehörig bevollmächtigte Vertreter der Conference on Jewish Material Claims against Germany andererseits dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN am zehnten Tage des Monats September 1952 in Luxembourg in deutscher und englischer Sprache, in je zwei Ausfertigungen, wobei die Fassungen in beiden Sprachen gleichermassen authentisch sind.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) ADENAUER

Für die Conference
on Jewish Material Claims
against Germany
(gez.) GOLDMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE N° 2

ÉTABLI PAR LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA CONFÉRENCE ON JEWISH MATERIAL CLAIMS AGAINST GERMANY, QUI GROUPE LES ORGANISATIONS CI-APRÈS :

Organisation mondiale Agudas Israël
Alliance israélite universelle
American Jewish Committee
American Jewish Congress
American Jewish Joint Distribution Committee
American Zionist Council
Anglo-Jewish Association
B'nai B'rith
Board of Deputies of British Jews
British Section, World Jewish Congress
Canadian Jewish Congress
Central British Fund
Conseil représentatif des Juifs de France
Council for the Protection of the Rights and Interests of Jews from Germany
Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas (D.A.I.A.)
Executive Council of Australian Jewry
Jewish Agency for Palestine
Jewish Labor Committee
Jewish War Veterans of the U.S.A.
South African Jewish Board of Deputies
Synagogue Council of America
Congrès juif mondial
Zentralrat der Juden in Deutschland

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, d'autre part,

CONSIDÉRANT

que le régime de tyrannie national-socialiste a confisqué des quantités considérables de biens et d'autres avoirs appartenant à des Juifs en Allemagne et dans les territoires qui se trouvaient antérieurement sous la domination allemande ;

CONSIDÉRANT

que la législation intérieure allemande en matière de restitution et d'indemnisation prévoit une réparation partielle des dommages matériels subis par les victimes

des persécutions nationales-socialistes, et qu'une extension de ladite législation intérieure allemande est envisagée, notamment en matière d'indemnisation ;

CONSIDÉRANT

que des richesses importantes, telles que celles qui ont fait l'objet de pillages dans les territoires occupés, ne peuvent être restituées, et que de nombreux dommages économiques sont irréparables du fait que les ayants droit ont perdu la vie par suite de la politique d'extermination appliquée par le national-socialisme ;

CONSIDÉRANT

que de très nombreuses victimes juives des persécutions nationales-socialistes se trouvent dans le besoin du fait des persécutions dont elles ont été l'objet ;

PRENANT ACTE

de la déclaration faite le 27 septembre 1951 devant le Bundestag, par le chancelier fédéral Conrad Adenauer, déclaration que cette assemblée a approuvée à l'unanimité ;

PRENANT ACTE

de l'Accord conclu ce jour entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne ; et

PRENANT ACTE

du fait que des représentants dûment autorisés du Gouvernement fédéral d'Allemagne et de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* se sont rencontrés à La Haye ;

Ont, en conséquence, conclu ce jour l'Accord ci-après :

Article premier

En raison des considérations qui précèdent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage envers la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* à assumer, dans l'Accord qu'il conclut avec l'État d'Israël, l'obligation contractuelle de verser à l'État d'Israël une somme de 450 millions de deutsche marks au profit de ladite *Conference*.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne s'acquittera de l'obligation par elle assumée au profit de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* dans l'Accord qu'elle a conclu avec l'État d'Israël, par des paiements audit État effectués conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article 3 dudit Accord. La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* utilisera les sommes ainsi versées, une fois que l'État d'Israël les lui aura transférées, pour

secourir, relever et réinstaller les victimes juives des persécutions nationales-socialistes, en tenant compte du degré d'urgence de leurs besoins selon ce qu'elle déterminera. En principe, lesdites sommes seront affectées au soulagement de victimes vivant en dehors du territoire d'Israël à la date de la conclusion du présent Accord.

Une fois par an, la *Conference on Jewish Claims against Germany* fera connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le montant des sommes transférées par l'État d'Israël et celui des sommes dépensées ainsi que les modalités de ces dépenses. Si, pour des raisons valables, la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* ne dépense pas les sommes qu'elle a reçues, elle communiquera ces raisons au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Les renseignements ci-dessus seront fournis dans le délai d'un an à compter de l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la somme prévue devait être transférée à la *Conference* en application du paragraphe *c* de l'article 3 de l'Accord conclu entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne.

La *Conference on Jewish Material Claims against Germany* s'engage à dépenser, au plus tard trois mois avant l'échéance de l'avant-dernière annuité due à l'État d'Israël, toutes les sommes visées au paragraphe *c* de l'article 3 de l'Accord conclu entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne que la *Conference* aura reçues sept mois avant la date de l'échéance précitée. Elle s'engage également à confirmer à la République fédérale d'Allemagne l'exécution de l'engagement qui précède.

Article 3

Sous réserve d'en informer au préalable le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la *Conference on Jewish Material Claims against Germany* pourra céder, à une ou plusieurs organisations juives remplissant les conditions voulues à cet effet, les droits et obligations qui découlent pour elle des dispositions du présent Protocole et de l'Accord conclu entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël.

Article 4

La commission d'arbitrage instituée en application de l'article 14 de l'Accord entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne réglera, conformément aux dispositions de l'article 15 dudit Accord, tout différend auquel pourront donner lieu l'interprétation et l'application des articles 2 et 3 du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI le Chancelier et Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le représentant de la *Conference on Jewish Material Claims against Germany*, à ce dûment autorisé, d'autre part, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 10 septembre 1952, dans les langues anglaise et allemande et en double exemplaire dans chaque langue, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement	Pour la Conférence
de la République fédérale d'Allemagne :	<i>on Jewish Material Claims against</i>
	<i>Germany :</i>
(Signé) ADENAUER	(Signé) GOLDMANN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bonn, 3rd March, 1953

The Secretary of State
Professor Dr. W. Hallstein
Bonn
Haus Schaumburg

Sir,

I have the honour to inform you that I have been instructed by the Government of Israel to communicate to you its consent to the deletion of the following words in para 2 of the letters 6 a and 6 b of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel signed on September 10, 1952 :

“... the ships to be used shall be ships sailing under the flag of a third country, and...”

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) SHINNAR

II

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 3rd March, 1953

To the Head of the Israel Mission
Dr. F. E. Shinnar

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter of to-day's date in the following terms :

[See letter I]

I am instructed to inform you of the consent of the Government of the Federal Republic of Germany to the contents of the above letter.

I avail myself of this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

(Signed) HALLSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bonn, le 3 mars 1953

Au Secrétaire d'État
Monsieur le Professeur W. Hallstein
Bonn
Haus Schaumburg

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre du Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il accepte de supprimer les mots ci-après au paragraphe 2 des lettres 6 a et 6 b annexées à l'Accord conclu le 10 septembre 1952 entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël :

“... les navires utilisés battront pavillon d'un pays tiers ; ...”

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) SHINNAR

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
CHARGÉ DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 3 mars 1953

Au Chef de la Mission israélienne
Monsieur F. E. Shinnar

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je suis chargé de vous faire savoir que le contenu de la lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion pour vous assurer de ma très haute considération.

(Signé) HALLSTEIN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 20 March 1953 to 31 March 1953

No. 494

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 20 mars 1953 au 31 mars 1953

N° 494

No. 494

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of a co-operative program of education
in Bolivia. La Paz, 5 and 7 September 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement en
Bolivie. La Paz, 5 et 7 septembre 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

No. 494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 5 AND 7 SEPTEMBER 1944

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 503

La Paz, Bolivia, September 5, 1944

Excellency

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 19, 1944, Number A. L. 156,² in which Your Excellency requested my Government to send to Bolivia a group of specialists to assist the Bolivian Minister of Education in making a survey of the educational system of Bolivia.

The Government of the United States of America is now prepared to offer assistance to the Government of Bolivia toward the carrying out of a cooperative educational program for a three-year period by contributing the sum of Three Hundred Thousand Dollars (US\$300,000) with the understanding that the Republic of Bolivia will contribute Six Million Three Hundred Thousand Bolivianos (Bs. 6,300,000) for the same program, and in addition agree to spend Three Million One Hundred and Fifty Thousand Bolivianos (Bs. 3,150,000) for school buildings during the three-year cooperative educational program.

The assistance of the Government of the United States of America will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped Your Excellency's Government will extend all the rights and privileges in Bolivia to which the Foundation would be entitled as an agency of the United States Government or which would facilitate its part in the cooperative educational program.

It is hoped that the Government of Bolivia would include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges,

¹ Came into force on 7 September 1944, by the exchange of the said notes. (See also p. 3 of this volume.)

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

of the official supplies and equipment for the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from my Government ; and that the Foundation would be accorded every feasible facility of free communication and transportation within the limits of Bolivia and that it and its employees would be free of internal taxation.

It is also my understanding that the full details of the program will be worked out in an agreement between the appropriate officer of the Government of Bolivia and representative of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that the proposal made by my Government is satisfactory to the Government of Bolivia.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edward McLAUGHLIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor don Víctor Andrade
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL] . [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Número : P. y D. 277.-

Number : P. and D. 277.

La Paz, 7 de septiembre de 1944

La Paz, September 7, 1944

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Me es honroso dar respuesta a la atenta nota N° 503, de fecha 5 del mes en curso, en la que Vuestra Señoría, con referencia a mi nota N° 156, de 19 de julio último, ha tenido a bien comunicarme que el Gobierno de los

I have the honour to reply to your courteous note No. 503, dated the 5th of the present month, in which, with reference to my note No. 156, of July 19 last, you were good enough to communicate to me that the Government

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Estados Unidos de América está dispuesto a ofrecer su ayuda al Gobierno de Bolivia para la realización de un programa educacional cooperativo, contribuyendo con trescientos mil dólares. Por su parte el Gobierno de Bolivia aportará seis millones trescientos mil bolivianos para el mismo programa e invertirá tres millones ciento cincuenta mil bolivianos en la construcción de edificios escolares durante los tres años de duración del citado programa educacional.

El Gobierno de Bolivia acepta en principio el plan propuesto y agradece al Gobierno de los Estados Unidos, por el digno intermedio de Vuestra Señoría, su colaboración, que es una prueba más de su amplia política de buena vecindad en beneficio del progreso y la solidaridad de nuestro Continente.

La nota de Vuestra Señoría ha sido pasada a conocimiento del señor Ministro de Educación, cuya respuesta espero para dirigirme nuevamente a Vuestra Señoría, a fin de concretar la conformidad de mi Gobierno respecto a los derechos y privilegios que requieren la Fundación Educacional Interamericana y sus empleados para el cumplimiento de su labor.

Con este motivo, reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida

V. ANDRADE

A S. S. el señor Edward McLaughlin
Encargado de Negocios a. i. de los
Estados Unidos de A.
Presente

of the United States of America is disposed to offer its aid to the Government of Bolivia for the carrying out of a cooperative educational program, by contributing three hundred thousand dollars. The Government of Bolivia would on its part contribute six million three hundred thousand bolivianos for the same program and would invest three million one hundred and fifty thousand bolivianos in the construction of school buildings during the three-year duration of the aforementioned educational program.

The Government of Bolivia accepts in principle the plan proposed and thanks the Government of the United States, through you, for its collaboration which is further proof of its comprehensive good-neighbor policy for the benefit of the progress and solidarity of our Continent.

Your note has been brought to the attention of the Minister of Education, from whom I am awaiting a reply in order to address you again, for the purpose of formulating the agreement of my Government with respect to the rights and privileges required by the Inter-American Educational Foundation and its personnel for the performance of its work.

I avail myself of this occasion to repeat to you the assurances of my most distinguished consideration.

V. ANDRADE

Mr. Edward McLaughlin
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ,
5 ET 7 SEPTEMBRE 1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 503

La Paz (Bolivie), le 5 septembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o A. L. 156², en date du 19 juillet 1944, dans laquelle Votre Excellence demande à mon Gouvernement d'envoyer en Bolivie un groupe d'experts chargés de prêter leur concours au Ministre de l'instruction publique de Bolivie en vue d'effectuer une étude du système d'enseignement en Bolivie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à aider le Gouvernement bolivien à mettre en œuvre, pendant une période de trois ans, un programme de coopération en matière d'enseignement, par l'octroi d'une somme de trois cent mille (300.000) dollars USA, à condition que, de son côté, la République de Bolivie fournisse six millions trois cent mille (6.300.000) bolivianos aux fins du même programme et s'engage, en outre, à consacrer une somme de trois millions cent cinquante mille (3.150.000) bolivianos à la construction de bâtiments scolaires pendant les trois années que durera le programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera sa contribution par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence accordera, sur le territoire de la Bolivie, tous les droits et privilèges qui devraient lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui pour-

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1944, par l'échange desdites notes. (Voir aussi p. 3 de ce volume.)

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

raient faciliter sa participation au programme de coopération en matière d'enseignement.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement bolivien inscrira au nombre de ces droits et privilèges la possibilité d'importer, en franchise de droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent une rémunération de mon Gouvernement ; que toutes facilités de transport et de communication seront accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire bolivien, et que la Fondation et ses employés seront exonérés de tous impôts intérieurs.

Je tiens enfin pour entendu que les détails complets du programme seront énoncés dans un arrangement entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement bolivien et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que la proposition formulée par mon Gouvernement rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Edward McLAUGHLIN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Victor Andrade
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° P. y D. 277.

La Paz, le 7 septembre 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 503, datée le 5 de ce mois, dans laquelle, vous référant à ma note n° 156, en date du 19 juillet dernier, vous avez eu l'obligeance de me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était disposé à aider le Gouvernement bolivien à mettre en œuvre un programme de coopération en matière d'enseignement par l'octroi d'une somme de trois cent mille dollars. De son côté, le Gouvernement bolivien fournirait une somme de six millions

trois cent mille bolivianos aux fins du même programme et consacrerait un montant de trois millions cent cinquante mille bolivianos à la construction de bâtiments scolaires pendant les trois années que durerait ledit programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Gouvernement bolivien accepte en principe le plan proposé et, usant de votre digne intermédiaire, il tient à remercier le Gouvernement des États-Unis pour sa collaboration, dans laquelle il voit une nouvelle preuve de sa vaste politique de bon voisinage au service du progrès et de la solidarité de notre continent.

Votre note a été portée à l'attention du Ministre de l'instruction publique dont j'attends la réponse avant de pouvoir vous faire part, dans une nouvelle dépêche, de l'accord de mon Gouvernement au sujet des droits et privilèges qui sont nécessaires à la Fondation interaméricaine de l'enseignement et aux membres de son personnel pour l'accomplissement de leur tâche.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée.

V. ANDRADE

Monsieur Edward McLaughlin
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 26 MARCH AND 5 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR ONE YEAR. RIO DE JANEIRO, 23 JULY, AND 21 AND 27 OCTOBER 1948

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 20 March 1953.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 193

Rio de Janeiro, July 23, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated January 3, 1946,³ as amended, which provided for the initiation and execution of the cooperative program of vocational education in Brazil. I also refer to Foreign Office note DAI/87/542.2 (22) of July 19, 1948⁴ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

In accordance with legislation enacted during 1947 by the Congress of the United States of America and approved by the President of my country all of the property, funds, functions, personnel, liabilities and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., were transferred to The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of my Government created by such legislative action. Consequently, the participation by my Government in the cooperative program of vocational education is now being effectuated through The Institute of Inter-American Affairs.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement of January 3, 1946, as amended, provided that the cooperative program of vocational education terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments have derived from the program, my Government agrees with the Government of Brazil that an exten-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131.

² Came into force on 30 October 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 136.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

sion of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington, D. C. that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949, upon the condition that a formal agreement, providing for the extension of the cooperative program, is signed by authorized representatives of our two governments not later than September 30, 1948. It would be understood that during such period of extension, namely, from June 30, 1948 through June 30, 1949, the Institute would make a contribution of \$100,000.00 U. S. Cy. to the credit of Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the same organization for the same purpose the sum of Cr\$7,000,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$125,000.00 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute, Education Division, Field Staff, who are maintained by the Institute in Brazil. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

In accordance with the desire of your Government that the cooperative work of Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial be continued pending the signing of the formal agreement to extend the cooperative education program, and in order to assure continuity of the program, my Government is willing to continue to maintain in Brazil the staff of specialists in vocational education of The Institute of Inter-American Affairs which was provided for in the Basic Agreement for such time as it may be reasonably necessary to reach an agreement on the technical details of the extension agreement. Your Excellency will appreciate, however, that no funds can be deposited to the account of Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial by The Institute of Inter-American Affairs until the formal agreement, extending the cooperative education program in Brazil, is signed by authorized representatives of our two governments.

The Special Representative of the Institute in Brazil has been authorized to enter into a written agreement with the Superintendent of Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial to provide for the use of Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial funds remaining unexpended at the close of June 30, 1948, for financing only existing projects being undertaken by Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial pending the signing, on or before September 30, 1948, of a formal extension agreement.

It is understood that your Government will extend the same recognition to The Institute of Inter-American Affairs which was extended to the Inter-American Educational Foundation, Inc. by Clause XVIII of the Basic Agreement and that the Institute and its personnel in Brazil, who are citizens of the United States of America, will be extended the same exemptions and immunities extended to the Foundation and its personnel pursuant to such Clause XVIII of the Basic Agreement.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of the signature of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and the Special Representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/136/542.2(22)

DAI/136/542.2(22)

Em 21 de outubro de 1948

October 21, 1948

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 193, de 23 de julho último, na qual Vossa Excelência se refere à prorrogação do Acôrdo Básico, tal como foi emendado, destinado à execução de um programa de cooperação sôbre educação industrial-vocacional no Brasil, firmado no Rio de Janeiro, a 3 de janeiro de 1946, entre o Ministério da Educação e Saúde do Governo dos Estados Unidos do Brasil e a "Inter-American Educational Foundation, Inc.", hoje "Education Division" do "Institute of Inter-American Affairs".

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 193, of July 23, 1948, in which Your Excellency refers to the extension of the Basic Agreement, as amended, for the execution of a cooperative program of vocational education in Brazil, signed in Rio de Janeiro, on January 3, 1946, between the Ministry of Education and Health of the Government of the United States of Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., now the Education Division of the Institute of Inter-American Affairs.

2. Informou-me Vossa Excelência, na referida nota, de que o Governo dos Estados Unidos da América, considerando os benefícios mútuos auferidos com o programa de cooperação sôbre educação industrial-vocacional, cujo prazo terminou, nos

2. In the said note, Your Excellency informed me that, considering the mutual benefits derived from the cooperative program of vocational education, the period of which, under the terms of the Basic Agreement of January 3, 1946,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

têrmos do Acôrdo Básico de 3 de janeiro de 1946, a 30 de junho último, concordava com o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil quanto à conveniência de sua prorrogação.

3. Comunicou-me, assim, Vossa Excelência, que o Govêrno dos Estados Unidos da América considerava que um ajuste poderia ser feito, a fim de que o "Institute of Inter-American Affairs", para o qual foram transferidos os bens e funções da "Inter-American Educational Foundation, Inc.", continuasse sua participação no programa de cooperação mencionado, por um período de mais um ano, ou seja de 30 de junho de 1948 a 30 de junho de 1949, com a formalidade, entretanto, de que um acôrdo, para a prorrogação do programa de cooperação, fôsse assinado, na devida forma, pelos representantes autorizados dos dois Governos, até a data de 30 de setembro último.

4. Em virtude, entretanto, do estudo acurado das condições e processos pelos quais se deveria reger a prorrogação do referido programa de cooperação sôbre educação industrial-vocacional, objeto do acôrdo em questão, não foi possível que o mesmo ficasse concluído antes de 30 de setembro último, data fixada na nota de Vossa Excelência. Sugiro, assim, a Vossa Excelência que a data até a qual deva ser concluído o acôrdo de prorrogação do programa de cooperação sôbre educação industrial-vocacional, entre o Ministério da Educação e Saúde do Brasil e o "Institute of Inter-American Affairs", seja estendida até 31 de outubro corrente.

5. No acôrdo de prorrogação ficará estipulado que, durante o período de prorrogação do programa mencionado, ou seja, de 30 de junho de 1948 a 30 de junho de 1949, o "Institute of Inter-American Affairs" contribuirá com U. S. \$100.000,00 (cem mil dólares), moeda corrente, para crédito da Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial, soma essa destinada à execução das atividades projetadas

terminated on June 30, 1948, the Government of the United States of America agrees with the Government of the United States of Brazil as to the desirability of its extension.

3. Your Excellency likewise informed me that the Government of the United States of America has considered that arrangements might be made for the Institute of Inter-American Affairs, to which the property and functions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., have been transferred; to continue its participation in the said cooperative program for one year more, or from June 30, 1948, through June 30, 1949, upon the condition, however, that a formal agreement for extension of the cooperative program is signed by authorized representatives of our two Governments not later than September 30, 1948.

4. However, by virtue of a careful study of the conditions and procedures to govern extension of the said cooperative program of vocational education forming the subject of the agreement in question, it was not possible for it to be concluded before September 30, 1948, the date set in Your Excellency's note. I therefore suggest to Your Excellency that the date on or before which the agreement for extension of the cooperative program of vocational education must be concluded between the Ministry of Education and Health of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs, be extended to October 31, 1948.

5. It shall be stipulated in the extension agreement that, during the period of the extension of the aforementioned program, that is, from June 30, 1948, to June 30, 1949, the Institute of Inter-American Affairs will contribute \$100,000.00 (one hundred thousand dollars) U. S. Cy. to the credit of the Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial, for use in carrying out project activities of

no programa, devendo o Governo dos Estados Unidos do Brasil contribuir para a mesma organização e para os mesmos fins, com a importância de Cr\$7.000.000,00 (sete milhões de cruzeiros).

6. O "Institute of Inter-American Affairs" comprometer-se-à ainda a dispor, durante a mesma prorrogação, de uma soma que não excederá de U. S. \$125.000,00 (cento e vinte e cinco mil dólares), moeda corrente, destinada ao pagamento de salários e outras despesas dos membros do Corpo técnico e administrativo de sua "Education Division" no Brasil, soma essa que não será depositada a crédito da referida Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial e permanecerá na posse do "Institute". As quantias mencionadas serão em acréscimo às somas já exigidas no Acôrdo Básico, como contribuição das partes e destinadas à execução de seu programa.

7. A fim de que o trabalho de cooperação da Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial não sofra solução de continuidade enquanto não fôr assinado o acôrdo regular para a prorrogação do programa de cooperação educacional, o corpo de especialistas em educação vocacional do "Institute of Inter-American Affairs" permanecerá no Brasil o tempo necessário para se chegar a um ajuste sôbre os pormenores técnicos do acôrdo de prorrogação. Nenhuma soma, entretanto, será depositada a crédito da Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial, até que o mencionado acôrdo de prorrogação do programa de cooperação sôbre educação industrial-vocacional seja assinado pelos representantes autorizados dos dois Governos.

8. O Governo dos Estados Unidos do Brasil tem ciência também de que o Representante Especial do "Institute of Inter-American Affairs" foi autorizado a fazer um acôrdo por escrito com o Superintendente da Comissão Brasileiro-Ameri-

the program, the Government of the United States of Brazil being obligated to contribute to the same organization for the same purpose the sum of Cr \$ 7,000,000.00(seven million cruzeiros).

6. The Institute of Inter-American Affairs will also agree to make available, during the same extension period, an amount not exceeding \$125,000.00 (one hundred twenty-five thousand dollars) U. S. Cy., for payment of salaries and other expenses of the members of its Education Division Field Staff in Brazil, which sum is not to be deposited to the account of the said Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial and is to be retained by the Institute. The amounts referred to shall be in addition to the sums already required under the Basic Agreement to be contributed by the parties in furtherance of the program.

7. To the end that the cooperative work of the Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial shall suffer no break in continuity pending the signing of the formal agreement to extend the cooperative education program, the staff of specialists in vocational education of the Institute of Inter-American Affairs will remain in Brazil for the time necessary to reach an agreement on the technical details of the extension agreement. However, no funds will be deposited to the account of the Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial until the aforementioned agreement for extension of the cooperative education program is signed by authorized representatives of our two Governments.

8. The Government of the United States of Brazil is also aware that the Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs has been authorized to enter into a written agreement with the Superintendent of the Comissão Brasileira-

cana de Educação Industrial, com o fim de determinar o emprego das somas restantes e ainda não gastas pela Comissão, por ocasião da terminação da vigência, a 30 de junho último, do Acôrdo Básico, destinando-as, tão sómente, ao financiamento de projetos já iniciados pela Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial, e isso enquanto não se assinar, em forma regular, o acôrdo de prorrogação, o que se deveria fazer, nos termos da nota de Vossa Excelência, até 30 de setembro último, ou nessa data.

9. O Governo dos Estados Unidos do Brasil estenderá o seu reconhecimento ao "Institute of Inter-American Affairs", da mesma forma pela qual o fazia com relação à "Inter-American Educational Foundation, Inc.", nos termos da Cláusula XVIII do Acôrdo Básico, e concederá ao "Institute" e aos seus servidores no Brasil, desde que sejam cidadãos dos Estados Unidos da América, as mesmas isenções e imunidades de que gozavam a "Inter-American Educational Foundation, Inc." e seus servidores no Brasil, nos termos da cláusula citada do mesmo Acôrdo Básico.

10. Levo, assim, ao conhecimento de Vossa Excelência que, nos termos acima expressos, e no caso em que o Governo dos Estados Unidos da América concorde com a extensão, para 31 de outubro corrente, da data até a qual deverá ser concluído, na devida forma, o acôrdo de prorrogação do programa de educação industrial-vocacional, a nota de Vossa Excelência, datada de 23 de julho último, a que a princípio me reporto, esta nota e a nota em que Vossa Excelência me comunique a concordância do Governo americano, no tocante à extensão da data até a qual se deverá concluir o mencionado acôrdo de prorrogação, constituirão acôrdo entre os dois Governos, sobre esse assunto, o qual entrará em vigor na data da assinatura, pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e pelo Repre-

Americana de Educação Industrial to provide for the use of the funds remaining unexpended by the Comissão at the time of termination of the Basic Agreement on June 30, 1948, devoting them solely to the financing of projects already started by the Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial, pending the formal signature of the extension agreement, which should be done, under the terms of Your Excellency's note, on or before September 30, 1948.

9. The Government of the United States of Brazil will extend its recognition to the Institute of Inter-American Affairs as it did to the Inter-American Educational Foundation, Inc., under the terms of Clause XVIII of the Basic Agreement, and will extend to the Institute and to its personnel in Brazil, provided they are citizens of the United States of America, the same exemptions and immunities enjoyed in Brazil by the Inter-American Educational Foundation, Inc., and its personnel, pursuant to the said clause of the Basic Agreement.

10. I thus inform Your Excellency that under the terms set forth above, should the Government of the United States of America agree to extend to October 31, 1948 the date on or before which the agreement for extension of the cooperative program of vocational education must be formally concluded, Your Excellency's note, dated July 23, 1948, to which I refer at the beginning, this note and the note in which Your Excellency may inform me of the agreement of the United States Government to extend the date on or before which the said extension agreement must be concluded, will, with respect to this matter, constitute an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of the signature, by the Minister of Education and Health of Brazil and the

sentante Especial do "Institute of Inter-American Affairs", do acôrdo de prorrogação, com os pormenores técnicos acima mencionados.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Hildebrando ACCIOLY

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da
América

Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs, of the extension agreement embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hildebrando ACCIOLY

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America

III

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 283

Rio de Janeiro, October 27, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note DAI/136/543.2(22) of October 21, 1948, relative to the cooperative program of vocational education in Brazil and to express the concurrence of my Government with Your Excellency's suggestion that the period for the signing of a formal agreement, for the extension of the program by the Minister of Education and Health of Brazil and the Special Representative of The Institute of Inter-American Affairs, be extended from September 30 to October 31, 1948 in view of the circumstances that have made it impossible for Brazil to conclude by September 30, 1948 a study of the terms and procedures to govern said extension.

This note, Your Excellency's note of October 21, 1948 and my note of July 23, 1948, therefore, will be considered as constituting an agreement between our two Governments with respect to the extension of the cooperative program of vocational education and will come into force on the date of the signature of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and the Special Representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the program, providing the latter is concluded not later than October 31, 1948.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency
Ambassador Hildebrando P. P. Accioly
Acting Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION OF 26 MARCH AND 5 APRIL 1946² FOR TWO YEARS. RIO DE JANEIRO, 23 AUGUST AND 29 SEPTEMBER 1949

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 20 March 1953.

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/103/542.2 (22)

DAI/103/542.2 (22)

Em 23 de agosto de 1949

August, 23 1949

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

O Ministério da Educação e Saúde do Brasil e o "Institute of Inter-American Affairs", por intermédio de sua "Education Division" no Brasil, alteraram, por Termo Aditivo, assinado no Rio de Janeiro, a 30 de junho de 1949, nas condições especificadas no referido Termo, o Acôrdo firmado no Rio de Janeiro, a 30 de outubro de 1948, decorrente das notas trocadas entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, no Rio de Janeiro, a 23 de julho, 21 e 27 de outubro de 1948, destinados todos a prorrogar o Acôrdo sôbre Educação Industrial-vocacional, assinado no Rio de Janeiro, a 3 de janeiro de 1946, entre o Ministério da Educação e Saúde do Brasil e a "Inter-American Educational Foundation, Inc", atualmente "Education Division" do mencionado Instituto.

The Ministry of Education and Health of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs, through its Educational Division in Brazil, in accordance with the Additional Amendment signed in Rio de Janeiro on June 30, 1949,⁵ and under the terms specified in such Additional Amendment, changed the Agreement signed in Rio de Janeiro on October 30, 1948, resulting from the notes exchanged between the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America in Rio de Janeiro on July 23 and October 21 and 27, 1948,⁶ all envisaging an extension of the Agreement on Vocational Education signed in Rio de Janeiro on January 3, 1946, between the Ministry of Education and Health of Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., now the Educational Division of the said Institute.⁷

¹ Came into force on 4 October 1949 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁶ See p. 324 of this volume.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 136.

2. Pelo Termo Aditivo em questão, de 30 de junho de 1949, as cláusulas I e II do Acôrdo de Prorrogação, de 30 de outubro de 1948, acima citado, passaram a ter a seguinte redação :

CLÁUSULA I

O programa de cooperação promovido pelo Acôrdo Básico é prorrogado, por meio dêste, pelo período adicional de dois anos, a contar de 30 de junho de 1948, até 30 de junho de 1950.

CLÁUSULA II

Além dos fundos referidos no Acôrdo Básico a serem depositados ou mobilizados por outra forma, pelas partes contratantes, relativamente ao programa de cooperação educacional, fundos êstes já depositados ou disponíveis, as partes contratantes depositarão e porão à disposição fundos para a continuação do programa de cooperação educacional durante o período abrangido por êste Acôrdo de Prorrogação, na conformidade do seguinte esquema :

1. O Instituto porá à disposição os fundos necessários ao pagamento dos salários e outras despesas do corpo técnico e administrativo de sua Education Division no Brasil, durante o período dêste Acôrdo de Prorrogação, desde que o total dêstes fundos não exceda de US\$125.000,00. Esta importância será administrada pelo Instituto e não será depositada a crédito da Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (doravante chamada "CBAI").

2. Dentro dos 15 dias seguintes ao registro do crédito brasileiro, o Instituto depositará na conta bancária especial da CBAI (doravante chamada "Conta Bancária da CBAI"), no Banco do Brasil, a soma de US\$ 100.000,00

2. According to the Additional Amendment in question of June 30, 1949, clauses I and II of the aforementioned Extension Agreement of October 30, 1948, were changed to read as follows :

CLAUSE I

The cooperative education program provided for in the Basic Agreement is hereby extended for an additional period of two years from June 30, 1948 through June 30, 1950.

CLAUSE II

In addition to the funds required by the Basic Agreement to be contributed or otherwise made available by the parties thereto with respect to the cooperative education program, which funds heretofore have been contributed or otherwise made available, the parties hereto shall contribute and make available funds for use in continuing the cooperative education program during the period covered by this Extension Agreement, in accordance with the following schedule :

1. The Institute shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its Education Division field staff in Brazil, during the period covered by this Extension Agreement, provided that the amount of such funds shall not exceed US\$ 125,000.00. This amount shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (hereinafter referred to as the CBAI").

2. Fifteen days after the registration of the Brazilian appropriation the Institute shall deposit, in the CBAI special bank account (hereinafter referred to as the "CBAI bank account"), in the Banco do Brazil, the sum of US\$100,000.00

ou seu equivalente em cruzeiros (a qual, à taxa de câmbio de Cr\$ 18,50 por dólar, é igual a Cr\$.1.850.000,00).

3. O Governo, além do seu orçamento regular para educação industrial, depositará, dentro dos 15 dias seguintes ao registro do crédito brasileiro, na conta bancária da CBAI a soma de Cr\$ 7.000.000,00 (a qual, à taxa de câmbio de Cr\$ 18,50 por dólar, é igual a US\$. 378,378.38).

4. Os fundos a serem depositados pelo Instituto, na forma do número 2 desta Cláusula II, estarão disponíveis para o pagamento das despesas da CBAI, empenhadas em 1º de julho de 1948, ou depois, mas todos os fundos a serem depositados dentro dos 15 dias seguintes ao registro do crédito brasileiro, por qualquer das partes, não estarão disponíveis para retirada ou despesas até que todos os depósitos, devidos e pagáveis pela outra parte, tenham sido feitos.

3. Estando o Governo dos Estados Unidos do Brasil inteiramente acorde com as alterações feitas às cláusulas I e II do Acôrdio de 30 de outubro de 1948, que prorrogou o Acôrdio, de 1946, sobre Educação Industrial-vocacional, constantes do Têrmo Aditivo de 30 de junho de 1949, firmado entre o Ministério da Educação e Saúde do Brasil e o "Institute of Inter-American Affairs", como se acham transcritas acima,—muito agradecerá se Vossa Excelência me informasse se o Governo dos Estados Unidos da América dá ao referido Têrmo Aditivo e às cláusulas nas quais está redigido e acima reproduzidas a mesma aprovação definitiva. No caso afirmativo, esta nota, e a resposta de Vossa Excelência, que confirmar essa aprovação definitiva, constituirão um acôrdio formal entre os dois Governos, sobre o assunto em questão, acôrdio êsse que entrará em vigor na data do registro, no Tribunal de Contas do Brasil, do Acôrdio de Prorrogação,

or its equivalent in Cruzeiros (which, at the exchange rate of Cr\$18,50 to \$1.00 equals Cr\$1.850.000,00).

3. The Government, in addition to its regular budget for industrial education, shall deposit, fifteen days after the registration of the Brazilian appropriation, in the CBAI bank account, the sum of Cr\$7,000,000.00 (which, at the exchange rate of Cr\$18.50 to \$1.00 equals US\$378,378.38).

4. The funds to be deposited by the Institute, under sub-paragraph 2 of this Clause II, shall be available for payment of the CBAI expenses incurred on and after July 1st, 1948, but all funds required to be deposited 15 days after the registration of the Brazilian appropriation, by either party, shall not be available for withdrawal or expenditure until all deposits due and payable from the other party have been made.

3. Since the Government of the United States of Brazil entirely approves of the changes made in clauses I and II of the Agreement of 1946 on Vocational Education, contained in the Additional Amendment of June 30, 1949, signed between the Ministry of Education and Health of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs, as transcribed hereinabove, I should greatly appreciate it if Your Excellency would inform me whether the Government of the United States of America gives the same definite and final approval to the said Additional Amendment and to the clauses thereof as transcribed above. In case of an affirmative reply, this note, and Your Excellency's reply thereto, confirming such definitive approval, will constitute a formal agreement between our two Governments on the matter in question, which agreement will come into force on the date of registration, with the Accounts Tribunal of

de 30 de outubro de 1948, e de seu Termo Aditivo, de 30 de junho de 1949.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da
América

Brazil, of the Extension Agreement of October 30, 1948, and its Additional Amendment of June 30, 1949:

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAUL FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 207

Rio de Janeiro, September 29, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note DAI/103/542.2 (22) of August 23, 1949 relative to the cooperative program of vocational education in Brazil and to state that my government approves the Additional Amendment of June 30, 1949, also clauses I and II thereof as transcribed in the aforementioned note.

Accordingly, this note and Your Excellency's note of August 23, 1949 will be considered as constituting a formal agreement between our two Governments with respect to the extension of the cooperative program on vocational education and will come into force on the date the Extension Agreement of October 30, 1948 and the Additional Amendment of June 30, 1949 are registered with the Accounts Tribunal of Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 26 MARS ET 5 AVRIL 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 23 JUILLET, ET 21 ET 27 OCTOBRE 1948

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 193

Rio-de-Janeiro, le 23 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont conclu le 3 janvier 1946³ en vue de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel au Brésil. Je me réfère également à la note DAI/87/542.2 (22), en date du 19 juillet 1948⁴, dans laquelle le Ministère des relations extérieures suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

En vertu d'une législation adoptée en 1947 par le Congrès et approuvée par le Président des États-Unis d'Amérique, tous les biens, fonds, fonctions, membres du personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été transférés à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création. En conséquence, la participation de mon Gouvernement au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel s'effectue maintenant par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base du 3 janvier 1946, sous sa forme modifiée, stipulait que le programme de coopération en matière d'enseignement professionnel prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 154.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît, avec le Gouvernement brésilien, qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949, à condition qu'un accord formel visant à prolonger le programme de coopération soit signé par des représentants autorisés de nos deux Gouvernements, le 30 septembre 1948 au plus tard. Il serait entendu que, durant cette prolongation, soit du 30 juin 1948 au 30 juin 1949, l'Institut verserait au crédit de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial une somme de 100.000 dollars USA qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse à cet organisme, aux mêmes fins, une somme de 7 millions de cruzeiros. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, une somme de 125.000 dollars USA au maximum, qui ne serait pas déposée au compte de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial, mais que l'Institut garderait par-devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détachés au Brésil. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Tenant compte du désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence, de voir se poursuivre, en attendant la signature d'un accord formel visant à prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement, les travaux entrepris par la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial dans le cadre de ce programme, et en vue d'assurer la continuité dudit programme, mon Gouvernement est disposé à maintenir au Brésil, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable qui permettrait aux parties d'arrêter les modalités pratiques de l'accord de prorogation, la mission de spécialistes de l'enseignement professionnel que l'Institut des affaires interaméricaines a envoyée dans ce pays aux termes de l'Accord de base. Votre Excellence comprendra toutefois que l'Institut des affaires interaméricaines ne pourra effectuer aucun dépôt au compte de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial tant qu'un accord formel visant à prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement au Brésil n'aura pas été signé par des représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

Le Représentant spécial de l'Institut au Brésil a été autorisé à conclure avec le Directeur de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial un accord écrit prévoyant que tous les fonds de la Comissão qui n'auront pas été utilisés à la date du 30 juin 1948 inclusivement seront affectés uniquement au financement de projets déjà établis dont la mise en œuvre aura été entreprise par la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial avant la signature, le 30 septembre 1948 au plus tard, d'un accord formel de prorogation.

Il est entendu que le Gouvernement de Votre Excellence accordera à l'Institut des affaires interaméricaines le même traitement que celui dont bénéficiait la Fondation interaméricaine de l'enseignement en vertu de l'article XVIII de l'Accord de base et que

l'Institut ainsi que les membres de son personnel détachés au Brésil qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique jouiront des mêmes exemptions et immunités que celles qui avaient été accordées à la Fondation et aux membres de son personnel aux termes dudit article XVIII de l'Accord de base.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et de la santé du Brésil et le Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DAI/136/542.2 (22)

Le 21 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 193, en date du 23 juillet 1948, dans laquelle Votre Excellence envisage la prorogation de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, relatif à la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel au Brésil, qui a été conclu à Rio-de-Janeiro, le 3 janvier 1946, entre le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Gouvernement des États-Unis du Brésil et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, à laquelle a succédé la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines.

2. Dans cette note, Votre Excellence m'informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages mutuels découlant du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel qui est arrivé à expiration le 30 juin 1948 aux termes de l'Accord de base du 3 janvier 1946, reconnaît avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil qu'il serait souhaitable de le prolonger.

3. Votre Excellence me fait également savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut des affaires interaméricaines, auquel ont été transférés les biens et les fonctions de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, continue de participer à la mise en œuvre dudit programme de coopération pendant une nouvelle période d'un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949, à condition toutefois qu'un accord formel visant à prolonger

le programme de coopération soit signé, le 30 septembre 1948 au plus tard, par des représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

4. Les conditions et les modalités de la prolongation dudit programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel, qui doivent faire l'objet de l'accord en question, ayant cependant exigé une étude approfondie, il n'a pas été possible de conclure cet accord avant le 30 septembre 1948, date indiquée dans la note de Votre Excellence. C'est pourquoi je propose à Votre Excellence de reporter au 31 octobre 1948 la date limite à laquelle l'accord prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel devra être conclu entre le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines.

5. L'accord de prorogation disposera que, durant la prolongation dudit programme, soit du 30 juin 1948 au 30 juin 1949, l'Institut des affaires interaméricaines versera au crédit de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial une somme de 100.000 (cent mille) dollars USA qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, étant entendu que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis du Brésil devra verser à cet organisme, aux mêmes fins, une somme de 7.000.000 (sept millions) de cruzeiros.

6. L'Institut des affaires interaméricaines s'engagera en outre à fournir, au cours de cette période, une somme de 125.000 (cent vingt-cinq mille) dollars USA au maximum qui sera affectée au paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détachés au Brésil et qui ne sera pas déposée au crédit de ladite Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial mais conservée par l'Institut. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà ténues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base.

7. Afin que les travaux entrepris par la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial dans le cadre du programme de coopération ne soient pas interrompus en attendant la signature d'un accord formel visant à prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement, les spécialistes de l'enseignement professionnel que l'Institut des affaires interaméricaines a détachés au Brésil demeureront dans ce pays pendant la période nécessaire pour permettre aux parties d'arrêter les modalités pratiques de l'accord de prorogation. Toutefois, aucun dépôt ne sera effectué au compte de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial tant que l'accord susmentionné prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement industriel n'aura pas été signé par des représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

8. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil a en outre pris note du fait que le Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines a été autorisé à conclure avec le Directeur de la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial un accord écrit prévoyant que les fonds non utilisés par la Comissão à la date où l'Accord de base est arrivé à expiration, soit le 30 juin 1948, seront affectés uniquement au financement de projets dont la Comissão Brasileira-Americana de Educação Industrial a déjà entrepris la mise en œuvre, en attendant la signature en bonne et due forme de l'accord de prorogation qui, aux termes de la note de Votre Excellence, doit être conclu le 30 septembre 1948 au plus tard.

9. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil appliquera à l'Institut des affaires interaméricaines le même traitement que celui qu'il avait accordé à la Fondation interaméri-

caine de l'enseignement en vertu de l'article XVIII de l'Accord de base ; il fera bénéficier l'Institut, ainsi que les membres de son personnel détachés au Brésil, à condition qu'ils soient citoyens des États-Unis d'Amérique, des mêmes exemptions et immunités que celles dont jouissaient la Fondation interaméricaine de l'enseignement et les membres de son personnel détachés au Brésil aux termes dudit article XVIII de l'Accord de base.

10. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent, dans les conditions définies ci-dessus, à reporter au 31 octobre prochain la date limite à laquelle l'accord visant à prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel doit être conclu en bonne et due forme, la note de Votre Excellence en date du 23 juillet 1948 à laquelle je me réfère au début de cette communication, la présente note et la note par laquelle Votre Excellence voudra bien me communiquer l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour reculer la date limite à laquelle ledit accord de prorogation devra être conclu, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et de la santé du Brésil et le Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'accord de prorogation qui énoncera les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Hildebrando ACCIOLY

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 283

Rio-de-Janeiro, le 27 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence DAI/136/543.2 (22), en date du 21 octobre 1948, relative au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel au Brésil et de déclarer que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition de Votre Excellence tendant, en raison des circonstances qui ont empêché le Brésil d'achever, avant le 30 septembre 1948, l'étude des conditions et des modalités de la prolongation de ce programme, à faire reporter du 30 septembre au 31 octobre 1948 la date de l'expiration du délai dans lequel un accord formel visant à prolonger ledit programme devra être conclu entre le Ministre de l'instruction publique et de la santé du Brésil et le Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines.

La présente note, la note de Votre Excellence en date du 21 octobre 1948 et ma note du 23 juillet 1948 seront donc considérées comme constituant, entre nos deux Gou-

vernements, un accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel, qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et de la santé du Brésil et le Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques du programme, à condition toutefois que ce dernier accord soit conclu le 31 octobre 1948 au plus tard.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Hildebrando P. P. Accioly
Ministre des relations extérieures par intérim
Rio-de-Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉ À NOUVEAU POUR DEUX ANS L'ACCORD DES 26 MARS ET 5 AVRIL 1946² RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 23 AOÛT ET 29 SEPTEMBRE 1949

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DAI/103/542.2 (22)

Le 23 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines, agissant par l'intermédiaire de la Division de l'enseignement dudit Institut au Brésil, ont, en vertu de l'amendement additionnel signé à Rio-de-Janeiro le 30 juin 1949³ modifié dans les conditions énoncées dans ledit Amendement, l'Accord signé à Rio-de-Janeiro le 30 octobre 1948 conformément aux dispositions des notes échangées à Rio-de-Janeiro le 23 juillet et les 21 et 27 octobre 1948⁴ entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tous ces instruments prévoyant la prorogation de l'Accord relatif à l'enseignement professionnel industriel que le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, à laquelle a succédé la Division de l'enseignement de l'Institut ci-dessus mentionné, ont conclu à Rio-de-Janeiro, le 3 janvier 1946⁵.

2. Aux termes de l'amendement additionnel dont il s'agit et qui porte la date du 30 juin 1949, les articles I et II de l'Accord de prorogation susmentionné du 30 octobre 1948 ont été modifiés de la manière suivante :

ARTICLE PREMIER

Le programme de coopération en matière d'enseignement qui fait l'objet de l'Accord de base est prolongé par les présentes dispositions pour une nouvelle période de deux ans, du 30 juin 1948 au 30 juin 1950.

ARTICLE II

En sus des fonds que, aux termes de l'Accord de base, les Parties contractantes sont tenues de verser ou d'allouer sous une autre forme pour les besoins du programme

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 335 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 154.

de coopération en matière d'enseignement et qui ont été déjà versés ou alloués, les parties au présent Accord verseront et alloueront, dans les conditions définies ci-après, des fonds qui devront être utilisés aux fins de la prolongation dudit programme pendant la durée du présent Accord de prorogation.

1. L'Institut fournira, à concurrence de 125.000 dollars USA au maximum, les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée du présent Accord de prorogation, le paiement des traitements et de tous les autres frais du personnel technique et administratif de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Brésil. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (ci-après dénommé la "CBAI").
 2. Dans les quinze jours qui suivront la date à laquelle les crédits brésiliens auront été enregistrés, l'Institut déposera dans le compte en Banque spécial de la CBAI (ci-après dénommé "le compte en banque de la CBAI"), à la Banque du Brésil, la somme de 100.000 dollars USA ou l'équivalent de cette somme en cruzeiros (soit au taux de 18,50 cruzeiros pour un dollar, un montant de 1.850.000 cruzeiros).
 3. En plus des crédits prévus pour l'enseignement industriel dans son budget ordinaire, le Gouvernement déposera au compte en banque de la CBAI, dans les quinze jours qui suivront la date à laquelle les crédits brésiliens auront été enregistrés, la somme de 7.000.000 de cruzeiros (soit, au taux de 18,50 cruzeiros pour un dollar, un montant de 378.378,38 dollars USA).
 4. Les fonds que l'Institut est tenu de déposer conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord pourront être utilisés pour régler les dépenses effectuées par la CBAI depuis le 1^{er} juillet 1948 ; en revanche, tous les dépôts que chacune des parties est tenue d'effectuer dans les quinze jours de la date à laquelle les crédits brésiliens auront été enregistrés ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectués tous les dépôts auxquels l'autre partie est tenue.
3. Étant donné que le Gouvernement des États-Unis du Brésil approuve pleinement les modifications apportées aux articles I et II de l'Accord du 30 octobre 1948 portant prorogation de l'Accord de 1946 relatif à l'enseignement professionnel industriel, modifications qui figurent dans l'amendement additionnel signé le 30 juin 1949 au nom du Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et de l'Institut des affaires interaméricaines et qui sont reproduites plus haut, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne également son approbation définitive audit amendement additionnel et aux termes dans lesquels il est rédigé. Dans le cas de l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'approbation définitive du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constitueront en la matière un accord formel entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré l'Accord de prorogation du 30 octobre 1948 et l'Amendement additionnel y relatif en date du 30 juin 1949.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 207

Rio-de-Janeiro, le 29 septembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence DAI/103/542.2 (22), en date du 23 août 1949, relative au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel au Brésil, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement approuve l'amendement additionnel du 30 juin 1949 et, en particulier, les dispositions des articles I et II dudit amendement qui sont reproduites dans la note susmentionnée.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence en date du 23 août 1949 seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord formel relatif à la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement professionnel, accord qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré l'Accord de prorogation du 30 octobre 1948 ainsi que l'amendement additionnel en date du 30 juin 1949.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 March 1953

BELGIUM

(To take effect on 16 March 1954.)

A statement accompanying the instrument of ratification indicates that the Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo or to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Certified statement relating to the ratification by Belgium of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations on 23 March 1953 by the International Labour Organisation.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 mars 1953

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 16 mars 1954.)

Une déclaration accompagnant l'instrument de ratification indique que la Convention ne s'applique pas aux territoires du Congo belge ni au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification par la Belgique de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332, and Vol. 149, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332, et vol. 149, p. 406.

No. 1144. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF 17 JANUARY 1948 AND 24 FEBRUARY 1948 BETWEEN DENMARK AND HUNGARY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 FEBRUARY 1951¹

N° 1144. PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PAIEMENTS DES 17 JANVIER 1948 ET 24 FÉVRIER 1948 ENTRE LE DANEMARK ET LA HONGRIE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 10 FÉVRIER 1951¹

PROLONGATION

By virtue of the agreement concluded by an exchange of notes dated at Copenhagen on 27 February 1953, the validity of the above-mentioned Additional Protocol was prolonged, without modification, from 1 March 1953 until 28 February 1954. The agreement came into force on 27 February 1953 by the exchange of the said notes.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by Denmark on 26 March 1953.

PROROGATION

En vertu de l'accord conclu par un échange de notes datées de Copenhague, le 27 février 1953, la validité du Protocole additionnel susmentionné a été prorogée, sans modification, du 1^{er} mars 1953 au 28 février 1954. L'accord est entré en vigueur le 27 février 1953 par l'échange desdites notes.

Une déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par le Danemark le 26 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, p. 35.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 35.

No. 1145. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND HUNGARY ON THE EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 FEBRUARY 1951¹

N° 1145. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 10 FÉVRIER 1951¹

PROLONGATION

By virtue of the agreement concluded by an exchange of notes dated at Copenhagen on 27 February 1953, the validity of the above-mentioned Agreement on exchange of goods was prolonged, without modification, from 1 March 1953 to 28 February 1954. The agreement came into force on 27 February 1953 by the exchange of the said notes.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by Denmark on 26 March 1953.

PROROGATION

En vertu de l'accord conclu par un échange de notes datées de Copenhague, le 27 février 1953, la validité de l'Accord susmentionné relatif à l'échange de marchandises a été prorogée, sans modification, du 1^{er} mars 1953 au 28 février 1954. L'accord est entré en vigueur le 27 février 1953 par l'échange desdites notes.

Une déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par le Danemark le 26 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, p. 49.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 49.

No. 1396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 15 AND 21 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 7 AND 15 JUNE 1951

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of 21 March 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2917

Lima, Perú, June 7, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes on September 15, 1950 and September 21, 1950¹ which provided for the extension of the cooperative program of agriculture in which our two Governments are participating in Perú.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of agriculture, I am authorized by my Government to propose that the United States, prior to June 30, 1951, contribute \$ 286,000 to the Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos (hereinafter referred to as the "SCIPA"), for use in carrying out project activities, on the condition that in addition to the contribution by your Government specified in Clause VII of the Basic Agreement, your Government, on or before June 30, 1952 will contribute to the SCIPA 4,500,000 Soles, or a combination of cash, property and services of equivalent value. This contribution by your Government will be over and above its regular contribution for 1952, as determined by the ratio of your Government's contribution to the Institute's contribution to the SCIPA, as provided in Clause VII of the Basic Agreement. Nothing in this paragraph shall be construed, however, to obligate the Institute to contribute funds to the SCIPA in 1952 or to make technical services available to it if the Congress of the United States of America does not appropriate funds for this purpose. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments. If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of agriculture on the basis

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, pp. 170 and 259, and Vol. 135, p. 366.

² Came into force on 19 June 1951, in accordance with the terms of the said notes.

stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Perú and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 15, 1950 and September 21, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of the agreement by an appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Willard F. BARBER
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (D) 6-3/110

Lima, 15 de junio de 1951

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota N° 2917, de 7 de los corrientes, que a la letra dice :

"Con el fin de ampliar y fortalecer el programa cooperativo de Agricultura, estoy autorizado por mi Gobierno para proponer a usted que antes del 30 de junio de 1951, los Estados Unidos de América hagan un aporte de \$286.000 al Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos (al cual más adelante se referirá como el "SCIPA"), para ser utilizado en la conducción de las diversas actividades de proyectos comprendidos en el mencionado programa cooperativo de agricultura ; a condición de que la República del Perú deposite con abono al "SCIPA", antes del 30 de junio de 1952, o en esa fecha, la suma de 4.500.000 soles, o su equivalente en un aporte combinado de dinero en efectivo, propiedades y servicios. Este aporte de su Gobierno se hará independientemente y en adición a la contribución que normalmente le corresponde hacer en el año 1952, la que queda determinada en la proporción existente entre el aporte de la República del Perú

al SCIPA, y el aporte del Instituto al SCIPA, que se estipula bajo la cláusula VII del Convenio Básico. Ninguna parte de este párrafo podrá, sin embargo, interpretarse como que obliga al Instituto a depositar fondos con abono al SCIPA, o a proporcionar al SCIPA servicios técnicos, durante el año 1952, si el Congreso de los Estados Unidos de América no asigna fondos para este objeto.—Los aportes que se mencionan en la presente se harán en adición a las sumas que deben aportar y abonar las Partes Contratantes para los fines de la continuación de este programa en virtud de otros convenios entre nuestros dos Gobiernos. Si la presente propuesta para ampliar y fortalecer el programa cooperativo de Agricultura sobre las bases arriba especificadas, mereciera la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, el suscrito le agradecería el envío de una nota en ese sentido, a la brevedad posible, a fin de que los funcionarios del Ministerio pertinente del Gobierno del Perú y del Instituto de Asuntos Interamericanos puedan formular los detalles técnicos de la propuesta.—El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la nota de respuesta en que Vuestra Excelencia exprese su conformidad como una Ampliación del Convenio entre nuestros dos Gobiernos, confirmado por el intercambio de notas de fecha 15 de setiembre y 21 de setiembre de 1950, respectivamente. Dicha ampliación entrará en vigencia en la fecha en que el acuerdo sea firmado por el Ministro pertinente del Gobierno de Vuestra Excelencia y por un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, en un documento que incluya los detalles técnicos de la ampliación del programa.”

En respuesta, me complace en expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Perú acepta el contenido literal de la propuesta formulada por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la nota de referencia y, de conformidad con la sugerencia que ella contiene, conviene en que tanto la citada nota de esa Embajada como la presente comunicación sean consideradas como una ampliación del Convenio entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, confirmado por el cambio de notas de 15 y 21 de setiembre de 1950. La ampliación mencionada entrará en vigor en la fecha en que el Ministro de Agricultura del Perú y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos firmen el correspondiente acuerdo en un documento que contemple los aspectos técnicos de la ampliación del programa.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable señor Willard F. Barber
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NUMBER (D) 6-3/110

Lima, June 15, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 2917 dated the 7th of this month, which reads as follows :

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Peru accepts word for word the content of the proposal made by the Government of the United States of America in the aforesaid note and, in conformity with the suggestion contained therein, it agrees that your Embassy's note and the present communication shall be considered as a Supplement to the Agreement between the Governments of Peru and the United States of America confirmed by the exchange of notes dated September 15 and 21, 1950. The aforementioned Supplement shall enter into force on the date on which the Minister of Agriculture of Peru and a representative of the Institute of Inter-American Affairs sign the corresponding agreement in a document embodying the technical aspects of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER
Minister for Foreign Affairs

The Honorable Willard F. Barber
Chargé d'Affaires of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 15 ET 21 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 7 ET 15 JUIN 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2917

Lima (Pérou), le 7 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 21 septembre 1950¹ prévoyant la prorogation du programme de coopération agricole auquel nos deux Gouvernements participent au Pérou.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération agricole, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il verserait au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire (ci-après dénommé le "SCIPA"), avant le 30 juin 1951, une somme de 286.000 dollars qui serait consacrée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au SCIPA, au plus tard le 30 juin 1952, outre la contribution à laquelle il est tenu en vertu de l'article VII de l'Accord de base, une somme de 4.500.000 sols ou l'équivalent sous la forme mixte d'un apport en numéraire, biens et services. Cette contribution du Gouvernement de Votre Excellence viendrait s'ajouter à sa contribution régulière pour 1952, déterminée par le rapport entre la contribution du Gouvernement du Pérou au SCIPA et celle de l'Institut à ce même organisme, ainsi qu'il est prévu à l'article VII de l'Accord de base. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne pourra être interprétée comme obligeant l'Institut à verser des fonds au SCIPA en 1952 ou à lui fournir des services techniques, si le Congrès des États-Unis d'Amérique ne vote pas de crédits à cet effet. Les contributions en question viendront s'ajouter aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 170 et p. 259, et vol. 135, p. 370.

² Entré en vigueur le 19 juin 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

sommes que les parties sont tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords entre nos Gouvernements. Si la présente proposition tendant à élargir et à renforcer le programme de coopération agricole dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement du Pérou et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un supplément à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 21 septembre 1950, supplément qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Willard F. BARBER
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/110

Lima, le 15 juin 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2917, en date du 7 de ce mois, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir vous répondre que le Gouvernement du Pérou donne son agrément au texte intégral de la proposition formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée, et qu'il accepte, conformément à la suggestion qui y est émise, que la note de l'Ambassade et la présente communication soient considérées comme un supplément à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes en date des 15 et 21 septembre 1950. Ce supplément entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de

l'agriculture du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'Accord prévu sous la forme d'un document énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

Manuel C. GALLAGHER
Ministre des relations extérieures

L'Honorable Willard F. Barber
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950¹

N° 1818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROLONGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 28 JUNE 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, 28 JUIN 1951

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 1076

Port-au-Prince, Haiti, June 28, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes on September 18, 1950, and September 27, 1950,¹ which provided for the extension of the cooperative program of agriculture in which our two Governments are participating in Haiti.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of agriculture, I am authorized by my Government to propose that the United States, prior to June 30, 1951, contribute \$ 87,000 to the Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole (hereinafter referred to as the "SCIPA"), for use in carrying out project activities, on the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 150.

² Came into force on 29 June 1951, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 153.

² Entré en vigueur le 29 juin 1951, conformément aux dispositions desdites notes

condition that your Government will contribute to the SCIPA \$ 45,000 for the purpose of operating a pilot agricultural development project in the Artibonite Valley, \$ 8,000 to conduct a soil survey in the same region, and transfer to the SCIPA well-drilling equipment valued at \$ 26,000 and well casing valued at \$ 10,000. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments. If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of agriculture on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 18, 1950, and September 27, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of the agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

John H. BURNS
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency M. Jacques Léger
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures
d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1076

Port-au-Prince (Haïti), le 28 juin 1951

Excellence,

[Voir note II]

Je saisis, etc.

John H. BURNS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/A-3b:1195

Port-au-Prince, le 28 Juin 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 Juin 1951 dont les termes sont les suivants :

"Excellence,

"J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu par échange de notes datées du 18 et du 27 Septembre 1950 qui prévoyait l'extension du programme coopératif d'agriculture auquel participent nos deux Gouvernements en Haïti.

"En vue d'étendre et de renforcer ce programme coopératif d'agriculture, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que les États-Unis versent, avant le 30 juin 1951, une contribution de \$ 87.000 au Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole (désigné ci-après sous le nom de SCIPA) destinée à l'exécution de divers projets, à la condition que votre Gouvernement verse à SCIPA \$ 45.000 pour l'exécution d'un projet-pilote de développement agricole dans la Vallée de l'Artibonite, \$ 8.000 pour une étude du sol dans la même région et transfère à SCIPA une foreuse évaluée à \$ 26.000 et des tuyaux estimés à \$ 10.000. Les dites contributions seront ajoutées aux valeurs qui sont déjà prévues et devront être rendues disponibles par les deux parties au cours de l'exécution de ce programme, conformément aux autres accords en vigueur entre nos deux gouvernements. Si la proposition d'extension et de renforcement du programme coopératif d'agriculture sur la base mentionnée plus haut est jugée acceptable par le Gouvernement de Votre Excellence, je saurais gré à Votre Excellence de m'en donner l'assurance aussitôt que possible afin que les détails techniques de la proposition puissent être préparés par les représentants du Département compétent du Gouvernement d'Haïti et de l'Institut des Affaires Interaméricaines.

"Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence approuvant la dite note comme constituant un accord supplémentaire à celui intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de notes datées du 18 et du 27 Septembre 1950, lequel accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de la signature, par le Secrétaire d'État compétent du Gouvernement de Votre Excellence et par un représentant de l'Institut des Affaires Interaméricaines, de l'accord fixant les détails techniques de l'extension du programme.

"Je profite de l'opportunité pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

"John H. BURNS
Chargé d'Affaires a. i."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la République d'Haïti accepte les propositions contenues dans votre note et, conformément à la suggestion qui y est faite, votre note et cette réponse seront considérées comme constituant un accord supplémentaire à celui intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de notes datées du 18 et du 27 septembre 1950, lequel entrera en vigueur à la date de la signature, par le Secrétaire d'État de l'Agriculture et par un représentant de l'Institut des Affaires Inter-américaines, d'un accord fixant les détails techniques de cet avenant.

Agrééz, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Jacques LÉGER

Monsieur John H. Burns
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique du Nord
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/A-3b:1195

Port-au-Prince, June 28, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated June 28, 1951, the terms of which are as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Republic of Haiti accepts the proposals contained in your note and, in accordance with the suggestion made therein, your note and this reply will be considered as constituting an agreement supplementing the one entered into by our two Governments by an exchange of notes dated September 18 and 27, 1950, which will come into force on the date of signature, by the Secretary of State for Agriculture and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, of an agreement embodying the technical details of this supplement.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Jacques LÉGER

Mr. John H. Burns
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 18 AND 27 SEPTEMBER 1950² RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 23 AUGUST AND 28 SEPTEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI COMPLÉTANT L'ACCORD DES 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 23 AOÛT ET 28 SEPTEMBRE 1951

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim

AMERICAN EMBASSY

No. 55

Port-au-Prince, Haiti, August 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18 and September 27, 1950,² between our two Governments providing for the continuation of the cooperative food and agriculture program in Haiti until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole for the one-year period ending June 30, 1951

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$ 8,333.00 to the SCIPA each month during the six-month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government will contribute Gdes. 125,000 each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCIPA which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Govern-

¹ Came into force on 28 September 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 150, and p. 354 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 153, et p. 354 de ce volume.

ments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs in April, 1942.¹

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

John H. BURNS
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency M. Luc Fouché
Secretary of State for Foreign Relations ad interim
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État a.i. des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 55

Port-au-Prince (Haïti), le 23 août 1951

Excellence,

[Voir note II]

Je saisis, etc.

John H. BURNS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luc Fouché
Secrétaire d'État des relations extérieures a.i.
Port-au-Prince

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/IIC/128:1650.

Port-au-Prince, le 28 Septembre 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre Note du 23 Août écoulé n° 55 dont les termes traduits en français sont les suivants :

"Excellence,

"J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu par échange de Notes, le 18 Septembre et le 27 Septembre 1950, entre nos deux Gouvernements stipulant la continuation du programme coopératif agricole et des productions vivrières en Haïti jusqu'au 30 Juin 1955, et spécifiant les contributions qu'auront à verser nos Gouvernements respectifs au Service Coopératif de Production Agricole pendant une période d'une année se terminant le 30 Juin 1951.

"Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que les États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Institut des Affaires Interaméricaines, versent une contribution mensuelle de \$8.333.00 au SCIPA pendant la période de six mois s'achevant le 31 Décembre 1951, à la condition que votre Gouvernement contribue pour Gdes. 125.000.— mensuellement pendant ladite période. Il est entendu, cependant, que les obligations des deux Gouvernements découlant de cet accord sont soumises à la disponibilité de leurs allocations respectives pour la période qui suit le 31 Août 1951. Les contributions présentement mentionnées s'ajoutent à celles que nos Gouvernements respectifs sont convenus d'allouer au SCIPA dans les accords antérieurs. Les contributions présentement mentionnées seront versées par les deux Gouvernements conformément aux stipulations de l'Accord de Base conclu par la République d'Haïti et l'Institut des Affaires Interaméricaines en Avril 1942¹, tel qu'il a été dans la suite amendé.

"J'apprécierai de recevoir une expression de l'acceptation de la précédente proposition par votre Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui sera effectif à partir de la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1951, ou un mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin plus tôt, le cas échéant.

"Je saisis cette opportunité pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

"John H. BURNS
Chargé d'Affaires a.i."

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note-ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord sera effectif à partir d'aujourd'hui et restera en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1951 ou un mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin plus tôt, le cas échéant.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

Jacques LÉGER

Monsieur John H. Burns
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

REPUBLIC OF HAITI

SG/IIC/128:1650.

Port-au-Prince, September 28, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 55 of August 23 last, the terms of which, translated into French, are as follows :

[See note I]

In reply I am pleased to inform you that the Government of Haiti accepts the proposals made in the foregoing note, and, in conformity with the suggestion contained therein, that note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which agreement shall be effective from today and shall remain in force until December 31, 1951, or one month after either Government shall have given notice in writing of its intention to terminate it earlier, should the occasion arise.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Jacques LÉGER

Mr. John H. Burns
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING AND MODIFYING THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1945¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 2 OCTOBER AND 14 NOVEMBER 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING FOR ONE YEAR THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 16 AND 21 AUGUST 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 240

Quito, August 16, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs dated November 11, 1947,³ which provided for the continuation of the cooperative educational program in Ecuador heretofore undertaken by the Government of Ecuador and the Inter-American Educational Foundation, Inc., the predecessor of The Institute of Inter-American Affairs. I also refer to Your Excellency's note No. 128-DDP of August 11, 1948,⁴ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement of November 11, 1947 provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Ecuador that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative education program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$ 25,000 United States currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 297, and Vol. 152, p. 340.

³ Came into force on 25 August 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

the sum of 670,000 sucres Ecuadoran national currency. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$ 43,738 United States currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff who are maintained by the Institute in Ecuador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an Agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an Agreement by the Minister of Public Education of Ecuador and by a Representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William T. BRIGGS
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Dr. Antonio Parra Velasco
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

No. 135-DDP.

No. 135-DDP

Quito, a 21 de Agosto de 1948

Quito, August 21, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia N° 240, de 16 de Agosto en curso, para manifestarle que el Señor Ministro de Educación me ha hecho saber que ha llegado a un acuerdo

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 240, dated August 16, 1948, in order to make known to you that I have been informed by the Minister of Education that he has reached agreement

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

con el Representante Especial del Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, en lo referente a las condiciones técnicas del Programa Cooperativo de Educación y a la extensión y modificaciones del Convenio suscrito por la República y el Instituto el 11 de Noviembre de 1947, acordándose las mismas bases que se indica en la nota referida de Vuestra Excelencia, bases que, por tanto, las acepta el Gobierno del Ecuador.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

A. P. VELASCO

(Antonio Parra Velasco)

Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Don John F. Simmons
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norte America
Presente

with the special representative of the Institute of Inter-American Affairs, Education Division, concerning the technical conditions of the Cooperative Education Program and the extension of and amendments to the Agreement signed by the Republic and the Institute on November 11, 1947, agreement having been reached on the same bases as those set forth in Your Excellency's note mentioned above, which bases the Government of Ecuador accepts for the reasons expressed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. P. VELASCO

(Antonio Parra Velasco)

Minister for Foreign Affairs

His Excellency
John F. Simmons
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 15 AND 24 AUGUST 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1953.

I

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
No. 148-DDP.

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 148-DDP.

Quito, a 15 Ago. 1949

Quito, August 15, 1949

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de expresarle, en nombre de mi Gobierno, el deseo de convenir con el Gobierno de los Estados Unidos de América, en la prórroga del Programa que, en forma tan satisfactoria, viene desarrollando en el país el Instituto de Asuntos Interamericanos por órgano del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación.

I have the honor to express to you, in the name of my Government, its desire to enter into an agreement with the Government of the United States of America for the extension of the Program which the Institute of Inter-American Affairs has been carrying out in such a satisfactory manner in this country through the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación.

2. Al efecto, me es grato proponer al Gobierno de Vuestra Señoría la suscripción del siguiente Convenio de Prórroga, en cuyo texto se encuentran de acuerdo el Ministerio de Educación Pública del Ecuador y el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación :

2. For this purpose, I take pleasure in proposing to your Government the signature of the following Extension Agreement, with respect to the text of which the Ministry of Public Education of Ecuador and the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación are in accord :

"CONVENIO DE PRÓRROGA. — La REPÚBLICA DEL ECUADOR (que en adelante se llamará la "República"), representada por el señor Licenciado Don Gustavo Darquea Terán, Ministro de Educación Pública (quien en adelante se llamará el "Mimis-

"EXTENSION AGREEMENT.—THE REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter referred to as the "Republic"), represented by Lcdo. Gustavo Darquea Terán, the Minister of Public Education (hereinafter referred to as the 'Minister'), and THE

¹ Came into force on 25 August 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tro"), y THE INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS (que en adelante se llamará el "Instituto"), una Corporación y una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Representante Especial, División de Educación, Sr. Hoyt Turner, (que en adelante se llamará el "Representante Especial"), han convenido, de conformidad con el pedido hecho por la "República", y de acuerdo con el subsiguiente canje de notas fechadas el _____ de 1.949, y el _____ de 1.949, cruzadas entre el Embajador Americano y el Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, en los detalles técnicos para la prórroga y modificación, en los términos que luego se expresan, del Convenio suscrito por la "República" y el "Instituto" el 11 de noviembre de 1.947 (que en adelante se llamará el "Convenio Básico"), de modo que se provea la prórroga del programa cooperativo de educación en el Ecuador.

Cláusula I

El Programa Cooperativo de Educación contemplado en el "Convenio Básico", se extiende por el presente por un período adicional de un (1) año, desde el 30 de junio de 1949, hasta el 30 de junio de 1950.

Cláusula II

Además de los fondos cuya contribución fue requerida por el "Convenio Básico" o que en otra forma fueron suministrados por las partes contratantes para el Programa Cooperativo de Educación, las partes suscriptoras de este acuerdo, contribuirán y pondrán a disposición los fondos a emplearse en la continuación del programa, durante el período cubierto por este Convenio de Prórroga, en la forma que a continuación se indica :

INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS (hereinafter referred to as the 'Institute'), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America, represented by its Special Representative, Education Division, Mr. Hoyt Turner (hereinafter referred to as the 'Special Representative'), have agreed, pursuant to the request of the 'Republic' and in accordance with the subsequent exchange of notes dated _____ 1949, and _____ 1949, between the American Ambassador and the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs upon the following technical details for extending and modifying, in the manner hereinafter set forth, the Agreement executed by the 'Republic' and the 'Institute' on November 11, 1947,¹ (hereinafter referred to as the 'Basic Agreement'), providing for an extension of the cooperative education program in Ecuador.

Clause I

"The cooperative education program provided for in the 'Basic Agreement' is hereby extended for an additional period of one (1) year from June 30, 1949, through June 30, 1950.

Clause II

"In addition to the funds required by the 'Basic Agreement' to be contributed or otherwise made available by the contracting parties with respect to the Cooperative Education Program, the parties to this agreement shall contribute and make available funds for use in continuing the program during the period covered by this Extension Agreement, in accordance with the following schedule :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 304.

1. El "Instituto" proporcionará los fondos necesarios para el pago de sueldos y todo otro gasto de su personal en el Ecuador, durante el período cubierto por este Convenio de Prórroga; bien entendido que el monto de tales fondos no excederá de \$75,000.00 (SETENTA Y CINCO MIL DÓLARES). Esta suma será administrada por el "Instituto" y no será depositada en la cuenta del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (que en adelante se llamará el "Servicio").

2. El "Instituto" depositará en la cuenta del "Servicio", la suma de U.S.\$ 25,000.00 (VEINTE Y CINCO MIL DÓLARES), o su equivalente en sucres, (que, al tipo de cambio de S/. 13.40 por dólar, se eleva a la cantidad de S/. 335.000.00 (TRESCIENTOS TREINTA Y CINCO MIL SUCRES), en la siguiente forma :

Hasta el 1º de enero de 1.950	U.S. \$ 5,000.00
Hasta el 1º de marzo de 1.950	U.S. \$ 5,000.00
Hasta el 1º de abril de 1.950	U.S. \$ 5,000.00
Hasta el 1º de mayo de 1.950	U.S. \$ 5,000.00
Hasta el 1º de junio de 1.950	U.S. \$ 5,000.00
	<u>TOTAL U.S. \$25,000.00</u>

3. La "República" depositará en la cuenta del "Servicio" la cantidad de S/. 675,000.00 (SEISCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL SUCRES), (que, al tipo de cambio de S/. 13.40 por dólar, equivale a U.S.\$50,373.13 (CINCUENTA MIL TRESCIENTOS SETENTA Y TRES DÓLARES, TRECE CENTAVOS), en la siguiente forma :

Hasta el 1º de febrero de 1.950	S/. 135,000.00
Hasta el 1º de marzo de 1.950	S/. 135,000.00
Hasta el 1º de abril de 1.950	S/. 135,000.00
Hasta el 1º de mayo de 1.950	S/. 135,000.00
Hasta el 1º de junio de 1.950	S/. 135,000.00
	<u>TOTAL S/. 675,000.00</u>

4. Los fondos a depositarse por el "Instituto", según el punto 2 de esta cláusula II, el 1º de enero de 1.950, estarán disponibles para gastos desde la fecha de depósito; pero todas las contribu-

"1. The 'Institute' shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its field staff in Ecuador during the period covered by this Extension Agreement, provided that the amount of such funds shall not exceed \$75,000.00 (SEVENTY-FIVE THOUSAND DOLLARS). This amount shall be administered by the 'Institute' and shall not be deposited to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter referred to as the 'Servicio').

"2. The 'Institute' shall deposit to the credit of the 'Servicio' the sum of U.S. \$25,000.00 (TWENTY-FIVE THOUSAND DOLLARS), or its equivalent in sucres (which, at the exchange rate of 13.40 sucres to \$1.00, equals S/335,000.00 (THREE HUNDRED THIRTY-FIVE THOUSAND SUCRES) as follows :

On or before January 1, 1950	U.S. \$ 5,000.00
On or before March 1, 1950	U.S. \$ 5,000.00
On or before April 1, 1950	U.S. \$ 5,000.00
On or before May 1, 1950	U.S. \$ 5,000.00
On or before June 1, 1950	U.S. \$ 5,000.00
	<u>TOTAL U.S. \$25,000.00</u>

"3. The 'Republic' shall deposit to the credit of the 'Servicio' the sum of S/675,000.00 (SIX HUNDRED SEVENTY-FIVE THOUSAND SUCRES), (which, at the exchange rate of 13.40 sucres to \$1.00, equals U.S.\$50,373.13 (FIFTY THOUSAND THREE HUNDRED SEVENTY-THREE DOLLARS AND THIRTEEN CENTS), as follows :

On or before February 1, 1950	S /135,000.00
On or before March 1, 1950	S /135,000.00
On or before April 1, 1950	S /135,000.00
On or before May 1, 1950	S /135,000.00
On or before June 1, 1950	S /135,000.00
	<u>TOTAL S /675,000.00</u>

"4. The funds to be deposited by the 'Institute' under subsection 2 of this Clause II on January 1, 1950, shall be available for expenditure from the date of deposit; but all payments to be deposited

ciones a ser depositadas después de dicha fecha, por cualquiera de las partes, no estarán disponibles para retiro o gasto, hasta tanto que el depósito correspondiente a la otra parte en la misma fecha haya sido hecho.

5. Las partes suscriptoras de este Convenio, por mutuo acuerdo por escrito entre el "Ministro" y el "Representante Especial", pueden revisar el plan para el depósito de las contribuciones requeridas de acuerdo con esta Cláusula II.

Cláusula III

El "Convenio Básico" continuará en pleno vigor y efecto, para el propósito de la prórroga del programa cooperativo de educación aquí convenida, y todas las provisiones del "Convenio Básico" serán aplicables a todas las operaciones y actividades que se ejecuten y lleven a cabo bajo este Convenio de Prórroga, CON LA EXCEPCIÓN de que el "Convenio Básico" en su aplicación al período contemplado por este Convenio de Prórroga, se considerará modificado y suplementado por las estipulaciones del presente, inclusive los siguientes detalles :

1. La Cláusula VII del "Convenio Básico" se modifica en los términos que siguen :

CLÁUSULA VII

Todos los fondos que sean introducidos al Ecuador por el "Instituto" para fines del programa cooperativo de educación, deberán estar exentos de impuestos, recargos de servicios, requerimientos de inversión o depósito y otros controles de cambio. Todos los fondos depositados en la cuenta del "Servicio" por el "Instituto", serán convertidos en sucres a un tipo de cambio de no menos 13.40 sucres por dólar. Cuando sea necesario convertir sucres a dólares para el financiamiento de becas o subvenciones, o otros gastos en los Estados Unidos,

after said date, by either party, shall not be available for withdrawal or expenditure until the corresponding deposit by the other party on the same date has been made.

"5. The parties to this agreement, by mutual agreement in writing between the 'Minister' and the 'Special Representative', may amend the schedule for making the deposits required in accordance with this Clause II.

Clause III

"The 'Basic Agreement' shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative education program, as provided herein, and all the provisions of the 'Basic Agreement' shall be applicable to all the operations and activities, which are carried out under this Extension Agreement, EXCEPT that the 'Basic Agreement' in its application to the period provided for in this Extension Agreement, shall be deemed to be amended and supplemented by the provisions of this Extension Agreement, including the following particulars :

"1. Clause VII of the 'Basic Agreement' is amended by the following terms :

CLAUSE VII

"Any of the funds introduced into Ecuador by the 'Institute' for the purpose of the cooperative education program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls. Any of the funds deposited to the credit of the 'Servicio' by the 'Institute' shall be converted into sucres at a rate of exchange of not less than 13.40 sucres per dollar. Where it is necessary to convert sucres into dollars for the financing of scholarships or grants or other expenditures in the United States,

los sucses serán convertidos a dólares a un tipo de cambio de no más de 13.50 sucses por dólar.

2. Las partes contratantes convienen en que cualesquiera fondos del "Servicio" que no hubieren sido gastados a la expiración del programa cooperativo de educación, serán, de acuerdo con lo convenido por escrito por las partes contratantes al tiempo de su terminación, entregados a la "República" para que los dedique a actividades que, a su juicio, prosigan los propósitos de este programa, o serán devueltos a las partes contratantes en proporción a sus respectivas contribuciones hechas según el "Convenio Básico" (inclusive cualquiera prórroga o reforma del mismo).

Cláusula IV

La "República" se compromete a promulgar los decretos, acuerdos o resoluciones que fueren necesarios para el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio de Prórroga.

Cláusula V

Este Convenio de Prórroga entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

EN FE DE LO CUAL las partes contratantes han formulado este Convenio de Prórroga, para que sea ejecutado por sus representantes debidamente autorizados, quienes firman por quintuplicado, en los idiomas Español e Inglés, en Quito, Ecuador, a de 1.949.

Por la República del Ecuador :

Lcdo. Gustavo DARQUEA TERÁN
Ministro de Educación Pública

For the Institute of Inter-American Affairs:

Hoyt TURNER
Representante Especial
División de Educación"

the sucses shall be converted into dollars at a rate of exchange of not more than 13.50 sucses per dollar.

"2. The contracting parties agree that any funds of the 'Servicio' which remain unexpended on the termination of the cooperative education program shall, as agreed upon in writing by the contracting parties at the time of termination, either be turned over to the 'Republic' to be devoted by it to activities which will, in its judgment, further advance the purposes of this program or be returned to the contracting parties in proportion of their respective contributions made according to the 'Basic Agreement' (including any extensions or amendments thereof).

Clause IV

"The 'Republic' undertakes to obtain or promulgate such decrees, orders or resolutions as may be necessary to effectuate the terms of this Extension Agreement.

Clause V

"This Extension Agreement shall become effective on the date it is signed.

"IN WITNESS WHEREOF, the contracting parties have caused this Extension Agreement, to be executed by their duly authorized representatives, in quintuplicate, in the Spanish and English languages, in Quito, Ecuador, on of 1949.

"Republic of Ecuador :

By Lcdo. Gustavo DARQUEA TERÁN
Minister of Public Education

"The Institute of Inter-American Affairs :

By Hoyt TURNER
Special Representative
Education Division"

3. Ruego a Vuestra Señoría de digne comunicarme la acogida que le merezca al Gobierno de los Estados Unidos de América esta proposición. En caso de que ella fuere favorable, el Gobierno del Ecuador considerará que la presente comunicación y la respuesta de Vuestra Señoría constituyen el canje de notas previsto en el preinserto proyecto de Convenio de Prórroga.

4. Agradezco anticipadamente a Vuestra Señoría por la atención que se digne dispensar a este asunto.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Honorable Señor
Don Maurice Bernbaum
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América

3. I request that you be good enough to inform me of the action which the Government of the United States of America may take on this proposal. In the event that it is favorable, the Government of Ecuador will consider the present communication and your reply as constituting the exchange of notes provided for in the above-transcribed Extension Agreement draft.

4. I thank you in advance for the attention which you may give to this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

The Honorable
Maurice Bernbaum
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

II

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 332

Quito, August 24, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement entered into in November 1947 between the Republic of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative education program in Ecuador. I also refer to Your Excellency's note No. 148-DDP, dated August 15, 1949 suggesting the consideration by our respective Governments to a further extension of that Agreement, the proposed text of which is quoted in the aforementioned note.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Ecuador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950, in accordance with

the provisions contained in the proposed Extension Agreement submitted in Your Excellency's note of August 15, 1949, referred to above.

The Government of the United States of America will consider Your Excellency's note No. 148-DDP of August 15, 1949 and the present note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN F. SIMMONS

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1945 RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 2 OCTOBRE ET 14 NOVEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 16 ET 21 AOÛT 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 240

Quito, le 16 août 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 11 novembre 1947³ en vue de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur qui avait été entrepris dans ce pays par le Gouvernement de l'Équateur et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé. Je me réfère également à la note n° 128-DDP, en date du 11 août 1948⁴, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord du 11 novembre 1947 stipulait que le programme de coopération en matière d'enseignement prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 297, et vol. 152, p. 343.

³ Entré en vigueur le 25 août 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 25.000 dollars en monnaie des États-Unis, qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 670.000 sucres en monnaie équatorienne. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 43.738 dollars en monnaie des États-Unis, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le versement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché en Équateur. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

William T. BRIGGS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Antonio Parra Velasco
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

N° 135-DDP

Quito, le 21 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 240, datée le 16 de ce mois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministre de l'instruction publique m'a fait savoir qu'il avait arrêté avec le Représentant spécial de la Division de l'enseigne-

ment de l'Institut des affaires interaméricaines les modalités pratiques de la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement, ainsi que celles de la prorogation et de la modification de l'Accord conclu le 11 novembre 1947 entre la République et l'Institut, les parties ayant donné leur agrément aux conditions qui sont définies dans la note susmentionnée de Votre Excellence et que le Gouvernement de l'Équateur a acceptées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. P. VELASCO

(Antonio Parra Velasco)

Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 ET 24 AOÛT 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1953.

I

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 148-DDP

Quito, le 15 août 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire part du désir de mon Gouvernement de conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord prévoyant la prolongation du programme dont l'Institut des affaires interaméricaines, agissant par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, assure la mise en œuvre dans mon pays d'une manière si satisfaisante.

2. A cet effet, je me permets de proposer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de conclure l'Accord de prorogation reproduit ci-après, dont le texte rencontre l'agrément du Ministère de l'instruction publique de l'Équateur et du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement :

"ACCORD DE PROROGATION. — La RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée "la République"), représentée par le Ministre de l'instruction publique, M. Gustavo Darquea Terán (ci-après dénommé "le Ministre"), et l'INSTITUT DES AFFAIRES INTER-AMÉRICAINES (ci-après dénommé "l'Institut"), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, représenté par son Représentant spécial, M. Hoyt Turner, de la Division de l'enseignement (ci-après dénommé "le Représentant spécial"), sont convenus, sur la demande de la République, et conformément aux notes en date des 1949 et 1949, qui ont été ultérieurement échangées entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures de l'Équateur, des modalités pratiques énoncées ci-après, relatives à la prorogation et à la modification, dans les conditions définies ci-dessous, de l'Accord conclu entre la République et l'Institut le 11 novembre 1947² (ci-après dénommé "l'Accord de base") en vue de proroger le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 322.

Article premier

"Le programme de coopération en matière d'enseignement qui fait l'objet de l'Accord de base est prolongé par les présentes pour une nouvelle période d'un (1) an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950.

Article II

"En sus des fonds dont le versement est requis en vertu de l'Accord de base et que les parties contractantes allouent sous une autre forme pour les besoins du programme de coopération en matière d'enseignement, les parties au présent Accord verseront et alloueront, dans les conditions définies ci-après, des fonds qui devront être utilisés aux fins de la prolongation du programme pendant la durée du présent Accord de prorogation :

"1. L'Institut fournira, à concurrence de 75.000 (SOIXANTE-QUINZE MILLE) dollars au maximum, les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée du présent Accord de prorogation, le paiement des traitements et de tous les autres frais des membres de son personnel mobile détachés en Équateur. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé "le Service").

"2. L'Institut déposera au crédit du Service la somme de 25.000 dollars USA (VINGT-CINQ MILLE DOLLARS) ou l'équivalent de cette somme en sucres (soit, au taux de 13,40 sucres pour un dollar, un montant de 335.000 (TROIS CENT TRENTE-CINQ MILLE) sucres, dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

Le 1 ^{er} janvier 1950 ou avant cette date	5.000 dollars USA
Le 1 ^{er} mars 1950 ou avant cette date	5.000 dollars USA
Le 1 ^{er} avril 1950 ou avant cette date	5.000 dollars USA
Le 1 ^{er} mai 1950 ou avant cette date	5.000 dollars USA
Le 1 ^{er} juin 1950 ou avant cette date	5.000 dollars USA
	<u>TOTAL 25.000 dollars USA</u>

"3. La République déposera au crédit du Service la somme de 675.000 (SIX CENT SOIXANTE-QUINZE MILLE) sucres qui, au taux de 13,40 sucres pour un dollar, équivaut à 50.373,13 dollars USA (CINQUANTE MILLE TROIS CENT SOIXANTE-TREIZE DOLLARS ET TREIZE CENTS), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

Le 1 ^{er} février 1950 ou avant cette date	135.000 sucres
Le 1 ^{er} mars 1950 ou avant cette date	135.000 sucres
Le 1 ^{er} avril 1950 ou avant cette date	135.000 sucres
Le 1 ^{er} mai 1950 ou avant cette date	135.000 sucres
Le 1 ^{er} juin 1950 ou avant cette date	135.000 sucres
	<u>TOTAL 675.000 sucres</u>

"4. Les fonds que l'Institut est tenu de déposer le 1^{er} janvier 1950, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, pourront être dépensés dès la date du dépôt ; en revanche, les dépôts que chacune des parties est tenue d'effectuer postérieurement à cette date ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre partie est tenue à la même date.

"5. Les parties au présent Accord pourront modifier, par un accord écrit entre le Ministre et le Représentant spécial, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

Article III

“Aux fins de la prolongation du programme de coopération en matière d’enseignement prévue par le présent Accord, l’Accord de base demeurera pleinement en vigueur et continuera de produire ses effets. Chacune de ses dispositions sera applicable à toutes les opérations et à toutes les activités entreprises dans le cadre du présent Accord de prorogation, sauf toutefois qu’en ce qui concerne son application pendant la durée du présent Accord de prorogation ; l’Accord de base sera considéré comme ayant été modifié et complété par les dispositions du présent Accord, notamment par les clauses ci-après :

“1. L’article VII de l’Accord de base est modifié de la manière suivante :

ARTICLE VII

“ Tous les fonds que l’Institut fera entrer dans la République de l’Équateur pour la réalisation du programme de coopération en matière d’enseignement seront exonérés d’impôts, de taxes, de formalités d’investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises. Tous les fonds que l’Institut déposera au crédit du Service seront convertis en sucres à un taux de change qui ne sera pas inférieur à 13,40 sucres pour un dollar. Lorsqu’il sera nécessaire de convertir des sucres en dollars pour payer les bourses ou les subventions ou d’autres dépenses aux États-Unis, les sucres seront convertis en dollars à un taux de change qui ne sera pas supérieur à 13,50 sucres pour un dollar.

“2. Les parties contractantes conviennent que tous les fonds du Service non utilisés à l’expiration du programme de coopération en matière d’enseignement seront, en vertu d’un accord écrit que les parties contractantes concluront à l’expiration du programme, soit remis à la République, afin qu’elle les affecte à des activités qui, à son avis, favorisent les objectifs du programme, soit remboursés aux parties contractantes en proportion des contributions respectives qu’elles auront versées en vertu de l’Accord de base (compte tenu des prorogations ou des modifications dont celui-ci aura pu faire l’objet).

Article IV

“La République s’engage à promulguer les décrets, arrêtés ou résolutions que l’exécution des clauses du présent Accord de prorogation pourra exiger.

Article V

“Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur à la date de sa signature.

“EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont fait signer le présent Accord de prorogation par leurs représentants dûment autorisés, en cinq exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Quito, Équateur, le 1949.

“Pour la République de l’Équateur :

(Signé) Gustavo DARQUEA TERÁN
Ministre de l’instruction publique

“Pour l’Institut des affaires
interaméricaines :

(Signé) Hoyt TURNER
Représentant spécial
Division de l’enseignement.”

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accueil que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réservera à cette proposition. Au cas où il serait favorable, le Gouvernement de l'Équateur considérera la présente note et votre réponse comme constituant l'échange de notes prévu dans le projet d'Accord de prorogation reproduit ci-dessus.

4. Je vous remercie d'avance pour l'attention que vous voudrez bien accorder à cette question.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

L. N. PONCE

L'Honorable Maurice Bernbaum
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 332

Quito, le 24 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en novembre 1947 en vue de mettre en œuvre le programme actuel de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Je me réfère également à la note n° 148-DDP, en date du 15 août 1949, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord, selon des modalités énoncées dans la note susmentionnée.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950, conformément aux clauses du projet d'Accord de prorogation que Votre Excellence a soumis par la note en date du 15 août 1949 dont il est fait mention plus haut.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la note de Votre Excellence n° 148-DDP, en date du 15 août 1949, et la présente réponse dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires-interaméricaines auront signé un instrument à cet effet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John F. SIMMONS

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito